



**Reparto de los saberes
e influencia cultural:
el análisis de discurso
«a la francesa» fuera de Francia**

Coordinado por Rachele Raus
Traducido por Alma Bolón

Reparto de los saberes e influencia cultural: el análisis de discurso «a la francesa» fuera de Francia

Rachele Raus
Coordinadora
Alma Bolón
Traductora

Reparto de los saberes e influencia cultural: el análisis de discurso «a la francesa» fuera de Francia

Departamento de Letras Modernas
Instituto de Letras
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Edición revisada y diagramada por el equipo de la
Unidad de Comunicación y Ediciones (UCE),
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad de la República.

© Alma Bolón, 2023

© Rachele Raus, 2023

© Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 2023

Uruguay 1695 esquina Magallanes
11200, Montevideo, Uruguay
(+598) 2 409 1104-06
<www.fhce.edu.uy>

ISBN: 978-9974-0-2109-9

Contenido

PREFACIO, <i>Paola Paissa</i>	7
-------------------------------------	---

INTRODUCCIÓN, <i>Rachele Raus</i>	11
---	----

PRIMERA PARTE

DIFUSIÓN E INTERCAMBIOS EN EUROPA. PRÁCTICAS DE ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ITALIA: ORIGEN, MÉTODOS, DIFUSIÓN, <i>Donella Antelmi y Rachele Raus</i>	27
---	----

LEXICOMETRÍA Y ESTUDIO DEL DISCURSO INSTITUCIONAL. LA EXPERIENCIA DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN BÉLGICA FRANCÓFONA <i>Corinne Gobin y Jean-Claude Deroubaix</i>	43
--	----

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO A LA FRANCESA EN RUMANIA: APUESTAS CIENTÍFICAS E IMPLANTACIÓN EN LA UNIVERSIDAD LUEGO DE 1989 <i>Valentina Pricopie</i>	53
--	----

SEGUNDA PARTE... EN AMÉRICA LATINA

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN BRASIL, <i>Eni Puccinelli Orlandi</i>	65
---	----

EL ANÁLISIS DE DISCURSO EN CUESTIÓN: UN ESPACIO DE RESISTENCIA URUGUAYA <i>Alma Bolón Pedretti</i>	81
--	----

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ARGENTINA. DESARROLLO INSTITUCIONAL, RECORRIDOS TEMÁTICOS Y CATEGORÍAS PRIVILEGIADAS, <i>Elvira Narvaja de Arnoux</i>	90
---	----

TERCERA PARTE... ALLENDE EN EL MUNDO

EN EL CRUCE DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DE LA ARGUMENTACIÓN RETÓRICA: EL CASO DE ISRAEL, <i>Ruth Amossy</i>	104
--	-----

PRÁCTICAS DEL ANÁLISIS DE DISCURSO EN ARGELIA: FUNDAMENTOS, ENFOQUES Y CORPUS <i>Fatima-Zohra Chiali-Lalaoui</i>	116
---	-----

CONCLUSIÓN, <i>Rachele Raus</i>	128
---------------------------------------	-----

PRESENTACIÓN DE LOS AUTORES	133
-----------------------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA COLECTIVA	137
------------------------------	-----

Prefacio

PAOLA PAISSA
UNIVERSIDAD DE TURÍN

Solo algunas palabras, para invitar a la lectura

El análisis del discurso «a la francesa» (ADF) fuera de Francia es una realidad desde hace ya tiempo. Sin embargo, hasta ahora este fenómeno no había sido cartografiado. Parece paradójico que la idea de llevar adelante este relevamiento venga de un país como Italia, llegado en muy último término al panorama mundial de diseminación científica del ADF. Ahora bien, se trata de una paradoja aparente, puesto que el atraso con que el ADF surgió en Italia hizo que en este país se conocieran casi al mismo tiempo los trabajos de los analistas franceses y los de los analistas que se inspiran en la «Escuela Francesa de análisis del discurso» (según la fórmula de Louis Guespin) que trabajan fuera de las fronteras hexagonales. En Italia, por otra parte, a menudo se leyeron los análisis de la «segunda generación» simultánea e incluso previamente a los de la primera, aunque tuvieron luego que remontarse hasta los fundadores del ADF. Este trayecto de descubrimiento científico a contracorriente y de rebote por cierto no careció de inconvenientes (abundan las lagunas y los límites que señalan Donella Antelmi y Rachele Raus en sus trabajos), pero presenta también ciertas ventajas, al menos ante una empresa como esta. En efecto, la distancia que emana de su retardo coloca a los investigadores italianos, tal vez más que a otros, en condiciones de apreciar hoy el extraordinario alcance, a la vez heurístico y hermenéutico, de las herramientas que ofrece el ADF, así como la actualidad y la clarividencia de las lecturas críticas que Michel Foucault, Michel Pêcheux y tantos otros hicieron, en los años sesenta, de la sociedad moderna y del enorme *ruido* discursivo que la recorre. También, se comparte en Italia una visión amplia e inclusiva del ADF. Teniendo consciencia de la existencia de los ADF,¹ el ADF en Italia está exento de los particularismos, de las querellas de «capillas» que existen en otros países, en particular en su patria de origen. Todo esto hace que los analistas italianos, aunque poco numerosos y pertenecientes todos a un marco institucional restringido (el de los francesistas, por otra parte, cada vez más reducido,

1 En efecto, al menos desde 1995 se acostumbra, en Francia, utilizar el plural (los AD) para indicar las diferentes corrientes y tendencias que coexisten en el seno del ADF (cf. Maingueneau, 1995). En Brasil pudo proponerse el empleo del plural, dando así cuenta de las múltiples facetas del AD (cf. entre otros, Machado y Mendes, 2011). En cambio, esta elección no fue conservada para este volumen, en el que el plural representa un rasgo constitutivo del objeto, que era imposible fragmentar más.

amenazado como se encuentra por la anglofilia invasora), hayan estado estos últimos años muy motivados y activos en sus investigaciones.

Lejos de ser paradójico, el proyecto concebido por Rachele Raus —una de las primeras investigadoras italianas que se volcó al ADF desde los inicios de su formación— es perfectamente coherente con el contexto cultural y académico italiano. En efecto, este reúne, por un lado, una larga y rica tradición de estudios humanistas (incluso en los dominios de la retórica y de la argumentación)² y, por otro, una viva necesidad de apertura y de renovación cultural, que viene junto con la necesidad de penetrar en la lectura de un universo discursivo cada vez más multiforme, atravesado por tendencias manipuladoras, de instancias contradictorias y a menudo *inquietantes*.³ La potencialidad de una existencia tan rica fue lo que personalmente me persuadió a aceptar la coordinación, en el seno del Centro di Documentazione e Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (DORIF), de un equipo de investigación italiano en el campo del ADF, en 2013. Desde el primer llamado para la conformación de un grupo, que reúne hoy casi a una treintena de investigadores provenientes de 16 universidades diferentes y que mantiene importantes cooperaciones internacionales,⁴ la respuesta fue de excepcional amplitud. Cinco años después, el balance es en fin de cuentas positivo: si cierta tendencia al eclecticismo de los métodos y de las referencias, unida al entusiasmo de neófitos, a veces engendró investigaciones demasiado dispares, no desprovistas de ciertas imprecisiones o ingenuidades, la curiosidad y la vivacidad científicas de los miembros del equipo y la riqueza de los acontecimientos y de los encuentros organizados volvieron la experiencia apasionante.

Es con gran placer entonces que acepté redactar estas breves líneas, en guisa de prefacio a una obra colectiva cuya lectura me pareció singularmente

2 Si el ADF aún tiene dificultades para imponerse en Italia y si las traducciones de obras francesas son escasas (cf. Antelmi, Raus, en este volumen), los estudios de retórica arraigan en una tradición más sólida, plurisecular. Para el siglo xx hay que tener presente que las traducciones de las obras fundamentales de retórica y de argumentación de Heinrich Lausberg, Chaim Perelman y Lucie Olbrechts Tyteca (con introducción de Norberto Bobbio), Roland Barthes, Paul Ricoeur, Groupe µ, etc., aparecieron tempranamente en Italia, contribuyendo a inspirar trabajos italianos relevantes de la lingüística general e italiana y de la filosofía del lenguaje (Bice Mortara Garavelli, Michele Prandi, etc.). Aunque la aplicación de herramientas de análisis retórico haya sobre todo considerado los textos literarios, esta tradición sin duda contribuyó a constituir un terreno favorable para el ADF. No es entonces casualidad que una de las primeras y más dinámicas cooperaciones internacionales del grupo ADF-DORIF haya tenido lugar con el equipo israelita ADARR, cuyos miembros se interesan en la sinergia de los dispositivos heurísticos del ADF y de los que provienen del enfoque de la argumentación y de la retórica posperelmaniana.

3 El alcance axiológico y moral de este adjetivo es innegable, pero es al mismo tiempo relativo, puesto que con él sobre todo pretendo evocar el título, célebre y sugestivo, de la obra que Denise Maldidier dedicó en 1990 a Michel Pêcheux.

4 Cf. la página AD, argumentación, retórica, del sitio DORIF, en el enlace <https://dorif.it/gruppo-Analyse%20du%20discours>.

rica y estimulante. Aunque la obra presenta algunas ausencias notorias, como Alemania o Suecia (la completud es un poco ilusoria en este tipo de trabajo), ofrece una visión de conjunto significativa de la difusión de un paradigma científico fuera del país y del marco sociocultural que le dio nacimiento. Ahora bien, una investigación de este tipo no era asunto fácil. A lo largo de toda la obra, el cuadro que los autores pintan sobre la instalación y la circulación del ADF, junto con la atención prestada al relato de la vida cultural de los diferentes medios y de las vicisitudes intelectuales de los investigadores emblemáticos del campo (a veces coincidente con el firmante del artículo), hace que cada texto, antes de constituir un estudio, sea un precioso documento histórico, un testimonio significativo de una gran aventura colectiva. Efectivamente, en esta revisión de las investigaciones que se reconocen en el ADF y que fue llevada adelante en tres continentes, puede leerse la historia de las instituciones universitarias y de sus relaciones con las diferentes formas del poder. Puede igualmente constatare a través de qué modalidades el saber es, según las épocas y los contextos geopolíticos, condicionado por el poder, tanto como el sujeto (el investigador mismo) lo es por la ideología dominante, por el entrelazamiento o el enfrentamiento del/de los discurso/s hegemónicos y del/de los contradiscurso/s que se oponen. Se puede finalmente descubrir el ángulo de refracción, el estallido, la dispersión centrífuga que interesa a un sistema nocional cuando es puesto a prueba por una realidad discursiva fundamentalmente diferente de la de partida y ante condiciones de recepción completamente distintas. La diversidad de las lecturas y de los modos de recepción de las herramientas epistemológicas y metodológicas del ADF, las especificidades que derivan del encuentro con el saber anterior a la aparición de este, su adaptación a las prácticas tradicionales de circulación de los conocimientos (rutinas científicas y didácticas, hábitos académicos, etc.) representan la característica más seductora de esta obra. Es este aspecto en el que insisten todos los estudios, se trate de un país de constitución relativamente reciente, democrático desde su nacimiento, como Israel, o de países que salen de dictaduras, regímenes que durante mucho tiempo «silenciaron»⁵ las voces críticas y clausuraron bajo una pesada chapa la enseñanza y la investigación (es el caso de Rumania, de Argelia, de varios países de América Latina). He aquí que esta obra logra admirablemente cerrar el círculo: el ADF fuera de Francia es su objeto y, al mismo tiempo, es propuesto como una especie de papel tornasolado, que exhibe la validez y la actualidad de las hipótesis que forman su aparato epistemológico. Hacer el balance de lo que el ADF representa en el mundo (el reparto de saberes, la existencia de redes, el empleo de la lengua francesa) significa así reconocer, como Raus lo explicita

5 Es en homenaje a Eni Puccinelli Orlandi que empleo esta palabra, en la acepción que ella define en su obra de referencia (Orlandi, 1996).

en su conclusión, que el ADF constituye a fin de cuentas ni más ni menos que un «espacio de libertad».⁶ Prosiguiendo sistemáticamente la «deconstrucción de las evidencias» (cf., entre otros trabajos, Krieg-Planque, 2012, p. 143), los instrumentos y las prácticas de observación científica que incumben al ADF delimitan un dominio supranacional de orden intelectual, una especie de avatar moderno de la «República de las Letras». Más allá de las especificidades de los diferentes países, esta obra presenta un denominador común patente, que se resume en un imperativo, a la vez de orden científico y ético, de honestidad y de autonomía conceptuales. En efecto, el ADF fuera de Francia es un espacio reticular, en el que estereotipos ideológicos y de comportamiento fijos y constrictivos, tales como el «pensamiento único», el *globish*, el «todo económico», etc., son como mínimo puestos en duda. Y la duda, se sabe, si es cultivada con inteligencia y método, representa una verdadera alborada del espíritu. En todo caso, este es uno de los más preciosos legados que la cultura francesa transmitió al resto del mundo.

Referencias bibliográficas

- KRIEG-PLANQUE, A. (2012). *Analyser les discours institutionnels*. París: Armand Colin.
- MACHADO, I. L., y Mendes, E. (Eds.). (2011). *Bibliographie sélective annotée de publications en langue portugaise sur l'argumentation, la rhétorique et les multiples faces de l'analyse du discours au Brésil. Argumentation et Analyse du Discours: n.º 7. Approches de l'AD et de l'argumentation au Brésil*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1229>
- MAINGUENEAU, D. (Ed.). (1995). *Langages: n.º 117. Les analyses du discours en France*. Recuperado de https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1995_num_29_117
- MALDIDIER, D. (Ed.). (1990). *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux*. París: Éditions des Cendres.
- ORLANDI, E. P. (1996). *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* (Trad. Pierre Légglise-Costa). París: Éditions des Cendres.

6 Por otra parte, en Brasil se ha reconocido que el ADF representó, durante la dictadura militar, «un medio de resistencia» (Machado y Mendes, 2011).

Este libro es sobre el análisis de discurso (AD),² en particular sobre los enfoques de AD que caracterizan la «escuela francesa» (Maingueneau, 1991, p. 18) y que se suelen denominar «análisis del discurso “a la francesa”» (ADF) (Dufour y Rosier, 2012, p. 5). Nos hemos interesado en el modo en que el ADF y sus categorías conceptuales se difundieron fuera de Francia de manera de plantear varias cuestiones, en particular:

1. De qué modo el AD se implantó desde el punto de vista institucional (en el ámbito universitario) en el país involucrado.
2. Cuáles fueron las categorías privilegiadas (enunciación, acontecimiento, heterogeneidad, materialidad de la lengua, interdiscurso...).
3. Cuáles disciplinas se hicieron presentes (lingüística, historia, sociología, filosofía...).
4. Quiénes fueron las personas que llevaron las categorías francesas del AD.
5. Quiénes son actualmente los representantes mayores que contribuyen a su difusión en el país involucrado.
6. Qué papel desempeñó la traducción de los textos en la transferencia de las categorías del ADF.
7. Qué evoluciones tuvieron las categorías tomadas en préstamo al ADF al implantarse en los países de llegada.

Era mucho, efectivamente, lo que estaba en juego. Por ejemplo:

1. Reflexionar sobre la circulación de las nociones y de los discursos, así como sobre el tipo de intercambio y de enriquecimiento mutuos entre los países concernidos (el «reparto de saberes»).
2. Preguntarse cómo es posible volver a trazar la presencia de una red (*cluster*) de investigadores europeos (Angermuller, 2007a, p.

1 Deseamos agradecer a Paola Paissa por sus invalorables consejos y por haber aceptado redactar el prefacio de esta obra.

2 Hacemos notar que el hecho de privilegiar el sintagma «análisis del discurso» en lugar de «análisis de discurso» para remitir a la «escuela francesa» de AD y a los trabajos de sus iniciadores (en particular Michel Pêcheux) ya supone un posicionamiento interdiscursivo preciso.

- 12) y que no se encuentre en torno de categorías similares salidas del ADF dentro del dominio de lo que Teun A. Van Dijk llama, desde los años ochenta, los «estudios del discurso» (*discours studies*).
3. Atender cómo la lengua-cultura francesa, en tanto que instrumento de influencia cultural, jugó un papel en la difusión de los saberes, al tender puentes que favorecen los intercambios.

Nuestro propósito final fue contribuir a la «historia de las ideas discursivas», que comienza a desarrollarse gracias al interés de algunos investigadores brasileños, como por ejemplo Eni Puccinelli Orlandi.³

Los diferentes ensayos que componen este libro no provienen de un coloquio, sino que son el fruto de una reflexión conjunta de especialistas no franceses que se interesan desde hace varios años en el AD, al tiempo que toman categorías del ADF. Estos especialistas vienen de países diferentes y trabajan en la universidad en dominios variados, que van de las ciencias del lenguaje a las ciencias sociales y de la comunicación. El empleo de herramientas metodológicas que viene del ADF, verdadera «disciplina encrucijada» (Maingueneau, 1996, p. 12), facilita justamente la interdisciplinariedad.

Luego de haber presentado el análisis del discurso «a la francesa» (Dufour y Rosier, 2012), esta introducción atenderá su circulación en el extranjero, tratando a la vez de dar un pantallazo de las obras disponibles en esta materia y de establecer un balance sobre lo que los capítulos de este libro permiten afirmar a propósito de las preguntas planteadas. Finalmente, en la tercera parte, presentaremos los diferentes artículos que componen este libro.

1. Presentación del análisis del discurso en Francia⁴

El análisis del discurso, tal como se elaboró desde los años sesenta y tal como se desarrolló en Francia, se caracteriza hoy por la presencia de varias «tendencias» (Maingueneau, 1991, p. 24). Aunque variadas, estas tendencias comparten «tres conceptos: lengua, sujeto, historia, que estructuran en diversos grados el análisis del discurso» (Mazière, 2016, pp. 4-5), pero, igualmente, el

3 Aunque existen libros sobre las nociones de AD/ADF y sus historias —por ejemplo, cf. Angermüller (2013) sobre la categoría del «sujeto», Guilhaumou (2017) sobre las categorías de «formación discursiva» y de «archivo»; más generalmente, el diccionario de AD coordinado por Charaudeau y Maingueneau (2002), que sin dudas es la principal herramienta de sistematización del AD hasta hoy, historiza las diferentes categorías analizadas—, la teorización de una «historia de las ideas discursivas» se debe a Eni Puccinelli Orlandi (2018), que propone adoptar en AD el método utilizado por la «historia de las ideas lingüísticas» en las ciencias del lenguaje (cf. los dos volúmenes de la obra homónima de Auroux, Orlandi y Mazière, 1998).

4 Entre los textos que proveen de excursus históricos del ADF, citemos Denise Maldidier (1993), sobre las primeras etapas del ADF; Francine Mazière (2005); Angermüller (2013, pp. 11-56).

hecho de que se interesan en la articulación entre el discurso y sus condiciones de producción (Florea, 2012, p. 42).

Dos nombres son fundamentales para el nacimiento de lo que se llamará la «escuela francesa» de AD:⁵ Jean Dubois y Michel Pêcheux. El primero tiene el mérito de haber introducido el sintagma «análisis del discurso», proveniente de la traducción del *Discourse Analysis* de Zellig Harris. Este último fue el promotor de un enfoque distribucional automático del discurso. En efecto, el ADF de los orígenes se caracteriza por la automatización del análisis de los textos con la ayuda de la informática y por un enfoque cuantitativo del estudio de las palabras y de las regularidades enunciativas. Por su parte, Pêcheux no solo es el iniciador del análisis automático del discurso, al cual dedicará un libro en 1969, sino que de él dependerá la posterior evolución del ADF, en particular gracias a dos propuestas suyas que influenciarán a los analistas franceses: la relectura de Michel Foucault⁶ y el interés creciente por el interdiscurso.

Los enfoques iniciales del ADF, que Pêcheux define por la explotación metodológica de «maquinaria discursiva estructural» (Maldidier, 1990, p. 295), serán muy utilizados por el Laboratorio de Lexicometría y Textos Políticos del École Normale Supérieure (ENS) de Saint-Cloud, dirigido por Maurice Tournier, que funda la revista *Mots*, acrónimo de *Mots, Ordinateur, Textes et Société*.⁷ Como el nombre de lexicometría lo indica, se trata de un enfoque cuantitativo de acceso a las palabras a fin de trazar las características enunciativas «que constituyen la superficie discursiva de un texto, en contraste con los enunciados que lo estructuran semánticamente en torno de palabras-pivots estudiadas en análisis harrissiano» (Guilhaumou, 2006, p. 16). Para el ADF, es fundamental analizar la superficie enunciativa, la manera en que las palabras y los enunciados se encuentran en el discurso: es lo que los analistas llaman la «materialidad de la lengua». Esta noción materialista del lenguaje, que emana a la vez de los trabajos de Jacques Lacan y de Foucault, es central en el ADF y es lo que le permitirá acercarse luego a la lingüística de la enunciaci3n.

Durante los años setenta, la reflexi3n sobre los trabajos de Louis Althusser desemboc3 en la definici3n de la noci3n de «preconstruido», entendido como «una construcci3n anterior, exterior, en todo caso independiente, en oposici3n a lo que es “construido” por el enunciado» (Pêcheux, 1975, pp. 88-89). Tres nociones adquieren entonces una importancia particular durante este per3odo: el interdiscurso, la formaci3n discursiva y el sujeto.

5 Precisemos que esta denominaci3n fue cuestionada por los analistas franceses del discurso (Dufour y Rosier 2012, pp. 5-6).

6 Recientemente, los analistas de primera generaci3n volvieron de manera cr3tica sobre la relectura de Foucault (cf., entre otros, Guilhaumou [2017]).

7 Justamente, del an3lisis del discurso de Pêcheux y de su grupo «se reclaman varios investigadores del laboratorio de [Saint-Cloud]», como Pierre Achard, Simone Bonnafous, Josiane Boutet, Pierre Fiala, Françoise Gadet, Guilhaumou, Tournier (Bonnafous y Tournier, 1995, p. 76).

La noción de sujeto es tanto más interesante cuanto los analistas del discurso utilizan en lo sucesivo las categorías de enunciación, enunciado, enunciador (con su correlativo coenunciador) luego del acercamiento del ADF a la lingüística de la enunciación, en particular, a los trabajos de Émile Benveniste y de Antoine Culioli.⁸ Destaquemos que para el ADF el enunciador sigue siendo un sujeto descentrado por el interdiscurso que, en cierto modo, lo atraviesa. En efecto, una de las características del ADF es justamente el hecho de que, a diferencia del estructuralismo, este privilegia una «teoría no subjetiva del lenguaje» (Angermuller, 2013, p. 22) antes que una «teoría del sujeto hablante» (p. 23).

Los años ochenta marcan un viraje importante en la historia del ADF,⁹ puesto que representan una verdadera etapa de «deconstrucción» (Maldidier, 1990, p. 298) gracias a la relectura de Foucault, en especial su obra decisiva, *La arqueología del saber* (1969), y a los estudios de Jacqueline Authier-Revuz (1995, 2020) sobre la heterogeneidad, que se volverá una noción central para los analistas de los años siguientes. El aporte de historiadores-lingüistas (Guilhaumou, Maldidier y Robin, 1994), por una parte, y las reflexiones sobre los géneros discursivos (Achard, 1993; Branca-Rosoff, 1999), por otra, se revelarán fundamentales en los años posteriores para reflexionar sobre la necesidad de corpus no unitarios y heterogéneos que se construyan según criterios internos, las condiciones de producción del discurso y el interdiscurso en el interior del archivo que regula la selección de los discursos a analizar (Guilhaumou, 2002).

El redescubrimiento de la obra de Foucault permite también plantear como centrales dos nociones que serán retomadas y desarrolladas en los años noventa: la noción de «acontecimiento»¹⁰ (histórico, discursivo, lingüístico) y la de «memoria» (inter/discursiva). Esta última, que es elaborada por Jean-Jacques Courtine (1981) y por Dominique Maingueneau (1984, pp. 130-131), será luego retomada por Sophie Moirand hacia fines de los noventa y sobre todo durante el primer decenio de los años dos mil (Moirand, 2007a, 2007b; véase también Paveau, 2006).

Los noventa se caracterizan también por un retorno reflexivo al ADF. Este proceso metarreflexivo desemboca en una primera sistematización de los estudios y de los análisis llevados adelante desde hace más de veinte años y que dará lugar, entre otras cosas, a la publicación del *Dictionnaire d'analyse*

8 Para el acercamiento entre el ADF y las teorías enunciativas de Émile Benveniste y sobre todo de Antoine Culioli, véase Maingueneau (2016).

9 Angermuller (2013) habla del «giro pragmático» del ADF a fines de los años setenta, que permitiría la superación del enfoque estructural por «la recepción de las tendencias angloestadounidenses tales como la filosofía del lenguaje de Wittgenstein o la teoría de los actos del lenguaje de Austin» (p. 9). Para las primeras reconstrucciones de las «etapas» del ADF véanse Pêcheux (1983), Maldidier (1993), Angermuller (2013).

10 Véase, entre otros, Guilhaumou (2006).

du discours, obra editada por Patrick Charaudeau y Maingueneau que, desde 2002, es una referencia en la materia.

Durante los años dos mil, se asiste a un verdadero auge de los estudios en ADF. Tendencias diversas, que van desde los intereses lexicológicos (por ejemplo, los trabajos de Damon Mayaffre) hasta el enfoque comunicacional (por ejemplo, las investigaciones de Charaudeau), permiten abordar varios tipos y géneros de discurso desde diferentes perspectivas de estudio. Nociones nuevas salen a luz: la fórmula (Krieg-Planque, 2003, 2009), los lugares discursivos (Krieg-Planque, 2006), las palabras-acontecimiento y las palabras-argumentos (Moirand, 2007b) en un enfoque de lexicología discursiva...

Aunque la circulación y la legitimación de los discursos hayan interesado a los analistas desde los comienzos del ADF, como dan testimonio las nociones de interdiscurso y de memoria discursiva, el par «discurso dominante-dominado» (véase Pêcheux, 1975) y luego la elaboración durante los años noventa de la noción de «discurso constituyente» (Maingueneau y Cossutta, 1995), es sobre todo en la década de 2010 que esos aspectos son particularmente estudiados. Nociones cercanas como la de «contradiscurso» (Auboussier, 2015; Auboussier y Ramoneda, 2015) y la de «discurso de autoridad» (Monte y Oger, 2015) salen entonces a la luz.

La inauguración de estos nuevos espacios de reflexión teórica y de intercambio gracias a la creación de blogs, como, entre otros, el blog portal *La pensée du discours*, moderado por Marie-Anne Paveau, facilita la circulación y la retoma de los conceptos y de su difusión. Esta tendencia hacia los saberes compartidos solo resulta favorecida por las nuevas tecnologías, porque desde sus comienzos el ADF no cesó de alimentar debates que muy pronto atravesaron las fronteras nacionales.

Si la lectura de Pêcheux nutrió otras tradiciones de estudios, como la *Critical Discourse Analysis* anglosajona, a través de Norman Fairclough, en otros casos, el ADF logró influir de manera directa fuera de Francia. Es en esos contactos y esos intercambios entre saberes que este libro se interesa muy particularmente.

2. El ADF fuera de Francia

No existen obras sobre la difusión del ADF fuera de Francia, pero sí se encuentran libros que, no obstante, muestran la influencia de los teóricos franceses en la elaboración de los análisis del discurso fuera de Francia, entre otros, el libro *Análise de discurso no Brasil*, editado por Eduardo Alves Rodrigues, Gabriel Leopoldino dos Santos y Luiza Katia Andrade Castello Branco (2011) o el n.º 120 de la revista *Langage et Société*, dirigido por Johannes Angermüller (2007b), titulado *L'analyse du discours dans les Sciences sociales en Allemagne*.

Aunque estos estudios no sean numerosos, su presencia testimonia de la existencia de redes de investigadores que se han reunido en torno de enfoques comunes, salidos de manera más o menos directa de los teóricos franceses. Estas redes pueden volverse asociativas cuando se juntan en torno del AD, como sucede con la red latinoamericana de análisis de los discursos,¹¹ con la red DiscourseNet, lanzada por Angermuller y que dispone en lo sucesivo de una plataforma relacionada con los estudios del discurso¹² o con la red euro-quebequense Friandis. Otras veces, es en el interior de las redes asociativas francófonas preexistentes que se instala una rama de AD que se inspira, entre otras o exclusivamente, en el ADF, como en el caso de la red sueca de lingüística romana Romling, que dispone de un eje de investigación en AD,¹³ o de la red italiana DORIF, en la que un grupo de investigadores trabaja en el ADF.¹⁴

La creación de esas redes permitió una difusión y una circulación de los saberes según el modelo del aire de familia y produjo descentramientos constantes del pensamiento inicial. A veces, esta difusión produjo malentendidos, como la recepción «occidental» de las nociones bajtinianas (ideología, intertexto...), por ejemplo, en el seno de las investigaciones de los analistas del discurso francés y de su redifusión en Francia y otros lados a través del ADF (véase Sériot, 2011), lo que ocurrió junto con la necesidad de aclarar ciertas nociones que habían empezado a ser confundidas (véase en particular Paveau, 2010, 2014). Sin embargo, esta circulación justamente contribuyó, por un lado, a institucionalizar el discurso como objeto de análisis y, por otro, a enriquecer mutuamente a los investigadores de los diferentes países involucrados, materializándose en un verdadero «reparto» de saberes.

En efecto, son estos investigadores quienes se hicieron portadores de esos saberes difundiendo en su propio país (los «exiliados» del capítulo de Alma Bolón Pedretti son un caso emblemático) y quienes intentaron institucionalizar el análisis del discurso en el mundo universitario. En ese pasaje, algunos intelectuales franceses fueron privilegiados: además de Pêcheux, otros investigadores que trabajan con el discurso como objeto, en particular Foucault,¹⁵ jugaron un papel importante en la creación de un espacio abierto a la dimensión discursiva.

Más en detalle, la circulación del ADF fuera de Francia nos permitió distinguir tres tipos de pasajes:

11 <http://www.adalaassociation.org/>

12 <https://www.analysedudiscours.net>

13 <https://www.su.se/romling/english/research/research-areas>

14 <https://www.dorif.it/grupp-Analyse%20du%20discours>

15 Los teóricos de la lingüística de la enunciación, en particular Benveniste y Culioli, pero también pensadores que inspiraron a los analistas franceses del discurso, en particular Althusser y Lacan, circulan también. Oswald Ducrot es otro autor que vuelve a menudo en este libro.

1. el primero se caracteriza por la retoma de los pioneros del ADF¹⁶ según el enfoque «materialista»,¹⁷ que se inspira directamente de los trabajos de Pêcheux. Esta retoma caracteriza sobre todo América Latina: si permite el paso del ADF y el reparto de los conocimientos entre Brasil y Francia desde los años sesenta, el espacio uruguayo de la posdictadura (luego de 1985) se revela más difícil y obstaculiza el paso, que se realiza sobre todo bajo la forma de «espacio de resistencia». En Argentina, la traducción de autores franceses en 1980 se inscribe en una tradición de trabajos filológicos y semiológicos que facilitan la retoma de un enfoque cercano a la tendencia materialista del ADF;
2. la segunda se inspira más bien en el «giro pragmático» de fines de 1970 y en quienes Angermuller (2017) llama la «segunda generación» (p. 149) de analistas, en torno de Maingueneau y de Charaudeau. Este tipo de enfoque parece caracterizar sobre todo los países en los que el ADF se difundió luego de los años noventa y dos mil, como Rumania, Italia o Israel. El paso del ADF a este último país permite que se trabajen nociones como la de éthos;
3. el tercero se centra en las herramientas de lexicometría en una perspectiva materialista (Bélgica) o pragmática (Argelia). Autores como Tournier y André Salem adquieren una importancia mayor junto con Pêcheux.

Cuando se privilegia el enfoque materialista, los analistas lanzan una mirada muy crítica sobre el modelo neoliberal angloamericano que, en especial en las ciencias del lenguaje, produce un enfoque utilitario de la lengua y de la comunicación, que excluye cualquier reflexión materialista (véanse, en la bibliografía, los trabajos de Alma Bolón Pedretti (2007, s. d.) en Uruguay y los de Mónica Graciela Zoppi Fontana (2009) y de Leandro Rodrigues Alvez Diniz (2010) en Brasil). Es sin duda la causa del enlentecimiento del paso del ADF en Bélgica o de su bloqueo en Uruguay.

En cambio, el enfoque pragmático, que más bien produciría una revisión de las nociones del ADF en una perspectiva enunciativa, sería privilegiado en los países en que la influencia de los modelos anglófonos es mayor, como Italia, Israel y más recientemente Rumania.

Sin embargo, este dualismo entre los enfoques materialista y pragmático, que resume igualmente la evolución del ADF en Francia, merece ser matizado.

16 Entre los colaboradores de Pêcheux, pueden citarse: Paul Henry, Michel Plon, Françoise Gadet, Courtine, Claudine Haroche, Denise Maldidier, Guilhaumou, Régine Robin, Mazière, Authier-Revuz, Jean-Marie Marandin.

17 Sobre la diferencia entre los enfoques «materialista» y «pragmático», remitimos al capítulo de Orlandi. Angermuller habla también de enfoque «materialista» característico del ADF, y subraya la evolución «pragmática» reciente (Angermuller, 2018, p. 3).

Está claro que, en ciertos casos, como por ejemplo en Uruguay, la situación parece justamente crear un espacio maniqueo entre dos tendencias opuestas. No obstante, en los países francófonos involucrados, así como en los libros de los analistas franceses que finalmente privilegiaron este enfoque, el giro pragmático no excluye la presencia de una voluntad de deconstrucción que, apoyándose en herramientas específicas, apunta a una mejor comprensión de los mecanismos en la base del discurso y de sus efectos sociales, acercándose entonces a los fines de la otra. Además, hemos simplificado tendencias que resultan ser más complejas: en ese sentido, los enfoques pragmáticos son variados¹⁸ y cada analista pudo entonces inspirarse diferentemente y hacer incluso lecturas diferentes. En consecuencia, cada analista pudo apropiarse a su modo, haciendo a veces converger, incluso superponerse, las tendencias materialista y pragmática, y proponer, en consecuencia, su propio proceder: en efecto, no es un azar si, más allá de las tendencias comunes, la mayoría de los capítulos restituyen el testimonio de un recorrido personal que liga a cada autor con el ADF. La historia de esta apropiación también es la historia de descentramientos que permiten en lo sucesivo hablar de métodos diferentes, desfasados y que emparentan los análisis francófonos del discurso según el modelo del aire de familia.

La lexicometría merece una mención aparte. Privilegia el empleo de herramientas provenientes, entre otras, de la lingüística del corpus y podría encerrar algunas trampas ligadas al uso poco crítico del enfoque cuantitativo, lo que recientemente levantó varios cuestionamientos (Guilbert, 2014, p. 5). Sin contar con que, cualquier análisis del discurso que recurra a herramientas informáticas (empezando por el análisis automático del discurso en los trabajos iniciales de Pêcheux) es forzosamente formalista, lo que termina por aproximar el AD a la lingüística y al modelo estructural de los primeros lingüistas. Dicho esto, la elección de la herramienta que se privilegiará (las herramientas lexicométricas, textométricas y logométricas son numerosas y variadas e implican elecciones metodológicas) y la manera en que se empleará serán lo que finalmente permita rastrear el posicionamiento del analista y su decisión de privilegiar un proceder materialista, pragmático u otro.

Más allá de los tipos de pasos descritos aquí, lo que puede afirmarse con certeza es que hoy los intercambios cruzados y transversales entre los países en donde el ADF se difundió terminaron por permitir la emergencia de una verdadera «red francófona» que supera en lo sucesivo las fronteras de Europa y que, en ciertos casos, sin duda fue facilitada por la instalación de proyectos de cotutela o de programas universitarios conjuntos. Este espacio compartido permite igualmente la circulación de los trabajos de analistas

¹⁸ Véase Angermüller (2013, p. 34).

franceses de generaciones más recientes y de cruces que permiten, más allá de las diferencias, subrayar la presencia de algunos elementos comunes:

1. a pesar de las influencias eventuales de la pragmática inglesa, el AD francófono reúne corrientes diferentes que se distancian de otros AD, en particular anglófonos, por el hecho de privilegiar el análisis de corpus escritos¹⁹ tomando en cuenta la materialidad de la lengua;
2. los analistas francófonos del discurso son «pragmáticos» en el sentido en que contextualizan el discurso y lo anclan en la historia;
3. los analistas francófonos del discurso toman en cuenta un sujeto descentrado e implicado en el discurso (entre otros, pero no solo, por su interpelación), lo que permite analizar y comprender las prácticas discursivas como prácticas sociales.²⁰

Estas tendencias comunes permiten establecer la presencia de una red de análisis francófonos del discurso, más allá de los métodos plurales de análisis del discurso que se adoptan.

Los analistas francófonos parecen concebir el diálogo con los analistas franceses o la recepción de sus obras como un espacio para compartir vehiculado por la lengua-cultura francesa, lo que hace igualmente un espacio de legitimación con respecto a las otras lenguas-culturas. En efecto, esto permite el intercambio y la exportación de su propio saber (véase también «Conclusión»). En esta circulación de saberes, se perciben dos tendencias principales: una que plantea el AD como disciplina central entera (enfoque «tradicional»), autónoma, transversal de las otras, en la medida en que se trataría de una herramienta de deconstrucción de todo discurso, incluidos los de otros dominios disciplinarios (Argentina, Bélgica, Brasil, Uruguay); la otra, sincrética, que apunta a la mezcla y a la contaminación disciplinarias y que permite al AD abrirse a otros dominios, como la lingüística (en particular la lexicología), la argumentación... (Argelia, Israel, Italia). La primera tendencia parece facilitar la emergencia institucional del AD como disciplina completa,

19 Señalemos, sin embargo, que, en Brasil, las investigaciones de Orlandi tienen en cuenta también la oralidad, en particular con respecto a la tradición de los indios, y muestran la aculturación producida por la escritura de los extranjeros (Orlandi, 2011). La oralidad está también presente en otro país de América del Sur, la Argentina. Volveremos sobre esto con mayor detalle en la Conclusión.

20 El descentramiento del sujeto no implica su «desresponsabilización», en particular, en los discursos políticos. En este sentido, compartimos la opinión de Denis Barbet (2009) quien afirma que el sujeto no es «perfectamente amo» (p. 119) de su decir a raíz del interdiscurso y de la heterogeneidad constitutiva previa a todo dicho, y también subraya que «esto no debe ocultar los cálculos tácticos operados, los beneficios políticos que los actores cuentan sacar de su posicionamiento» (p. 119), sobre todo hoy, cuando se asiste a una verdadera mercantilización de la lengua y de la comunicación, operada por los expertos y los consejeros en comunicación que ayudan a los profesionales de la política a redactar sus discursos.

mientras que la segunda favorece su integración en el interior de otras etiquetas disciplinarias (literatura, lingüística, lengua...). Rumania merece una mención aparte: las tendencias para volver más o menos autónomo el AD se vinculan con la evolución interna de las políticas de la investigación y de la enseñanza universitaria, que últimamente han obstaculizado el ADF para privilegiar el modelo anglosajón, lo que en ciertos aspectos nos recuerda el caso uruguayo.

3. Presentación de la obra

Los intercambios son transversales y recientemente la instalación de redes de investigación variadas permitió la circulación de nociones y de saberes francófonos, a veces independientemente de Francia,²¹ instituyendo otros centros de irradiación del análisis del discurso francófono,²² sin embargo hemos decidido reunir los capítulos que componen este libro según un criterio geográfico. En consecuencia, dividimos las contribuciones en tres partes: primero Europa, luego América Latina y a continuación países del mundo, en particular de África del Norte (Argelia) y de Medio Oriente (Israel). Esta distribución en capítulos no sigue entonces el criterio cronológico de aparición del ADF en estas regiones.

Por cierto, se podrían haber tomado en cuenta otros criterios de distribución en capítulos, por ejemplo, uno ligado a los acontecimientos. Los capítulos de este libro muestran, en efecto, que el enfoque del discurso promovido por los franceses a fines de los sesenta y nutrido de anhelos culturales y políticos provenientes de Mayo del 68 encuentra un terreno fértil en otros países en períodos históricos precisos, incluso como reacción a los acontecimientos históricos. Así, la llegada y la implantación del ADF que acompaña los cuestionamientos de las ideologías comunistas (véase el capítulo sobre Rumania), neoliberal (véase el caso de Bélgica), militar (véanse los capítulos sobre los países de América Latina)... La «fuerza heurística» del ADF, sobre la que volvemos en la conclusión, no descansa únicamente en el prestigio de Francia y su cultura, sino también y sobre todo en la capacidad de esta «disciplina» de volverse un instrumento fundamental de deconstrucción de la ideología, incluso de los mecanismos discursivos que están en la base de las prácticas sociales que interpelan al individuo en sujeto, para parafrasear a Pêcheux.

²¹ Véanse, por ejemplo, los intercambios entre Italia e Israel, citados en el capítulo de Donella Antelmi y Rachele Raus.

²² Por ejemplo, Israel para la difusión de las investigaciones sobre la categoría de éthos, pero también Brasil para las investigaciones sobre el silencio y las formas de censura, Bélgica para el análisis de los discursos institucionales.

De igual modo, habríamos podido privilegiar otros criterios de distribución, por ejemplo, por categorías de búsqueda («materialidad», «ideología», o las más recientes «éthos», «posicionamiento»...) o por tendencias o métodos privilegiados (materialista, pragmático, lexicométrico...), pero finalmente el criterio geográfico nos pareció el más «neutro» desde el punto de vista de nuestra lectura, forzosamente interpretativa, de los capítulos, sabiendo que, de manera inconsciente e involuntaria, esa elección termina también por posicionarnos como sujeto occidental «eurocéntrico». Por otra parte, justamente el ADF muestra la imposibilidad del sujeto de pensarse fuera de la ideología, ante la imposibilidad de plantear un sujeto ahistoricizado o ahistórico.

Cuadro 1

País	Dominio involucrado	Coyuntura histórica	Institucionalización
Italia	Ciencias Sociales, Lingüística Francesa (ciencias del lenguaje)	Años dos mil (en los estudios franceses)	Muy débil. Se encuentran huellas recientes en las denominaciones de algunos cursos.
Bélgica	Ciencias Sociales, Politología	Años ochenta Gobierno Martens-Gol	Buena. Creación de grupos de investigación y de recorridos universitarios.
Rumania	Ciencias Humanas y Sociales (Filología, Filosofía, Sociología)	Años noventa Luego de la caída del muro de Berlín (1991)	Buena, durante los años noventa y dos mil, en descenso estos diez últimos años. Creación de grupos de investigación y difusión de cursos específicos.
Brasil	Lingüística (ciencias del lenguaje)	Años sesenta Dictadura militar (1964-1984)	Buena, excelente. Creación de redes de investigación y de trayectos universitarios.
Uruguay	Filosofía, Literatura (ciencias humanas)	Años de la posdictadura (1985)	Ausente.
Argentina	Semiología (papel jugado por la tradición filológica)	Años setenta y ochenta, en particular luego de la dictadura militar, que se extendió de 1976 a 1983.	Buena, excelente. Creación de redes de investigación y de trayectos universitarios.
Israel	Lengua y literaturas francesas (ciencias humanas y del lenguaje)	Fin de los años dos mil	Débil. Creación de un grupo de investigación y de una revista.
Argelia	Lengua francesa (ciencias del lenguaje)	Comienzo de los años dos mil	Buena, excelente. Creación de grupos de investigación y de trayectos universitarios.

Con respecto a la estructura de la obra, señalemos la presencia de algunos anexos a los capítulos que, con la bibliografía colectiva reunida al fin del libro, esperan contribuir a hacer visibles y, en consecuencia, a difundir las investigaciones de los analistas de los países involucrados. Se tratará entonces menos de encontrar ahí las obras del ADF que las obras de los analistas francófonos del discurso, con un plural que aquí subraya las especificidades de cada análisis más allá de las tendencias comunes de la red francófona de AD.

Con respecto a los contenidos, las contribuciones aquí reunidas permiten establecer el cuadro 1 a propósito de la emergencia del ADF en los países involucrados, insertos por orden de aparición en los capítulos.

El esquema nos permite afirmar que el ADF circula a través de las ciencias humanas, del lenguaje, en particular, la enseñanza de la lengua francesa, o de la lingüística, y las ciencias sociales. Puede entonces confirmarse que el ADF es una «disciplina de cruces» (Maingueneau, 1996, p. 12), incluso una práctica interpretativa aparte que se concilia bien con todos los dominios involucrados. La conjetura histórica de implantación permite confirmar lo que hemos dicho antes con respecto a la fuerza heurística del ADF en tanto que herramienta de deconstrucción de las ideologías. Finalmente, con respecto a la institucionalización de la disciplina (creación de cursos universitarios, creación de revistas dedicadas, uso de la etiqueta disciplinaria en los cursos, creación de redes de investigadores...), los países analizados muestran que, a excepción de Uruguay, el análisis de discurso está arraigado en la universidad de manera más o menos reconocida por las instituciones y que en su seno la tradición francesa goza de una difusión bastante importante. A este respecto, debemos precisar que no pudimos incluir todos los países en que el ADF fue «exportado». Por ejemplo, se hubiera querido agregar a esta obra un capítulo alemán, al ser Alemania un país en el que el ADF encontró un terreno fértil en las ciencias sociales a partir de los años dos mil gracias a la lectura de Foucault, antes incluso que la de los analistas del discurso de la *french theory* (Angermüller, 2010, p. 185); además de Alemania, el caso sueco habría podido agregarse a los capítulos europeos, dada la presencia de investigadores de lenguas romanas que se interesan en el ADF, en particular el discurso referido (Sullet-Nylander, Roitman, López-Muñoz, Marnette y Rosier, 2014) o el discurso político;²³ se habría podido insertar igualmente un capítulo quebequense, dados los investigadores que trabajan en ADF en Québec (cf. Della Faille y Rizkallah, 2013), no obstante la ausencia de un estudio sistemático sobre este objeto de

23 Véanse, entre otros, el proyecto *Discours Politiques dans les Pays de Langue Romane* (Rompol), dirigido por Françoise Sullet-Nylander, de la Universidad de Estocolmo desde 2014, o los trabajos de Coco Norén, de la Universidad de Uppsala, sobre el discurso del Parlamento europeo. Norén, que participa igualmente en la red francófona de los *Discours d'Europe* (<https://disceurope.hypotheses.org>), se interesa sobre todo en la noción de polifonía elaborada por Oswald Ducrot, según el enfoque «escandinavo» (Nølle, Fløttum y Norén, 2005).

análisis; también, podría haberse previsto un capítulo sobre México, en donde el ADF alimentó las reflexiones sobre el discurso desde los años setenta (véase Emilsson, 2008, González-Domínguez y Martell-Gámez, 2013)... Como todo dispositivo de comunicación, esta obra no escapa tampoco a los límites debidos a cuestiones puramente logísticas, entre otras, el hecho de que algunos autores invitados finalmente no pudieron participar en su redacción.

Dicho esto, la extraordinaria vitalidad del ADF fuera de Francia nos permite afirmar que, aunque descentrado con respecto a sus contenidos iniciales, el ADF supo de todos modos institucionalizar el discurso como objeto privilegiado de análisis al mismo tiempo que contribuyó a difundir métodos de análisis variados, que le permiten la circulación de autores y de nociones provenientes de Francia e, inversamente, que supieron alimentar intercambios fructuosos entre los otros países y Francia (véase también la conclusión). De manera reflexiva, el ADF terminó emergiendo como disciplina con contornos difusos, al ser su objeto «multiforme» (Ringoot y Robert-Demontrond, 2004, p. 29), pero que encuentra su identidad en el hecho de articular la práctica discursiva con la práctica social (p. 28).

Más generalmente, entonces, si de un lado puede afirmarse, como lo hace Orlandi al comienzo de su capítulo, que el ADF «casi se extinguió en Francia» luego de la muerte de Pêcheux, al haber adoptado la mayoría de los analistas franceses el giro pragmático, por otro lado, la difusión del ADF fuera de Francia y los descentramientos inevitables al elaborarse los análisis francófonos del discurso permiten más bien afirmar: «¡El ADF está muerto, viva el ADF!».

Referencias bibliográficas

- ACHARD, P. (1993). *Sociologie du langage*. París: Presses Universitaires de France.
- ALVES DINIZ, L. R. (2010). *Mercado de Línguas. A instrumentalização do Português como língua estrangeira*. Campinas: RG Editora.
- ALVES RODRIGUES, E., DOS SANTOS, G. L., y ANDRADE CASTELLO BRANCO, L. K. (Orgs.). (2011). *Análise de discurso no Brasil: pensando o impensando sempre. Uma homenagem a Eni Orlandi*. Campinas: RG Editora.
- ANGERMULLER, J. (2007a). L'analyse du discours en Europe. En S. Bonnafous y M. Temmar (Eds.), *L'analyse du discours en sciences humaines* (pp. 9-23). París: Ophrys.
- ANGERMULLER, J. (Dir.). (2007b). *Langage et Société: n.º 120. L'analyse du discours dans les sciences sociales en Allemagne*. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2007-2.htm>
- ANGERMULLER, J. (2010). Analyser le discours politique en Allemagne (1980-2010). *Mots. Les langages du politique*, (94), 183-189.
- ANGERMULLER, J. (2013). *Analyse du discours poststructuraliste. Les voix du sujet dans le langage chez Lacan, Althusser, Foucault, Derrida, Sollers*. Limoges: Lambert-Lucas.
- ANGERMULLER, J. (2017). *Renouons avec les enjeux critiques de l'analyse du discours. Vers les études du discours. Langage et Société*, (160-161), 145-161. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-145.htm>

- ANGERMULLER, J. (2018). Truth after post-truth: for a strong programme in Discourse Studies. *Palgrave Communications*, 4(30). Recuperado de <https://www.nature.com/articles/s41599-018-0080-1.pdf>
- AUROUX, S., ORLANDI, E. P., y MAZIÈRE, F. (Eds.). (1998). *Langages: n.º 130. L'hyperlangue brésilienne*. Recuperado de https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1998_num_32_130
- AUTHIER-REVUZ, J. (1995). *Ces mots qui vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*. París: Larousse.
- AUTHIER-REVUZ, J. (2020). *La Représentation du Discours Autre. Principes pour une description*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- BARBET, D. (2009). *Grenelle. Histoire politique d'un mot*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- BONNAFOUS, S., y TOURNIER, M. (1995). Analyse du discours, lexicométrie, communication et politique. *Langages*, (117), 67-81.
- BRANCA-ROSOFF, S. (1999). Types, modes et genre en discours. *Langage et Société*, (87), 5-24.
- CHARAUDEAU, P., y MAINGUENEAU, D. (Eds.). (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. París: Éditions du Seuil.
- COURTINE, J.-J. (1981). Quelques problèmes théoriques et méthodologiques en analyse du discours, à propos du discours communiste adressé aux chrétiens. *Langages*, (62), 9-128. Recuperado de http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1981_num_15_62_1873
- DELLA FAILLE, D., y RIZKALLAH, É. (2013). Présentation: regards croisés sur l'Analyse du discours. *Cahiers de Recherche Sociologique*, (54), 5-16.
- DUFOUR, F., y ROSIER, L. (Eds.). (2012). Introduction. Héritages et reconfigurations conceptuelles de l'analyse du discours «à la française»: perte ou profit ? *Langage et Société*, (140), 5-13.
- EMILSSON, E. (2008). Un camino andado: una mirada al análisis del discurso en México. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (48). Recuperado de <http://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/558>
- FLOREA, M.-L. (2012). Faire une thèse d'analyse du discours «troisième génération». *Langage et Société*, (140), 41-56.
- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard.
- GONZÁLEZ-DOMÍNGUEZ, C., y MARTELL-GÁMEZ, L. (2013). El análisis del discurso desde la perspectiva foucauldiana: método y generación del conocimiento. *Revista Ra Ximhai*, 9(1), 153-172. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=46126366013>
- GUILBERT, T. (Ed.). (2014). Complémentarité des approches qualitatives et quantitatives dans l'analyse des discours. Réflexions théoriques et méthodologiques interdisciplinaires. *Corela. Cognition, Représentation, Langage*, (HS 15). Recuperado de <https://journals.openedition.org/corela/3523>
- GUILHAUMOU, J. (2002). Le corpus en analyse de discours: perspective historique. *Corpus*, (1), 21-49. Recuperado de <http://journals.openedition.org/corpus/8>
- GUILHAUMOU, J. (2006). *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- GUILHAUMOU, J. (2017). Le fonctionnalisme discursif de Michel Foucault. Le temps de la dynastique du savoir. *Policromias*, 1(1), 9-35. Recuperado de <https://revistas.ufrj.br/index.php/policromias/article/download/7709/6227>
- GUILHAUMOU, J., MALDIDIER, D., y ROBIN, R. (1994). *Discours et archive*. Liège: Mardaga.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2003). «Purification ethnique». *Une formule et son histoire*. París: CNRS Éditions.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2006). «Formules» et «lieux discursifs». Propositions pour l'analyse du discours politique (entretien avec Alice Krieg-Planque, par Philippe Schepens). *Semen*, (21). Recuperado de <https://semen.revues.org/1938>
- KRIEG-PLANQUE, A. (2009). *La notion de «formule» en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.

- MAINGUENEAU, D. (1984). *Genèse du discours*. Liège: Mardaga.
- MAINGUENEAU, D. (1991). *L'analyse du discours*. Paris: Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris: Éditions du Seuil.
- MAINGUENEAU, D. (2016). Énonciation et analyse du discours. *Corela. Cognition, représentation, langage*, (HS 19). Recuperado de <https://journals.openedition.org/corela/4446>
- MAINGUENEAU, D., y COSSUTTA, F. (1995). L'analyse des discours constitutants. *Langages*, (117), 112-125.
- MALDIDIER, D. (Ed.). (1990). *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux*. Paris: Éditions des Cendres.
- MALDIDIER, D. (1993). L'inquiétude du discours. Un trajet dans l'histoire de l'analyse du discours: le travail de Michel Pêcheux. *Semen*, (8). Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/4351>
- MAZIÈRE, F. (2005). *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*. Paris: Presses Universitaires de France.
- MAZIÈRE, F. (2016). *L'analyse du discours. Histoire et pratiques* (3.^a ed.). Paris: Presses Universitaires de France.
- MOIRAND, S. (2007a). Discours, mémoires et contextes: à propos du fonctionnement de l'allusion dans la presse. *Corela. Cognition, Représentation, Langage*, (HS 6). Recuperado de <https://corela.revues.org/1567#quotation>
- MOIRAND, S. (2007b). *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Paris: Presses Universitaires de France.
- NØLKE, H., FLØTTUM, K., y NORÉN, C. (2005). *ScaPoLine. La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*. Paris: Éditions Kimé.
- ORLANDI, E. P. (2011). *La construction du Brésil. À propos des discours français sur la Découverte*. Paris: L'Harmattan.
- ORLANDI, E. P. (2018). Ética, ciência, ideologia e interpretação. En R. Leiser Baronas, T. Mahmudo Karim, M. Almeida, D. M. de Jesus, E. Alves de Andrade y M. M. Santiago-Almeida (Eds.), *As Ciências da Linguagem e a(s) voz(es) e o(s) silêncio(s) dos vulneráveis*. Campinas: Pontes.
- PAVEAU, M-A. (2006). *Les prédiscours: sens, mémoire, cognition*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- PAVEAU, M-A. (2010). Interdiscours et intertexte. Généalogie scientifique d'une paire de faux jumeaux. En D. Ablali y M. Katsberg Sjöblom (Eds.), *Linguistique et littérature: Cluny, 40 ans après* (pp. 93-105). Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté. Recuperado de <https://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/hal-00473985/document>
- PAVEAU, M-A. (2014). Mémoire, démémoire, amémoire. Quand le discours se penche sur son passé. Recuperado de <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00990033/document>
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod.
- PÊCHEUX, M. (1975). *Les vérités de La Palice*. Paris: Maspero.
- PÊCHEUX, M. (1983). Analyse de discours: trois époques. En D. Maldidier (Ed.), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux* (pp. 295-302). Paris: Éditions des Cendres.
- RINGOOT, R., y ROBERT-DEMONTROND, Ph. (Eds.). (2004). *L'analyse de discours*. Rennes: Éditions Apogée.
- SÉRIOT, P. (2011). Pourquoi Bakhtine n'est pas Pêcheux: un grand malentendu sur l'analyse du discours. En E. Alves Rodrigues, G. L. Dos Santos y L. K. Andrade Castello Branco (Orgs.), *Análise de discurso no Brasil: pensando o impensando sempre. Uma homenagem a Eni Orlandi* (pp. 221-230). Campinas: RG Editora.
- SULLET-NYLANDER, M., ROITMAN, M., LÓPEZ-MUÑOZ, J. M., MARNETTE, S., y ROSIER, L. (2014). *Discours rapporté, genre(s) et médias*. Stockholm: Romanica Stockholmiensia.
- ZOPPI FONTANA, M. G. (Ed.). (2009). *O Português do Brasil como lingua Transnational*. Campinas: RG Editora.

Primera parte

Difusión e intercambios en Europa.

Prácticas de análisis del discurso en Italia: origen, métodos, difusión

DONELLA ANTELM
LIBRE UNIVERSIDAD DE LENGUAS Y COMUNICACIÓN DE MILÁN

RACHELE RAUS
UNIVERSIDAD DE TURÍN

Introducción

En Italia, la transformación de los modos de comunicación y la creación de cursos universitarios en Ciencias de la Comunicación recientemente ampliaron el objeto de estudio tradicional de las ciencias del lenguaje, agregando a los textos literarios textos comunes escritos, hablados, transmitidos, digitalizados. Esto también determinó una interdisciplinariedad inédita, por ejemplo, con la sociología y los estudios de los medios, que utilizan a menudo metodologías basadas en los discursos.

En este capítulo, se tratará de cartografiar los componentes y las tendencias del análisis del discurso (AD) que se desarrollaron durante los últimos años en Italia, cuando aumentó el empleo de esta «etiqueta» a la vez en la universidad (denominación de cursos) y en la edición.

Se proporcionará en primer lugar un excursus del empleo de esta noción en el interior de los estudios italianos, en lingüística y en las otras disciplinas humanas y sociales, focalizándose en la manera en la que el AD circuló con relación, por una parte, al enfoque llamado «a la francesa» (ADF) y, por otra, a las corrientes inglesas del AD. En la segunda parte, serán presentados los estudios franceses que permitieron al ADF implantarse en Italia.

1. El análisis del discurso entre lingüística, estudios italianos y estudios anglófonos

El AD en Italia es una «disciplina encrucijada» (Maingueneau, 1996, p. 12) no solamente en el sentido de Maingueneau, sino también y sobre todo con relación a los intereses de la investigación, a los métodos y a las fuentes teóricas que los investigadores italianos privilegian (Antelmi, 2011) y que, según lengua privilegiada (francés o inglés), pueden ser agrupados bajo dos corrientes principales: el análisis del discurso «a la francesa» (ADF) y el *(Critical) Discourse Analysis* ([C]DA).

En el campo de los estudios franceses, la primera corriente sin ninguna duda fue favorecida, como lo veremos en el apartado 2, mientras que los investigadores italianos de estudios anglófonos o ingleses parecen privilegiar el (C)DA. En efecto, aunque los investigadores que trabajan en los estudios italianos eligen indistintamente los dos enfoques, la elección del ADF es menos evidente, incluso menos explícita para ellos. Esto se debe al hecho de que los textos de los teóricos principales del ADF están en francés y no han sido traducidos al italiano, salvo excepciones (véase el apartado 2.2). Se trata pues de obras que son poco accesibles a los italo hablantes, quienes conocen prioritariamente el inglés. Tal vez esta sea una de las razones por las que una obra que contiene algunos de los textos fundadores del ADF traducidos en inglés fue publicada recientemente (Angermüller, Maingueneau y Wodak, 2014).

Hay que agregar que en Italia, el AD en general no fue reconocido como una disciplina por entero: dentro del campo de los estudios italianos (código de disciplina 10/F3), solo se reconocen «usos sociales» de la lengua, sin mencionar el AD de manera explícita; la lingüística italiana (código de disciplina 10/G1) se interesa en el «estudio de las relaciones entre las lenguas y la sociedad», según una perspectiva sociolingüística, incluso etnolingüística, o focalizándose en la variación, el plurilingüismo y aun las políticas lingüísticas.

A pesar de su difusión «mundial»,¹ la noción de «discurso» todavía no ha sido reconocida como tal en las disciplinas lingüísticas italianas. Aunque esté presente en un libro reciente que trata justamente sobre el metalenguaje de la lingüística en Italia (Antelmi, 2014b), se encuentra ausente de la lexicografía italiana. La *Enciclopedia Treccani* en línea (Istituto Treccani, s. f.) no crea una entrada para «Analisi del discorso», sintagma que sin embargo está presente en varias entradas relativas a las ciencias del lenguaje.² Puede encontrarse la

1 Si, por ejemplo, se da una ojeada a los temas de los anuncios publicitarios publicados en el sitio Linguist List, que es el más utilizado para difundir los coloquios, jornadas de estudio, publicaciones... en lingüística puede constatar que las etiquetas «discourse» y «discourse analysis» son las más frecuentes. Sobre la difusión europea del ADF, cf. Angermüller (2007).

2 Véanse, entre otras, las entradas «Conversazione», editada por Carla Bazzanella (2010), «Pragmatica», editada por Marina Sbisà (2011).

misma situación en la *Enciclopedia del italiano* del mismo editor, Instituto Treccani. En la versión italiana del portal que la Enciclopedia Wikipedia dedica a la lingüística,³ el AD no está presente, a diferencia de otras disciplinas cercanas, como la psicolingüística, la etnolingüística, la sociolingüística... El diccionario de lingüística editado por Gian Luigi Beccaria (2004) comprende una entrada «Analisi del discorso» y habla del desarrollo de esta disciplina luego de los años ochenta y noventa, pero se limita a describir las corrientes postsaussurianas en Europa y en Francia para, de hecho, detenerse con la aparición del sintagma en la obra de Zellig Harris.

Otro problema consiste en que el AD no cuenta con grupos ni redes de investigadores italianos que se reconozcan como tales o que hayan decidido crear revistas o asociaciones específicas: en el balance de sus últimos diez años (Iannaccaro, 2013), la Società di Lingüística Italiana no dedicó ningún capítulo al AD, que, no obstante, es citado de manera dispersa en los capítulos sobre la pragmática y la sociolingüística.

Por todas estas razones, no hay que sorprenderse cuando se constatan los escasos manuales relativos al AD: salvo la traducción de algunas obras del (c) DA (Van Dijk y Brown, Yule) y la publicación del texto ya datado de Patrizia Violi y de Giovanni Manetti (1979), que presentaba nociones tales como la de enunciación, pero con fines de análisis semiótico textual, se encuentran algunos libros que presentan el AD como método cualitativo en una perspectiva sociológica (Mantovani, 2008) o que dan un esbozo en una perspectiva histórico-filosófica (D'Agostino, 2011). Solamente un texto hace referencia al ADF de manera explícita: se trata de un manual al uso de los estudiantes italohablantes en Ciencias de la Comunicación (Antelmi, 2012), en el que la autora se refiere a esta disciplina, acercando las categorías de la enunciación y de la retórica (enunciación, dialogismo, éthos, género de discurso) a los conceptos de la pragmática (acto lingüístico, presuposición). Es con todas estas limitaciones que el ADF es practicado en los estudios italianos, en particular en lingüística y en las ciencias humanas y sociales, como lo veremos más en detalle.

1.1. El AD y la lingüística italiana: entre ADF y (c)DA

Luego del declive del estructuralismo, la lingüística italiana se caracteriza por el «giro pragmático» (Angermüller, 2017, p. 149) como consecuencia de la influencia de la escuela inglesa, que en Italia y en otros países condujo a los lingüistas a interesarse sobre todo en la oralidad y en particular en el análisis conversacional de los turnos de habla y de las fórmulas de cortesía. La corriente pragmática interaccional (véanse, entre otros, los trabajos de Catherine

3 <https://it.wikipedia.org/wiki/Portale:Linguistica>

Kerbrat-Orecchioni) se difundió particularmente, facilitando los estudios de los conectores pragmáticos y el análisis de entrevistas (Bazzanella, 2011).

Varios estudios y enfoques diferentes se agruparon bajo la etiqueta «pragmática», incluido el AD. En consecuencia, este último a su vez tomó varias acepciones diferentes, que van desde el análisis conversacional, en particular desde una perspectiva de etnometodología, hasta el estudio de discursos no literarios (por ejemplo, entrevistas, ensayos científicos, textos mediáticos...), incluso hasta la sociolingüística, sobre todo en relación con el análisis de contextos específicos (Calaresu, 2013). Algunos autores (Venier, 2008; Piazza, 2011) señalaron recientemente la contigüidad entre la retórica, tal como fue descripta por Roland Barthes (1993-1995), y el discurso, concebido de manera pragmática como logos, en el sentido de Aristóteles, lo que remite a la vez a «quien habla» / «de lo que se habla» / «a quien se habla». La dimensión omnicomprendensiva de la pragmática y la ausencia de una reflexión epistemológica a propósito del AD explican por qué este último no es reconocido como disciplina entera en los estudios de lingüística italiana.

Con respecto al ADF, hay que agregar los obstáculos, de los que ya hablamos, que encuentran los textos «fundadores»; los únicos textos traducidos pertenecen a los autores que inspiraron los primeros analistas franceses, a saber, Michel Foucault, Louis Althusser, Jacques Lacan, Pierre Bourdieu. En consecuencia, los campos de investigación privilegiados por los investigadores italianos son los que vinculan la dimensión lingüística con el contexto social, como, por ejemplo, el discurso político, sindical, mediático (periódicos y publicidad), turístico⁴... Las categorías privilegiadas del análisis son los pronombres, los tiempos verbales y las modalidades. El estudio de la enunciación se realiza sobre todo en relación, por un lado, con la lingüística de la enunciación, en especial con Émile Benveniste, y, por otro, con el dialogismo de Mijaíl Bajtín; estos dos son los autores más citados, junto con Foucault.

En cambio, las obras de los iniciadores del ADF, como Michel Pêcheux, Denise Maldidier, Jean-Jacques Courtine, Jacques Guilhaumou, Jacqueline Authier-Revuz, o, más recientemente, Dominique Maingueneau, Patrick Charaudeau, Marie-Anne Paveau..., permanecen inaccesibles a los no francohablantes, quienes son cada vez más numerosos debido a las políticas italianas recientes sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras, salvo el inglés. Solo señalemos tres libros recientes que, gracias a la opción teórica explícita y a las remisiones bibliográficas contenidas en el interior, intentan difundir el enfoque del ADF entre los italo hablantes: se trata de un libro sobre el discurso de la extrema derecha en Francia (Sini, 2017), de un libro sobre el discurso ecologista con fines de ecoblanqueo (Antelmi, 2018) y de un libro sobre el

4 Señalemos algunas de estas obras: Santulli (2005), Calaresu, Guardiano y Sorrentino (2008), Desideri y Tessuto (2011), Spina (2012), Tani (2013), Antelmi (2017).

discurso turístico (Spagna, 2015). Citemos igualmente los escasos estudios que contribuyeron a la difusión de la noción de *ethos*, tal como fue elaborada por Maingueneau, en particular en el dominio de los estudios lingüísticos o de filosofía del lenguaje (Antelmi, 2014a; Zagarella, 2014).

Muy diferente es la situación del (C)DA: las obras en inglés de Fairclough, Fowler, Hodge, Kress o Wodak y la difusión del enfoque funcionalista de Halliday en los estudios sobre la lengua, que se expandieron en Italia, favorecieron la propagación del AD en su versión inglesa.

Más en general, las investigaciones italianas en lingüística se limitaron a analizar corpus variados por categorías y métodos elegidos caso por caso, sin desarrollar una reflexión más vasta sobre la lengua y el orden social. Esta reflexión no va de suyo, pero sigue siendo necesaria para finalmente legitimar una disciplina que no puede reducirse a una simple «caja de herramientas» (Maingueneau, 2014a, p. 27).

1.2. El ADF y las ciencias humanas y sociales

Además de la lingüística, otras ciencias humanas y sociales se interesaron por la dimensión discursiva, y es en esos campos en donde el ADF parece haber logrado penetrar mejor: se trata principalmente de la literatura, de la semiótica, de la sociología, de la psicología, de la historia y de la filosofía del lenguaje.

En literatura y en semiótica, los autores citados son los mismos que vimos para la lingüística. Así sucede con Benveniste y Bajtin, igualmente retomados en los estudios literarios; aunque los estudios italianos siempre privilegiaron el enfoque estilístico de las obras, la literatura finalmente comenzó a ser concebida como un «discurso», es decir, una actividad de producción de discurso anclado en la historia, lo que permitió introducir categorías tomadas a Maingueneau, en particular las de «paratopía», «interdiscurso», «escena de enunciación» y «campo literario».⁵ Las investigaciones en semiótica, sobre todo la relativa a los medios de comunicación y la política, a menudo reconocen en Benveniste su iniciador. La tendencia general es acercar la lingüística a la enunciación (Benveniste, Ducrot) con los conceptos tomados a Algirdas Julien Greimas (véanse Fabbri y Marrone, 2001; Martone, 2002; Manetti, 2003, 2008). Más recientemente, estas investigaciones se acercaron también de los estudios de lingüística textual (en particular Jean-Michel Adam) y de los analistas franceses del discurso, como Charaudeau (Forte y Della Penna, 2017).

Sin embargo, es de las otras disciplinas humanas y sociales que los investigadores de la primera generación del ADF fueron directamente traídos. En sociología, abundan quienes citan a Pêcheux junto con Bourdieu, sobre todo en investigaciones cualitativas relativas a los medios de comunicación, la

5 Véanse, entre otros, Biagini (2016), Tóttösy (2017), Chiurato (2017). Precisemos que, en la expresión «campo literario», Maingueneau retoma la noción de «campo» de Bourdieu.

política, el poder y la actualidad (Gallotti y Maneri, 1998; Losito, 2004). El AD como instrumento para el análisis interaccional y como método de encuesta en neuropsicología está presente en los enfoques de psicólogos y psicoanalistas (Mininni, 1988; Marini y Carlomagno, 2004). En historia, el descubrimiento reciente de la lingüística del corpus con fines de análisis histórico de documentos facilitó el acercamiento, por un lado, de la lexicometría y, por otro, del análisis del discurso con la historia, en particular a autores como Régine Robin, Maldidier y Guilhaumou (véanse Gribaudi, 1981; Socrate y Sorba; 2013, Margotti y Raus, 2016). Finalmente, en la filosofía del lenguaje encontramos algunos escritos teóricos, como es el caso de la comparación entre Ferdinand de Saussure y Pêcheux respecto de la noción de «institución social» (De Angelis, 2014). En ese dominio también puede constatare la remisión constante a la lingüística de la enunciación, sobre todo al concepto de enunciación de Benveniste (Manetti, 2015) y su recepción en Italia (La Mantia, 2015) tanto como la influencia de Antoine Culioli en el pensamiento de Tullio De Mauro (La Mantia, 2017).

2. El AD en los estudios franceses: la implantación del ADF en Italia

Contrariamente a lo que sucede en los estudios italianos o ingleses, incluso anglófonos, es en los estudios franceses en donde las corrientes francesas de AD lograron implantarse en Italia, en particular en el campo de la lingüística que es analizado en ese contexto. Más allá de la influencia de autores como Benveniste, Bajtín o Foucault, que circulan ampliamente en los estudios franceses, en lingüística tanto como en literatura, son los análisis de primera y de segunda generación los que circulan.

Es verdad que es necesario esperar a los años dos mil para hablar de los inicios de la implantación del ADF en los estudios franceses en Italia, lo que puede parecer paradójico si se piensa que, inversamente, italianos, como, por ejemplo, Antonio Gramsci, nutrieron las reflexiones de los analistas franceses.⁶

Durante los años dos mil, hay dos centros principales de propagación del ADF: Roma y Turín. En Roma, los trabajos de Francesca Cabasino muestran ya algunas de las características que identifican la adaptación del ADF por parte de los italianos francófonos:

1. un enfoque sincrético y transversal a las corrientes del ADF;
2. la tendencia a una relectura pragmática de los analistas de primera generación;

6 Alcanza, por ejemplo, con citar las nociones de «idéologie» y de «hégémonie», tales como son retomadas y elaboradas por Marc Angenot (Provenzano, 2006), así como la influencia de Gramsci sobre los historiadores-lingüistas y analistas del discurso, como Jacques Guilhaumou (véase, entre otros, Guilhaumou, 2004).

3. una inclinación a vincular el ADF con la lingüística;
4. la tendencia a utilizar el ADF como punto de apoyo para poner en circulación no solo los métodos y los objetos de investigación, sino también la cultura francesa en sentido amplio, lo que hace que las investigaciones privilegien corpus franceses;
5. el hecho de privilegiar investigaciones cualitativas antes que cuantitativas, al ser la lexicometría menos utilizada en Francia.⁷

En su obra *Formes et enjeux du débat public*, Cabasino (2001) fusiona el enfoque de Pêcheux con el enfoque pragmático, que se funda en los actos de lenguaje de la escuela anglosajona, para analizar los debates parlamentarios sobre la inmigración en Francia. La polifonía de Oswald Ducrot, la teoría de la enunciación de Benveniste, la atención a las modalidades del discurso se vinculan con la dimensión simbólica, que se acerca al imaginario sociodiscursivo de Charaudeau (2005, p. 158), o con la noción de *ethos* en una perspectiva de argumentación y de análisis de discurso cercana a los trabajos de Ruth Amossy. Por otra parte, privilegiando los discursos políticos y mediáticos, sobre todo en situación de polilogía, Cabasino trabajó sobre el *ethos*, la argumentación, las emociones y el imaginario discursivo.

La presencia del ADF en Roma sigue hoy, pero de manera más marginal, con trabajos que retoman de manera indirecta los de algunos analistas franceses (entre otros, Sonia Branca-Rosoff y Françoise Gadet), pero con una perspectiva mucho más centrada en la sociolingüística (por ejemplo, los coloquios organizados y las publicaciones de Paola Salerni) o sobre las relaciones entre la lingüística y la antropología y sobre los discursos mediáticos (por ejemplo, los coloquios organizados y las publicaciones de Laura Santone).

En Turín, las nociones francesas se implantan y son reelaboradas gracias al aporte de Maria Grazia Margarito, que trabajó sobre todo con el discurso turístico (2000) y más recientemente con el discurso expográfico (2013, 2014).

Gracias a la escuela doctoral en lengua y lingüística francesa, a la que está asociada la Universidad de Turín y cuya sede estuvo antes en la Universidad de Trieste (1996-2000) y luego en la de Brescia (2000-2012),⁸ y gracias también

7 Observemos que los pocos corpus digitalizados disponibles en Italia conciernen a fuentes italianas y que, para analizarlos, los lingüistas italianos (normalmente no francófonos) utilizan enfoques que se inspiran en general en los trabajos de los lingüistas italianos o anglófonos (véase Cresti y Panunzi, 2013). Los trabajos de lexicometría sobre corpus franceses son escasos y son el fruto de trabajos de algunos doctorandos en cotutela con universidades francesas. Sin embargo, la tendencia francesa reciente hace complementarios los análisis cualitativos y cuantitativos (véase Guilbert, 2014), lo que produjo una mayor atención de los analistas italianos francófonos al procedimiento cuantitativo, que se vuelve más integrado en el otro.

8 <https://www.unibs.it/didattica/scuole-di-dottorato/scuole-di-dottorato-economia/linguistica-francese>

a la publicación de los *Cahiers* de esta escuela,⁹ varios doctorandos tuvieron la oportunidad de cotutelas en Francia o la posibilidad de encontrar, cuando no de ser formados, por analistas franceses del discurso.¹⁰ Nosotras mismas hemos participado como oyentes en el coloquio sobre análisis del discurso organizado en 2007 en Cerisy-la-Salle, en donde pudimos encontrar a varios analistas de primera generación. Luego de este encuentro y de otros numerosos que siguieron, en particular con Branca-Rosoff y Guilhaumou, redactamos una tesis de doctorado sobre el ADF y la semántica (Raus, 2000), y trabajamos luego con una noción que estuvo en el centro de interés de los analistas franceses a fines de los años noventa, la noción de acontecimiento, con respecto al que propusimos la categoría de «acontecimiento semántico» (Raus, 2003). Luego la noción de «codiscurso» (Raus, 2015, p. 117), emanada de una reflexión que a su vez proviene de la noción de «colingüismo» de Renée Balibar (1985, 1993) y de las observaciones de Branca-Rosoff y Guilhaumou (1998) por un «colingüismo aplicado», que hemos presentado, en particular, en relación con el análisis del discurso de las organizaciones internacionales, en el que nos interesamos desde hace una decena de años.

Siguiendo la sugerencia de un nuevo protocolo de acuerdos entre lingüista e historiador (Guilhaumou, 1996), hemos trabajado igualmente con historiadores como Marta Margotti, con quien hemos publicado una obra (Margotti y Raus, 2008) y dos artículos (Margotti, 2013; Raus, 2013b, Margotti y Raus, 2016).

Finalmente, como nuestra especialización es en lexicología y desde hace una decena de años trabajamos con el discurso de las organizaciones internacionales y sobre la circulación discursiva de los términos de igualdad entre los hombres y las mujeres, hemos propuesto volver a los estudios terminológicos por medio de un enfoque de «archivo», lo que remite a la vez a Foucault y a los analistas del discurso (Raus, 2013a).

En el plano didáctico, el manual que publicamos en 2005, a pesar de su título genérico (*FESP: le français pour les étudiants des Sciences politiques*), trata justamente del análisis de discurso «a la francesa» para uso de los estudiantes francófonos de Ciencias Políticas. Su reedición en 2017 proporciona un excursus del ADF desde sus orígenes e intenta adaptar «el» método y las herramientas del ADF a estudiantes italo parlantes, lo que explica la tendencia, por otra parte compartida con la mayoría de los analistas del discurso italianos, a privilegiar el enfoque pragmático y también la presencia, sin duda tipificante, de «herramientas» de análisis. Como se dirige sobre todo a estudiantes de cursos de ciencias internacionales y políticas, este manual se focaliza en el análisis del discurso político y de las organizaciones internacionales, lo que

⁹ El último *Cahier* (n.º 8) fue publicado en 2014.

¹⁰ Varias tesis de 3.º ciclo fueron sobre el discurso y se reformularon en vistas a su publicación (véanse Nugara, 2012; Rigat, 2012; Modena, 2018).

favorece la adopción del enfoque pragmático, al realizarse esos discursos en textos que son concebidos para alcanzar objetivos precisos y concertados por los decidores.¹¹

2.1. La creación de un grupo de investigación en «análisis del discurso»

Es en Turín que Paola Paissa, lingüista que trabajó mucho con el ADF y la argumentación,¹² lanzó la idea de coordinar a los lingüistas francófonos que se interesaban en el ADF y fundó un grupo de trabajo específico dentro de la asociación italiana Centro di Documentazione et di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università italiana (DORIF).¹³ Esta iniciativa permitió a los analistas italianos agruparse en torno al ADF y llevar adelante varios proyectos de investigación en ADF. El acercamiento del DORIF con los grupos de investigaciones franceses y francófonos del ADF facilitó la posibilidad de organizar coloquios transversales, como el de «Langage, discours, événement», que se desarrolló en Florencia en 2011 (Londei, Moirand, Reboul-Touré y Regginai, 2013), el de «Médias / Santé publique», organizado en Burdeos en 2012, el de «Médias et bien-être. Discours et représentations», que tuvo lugar en Forlì en 2014 (Pederzoli, Reggiani y Santone, 2016), y el de «La biodiversité en discours: communication, transmission, traduction», que se desarrolló en París en 2017 y cuyas actas serán publicadas en la revista *Les Carnets de Cediscor*. El grupo de Paissa tuvo también la posibilidad de coordinar varias iniciativas transversales, como la publicación de un número de la revista *Repères-Dorif* a propósito de la fórmula en discurso (Amossy, Krieg-Planque y Paissa, 2014), y sobre todo la colaboración con el grupo de investigación Analyse du Discours, Argumentation et Rhétorique de la Universidad de Tel-Aviv, que permitió organizar una serie de coloquios (en Milán, Tel-Aviv, Enna y Turín)¹⁴ y publicar obras relativas a las nociones de *ethos* y de identidad colectivos. Entre tanto, las colaboraciones que investigadores de Turín mantenían desde hacía una decena de años con grupos de investigación que trabajan en torno del ADF, como el grupo dirigido por Eni Puccinelli Orlandi en San Pablo, Brasil, se formalizaron mediante la firma de acuerdos bilaterales, lo que permitió el intercambio regular y publicaciones (entre otras, señalemos Orlandi, 2016; Paissa y Rigat, 2017; Raus, 2018a y 2018b).

La presencia de un grupo de investigación italiano que trabaja sobre el ADF sin duda permitió una legitimación mayor de la disciplina, aunque siga habiendo algo informal desde el punto de vista de la institucionalización de

11 En política, alcanza con recordar la importancia de los «plumas» y de los expertos en comunicación (entre otras cosas, de los «storytellers» para comprender que los discursos son concebidos cada vez más con fines de *marketing* político).

12 Véanse, entre otros, Koren y Paissa (2014), Paissa y Trovato (2016).

13 Cf. <http://www.dorif.it/gruppo-Analyse%20du%20discours>

14 Para un excursus de estas actividades, véase Koren y Paissa (2014).

la disciplina oficial, y permitió a investigadores de Turín y de otras partes de Italia encontrarse e intercambiar en torno a temas comunes. Queda mucho por hacer en ese sentido, en particular con respecto a la manera en la que el ADF se propaga a través de la enseñanza, las publicaciones y las revistas.

2.2. El ADF en la enseñanza, las revistas y las traducciones en francés

Al igual que para los lingüistas y los investigadores que trabajan en los estudios italianos, para quienes trabajan en los franceses, el AD no es reconocido como dominio disciplinar entero y los cursos en donde se lo enseña son comúnmente etiquetados «Lengua francesa» o «Lingüística francesa». Sin embargo, desde el año académico 2018-2019, el Departamento de Culturas, Políticas y Sociedad de la Universidad de Turín inauguró la enseñanza *Stratégies discursives en français contemporain* para los estudiantes del curso en Ciencias Internacionales (máster 1). Aunque se trate de un curso de ADF, hacemos notar que el título fue calcado sobre la enseñanza de inglés que existía previamente. Destacamos entonces que la influencia pragmática de la escuela inglesa se confirma también en ese nivel, y esto por varias razones: por un lado, la mayoría de los francófonos italianos entraron en contacto con los colaboradores de Pêcheux en su versión posterior al «giro pragmático» de fines de los años setenta; por otra parte, la ausencia de reflexión epistemológica sobre las diferentes corrientes del ADF y la tendencia de los italianos a la apertura ante todo lo que viene del extranjero, en particular de los países anglófonos, hicieron que finalmente nociones inglesas lograran instalarse lado a lado de las categorías francesas, incluso entreveradas con estas.

Con respecto a las revistas francesas o francófonas basadas en Italia, aunque no exista todavía ninguna únicamente dedicada al AD, las existentes revistas de lingüística y de ciencias del lenguaje (sobre todo, *Publif@rum*,¹⁵ *Synergies Italie*,¹⁶ *Analisi Lingüística e Letteraria*)¹⁷ ofrecen numerosas posibilidades de publicar artículos relativos a las nociones del ADF, sin contar con que las secciones relativas a las reseñas y a las presentaciones de obras de esas revistas permiten difundir los títulos de los analistas franceses del discurso (véase, sobre todo, los *Carnets de lectures*).¹⁸ Como son los lingüistas francófonos italianos quienes se supone que deben traducir las obras de los analistas franceses del discurso, las escasas traducciones existentes provienen precisamente de ellos. Luego de la traducción del libro de Guilhaumou *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts* (2006), que apareció en 2010, vienen las del libro de Orlandi *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* (1996), en 2016, y del libro *Apologie de la*

¹⁵ <http://publiforum.farum.it>

¹⁶ <https://gerflint.fr/synergies-italie>

¹⁷ <http://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/?lang=fr>

¹⁸ La revista de prensa, dirigida por Paola Paissa, está disponible en <http://farum.it/lectures/>.

polémique (2014) de Amossy, en 2017.¹⁹ Observemos que, salvo Guilhaumou, los dos otros textos son compuestos por autoras que no son francesas, pero que contribuyeron ampliamente a la consolidación del ADF y a su difusión fuera de Francia (véanse también los capítulos de Orlandi y de Amossy en este libro).

Conclusión

Con respecto a las investigaciones en los estudios italianos, el excursus ofrecido en la primera parte de este capítulo muestra que el ADF se extendió mucho más en las disciplinas no lingüísticas y esto, creemos, por dos razones: la primera es que esas disciplinas, sobre todo la sociología, son proclives «naturalmente» a considerar el lenguaje como una realidad sociohistórica; la segunda es que esas disciplinas, en particular la semiótica, están más ligadas a la tradición francesa. Si Benveniste, Foucault²⁰ y Bajtín, cuyas teorías influyeron a los analistas franceses, se implantaron en las investigaciones italianas, los iniciadores del ADF son menos conocidos: entre ellos, sobre todo Pêcheux, Maldidier y Guilhaumou son los más conocidos. Entre los analistas franceses de «segunda generación» (Angermüller, 2017, p. 149), Charaudeau y Maingueneau son los más citados con respecto a ciertos temas y campos de investigación privilegiados (comunicación, ethos, argumentación), sin que por eso se llegue a crear una corriente específica. Señalemos que hoy el ADF se difunde de manera indirecta por medio del ADF tal como fue adaptado por los israelitas, en particular, Amossy (Zagarella, 2016).

Más generalmente, la tendencia que caracteriza los estudios italianos, tanto la que inspira al ADF como la que remite al (C)DA, consiste en no lanzarse a una reflexión epistemológica sobre las fronteras disciplinarias del «AD», lo que permitiría a este afirmar su especificidad. Esto también explica la ausencia de debate en torno a las diferentes corrientes de AD, debate que, en cambio, se desarrolló en Francia a propósito de las finalidades, los métodos y las categorías de análisis privilegiados en las investigaciones (Mazière, 2005).

Esos mismos límites parecen caracterizar igualmente las investigaciones italianas en los estudios franceses, en los que, sin embargo, el ADF logra, a

19 Dirigimos actualmente un proyecto DORIF que prevé la traducción regular al italiano de las obras de los analistas franceses del discurso. Dos traducciones están previstas: la del libro *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre* (París, Presses Universitaires de France, 2007) de Sophie Moirand (traducción de Lorella Martinelli, editor Carocci) y la del libro *Analyser les textes de communication* (París, Colin, 3.ª edición, de 2016) de Dominique Maingueneau (traducción de Maria Margherita Mattioda, editor Aracné).

20 Foucault es citado por los investigadores de las disciplinas humanas y sociales, pero es sobre todo en los trabajos más recientes en historia, filosofía y política que se encuentra presente y sin que haya referencias propiamente al discurso.

pesar de todo, implantarse gracias a su difusión importante en el campo lingüístico. En el plano institucional, aunque el AD no se encuentre legitimado en su totalidad, la presencia reciente de iniciativas que intentan coordinar a los italianos francófonos que trabajan con el AD «a la francesa» muestra la voluntad de reconocerse como grupo en torno de un objeto de interés común, lo que legitima a este. A propósito de las investigaciones, la tendencia de los investigadores italianos a aceptar el «giro pragmático» en los estudios franceses, lo que por otra parte caracteriza a la segunda generación de analistas del discurso en Francia según Angermüller (2017, p. 149), es la misma que la de los colegas que trabajan en los estudios italianos. En el plano de la enseñanza, la dimensión discursiva se revela ideal para difundir la lengua-cultura francesa, sobre todo en los cursos universitarios que no se dirigen directamente a los estudiantes de lenguas extranjeras y que privilegian pues una formación lingüística aplicada o de pragmática. Sin embargo, todavía es bajo la etiqueta «Lengua/Lingüística Francesa» que los cursos de ADF son posibles. A este respecto, el Ministerio de la Educación, de la Universidad y de la Investigación italiano está abocado a la redefinición de los campos disciplinarios para favorecer la «flexibilidad y la apertura internacional de la formación»,²¹ lo que concretamente se hará para el empleo de la clasificación del Consejo Europeo de la Investigación. Este último legitima el campo «Análisis del discurso» y lo previó como etiqueta y disciplina aparte, lo que podría contribuir oficialmente a legitimar el AD desde el punto de vista institucional una vez que Italia haya adoptado ese sistema. Sin embargo, es necesario constatar que los nuevos agrupamientos disciplinarios no tienen en cuenta el multilingüismo y que, por lo tanto, el empleo de la etiqueta AD se haría a expensas de las especificidades que caracterizan a cada corriente de AD, en particular la del ADF (Maingueneau, 2014b). Para permitir la afirmación de esas especificidades, sería entonces deseable que se crearan asociaciones autónomas a partir de grupos de investigación existentes que logran coordinar a las personas que emplean el AD, en particular en su versión francesa, en los diferentes campos disciplinarios que hemos analizado en este capítulo.

Referencias bibliográficas

- AMOSSY, R. (2014). *Apologie de la polémique*. París: Presses Universitaires de France.
- AMOSSY, R., Krieg-Planque, A., y Paissa, P. (Eds.). (2014). La formule en discours. Perspectives argumentatives et culturelles. *Repères-Dorif*, (5). Recuperado de <https://www.dorif.it/reperes/amossy-alice-krieg-planque-et-paola-paissa-la-formule-en-discours-perspectives-argumentatives-et-culturelles/>
- ANGERMÜLLER, J. (2007). L'analyse du discours en Europe. En S. Bonnafous y M. Temmar (Eds.), *L'analyse du discours en sciences humaines* (pp. 9-23). París: Ophrys.

²¹ Véase la opinión del Consejo Universitario Nacional: <https://www.cun.it/uploads/6806/PAREREGENERALECUNSAPERIEOFFERTAFORMATIVA.pdf?v=>.

- ANGERMULLER, J. (2017). Renouons avec les enjeux critiques de l'analyse du discours. Vers les études du discours. *Langage et Société*, (160-161), 145-161. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-145.htm>
- ANGERMULLER, J., MAINGUENEAU, D., y WODAK, R. (Eds.). (2014). *The Discourse Studies Reader. Main currents in theory and analysis*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- ANTELM, D. (2011). Analisi del Discorso in Italia. Una rassegna. *Italianish*, (65), 87-98.
- ANTELM, D. (2012). *Comunicazione e analisi del discorso*. Turín: UTET Università.
- ANTELM, D. (2014a). Avventure del linguaggio: etica discorsiva. En A. Turco (Ed.), *Filiere etiche del turismo* (pp. 115-134). Milán: Unicopli.
- ANTELM, D. (2014b). Discorso e analisi del discorso. Prospettive contemporanee. En V. Orioles, R. Bombi y M. Brazzo (Eds.), *Metalinguaggio. Storia e statuto dei costrutti della linguistica* (pp. 323-342). Roma: Il Calamo.
- ANTELM, D. (2017). Argomentazione e dialogismo nel discorso scientifico d'interesse politico sui media: il dibattito sul nucleare. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, (45), 1-15.
- ANTELM, D. (2018). *Verdi parole. Un'analisi linguistica del discorso green*. Milán: Mimesis.
- BALIBAR, R. (1985). *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*. París: Presses Universitaires de France.
- BALIBAR, R. (1993). *Le colinguisme*. París: Presses Universitaires de France.
- BARTHES, R. (1993-1995). *Œuvres complètes*. París: Éditions du Seuil.
- BAZZANELLA, C. (2010). Conversazione. En *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de https://www.treccani.it/enciclopedia/conversazione_%28Enciclopedia-dell-Italiano%29/
- BAZZANELLA, C. (2011). *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma-Bari: Laterza.
- BECCARIA, G. L. (Ed.). (2004). *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*. Turín: Einaudi.
- BIAGINI, E. (2016). La letteratura nella storia. En *Saggi di Teoria della letteratura. Percorsi tematici* (pp. 149-176). Florencia: Firenze University Press.
- BRANCA-ROSOFF, S., y GUILHAUMOU, J. (1998). De «société» à «socialisme»: l'invention néologique et son contexte discursif. Essai de colinguisme appliqué. *Langage et Société*, (83-84), 39-77.
- CABASINO, F. (2001). *Formes et enjeux du débat public*. Roma: Bulzoni.
- CALARESU, E. (2013). Pragmatica linguistica. En G. Iannaccaro (Ed.), *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)* (pp. 795-830). Roma: Bulzoni.
- CALARESU, E., GUARDIANO, C., y SORRENTINO, A. (2008). La costruzione dello straniero nell'informazione giornalistica italiana. En C. Baraldi y G. Ferrari (Eds.), *Il dialogo fra le culture. Diversità e conflitti come risorse di pace* (pp. 273-317). Roma: Donzelli.
- CHARAUDEAU, P. (2005). *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. París: Vuibert.
- CHIURATO, A. (2017). James Graham Ballard, il camaleonte della sci-fi britannica. En E. Zuccato (Ed.), *L'immagine dell'artista nel mondo moderno* (pp. 169-183). Milán: Marcos y Marcos.
- CRESTI, E., y PANUNZI, A. (2013). *Introduzione ai corpora dell'italiano*. Bologna: Il Mulino.
- D'AGOSTINO, E. (2011). *Lingue e linguaggi*. Nápoles: Guida.
- DE ANGELIS, R. (2014). Testi, discorsi e «istituzioni sociali». Una nozione saussuriana al vaglio della semantica contemporanea. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 8(3), 50-60.
- DESIDERI, P., y TESSUTO, G. (Eds.). (2011). *Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari*. Urbino: Quattroventi.

- FABBRI, P., y MARRONE, G. (2001). *Semiotica in nuce. Volume secondo. Teoria del discorso*. Roma: Meltemi.
- FORTE, M., y DELLA PENNA, A. (2017). L'Oréal e La Vache Qui Rit. Analisi semio-linguistica di due nomi commerciali francesi. *Lingue e Linguaggi*, (22), 81-96.
- GALLOTTI, C., y MANERI, M. (1998). Elementi di analisi del discorso dei media. Lo «straniero» nella stampa quotidiana. En P. Tabet (Ed.), «Io non sono razzista ma...». *Strumenti per disimparare il razzismo* (pp. 63-88). Turín: Anicia.
- GRIBAUDI, M. (1981). A proposito di linguistica e storia. *Quaderni Storici*, 16(46[1]), 236-266.
- GUILBERT, T. (Ed.). (2014). Complémentarité des approches qualitatives et quantitatives dans l'analyse des discours. Réflexions théoriques et méthodologiques interdisciplinaires. *Corela. Cognition, Représentation, Langage*, (HS 15). Recuperado de <https://journals.openedition.org/corela/3523>
- GUILHAUMOU, J. (1996). Vers une histoire des événements linguistiques. Un nouveau protocole d'accord entre l'historien et le linguiste. *Histoire. Épistémologie. Langage*, 18(2), 103-126.
- GUILHAUMOU, J. (2004). Où va l'analyse du discours ? Autour de la notion de formation discursive. *Texte !* Recuperado de http://www.revue-texte.net/Inedits/Guilhaumou_AD.html
- GUILHAUMOU, J. (2006). *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- IANNACCARO, G. (Ed.). (2013). *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)*. Roma: Bulzoni.
- ISTITUTO TRECCANI. (s. f.). *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de <https://www.treccani.it/enciclopedia/>
- KOREN, R., y PAISSA, P. (Eds.). (2014). Analyse du discours et argumentation: compte-rendu et conclusions des Journées d'études internationales approches méthodologiques et corpus en confrontation ADARR-AD DORIF. *Repères-Dorif*, (2). Recuperado de <https://www.dorif.it/reperes/roselyne-koren-paola-paissa-eds-analyse-du-discours-et-argumentation-compte-rendu-des-journees-detudes-internationales-approches-methodologiques-et-corpus-en-confrontation/>
- LA MANTIA, F. (2015). Due usi italiani di enunciazione. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, (1), 146-161.
- LA MANTIA, F. (2017). «Un atteggiamento irenico». Su alcune pagine culioliane di Tullio De Mauro. *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, (28), 151-174.
- LONDEI, D., MOIRAND, S., REBOUL-TOURÉ, S., y REGGIANI, L. (Eds.). (2013). *Dire l'événement: langage, mémoire, société*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- LOSITO, G. (2004). *L'analisi del contenuto nella ricerca sociale*. Milán: Franco Angeli.
- MAINGUENEAU, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris: Éditions du Seuil.
- MAINGUENEAU, D. (2014a). *Discours et analyse du discours*. Paris: Armand Colin.
- MAINGUENEAU, D. (2014b). L'Analyse du discours et l'espace européen. En A. Grezka, M. Leclère y M. Temmar (Eds.), *Les sciences du langage en Europe* (pp. 15-22). Limoges: Lambert-Lucas.
- MAINGUENEAU, D. (2016). *Analyser les textes de communication* (3.ª ed.) (Trad. M. M. Mattioda). Paris: Colin.
- MANETTI, G. (2003). Teoria dell'enunciazione, modalità, tipologia dei soggetti. En S. Petrilli y P. Calefato (Eds.), *Logica, dialogica, ideologica* (pp. 297-317). Milán: Mimesis.
- MANETTI, G. (2008). *L'enunciazione. Dalla svolta comunicativa ai nuovi media*. Milán: Mondadori.
- MANETTI, G. (2015). Ci sono una o due concezioni dell'enunciazione in Benveniste? Verso la cosiddetta invenzione del discorso. En M. Palermo y S. Pieroni (Eds.), *Sul filo del testo. In equilibrio tra enunciato ed enunciazione* (pp. 101-118). Pisa: Pacini.

- MANTOVANI, G. (2008). *Analisi del discorso e contesto sociale*. Boloña: Il Mulino.
- MARGARITO, M. (Ed.). (2000). *L'Italie en stéréotypes. Analyse de textes touristiques*. París: L'Harmattan.
- MARGARITO, M. (2013). Dire l'émotion pour dire l'art. En M. Barkat-Defradas y S. Benoist (Eds.), *Comment parler de l'art? Approches discursives et sémiotiques* (pp. 41-56). París: CNRS Éditions.
- MARGARITO, M. (2014). «Je suis dans le discours, donc j'existe». L'objet d'art dans les textes d'accompagnement d'une exposition. *Labirinti: n.º 154. L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*, 29-41.
- MARGOTTI, M., y RAUS, R. (2008). *Du mot à l'action. Histoire et analyse linguistique de La France, pays de mission ?* Roma: Aracne.
- MARGOTTI, M. (2013). Linguistica e storia. *Contemporanea*, 16(2), 322-324. <https://www.jstor.org/stable/24653902>
- MARGOTTI, M., y RAUS, R. (2016). Pour une approche historico-linguistique des documents historiques. Croisements inter/transdisciplinaires en France et en Italie. *Journal of Interdisciplinary History of Ideas*, 5(9), 4-21. Recuperado de <http://www.ojs.unito.it/index.php/jihi/article/view/1815/1630>
- MARINI, A., y CARLOMAGNO, S. (2004). *Analisi del discorso e patologia del linguaggio*. Milán: Springer.
- MARTONE, A. (2002). *Questioni di enunciazione. Saggio di teoria del linguaggio*. Nápoles: Cronopio.
- MAZIÈRE, F. (2005). *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*. París: Presses Universitaires de France.
- MININNI, G. (1988). *Discorsi in analisi. Sociosemiotica dell'enunciazione*. Bari: Adriatica.
- MODENA, S. (2018). *Pour et contre l'euro. Méthode pour l'analyse argumentative d'un débat public*. Roma: Aracne.
- NUGARA, S. (2012). *Dire la violence domestique dans le discours international. Le cas du Conseil de l'Europe (1985-2008)*. Estrasburgo: Éditions Universitaires Européennes.
- ORLANDI, E. P. (1996). *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* (Trad. Pierre Légglise-Costa). París: Éditions des Cendres.
- ORLANDI, E. P. (2016). *Le forme del silenzio nel movimento del senso* (Trad. R. Raus). Roma: Aracne.
- PAISSA, P., y RIGAT, F. (Eds.). (2017). Formules et aphorisations dans le discours de presse au Brésil. *Repères-Dorif*, hs. Recuperado de <http://www.dorif.it/reperes/category/formules-et-aphorisations-dans-le-discours-de-presse-au-bresil/>
- PAISSA, P., y TROVATO L. (Eds.). (2016). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 16. L'exemple historique dans le discours*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2094>
- PEDERZOLI, R., REGGIANI, L., y SANTONE, L. (Eds.). (2016). *Médias et bien-être. Discours et représentations*. Bolonia: Bononia University Press.
- PIAZZA, F. (2011). L'arte retorica: antenata o sorella della pragmatica? *Esercizi Filosofici*, 6(1), 116-132. Recuperado de <https://www2.units.it/eserfilo/art611/piazza611.pdf>
- PROVENZANO, F. (2006). Notes à la lecture de quelques travaux de Marc Angenot. Autour du concept d'idéologie *Contextes* [en línea]. Recuperado de <https://journals.openedition.org/contextes/125>
- RAUS, R. (2000). *Semantica e analisi del discorso: il lemma Turc dal XVI alla prima metà del XIX secolo* (Tesis doctoral, Université de Trieste, Trieste). Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/11594?mode=full>
- RAUS, R. (2003). L'évolution de la locution «à la turque». *Repenser l'événement sémantique. Langage et Société*, (105), 39-68.
- RAUS, R. (2013a). L'osservatorio dell'analista del discorso. *Contemporanea*, 16(2), 325-327. <https://www.jstor.org/stable/24653903>

- RAUS, R. (2013b). *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*. Bruselas: De Boeck.
- RAUS, R. (2015). Types de contre-discours et remaniements «codiscursifs»: l'inscription du dit d'ATTAC et du LEF dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012). *Semen*, (39), 115-134.
- RAUS, R. (2018a). Construção de um objeto de discurso e memória discursiva: o exemplo de Constantinopla nos relatos de viagem do século XVIII^{ème}. *Entremeios*, 16, 43-78. Recuperado de <http://www.entremeios.inf.br/published/618.pdf>
- RAUS, R. (2018b). Effets des pratiques colingues et codiscursives sur l'institution du sens et des sujets politiques au Parlement européen. En E. P. Orlandi, D. Massmann y A. Silva Domingues (Eds.), *Linguagem, Instituições e Práticas sociais* (pp. 118-156). Pouso Alegre: Univás. Recuperado de https://docs.wixstatic.com/ugd/9ea762_8793efecadf84f29b5c2bd1cd5e0aed9.pdf
- RIGAT, F. (2012). *Écrits pour voir. Aspects linguistiques du texte expographique*. Turín: Trauben.
- SANTULLI, F. (2005). *Le parole del potere, il potere delle parole*. Milán: Franco Angeli.
- SBISÀ, M. (2011). Pragmatica. En *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de https://www.treccani.it/enciclopedia/pragmatica_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
- SINI, L. (2017). *Il Front National di Marine Le Pen*. Pisa: ETS.
- SOCRATE, F., y SORBA, C. (2013). Tra linguística e storia: incroci metodologici e percorsi di ricerca. *Contemporanea*, 16(2), 285-333.
- SPAGNA, M. I. (2015). *Il discorso turistico e le emozioni. Analisi argomentativa e traduttologica di una brochure del Club Med*. Lecce: Università del Salento.
- SPINA, S. (2012). *Openpolitica. Il discorso dei politici italiani nell'era di Twitter*. Milán: Franco Angeli.
- TANI, I. (2013). Lingua, linguaggio, discorso nel dibattito su cultura e cittadinanza. *Paradigmi*, (1), 61-90.
- TÖTTÖSSY, B. (2017). Storicizzare. Dell'individuo (letterario e no) culturalmente concreto. *LEA. Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*, 6, XI-XVI.
- VENIER, F. (2008). *Il potere del discorso. Retorica e pragmatica linguistica*. Roma: Carocci.
- VIOLI, P., y MANETTI, G. (1979). *L'analisi del discorso*. Milán: Espresso Strumenti.
- ZAGARELLA, R. M. (2014). Ispirare fiducia: l'ethos nella retorica contemporanea. *Blityri. Studi di storia delle idee sui segni e le lingue*, III(1-2), 97-114.
- ZAGARELLA, R. M. (2016). Perché argomentiamo? Consenso e dissenso tra retorica e democrazia. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 00, 310-318. Recuperado de <http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/article/view/396>

Lexicometría y estudio del discurso institucional. La experiencia del análisis del discurso en Bélgica francófona

CORINNE GOBIN
UNIVERSIDAD LIBRE DE BRUSELAS

JEAN-CLAUDE DEROUBAIX
UNIVERSIDAD DE MONS

En el plano de la producción de investigaciones científicas, el interés por el análisis del discurso a la francesa (ADF) fue relativamente limitado en la Bélgica francófona.¹ Entendemos con esto, los análisis científicos del discurso de actores particulares situados en un proceder general de sociología que considera el discurso como un acto de producción de significaciones y de determinaciones de relaciones sociales en el campo observado por el investigador.

Pensamos que esta falta de interés global es la consecuencia de dos tendencias ideológicas y pragmáticas que estructuran el campo intelectual en la Bélgica francófona.

Prestar interés al ADF hace necesario que se adopte una postura mínimamente crítica frente a los fenómenos discursivos. En efecto, pensar que el texto no es transparente y que su contenido no es directamente accesible supone dar primacía al contexto general de tipo sociológico e histórico sobre la pura voluntad del enunciador individual o colectivo. El despliegue hegemónico progresivo desde los años ochenta del paradigma neoliberal, y sus consecuencias en el plano del pensamiento en las ciencias humanas, para nada favorece el recurso masivo a un marco teórico de ese tipo.

Por otra parte, el sistema universitario belga no es tan democrático como en otros países, la universidad es el lugar de la formación y de la reproducción de las élites, a falta de grandes escuelas (*grandes écoles*), como en Francia. El mundo universitario belga es entonces global y generalmente un mundo prudente, poco inclinado a las «novedades» y las dinámicas que permiten desarrollar pensamientos críticos en ciencias sociales.

1 Solo abordaremos en este capítulo observaciones sobre la comunidad francófona belga, dada la federalización de Bélgica, que desembocó en que numerosas políticas públicas, entre ellas, las de enseñanza fueron «comunitarizadas» y dependen por eso de leyes que difieren de una comunidad a otra, lo que limita, entre otros efectos, los intercambios científicos.

No obstante, desde hace una decena de años, se recurre más frecuentemente a los programas de textometría o de tipo Caqdas (*computer-assisted qualitative data analysis software*) en las investigaciones doctorales en ciencias políticas y sociales, resultado de la extensión del uso de la computadora personal en el mundo de la investigación en ciencias humanas, al desarrollo de programas libres, conviviales y eficientes (Lexico, TXM, Iramuteq, Voyantools...) y sobre todo a la multiplicación de las fuentes discursivas fácilmente accesibles en internet y ya digitalizadas.

Este capítulo se compondrá de dos partes. La primera esbozará nuestra historia, experiencias y aportes personales en la difusión de este enfoque; la segunda presentará una breve síntesis de los otros aportes y experiencias en la Bélgica francófona durante un período de casi 35 años (1984-2018).

1. Del Grupo de estudios de los discursos institucionales al Grupo de investigación Actores internacionales y discurso: la lexicometría como descubrimiento y herramienta de discurso institucional

1.1. ¿Cómo medir la transformación social?

En los discursos tanto como en la trayectoria personal de los investigadores, todo toma sentido en función del contexto.

Nuestro interés por un análisis sociológico del discurso político se inscribe indudablemente en el contexto societal general de transformación del régimen político —el paso de un modelo de sociedad socialdemócrata (Estado social de servicios públicos) a un modelo neoliberal (Estado social activo y de privatización, liberalización de los servicios públicos), lo que en Bélgica comenzó suavemente en 1975 y alcanzó su velocidad de crucero en 1982 con el ascenso del gobierno de Martens-Gol² y la instalación de una política global de deflación y de austeridad que acompañaba el despliegue de un discurso político de «crisis».

Este gobierno de inspiración thatcheriana era entonces el gobierno político nacional más a la derecha que haya conocido el país desde el fin de la Segunda Guerra Mundial. Su discurso y su programa políticos divergían radicalmente con el modelo social-demócrata anterior y deslegitimaban todo lo que había permitido a Bélgica ser considerado como uno de los modelos de la democracia social y sindical más desarrollados en Europa occidental.

La promoción de ese programa se organizaba semántica y léxicamente en torno de una ruptura: antes/después. El Estado belga, «antes», habría

2 Gobierno Martens V (17 de diciembre de 1981-14 de octubre de 1985), dirigido por el primer ministro Wilfried Martens, flamenco y demócrata-cristiano, y el vice primer ministro Jean Gol, francófono y liberal.

sido «demasiado generoso» con sus políticas sociales muy desarrolladas, lo que habría gravado en profundidad el presupuesto público e introducido un desequilibrio presupuestal estructural nefasto para el buen funcionamiento de la economía, ya muy desestabilizada por las dos crisis petroleras. Empezaba entonces con aquel gobierno una era nueva, un «después» cuya preocupación primera era el fortalecimiento de la competitividad de las empresas porque la distribución social de la riqueza producida no podía seguir siendo inmediata, sino que debía ser diferida hasta que una nueva acumulación fuerte del capital se realizara y se constituyera una nueva base sólida de fortunas privadas susceptibles de financiar la inversión.

En tanto que investigadores, estábamos así en las primeras filas para la observación de la transformación política global.

Estas experiencias políticas de gobiernos neoliberales (la Gran Bretaña de Margaret Thatcher, los Países Bajos de Ruud Lubbers, la Bélgica de Wilfried Martens y Jean Gol) parecían demasiado radicales para inscribirse en la alternancia política entre izquierda y derecha que estructuraba a los países de Europa occidental desde la reconstrucción en la pos Segunda Guerra Mundial. Se trataba de cambiar de régimen político en profundidad, lo que solo puede hacerse constituyendo un nuevo imaginario político en torno a lo que debían ser la sociedad y el Estado.

El objeto de investigación que se dibujaba no era pues estudiar simplemente las decisiones gubernamentales adoptadas, sino, más profundamente, comprender los sistemas de justificación y de legitimación puestos en obra para construir otra relación con el mundo; esto significaba, para nosotros, estudiar las reorganizaciones léxicas utilizadas para justificar la necesidad de una nueva realidad.

Cambiar de régimen político pasaba por una transformación profunda del vocabulario político movilizad.

Necesitábamos entonces calibrar esto, lo que nos llevó «con toda naturalidad» a trabajar con el Laboratorio de Lexicología Política de Saint-Cloud (Centre National de la Recherche Scientifique-École Normale Supérieure) en 1985, dirigido entonces por el gran etimólogo de lo social que fue Maurice Tournier. Este laboratorio era célebre desde hacía una decena de años, a la vez por su trabajo de desarrollo de la estadística textual con la obra pionera *Volantes en Mayo del 68*, así como por la edición de una revista que fue (y sigue siendo) central para dar cuenta de los trabajos del ADF en el dominio de la sociología política, la revista *MOTS. Les Langages du Politique*, cuya publicación comenzó en 1980.

En aquella época, el acrónimo MOTS estaba claramente explicitado en «Mots, Ordinateurs, Textes et Sociétés». Y era justamente lo que nos interesaba: ¿cómo una sociedad se ponía en palabras, qué palabras eran necesarias para cambiar y cómo calibrarlo para dar cuenta de ello?

Las palabras: las ideologías se construyen destacando palabras-valores y sistemas-redes léxicosemánticas en torno de esas palabras-faro; esas palabras particulares son detectadas gracias al cálculo de altas frecuencias en el seno del léxico del corpus estudiado. Esas palabras del poder expulsan y aplastan por su alta frecuencia las palabras de las oposiciones que emanan de fuerzas sociales más débiles y frágiles.

Medir: no hay conocimientos sociológicos posibles sin la ayuda de la estadística a fin de aprehender fenómenos globales, numéricamente significativos, que nos permiten hacer inferencias robustas a propósito de los fenómenos mayores que estructuran las sociedades. Al igual que los textos, la sociedad no puede leerse, ni comprenderse, inmediatamente: son indispensables los métodos sólidos de recolección y de tratamiento de datos.

El laboratorio de Saint-Cloud nos proponía esto con el ajuste de métodos y de algoritmos estadísticos programados en el programa Lexico, que podía funcionar en computadoras personales gracias, en particular, a los trabajos de Pierre Lafon y de André Salem, con el énfasis en la importancia de la lexicología política, puesto por su director, Tournier.

En efecto, los trabajos del laboratorio en medio de los años ochenta incumbían preguntas de lexicología política a través del análisis de las variaciones semánticas de una palabra particular o el estudio de un período histórico que engendró un léxico particular —la Revolución francesa, de 1789, la revolución social en Francia de 1848—, pero también con la constitución de varios corpus de estudio (entre ellos, el corpus de prensa del periódico *Le Père Duchesne*, que data de la Revolución francesa) y el desarrollo de los métodos de análisis estadístico léxico.

Investigadores como Josette Lefèvre y René Mouriaux trabajaban además para reunir en un vasto corpus cronológico las resoluciones adoptadas por las confederaciones sindicales francesas con motivo de sus congresos sucesivos.

Así, gracias a los progresos en las capacidades de las computadoras personales, un nuevo conjunto de métodos quedaba disponible para el análisis de los discursos sociopolíticos; esto permitía constituir grandes corpus cronológicos sobre una o varias instituciones sociopolíticas particulares (la función de gobierno, de parlamento, de Estado, la sindical...) en el tiempo: desde su concepción hasta el conjunto de sus variaciones históricas.

Esta dinámica y el contexto particular de Bélgica nos orientaron entonces hacia el estudio del corpus de las declaraciones gubernamentales belgas, el discurso que cada nuevo gobierno debe presentar ante el Parlamento para exponer sus grandes líneas del programa político y obtener su confianza. Teníamos la intuición de que el discurso gubernamental estudiado en un largo plazo (medio siglo) nos permitiría aprehender una realidad diferente de la que era puesta en exergo tanto por los medios de comunicación como en los trabajos clásicos de ciencias políticas (el hecho partidario, las polarizaciones

políticas y la vida política cotidiana de las rivalidades y las competencias entre personajes políticos). Pero nuestra comprensión todavía estaba condicionada por esta percepción de la competencia política y estábamos persuadidos de que descubriríamos que el hecho mayoritario observable a lo largo de más de cuarenta años de la vida gubernamental belga iba a ser la concretización de la alternancia izquierda/derecha en el imaginario del gobierno.³

Nuestros trabajos con esos corpus abrieron nuevos horizontes en la reflexión: por una parte, tomamos conciencia de la particularidad y de la importancia de un «discurso institucional» cuyos actores estaban obligados a hacer desaparecer las asperezas de las rivalidades partidarias o internas para desempeñar una función de estabilidad y de ejecución de las misiones que la institución pensaba que debía cumplir; por otra parte, el fenómeno masivo más observable no incumbía la dicotomía política clásica entre la «izquierda» y la «derecha», sino que revelaba que había imaginarios de gobierno particulares correspondientes a períodos históricos particulares. Así, en las relaciones sociopolíticas de la pos Segunda Guerra Mundial, marcadas por transformaciones sociales de tipo democrático muy profundas (la institución de un sistema general de seguridad social, la generalización y la extensión de los servicios públicos...), el conjunto de las formaciones políticas que se encontraban en una coalición gubernamental estaban en cierto modo «entrampadas» por un imaginario socializante mientras que, a partir de los años ochenta, la comprensión de lo que es una sociedad se cristaliza en una percepción anclada en el liberalismo económico, compartido por el conjunto de los partidos susceptibles de estar asociados en un gobierno.

Descubrimos, gracias a la aplicación de la lexicometría en un corpus cronológico de medio término (cuarenta años), que una ideología política mayoritaria puede volverse hegemónica, es decir, llegar a estructurar el conjunto de las redes de significaciones sociales para todos los actores contemporáneos y los ciudadanos que actúan en el espacio político. Poseíamos así un método operativo para «medir» y comprender una parte de los mecanismos de la transformación social: lo que involucran el imaginario político y societal, indispensable para la constitución de cualquier sociedad humana, para cualquier organización social. Nunca abandonamos nuestra intuición primera: los discursos de política general de una institución ligada al poder político, ya sea directamente (gobierno, parlamento, administración, ministerios, bancos centrales...), ya sea indirectamente (organizaciones patronales y sindicales), son los más susceptibles de contener las percepciones del «imaginario del momento», percepciones que incumben la trivialidad del momento en que son pronunciadas, pero que por contraste con las elaboradas durante los

3 Nuestro enfoque del concepto de imaginario es tributario de los trabajos de Cornelius Castoriadis.

decenios anteriores nos permiten penetrar en los sistemas semántico-léxicos de la explicación sobre qué es la sociedad para aquellos que participan de una manera o de otra en su forja.

1.2. Desarrollar dinámicas colectivas de búsqueda

Crear un grupo de investigación en el seno de la universidad, en un primer tiempo el Grupo de Estudios de los Discursos Institucionales (GEDI) (1985-1990), luego el Grupo de Investigación Actores Internacionales y Discurso (GRAID) (a partir de 2000), permitió oficializar una corriente de investigación y desarrollar colaboraciones científicas. Nos concentramos en el tema de la transformación del imaginario sociopolítico cumplida por las instituciones del poder político o cercanas a este.

Muy pronto comprendimos, desde inicios de los años noventa, que la Unión Europea, por intermedio del proyecto de mercado único, luego de unión económica y monetaria, se volvía la principal instigadora de esta transformación societal, difundiendo en el conjunto de las relaciones sociales una lógica liberal que trastocaba el sentido de las instituciones anteriores del Estado.

Constituimos entonces corpus producidos por las instituciones de la Unión Europea (discursos de investidura de la Comisión Europea, discursos de las grandes orientaciones de políticas económicas, conclusiones de las reuniones cumbres europeas...), pero también por instituciones que gravitan en torno de ese poder (como la Confederación Europea de los Sindicatos), ensayando así la prueba de una hegemonía por medio de la capacidad que tiene de hacer que se adopte su léxico por el conjunto de los actores presentes.⁴ Esta experticia nos permitió desarrollar colaboraciones científicas que se tradujeron tanto por la producción de escritos científicos como por un trabajo recurrente de formación de doctorandos y otros investigadores (belgas y franceses) en el ADF y más particularmente en el ADF que se apoya en la estadística léxica de grandes corpus de textos.

En lo relativo a la formación, numerosos seminarios fueron organizados por el GEDI y luego por el GRAID en el seno de la Universidad Libre de Bruselas (ULB), con la colaboración de investigadores claves provenientes del laboratorio de Saint-Cloud o de sus prolongaciones cuando este desapareció (Salem, Lefèvre, Mouriaux, Tournier, Benoît Habert, Simone Bonnafous, Carmen Pineira, William Martinez...). A comienzos del siglo XXI, un proyecto de investigación sobre las dinámicas de circulación de los discursos vio la luz en la ULB con el impulso de Laurence Rosier, que animaba entonces una formación doctoral sobre el ADF en la escuela doctoral específica Lengua y Discurso. Nuestra participación estrecha en ese marco de la formación

⁴ Los trabajos con estos corpus están mencionados en la bibliografía.

doctoral nos permitió difundir la práctica de la lexicometría entre varios doctorandos. Este trabajo de difusión del conocimiento apoyó así a Aude Hendrick (2012), quien realizó una muy hermosa tesis sobre los discursos judiciales de inicio de período efectuados por la alta magistratura belga en el siglo XIX, o Jeoffrey Gaspard (2015), que terminó una hermosa tesis sobre el discurso de autopresentación de las universidades en sus páginas de internet.

El GRAID ofreció un marco a varias tesis de doctorado que se focalizaban en el análisis de discursos institucionales particulares.⁵ Acompañó a otros investigadores, belgas o franceses, en la ayuda metodológica para la realización de proyectos específicos de análisis de discurso institucional.⁶

En el plano de la investigación, un ambicioso proyecto de estudios comparativos de amplios corpus de textos que emanan de la Unión Europea y de los interlocutores sociales europeos, con el fin de analizar los principios de la circulación léxica entre actores que participan en un mismo sistema político, debería haber visto la luz entre el GRAID y el Centre Universitaire de Recherches sur l'Action Publique et le Politique (Curapp) en Amiens, pero no pudo finalizar por falta de financiación. Sin embargo, cuando las sesiones de seminarios preparatorios, estuvimos en contacto con Alice Krieg-Planque que mantendrá, en su propio recorrido científico, la importancia heurística de la noción de discurso institucional, a la que luego dedicará un hermoso estudio en una obra de referencia.

Afortunadamente, otros proyectos pudieron llegar a su término. Así el GRAID acompañó dos proyectos de investigación colectiva europea bajo la supervisión de Bernadette Clasquin y de Bernard Friot que permitieron estudiar en profundidad, en lo que concierne la participación del GRAID, los discursos de la Comisión Europea sobre las políticas de empleo y las de reforma de las jubilaciones, mostrando de este modo que la Unión europea, está en el corazón de los dispositivos de reforma de los referenciales de políticas públicas en Europa.

5 Las tesis de Laetitia Menuet (2006) sobre los textos de la Comisión Europea definen el espacio judicial europeo, de Cédric Leterme (2017) sobre cerca de cincuenta años de discursos de informes del director de la Organización Internacional de Trabajo, de Amina Erraamouche (2018) sobre los discursos del rey Mohammed VI de Marruecos desde su ascensión al trono, de François Fecteau (2019) sobre los discursos de debates parlamentarios en la comunidad francesa de Bélgica, en Francia y en Québec, sobre los proyectos de leyes de reforma de las universidades.

6 Roser Cussó (2008) para una investigación postdoctoral sobre los discursos de la Comisión Europea en el dominio de la sociedad del conocimiento, Jean-Louis Siroux (2008) sobre los discursos de relación de actividad de la Organización Mundial del Comercio, Anne Dufresne (2004) para un análisis de los boletines de información económica producidos por el Banco Central Europeo.

El GRAID también forma parte de los miembros fundadores de la red europea del *Observatoire des discours et contre-discours relatifs à l'Europe*,⁷ fundado en 2013 en la Universidad de Franche-Comté bajo el impulso conjunto de Philippe Scheppens y de Julien Auboussier, red, que desde entonces se reúne cada dos años para un coloquio temático conjunto, y del cual forma parte Rachele Raus, la iniciadora de esta obra. En 2015, el GRAID fue uno de los principales organizadores del coloquio bianual de esta red con el tema de discursos de polémicas dedicados a la construcción europea en la Universidad Libre de Bruselas. Rachele Raus por otra parte tomó a su cargo en 2017 el tercer encuentro de esta red en la Universidad de Turín.

El GRAID es igualmente uno de los miembros fundadores de la red francófona internacional de los analistas del discurso (Friandis), que reúne investigadores francófonos belgas, franceses, quebequeses y suizos, en vista de un debate sobre las prácticas contemporáneas del análisis del discurso a través de la presentación en videoconferencias de los trabajos en curso. Una parte de los participantes de Friandis, bajo el impulso de Thierry Guilbert (Curapp, Universidad de Amiens), fundaron recientemente un grupo de trabajo de las características y los contenidos del discurso económico contemporáneo en sus formas de austeridad y neoliberales, en el que participamos activamente. Hemos permanecido vinculados estrechamente con la revista *Mots. Les Langages du Politique* para la que, regularmente evaluamos artículos para su publicación, escribimos artículos o hemos coordinado *dossiers*.⁸

2. Las otras experiencias belgas francófonas

Por las razones evocadas en la Introducción, el análisis del discurso «a la francesa», no llegó a hacer escuela en la investigación científica en Bélgica francófona, fuera de nuestro grupo de investigación. Este enfoque particular de la producción discursiva, costosa en tiempo porque demandante de un buen conocimiento de las dinámicas contextuales en el origen de la formación de los textos a estudio, fue principalmente obra de individuos.

Rosier y Laura Calabrese, que trabajan en la Universidad Libre de Bruselas, una con la lengua francesa y fenómenos sociodiscursivos particulares (el insulto, la escritura inclusiva...), la otra con los canales contemporáneos de mediatización del discurso y sus efectos sobre este (la construcción del acontecimiento por el discurso de prensa, en particular), son las personas que más contribuyeron con la difusión de los trabajos y los conocimientos de este campo de investigación, gracias a su enseñanza, sus trabajos personales y el trabajo de edición de la revista belga *Le discours et la langue*.

⁷ <https://disceurope.hypotheses.org>

⁸ Véase la bibliografía.

Así, muy recientemente, bajo la dirección de Calabrese, Marie-Hélène Hermand (2017) pudo producir una tesis notable, apasionante e innovadora sobre el estudio de corpus multilingües (cinco idiomas) no paralelos, pero sí temáticamente semejantes, e instaló, con la ayuda de la estadística léxica, procedimientos automatizados complejos de comparación de los resultados. Esta tesis incumbía la formación de las eurorregiones como nueva entidad política en el seno de la Unión Europea, a través del estudio de su sitio en internet (discurso e iconografía).

Mencionemos igualmente la parte del trabajo de investigación de Philippe Hambye (2017), sociolingüista de la Universidad Católica de Lovaina (UCL), dedicada a los discursos contemporáneos de refundación de la institución escolar, que Hambye desarrolla con Jean-Louis Siroux (2018), actualmente sociólogo en la ULB y autor de una tesis sobre el peso del dominio del lenguaje en la formación y la reproducción escolar de las clases sociales en la Bélgica francófona.

Notemos también los trabajos de Sandrine Roginsky en la UCL, dedicados a la comunicación política y, en particular, autora de análisis sobre el uso discursivo de las redes comunicacionales Facebook y Twitter por los diputados del Parlamento europeo.

Últimamente y durante varios años (2012-2016), la energía conjunta desplegada por los investigadores Min Reuchamp (UCL), Julien Perez (Université de Liège) y Heidi Mercenier (Université Saint-Louis Bruxelles) había permitido una puesta en red de investigadores belgas que se interesan en las cuestiones políticas (entre ellas, el discurso político) con enfoques metodológicos distintos de análisis de texto (del análisis del discurso a procedimientos lingüísticos más clásicos de análisis argumentativo y retórico) en el seno de un grupo de contacto reconocido por el Fonds de la recherche scientifique de la Fédération Wallonie-Bruxelles en Belgique, el grupo Langue(s) et Politique(s). Este grupo funcionó como un lugar de reparto y de difusión de métodos y resultados de investigación en el que el GRAID transmitió su experiencia de la lexicometría y del análisis de los discursos institucionales.

Referencias bibliográficas

- CUSSÓ, R. (2008). Quand la Commission européenne promeut la société de la connaissance. *Mots. Les Langages du Politique*, (88), 39-42.
- DUFRESNE, A. (2004). Le discours de la BCE concernant les aspects sociaux. En G. Purnelle, C. Fairon y A. Dister (Eds.), *Le poids des mots. Actes des 7^{es} JADT* (pp. 373-381). Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- ERRAAMOUCHE, A. (2018). *Comprendre la stabilité politique du régime monarchique au Maroc. La centralité de l'expression discursive royale* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).

- PECTEAU, F. (2019). *Réformer l'Université. Analyse des débats parlementaires (Communauté française de Belgique, France, Québec) depuis 1980 sur les lois de réformes de l'Université* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- GASPARD, J. (2015). *Les textes de présentation d'universités francophones en Europe: homogénéité dans la compétitivité? Sémiotique d'un discours promotionnel en ligne* (Tesis doctoral, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- HAMBYE, Ph. (2017). Langues et discours comme objets sociologiques: une illustration en sociologie de l'éducation. *Langage et Société*, (160-161), 59-74. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-59.htm>
- HAMBYE, Ph., y SIROUX, J.-L. (2018). *Le salut par l'alternance. Sociologie du rapprochement école-entreprise*. París: La Dispute.
- HENDRICK, A. (2012). *Des mots de circonstance. Les discours de la haute magistrature belge au XIX^{ème} siècle* (Tesis doctoral, Université Saint-Louis, Bruselas).
- HERMAND, M.-H. (2017). *Les Eurorégions: éclosion de groupes d'intérêt transfrontaliers et transnationaux en Europe. Analyse de la formation discursive multilingue et du scénario sémiotique sur le web* (Tesis doctoral, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- LETERME, C. (2017). *Hégémonie et recontextualisation discursive du néolibéralisme: Analyse lexicométrique de 40 ans de rapports annuels de l'OCDE, de la Banque mondiale et de l'OIT* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université libre de Bruxelles, Bruselas).
- MENUET, L. (2006). *Le discours sur l'espace judiciaire européen: analyse du discours et sémantique argumentative* (Tesis doctoral en cotutela, Université Libre de Bruxelles, Bruselas, Université de Nantes, Nantes).
- SIROUX, J.-L. (2008). La dépolitisation du discours au sein des rapports annuels de l'Organisation mondiale du commerce. *Mots. Les Langages du Politique*, (88), 13-23.

El análisis del discurso *a la francesa* en Rumania: apuestas científicas e implantación en la universidad luego de 1989

VALENTINA PRICOPIE
INSTITUTO DE SOCIOLOGÍA, ACADEMIA RUMANA

Luego de la caída del comunismo, Rumania se encontró en un nuevo clima social y político en el que todo debía volverse a hacer: las instituciones, las políticas, las relaciones sociales, etc. Los únicos puntos de referencia que permanecen son la cultura y los modelos, entre ellos el de Francia y el de las relaciones franco-rumanas que se imponen al inicio como las más representativas para la reconstrucción del país. En ese contexto, la reanudación de los contactos científicos y universitarios con Francia se hace muy rápidamente, en la buena tradición de la entreguerra. Así, los primeros recursos franceses que llegan a Rumania a partir de 1990 son las donaciones de libros para las bibliotecas de las universidades y de los liceos. Estos recursos constituyen un punto de partida para la elaboración de los programas de estudio, de los manuales y de los soportes pedagógicos en un país con intelectuales esencialmente francófonos. Además, como las políticas de la investigación y de la enseñanza universitaria estaban ausentes en el nuevo paisaje académico rumano, el acercamiento con respecto a Francia se legitima en todas las disciplinas como la expresión natural de una voluntad colectiva de recobrar el tiempo perdido. En consecuencia, el análisis del discurso «a la francesa» (ADF) al inicio es la primera versión válida para profundizar y practicar en la enseñanza universitaria y en la investigación, mientras que su enfoque es naturalmente adoptado, visto

que más allá del enfoque claramente saussuriano (lengua versus discurso), o en una lingüística clásica, el discurso como unidad superior de la frase, la cuestión de la enunciación nos hizo percibir el discurso como acontecimiento y como punto de vista, y la perspectiva pragmática nos interrogó acerca de la dimensión «interactiva» de lo que incumbe sin embargo al orden puramente simbólico (Tétu, 2002, pp. 7-8).

De igual modo, los conceptos ligados, desarrollados durante varios decenios en Francia, como los de «campo discursivo», «formación discursiva», «repeticiones», «dispositivo», «institución» e «ideología», por ejemplo, se los asimiló en vistas a deconstruir las significaciones del comunismo, y esto en

ciencias humanas y sociales, y sobre todo en ciencias de la comunicación y estudios de medios.

En las condiciones en las que la primera escuela doctoral en comunicación fue creada, en 2008, en la Universidad de Bucarest, las primeras tesis poscomunistas de la disciplina fueron llevadas adelante en el seno de las escuelas doctorales de filología, filosofía y sociología. Se interesaban en particular en los discursos periodísticos durante el comunismo, en los discursos de la ideología, en los discursos de los representantes clave del partido-institución, etc. La segunda etapa de experimentación del ADF apuntaba a descifrar el poscomunismo y sus diferentes discursos, que circulaban en paralelo o en confrontación con el espacio público nacional. Este enfoque fue contemporáneo con las primeras traducciones en rumano de autores franceses del ADF. Rápidamente fue reemplazado por una tercera etapa que consistía en analizar los discursos relacionados con Europa, en el contexto de apertura de las negociaciones para la adhesión de Rumania a la Unión Europea. La última etapa, que está desarrollándose, viene con un cambio de paradigma, duplicado por una nueva orientación, incluso ideológica, del país. Este cambio es inducido por la instalación de una nueva política de la investigación que será explicada más adelante. Las dos últimas etapas coexisten actualmente, habiendo producido una adhesión transversal a la idea europea —incluso luego de la integración del país a la UE en 2007— que sigue beneficiándose con un gran apoyo social y político; sin embargo, la nueva política de investigación viene, de manera no forzosamente intencional, con nuevos criterios y estándares académicos de orientación anglosajona que transforman profundamente las relaciones con las orientaciones científicas francesas. Este estudio se concentra así en la implantación progresiva y el «declive» de la ADF en Rumania en los treinta años transcurridos desde la caída del comunismo, en diciembre de 1989. Apunta particularmente al examen del contexto universitario y científico poscomunista, la introducción y la práctica del ADF en la universidad y en el seno de los centros de investigación fundamental y universitarios, así como a la presencia de los autores del ADF en el mercado rumano del libro que se convirtieron en los recursos básicos para cualquier enfoque científico de orientación ADF. Un análisis de las políticas nacionales de la investigación y de la enseñanza universitaria atraviesa este capítulo, con el fin de que se sitúe mejor el dominio, la amplitud y el «declive» del ADF en Rumania.

1. Contexto universitario y científico

La enseñanza universitaria durante el comunismo favorecía un dominio ideológico acentuado y sostenido de los estudios universitarios en general, multiplicado por un gran desequilibrio de orden cuantitativo entre la oferta

universitaria en disciplinas técnicas (65 % para el año universitario 1985-1986, por ejemplo) y el resto: estudios en economía 11,3 %, medicina y farmacia 11,2 %, estudios universitarios pedagógicos 10,3 %, estudios de derecho y artísticos 2,2 % (cf. Giurescu, 2001, p. 20). En relación con los estudios en ciencias humanas y sociales, estos se integraban en general en la categoría amplia de los estudios universitarios pedagógicos de las universidades existentes (todas públicas), mientras que la dimensión partidaria estaba a cargo de la Academia de Ciencias Sociales y Políticas Stefan Gheorghiu,¹ organizada en las cercanías del Comité Central del Partido Comunista Rumano. Además, la enseñanza universitaria en sociología estuvo prohibida inicialmente durante dos decenios (en los años cincuenta y en la primera mitad de los años sesenta). Luego, después de cierto respiro, los estudios universitarios en sociología fueron eliminados de los programas universitarios a partir del año universitario 1976-1977 hasta 1990.

Esto indujo una creciente limitación de las investigaciones sociológicas efectuadas durante este período, con cierto favor acordado a los estudios en sociología del trabajo organizados sobre la base de ciertos principios de la sociedad socialista/comunista. En un país en el que los estudios en ciencias sociales no se encontraban alentados, el acceso a los recursos documentales extranjeros (fuera de las publicaciones promovidas por la Unión Soviética, a menudo traducidas rápidamente en rumano o disponibles en original en las bibliotecas) era frecuentemente imposible en la práctica. Sin embargo, dada la tradición francófona de Rumania y la prosecución en la escuela del estudio del francés como segundo idioma extranjero (junto con el ruso, cuyo estudio era obligatorio desde 1948), algunas referencias² provenientes de Francia pudieron transgredir la censura comunista y así estar presentes sobre todo en los círculos restringidos de los profesores y estudiantes de letras, lingüística y filosofía. En mitad de los años noventa, estos últimos se volvieron los portavoces del ADF, cuando el discurso se convirtió en un término clave de las currículas universitarias de licencia y máster en casi todas las universidades rumanas. Tanto el análisis de discurso como disciplina y método y sus subdivisiones (prácticas, estrategias) como las extensiones temáticas del discurso (público-político, periodístico, publicitario, etc.) comienzan a ser objeto de cursos específicos en función de la especialidad de los estudios. Puede también ofrecerse una segunda hipótesis alternativa para explicar esta adopción rápida del ADF en Rumania, que consiste en decir que la escuela universitaria

1 Creada en marzo de 1945 bajo el nombre de Universidad Obrera del Partido Comunista Rumano, se convirtió en la Academia de Ciencias Sociales y Políticas Stefan Gheorghiu en octubre de 1971, con los objetivos de organizar y coordinar cualquier actividad de investigación en ciencias sociales. En realidad, los cuadros del partido eran formados ahí para las profesiones administrativas, periodísticas y políticas o de propaganda nacional y regional.

2 Véanse, por ejemplo, Jacques Dubois *et al.* (1974) y Robert Escarpit (1974).

humanista en Rumania se consolidó entre las dos guerras a partir de su anclaje profundamente francés que alentaba el enfoque crítico —una «costumbre» profesional que nunca se perdió, a pesar de los «esfuerzos» comunistas—.

Para explicar este cambio radical, una serie de transformaciones sistémicas³ posteriores a la caída del comunismo merecen nuestra atención. La primera transformación atañe a la distancia producida con respecto al pasado comunista (ENQA, 2009, p. 8), que se expresa por varias medidas de orden institucional y curricular. Desde el punto de vista institucional, la reforma progresiva de la legislación de la educación iniciada con la creación de una institución independiente de evaluación de la calidad de la enseñanza (Consiliu Național de Evaluare Academică și Acreditare [CNEAA])⁴ en 1993, una nueva ley de educación en 1995 (ley 84/1995), completada por la ley relativa al estatuto del personal didáctico (ley 128/1997), reemplazadas luego por la Ley n.º 1 de la Educación Nacional,⁵ en enero de 2011. Desde el punto de vista curricular, ENQA observa también la multiplicación de los programas de estudios universitarios en ciencias humanas y socioeconómicas, movimiento generalizado a nivel nacional y acompañado por la voluntad, también validada por la nueva legislación, de autonomía de las universidades. La segunda transformación del primer decenio poscomunista es la explosión del número de universidades a nivel nacional, a la vez públicas y privadas, multiplicado por cuatro hasta el 2000, cuando 133 universidades fueron registradas y funcionaban, entre las cuales 57 eran públicas y 76 privadas (ENQA, 2009, p. 8); esta transformación se acompañó con una multiplicación sucesiva del número de estudiantes durante la segunda parte de los años noventa. Este último efecto registra matices significativos en función de algunos factores exógenos, entre los cuales los principales son la adopción y la aplicación de la agenda europea de Bolonia a partir de 2004, lo que hace que el número de universidades acreditadas disminuya de manera gradual, aunque el número total de estudiantes hasta hoy sigue en aumento.

La investigación en ciencias humanas y sociales durante el comunismo permanece aislada en una serie limitada de redes formadas en torno de laboratorios y de profesores que continúan con sus preocupaciones científicas;

3 También fueron destacadas en el primer informe ENQA (2009), luego de la adhesión del organismo nacional independiente de evaluación y de validación (Agenția Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Superior [Aracis]) a la red europea en 2007.

4 Como efecto de una modificación legislativa en 2005, el CNEAA se dividió en dos organismos independientes de evaluación de la calidad de la enseñanza, uno para la enseñanza universitaria, Agenția Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Preuniversitar (Aracip) (ENQA, 2009, p. 11).

5 Cuyo modelo por excelencia es la legislación francesa de educación nacional, como lo muestra el préstamo de la terminología de denominación, así como la estructura de la ley.

la investigación fundamental a menudo es sofocada por las preocupaciones partidarias que conciernen a la multitud de estudios empíricos. Los centros de investigación a menudo son transferidos de la Academia de Ciencias a la universidad. A partir de 1990, los institutos y los centros de investigación fundamental fueron reorganizados bajo la égida de la Academia Rumana (AR), en donde surgen rápidamente las preocupaciones científicas en ciencias humanas y sociales para asegurar la formación en análisis de discurso, en particular de orientación francesa. Como ilustración, algunos ejemplos nos permiten identificar las principales orientaciones:

- a. discurso histórico, prácticas discursivas e ideología en el Instituto de Historia A. D. Xenopol de Iași (AR);
- b. discurso público, perspectiva pragmático-lingüística en el Instituto de Lingüística Iorgu Iordan-Al. Rosetti (AR), y más tarde, en los años dos mil
- c. discurso europeo, perspectiva sociocomunicacional en el Instituto de Sociología (AR).

2. El análisis de discurso en la universidad después de 1990

En los años noventa, las facultades de sociología introdujeron progresivamente cursos de metodología de la investigación en ciencias sociales, de métodos y de técnicas de investigación —incluido el análisis de discurso— y de los cursos específicos de análisis de discurso, como era el caso en la Facultad de Sociología de la Universidad de Bucarest.⁶ El análisis del discurso especializado al inicio fue objeto de cursos propuestos en los programas de estudios de letras, lenguas extranjeras, estudios europeos, ciencias políticas, estudios administrativos y relaciones internacionales.⁷ Encuentran su lugar en los programas de estudio en licenciatura y en máster, de tal manera que, hacia el fin de los años dos mil, el Departamento de Lengua y Literatura de la Facultad de Letras, Historia y Teología de la Universidad del Oeste de Timișoara propuso un máster especializado titulado Análisis de Discurso.

Las formaciones universitarias en comunicación privilegian desde el inicio los cursos de semiótica, retórica, nueva retórica y argumentación, en la Universidad de Iași, en la Universidad de Bucarest y en la Universidad de Cluj. A

6 Los programas universitarios (licenciatura y máster) propuestos por las universidades rumanas, así como sus programas de investigación fueron consultados en línea a partir de los siguientes sitios de internet: Universidad de Bucarest ([https:// www.unibuc.ro/](https://www.unibuc.ro/)), Universidad Babeș-Bolyai de Cluj (<https://ubbcluj.ro/>), Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași (www.uaic.ro/), Universidad del Oeste de Timișoara (<https://www.uvt.ro/>).

7 Al comienzo, sobre todo en la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest, especializaciones: lengua, literatura y estudios europeos.

comienzo de los años dos mil, las formaciones universitarias en comunicación proponían, además, cursos de métodos de investigación en ciencias de la comunicación, completados a menudo con cursos fundamentales que ilustran una preocupación mayor por la retórica, la nueva retórica y la semiología. Así, en la licenciatura se encontraban cursos tales como: Teorías del Lenguaje (Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Universidad de Cluj); Técnicas del Discurso Público (Licenciatura en Medios Digitales, Universidad de Cluj); Práctica de la Argumentación, Métodos de Investigación en Ciencias de la Comunicación, Retórica (Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Universidad de Iași); Semiótica, Teorías de la Argumentación, Métodos de Investigación en Ciencias de la Comunicación (Licenciatura en Periodismo, Universidad de Bucarest). El curso específico de Análisis de Discurso al inicio (1990-2000) era propuesto en el marco del programa de Licenciatura en Sociología (Universidad de Bucarest), para ser luego transferido al nivel máster (en sociología, comunicación, periodismo, traducción, ciencia política, estudios administrativos, lenguas extranjeras) en prácticamente todas las universidades del país. Una selección de cursos nos permite ilustrar el interés despertado por el análisis de discurso en la currícula de máster a partir de los años dos mil, sobre todo en lo que atañe al discurso especializado, en función de la formación de estudios: Discurso Mediático (máster en Management de las Instituciones Mediáticas, Facultad de Periodismo y de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Bucarest) o Análisis del Discurso (máster en Ciencias de la Comunicación, Facultad de Periodismo y de las Ciencias de la Comunicación, Universidad de Bucarest); Discursos Direccionales y Técnicas de Presentación» (máster en Relaciones Públicas, Universidad de Cluj); Análisis del Discurso Publicitario (máster en Administración y Comunicación Internacional para los Negocios, Universidad de Cluj); Análisis de Discurso I: Enfoques Semánticos y Análisis de Discurso II: Enfoques Pragmáticos e Interdisciplinarios; Traducción del Discurso de Género; Nociones de Derecho Comparado y Discurso Jurídico, Métodos de Investigación Cualitativa, Discurso Público Europeo» (másteres en Teoría y Práctica de la Traducción (en francés y en inglés), Facultad de Letras, Historia y Teología, Universidad del Oeste de Timișoara).

Actualmente, los estándares⁸ aprobados a nivel nacional por la Aracis en vista de la acreditación de los programas universitarios de licenciatura⁹ imponen el curso de Metodologías o Métodos de Investigación en Ciencias

8 Para cada especialización de estudios universitarios, el Aracis propone una lista de recomendaciones de cursos compuesta de disciplinas fundamentales (generales), de dominio, de especialidad y complementarias, última categoría que queda a elección de los estudiantes inscriptos en cada año de estudio.

9 En vigor desde 2016 para las especializaciones en estudios humanos, y 2017 para las especializaciones de ciencias políticas, sociales y de la comunicación.

Sociales como elemento fundamental para las especializaciones en Sociología, Ciencias de la Comunicación, Ciencias de la Información y de la Documentación, Relaciones Internacionales y Estudios Europeos, Ciencia Política, Estudios de Seguridad. El curso de Técnica del Discurso Público se considera como disciplina complementaria para las especializaciones del dominio Ciencias de la Comunicación (Periodismo, Relaciones Públicas, Publicidad, Ciencias de la Información y de la Documentación), al igual que el curso de Retórica/Teorías de la Argumentación. Las disciplinas Tipología del Discurso y Análisis del Discurso son obligatorias en los programas de estudio en lenguas extranjeras, mientras que el curso Teorías de la Argumentación es fundamental para el dominio Letras, y el curso de Retórica se considera como una disciplina de especialidad, obligatoria en el marco de esta formación. La formación en Relaciones Internacionales y Estudios Europeos propone una disciplina de especialidad (obligatoria) titulada Introducción al Estudio de los Paradigmas de la Construcción Europea: la Unión Europea entre los Discursos de la Europa de los Estados, de los Ciudadanos y de los Burócratas. El análisis de discurso parece, en consecuencia, haber perdido importancia en el seno de los programas de estudio en ciencias humanas y sociales (nivel licenciatura) con respecto a los dos primeros decenios poscomunistas; el curso encontrará, muy probablemente, un primer refugio en los programas de máster de investigación, más permisivos en materia de estructura de los cursos propuestos, mientras que la práctica efectiva del análisis de discurso en la universidad quedará como la responsabilidad exclusiva de los centros universitarios de investigación.

3. Los nuevos centros universitarios de investigación

Junto con los institutos y los centros de investigación fundamental de la AR, algunos centros de investigación a menudo interdisciplinarios emergieron en el seno de las universidades, en donde el análisis de discurso rápidamente encontró su lugar en tanto que método de investigación privilegiado. Así es en los siguientes centros universitarios: Centro de la Historia del Imaginario (1993, Universidad de Bucarest); Instituto de Historia Oral (1997, Universidad Babeş-Bolyai de Cluj); Centro de Investigación en el Dominio de la Traducción y la Terminología (con un eje específico en análisis de discurso; 2000, Universidad de Craiova); Centro de Excelencia para el Estudio de la Imagen (con una preocupación específica por la relación entre texto/discurso e imagen; 2001, Universidad de Bucarest); Centro de Análisis del Discurso (Cadiss)¹⁰ (2005, Universidad Stefan cel Mare de Suceava); Centro de Lingüística Rumana

¹⁰ En el marco del aniversario de los diez años del Cadiss, en 2015, sus responsables anunciaron un proyecto bilingüe francorrumano de recuperación de los manuscritos inéditos de

y Análisis del Discurso (2006, Universidad Babeş-Bolyai de Cluj); Centro Interdisciplinario del Estudio de las Formas Discursivas Contemporáneas (2008, Universidad Vasile Alecsandri de Bacău); Centro de Estudios del Imaginario. Texto, Discurso, Comunicación –Imágenes (2011, Universidad de Piteşti). En la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iaşi, las investigaciones de interés por nuestro estudio se agrupan en el marco del Departamento Interdisciplinario de Investigaciones Sociohumanas (acreditado en 2007), así como en el marco del Centro de Investigación sobre las Elites Sociales y la Ideología del Poder (Facultad de Historia). La Universidad del Oeste de Timişoara cuenta con una multitud de centros que adoptan orientaciones metodológicas en análisis de discurso: Centro de Estudios Francófonos y Asociación de Estudios Francófonos, Centro Interdisciplinario de Estudios de Género, Centro de Estudios Europeos Alcide de Gasperi, Center for European Eastern European Film and Media Studies, Instituto e Investigaciones Sociopolíticas (sobre todo el Centro de Investigación en Historiografía Filosófica y Filosofía del Imaginario y el Centro Internacional de Estudios en Mediación y Negociación).

Las orientaciones del tipo ADF en el seno de esos nuevos centros universitarios de investigación son todavía muy visibles en letras, ciencias del lenguaje y comunicación en la Universidad de Bucarest y en la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj, en filosofía y comunicación en la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iaşi, y en lenguas extranjeras e interpretación en la Universidad del Oeste de Timişoara. Estas dan cuenta de una consolidación de redes creadas en torno de los profesores de formación francesa o francófona en diferentes universidades, en las que el discurso como acontecimiento y como punto de vista sigue siendo el punto de partida para los análisis emprendidos.

Contrariamente a esta orientación tradicional, las direcciones recientes en sociología, comunicación y estudios de los medios masivos privilegian las orientaciones angloestadounidenses en *Critical Discourse Analysis* (CDA), al haber perdido las referencias francesas y francófonas en análisis de discurso. Este efecto acompaña también el predominio del inglés como lengua principal de comunicación internacional para los representantes de la comunidad científica rumana, lo que induce un declive constante del francés en la universidad. Además, a partir de 2012, los criterios de promoción de los universitarios y de los investigadores (sobre todo en ciencias sociales y de la comunicación) radican en la publicación de artículos científicos en revistas internacionales reconocidas e indexadas en la plataforma Clarivate Analytics (previamente Thomson Reuters-Web of Science) con factores de impacto y de influencia significativos, y en la publicación de libros de autor y de capítulos de obras en las editoriales internacionales más conocidas y reconocidas

autores rumanos de expresión francesa, el proyecto La Francofonía Rumana. *Restitutio*, en asociación con la casa editorial Demiurg de Iaşi.

internacionalmente. Esta modificación legislativa indujo rápidamente una reorientación de los universitarios y de los investigadores hacia estrategias de publicación en las que el francés no se encuentra suficientemente presente.

4. Las traducciones

Aparte Jean Dubois, quien, con el Groupe μ y Escarpit, pudo quebrar parcialmente la censura comunista a comienzo de los años setenta (véase infra), los otros promotores del ADF comenzaron a estar presentes en el mercado rumano del libro mucho más tarde, en particular a partir de los años dos mil, gracias a series de traducciones de autores o temáticas promovidas por diferentes editoriales en Rumania. Al inicio, no se trata de una estrategia de publicación que apunta a la recuperación de los textos fundamentales de la investigación internacional (incluida la francesa), ausentes durante el comunismo, sino más bien de una voluntad de quemar las etapas asimilando una literatura científica que había construido su trayecto y que habría podido permitir análisis estructurados a nivel nacional, en línea con las evoluciones internacionales. Entre los autores fundamentales traducidos más tarde al rumano, en series de autor, pueden citarse Michel Foucault,¹¹ cuyas primeras obras traducidas son: *Histoire de la sexualité (Istoria sexualității)*. Timișoara: Editura de Vest, 1995), *Les mots et les choses (Cuvintele și lucrurile)*. Bucarest: Univers, 1996), *Histoire de la folie à l'âge classique (Istoria nebuniei în epoca clasică)*. Bucarest: Humanitas, 1996), *Surveiller et punir (A supraveghea și a pedepsi)*. Bucarest: Humanitas, 1997), *L'Ordre du discours (Ordinea discursului: un discours despre discours)*. Bucarest: Eurosongs & Books, 1998) y *L'Archéologie du savoir (Arheologia cunoașterii)*. Bucarest: Univers, 1999). En 1999, las ediciones Paideia de Bucarest inician la publicación de la obra de Émile Benveniste *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, con la publicación del primer volumen, mientras que el sexto volumen aparece en 2008. En 2000, las ediciones Teora publican en Bucarest la obra de Benveniste *Problèmes de linguistique générale (Probleme de lingvistică generală)*, traducción de Lucia Magdalena Dumitru) en dos volúmenes, 34 años después de su primera edición en Francia, y la lista puede continuar, con excepción de Michel Pêcheux, que nunca fue traducido al rumano hasta ahora. Entre los promotores más recientes del ADF, Dominique Maingueneau y Patrick Charaudeau disponen de un vasto reconocimiento en Rumania, más particularmente a partir de sus publicaciones en francés, que se convirtieron en insumos obligatorios en la práctica del ADF en Rumania, sobre todo para los análisis aplicados a los discursos periodístico y político, en ciencias de la

11 En la primera mitad de los años dos mil, la serie de autor *Michel Foucault* continúa en el seno de varias casas de edición rumanas, de tal modo que se completa hacia 2006-2007, en el momento en que reediciones de sus obras traducidas al rumano empiezan a hacerse.

información y de la comunicación. Las traducciones al rumano de sus obras llegan mucho más tarde. Citemos el libro de Patrick Charaudeau y de Rodolphe Ghiglione *Talk Show-ul. Despre libertatea cuvântului ca mit (La parole confisquée. Un genre télévisuel: le talk show.* Iași: Polirom, 2005) y cuatro obras de Dominique Maingueneau: *Discursul literar: paratopie și scena de enunșare (Le discours littéraire: Paratopie et scène d'énonciation,* traducción de Nicoleta Loredana Moroșan, 2007); *Pragmatica pentru discursul literar: enunșarea literară (Pragmatique pour le discours littéraire. L'énonciation littéraire,* traducción de Raluca-Nicoleta Balatchi, 2007); *Ligvistică pentru textul literar (Linguistique pour le texte littéraire,* traducción de Ioana-Crina Coroi y Nicoleta Loredana Moroșan, 2008); *Analiza textelor de comunicare (Analyser les textes de communication,* traducción de Mariana Sovea, 2008).

A modo de conclusión

En el seno de las ciencias sociales, los fenómenos más difícilmente analizables son los que están produciéndose o que todavía no tocaron a su fin en materia de resultados y de efectos. Es el caso de la implantación del ADF en Rumania luego de la caída del comunismo, que luego de treinta años sigue una evolución constante y ya ha recuperado e integrado los grandes enfoques y los conceptos fundamentales, y se encuentra creando, en este preciso momento, las premisas ya sea para un declive real, ya sea para un desarrollo nacional situado entre las diferentes orientaciones y enfoques franceses e internacionales en análisis de discurso. Alternando entre esos dos extremos, que se revelan luego de la introducción de una nueva política de la investigación y de la enseñanza universitaria, el ADF «a la rumana», que dispone en este momento de un dominio de los diferentes enfoques, corrientes y conceptos, así como de referencias francesas e internacionales en este campo, recurrirá lo más probablemente a corto y a mediano término a una continuación de su trayecto tradicional en el seno de los centros de investigación fundamental y aplicada en ciencias humanas y sociales, ya sea en las instituciones de investigación o en la universidad. El análisis del fenómeno en el contexto de Rumania debe todavía afinarse en el porvenir en función de sus evoluciones científicas futuras, así como de los factores exógenos susceptibles de modificar su estatus académico.

Referencias bibliográficas

- DUBOIS, J., EDELINE, F., KLINKENBERG, J. M., MINGUET, P., PIRE, F., y TRINON, H. (1974). *Rhétorique générale* (Trad. y notas A. Constantinescu e I. Littera). Bucarest: Univers.
- ESCARPIT, R. (Ed.). (1974). *Littéraire et social: éléments pour une sociologie de la littérature* (Trad. C. Crisan). Bucarest: Univers.

- EUROPEAN ASSOCIATION FOR QUALITY ASSURANCE (ENQA) (2009). *Raport ENQA de evaluare a ARACIS*. Bruselas: ENQA.
- GIURESCU, D. C. (2001). *Învățământul în România între anii 1948 și 1989* [La enseñanza en Rumania entre 1948 y 1989] (Disertación pronunciada con motivo de la ceremonia de entrega del título de Doctor Honoris Causa de la Universidad de Craiova). Recuperado de http://www.ucv.ro/pdf/international/informatii_generale/doctor_honoris/68.pdf
- TÉTU, J.-F. (2002). L'analyse française de discours. En Ph. Viallon (Ed.), *Kommunikation. Medien. Gesellschaft. Eine Bestandsaufnahme deutscher und französischer Wissenschaftler* (pp. 205-217). Berlín: Avinus. Recuperado de <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00396398/document>

Segunda Parte

... en América Latina

El análisis del discurso en Brasil

ENI PUCCINELLI ORLANDI

UNIVERSIDAD DE CAMPINAS. UNIVERSIDAD VALE DO SAPUCAÍ

Introducción

El análisis del discurso, cuya creación (en los años sesenta) se debió a Michel Pêcheux y su grupo en el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), conoció un desarrollo importante fuera de Francia. Luego de la muerte de su fundador, casi se extinguió en Francia, con excepción de algunos puntos nodales de la teoría del discurso propuestas por Pêcheux y que permanecieron en los trabajos de investigación de ciertos miembros de su exgrupo del CNRS. Sin embargo, el grupo se dispersó y, excepto algunos investigadores, la mayoría de los miembros volvió a sus disciplinas de origen —lingüística, sociología, sociolingüística, historia, entre otros— y llevó las huellas de su práctica de análisis del discurso. Sin embargo, el análisis de discurso llamado de la «escuela» francesa (en adelante ADF) se mantuvo, en Francia, con cierto número de autores.¹ Luego hubo una renovación en el campo del análisis del discurso en Francia.²

En Francia, el análisis del discurso que propone Pêcheux (1969) establece la posibilidad de pensar el sujeto, la articulación entre la lengua y la ideología (e inconsciente) al abordar los puntos decisivos del materialismo histórico: la cuestión del Estado, de la práctica política y del psicoanálisis. El conflicto, a partir de esto, surge por parte de autores para quienes el análisis de discurso es un dominio particular de la sociolingüística, mientras que, para Pêcheux, la sociolingüística aparece como un lugar en el que la política es recubierta por la psicología. Pêcheux batalla contra los síntomas de una misma crisis: la insistencia en el sujeto individual y colectivo en la comunicación intersubjetiva.

En Brasil, los puntos de fricción del análisis de discurso materialista que nosotros practicamos no son con la sociolingüística, disciplina de la que se difiere, sino a propósito de la relación sujeto/lengua/ideología y la lingüística

1 Dominique Maingueneau (1976) es uno de los autores con una producción presente en el ADF.

2 En el seno de esa renovación, una de las producciones más expresivas en Francia es la de Marie-Anne Paveau, porque no ignora la historia de esta teoría y al mismo tiempo la hace avanzar o, mejor dicho, establece un nuevo marco de inscripción epistemológica del análisis de discurso ante las teorías contemporáneas.

formal, que se cierra a cualquier posibilidad de pensar el sujeto, la historia, lo político y la ideología como constitutivos, al defender una posición de cientistas positivistas que no acepta que una forma de conocimiento del lenguaje, que ignora el positivismo, se forme contradictoriamente en su interior.³

En Brasil, el análisis del discurso afiliado a Pêcheux tuvo un gran desarrollo y desde su llegada su práctica no se limitó a lo que se había producido en Francia. El análisis de discurso en Brasil se desarrolló según los principios que caracterizan esa filiación en el dominio de las ciencias del lenguaje, en debate con la lingüística, el materialismo y el psicoanálisis como «campos metafóricos» (Pêcheux, 2011, p. 283); al mismo tiempo, se produjeron desplazamientos significativos de acuerdo con las características de la reflexión sobre el lenguaje en Brasil y la coyuntura histórico-político-social brasileña (1960-1980, la dictadura, luego la apertura a partir de 1984). El propósito de nuestra reflexión es mostrar la especificidad de la contribución brasileña al análisis del discurso, no solo a través de su amplia práctica de análisis de diferentes materiales, sino por un trabajo de desarrollo de los aspectos teóricos y metodológicos, que atañen a la dimensión epistemológica de ese dominio. Por otra parte, es no menos importante recordar que existen, no solo en Brasil, sino también en Francia y en otros lados, formas múltiples de análisis del discurso que se desarrollaron a partir de ese nuevo objeto, el discurso, y en función de la naturaleza de la definición de ese objeto. En Brasil, estudios e investigaciones sobre el discurso toman forma propia y tienen efectos propios sin por eso ignorar lo que sucede en otras partes, sobre todo en el ADF.

Podemos finalmente decir que la historia de la ciencia no es lineal, llana. La relación entre tiempo y espacio forma parte del método de observación de esta historia y así «no nos referimos [...] a una historia única, universal y lineal» (Auroux, Orlandi y Mazière, 1998, p. 3) porque la consecuencia de esta actitud sería que habría lugares y tiempos en los que científicamente no sucedería nada, lo que nos llevaría a una concepción abstracta y mutiladora de la historia de las ideas. La ciencia del lenguaje se produce en diferentes lugares, con el rigor y la especificidad de sus tradiciones y de sus condiciones de existencia. En el campo del ADF, nociones, procedimientos de análisis, nuevas preguntas, relaciones entre lenguaje, sociedad e historia son trabajados nuevamente e incluso la definición de «discurso» se elabora con mayor precisión en los diferentes lugares en donde el análisis se constituye. Brasil es, sin duda alguna, uno de esos lugares en los que el análisis del discurso se produjo con gran capacidad de elaboración y con nuevas proposiciones teóricas y metodológicas.

3 Se observa que el análisis de discurso afiliado a Pêcheux, en Brasil, se instaló desde sus inicios en el seno de un departamento de Lingüística.

Situándolo como una disciplina «entre dos» (Orlandi, 2007, pp. 37-61), que remite a espacios simultáneamente habitados y establecidos para relaciones contradictorias entre teorías, el ADF llamado materialista se practica mediante el desplazamiento de regiones teóricas. Produce cambios de terreno y, al hacerlo, se interroga al sujeto del conocimiento, su campo de aplicación, su objeto y su método, ante la teoría que el análisis produce. Esta característica tiene un costo epistemológico muy fuerte. Uno espera, en consecuencia, que en los diferentes «territorios» en los que se desarrolla produzca particularidades.

1. En busca de una teoría que ligue lo simbólico y lo político

Asumiendo la posición sostenida por Denise Maldidier (1990), que cuenta una historia de la que formo parte, voy a hablar en primera persona, porque tuve el privilegio de introducir de manera sistemática el ADF en Brasil y de institucionalizarlo en los años setenta. Mi encuentro con Pêcheux, que para mí constituye un acontecimiento, sin embargo, no es inaugural. No fue mi relación directa con las personas lo que me situó en la vía del análisis de discurso: fueron acontecimientos diversos y variados, organizados por mis preguntas y su naturaleza, que tuvieron lugar en la formación que tuve y que incluía estudios de latín (lo que me llevó a pensar en el «orden de la lengua»), de francés (durante los que trabajé mucho la textualización) y de portugués (Camões y el estudio de las innumerables variedades de «que» me señalaron la relación flexible entre «forma y sentido»). Otras disciplinas me dieron igualmente fundamentos rigurosos para los estudios del lenguaje, como la filología, la lingüística histórica, la filosofía del lenguaje. Además de mis estudios en la universidad (1960-1964), que fueron privilegiados porque nuestro programa del curso de Letras no era tradicional: teníamos filosofía (fenomenología del signo, Edmund Husserl), psicología de la percepción (Gestalt), economía⁴ y, por supuesto, los cursos de lenguas y literaturas (portugués, inglés y alemán). Es así que, antes incluso de que existiera la disciplina en los cursos universitarios, comencé a leer textos de lingüística.⁵

En el seno de la vida académica de los años sesenta, en Brasil, las cuestiones de lengua no ignoraban la política y la filosofía, ni tampoco la historia, y la relación lenguaje/pensamiento/mundo estaba constantemente puesta en tela de juicio. Las lecturas iniciales eran Saussure, Benveniste, Jakobson, Martinet.

4 Traduje, del francés, textos básicos del curso de Economía de la Facultad de Letras en la Universidad de Araraquara. Mi conocimiento del francés me dio acceso a una producción de la vida intelectual que tuvo consecuencias en mis elecciones, principalmente entre el formalismo, que practiqué durante cierto tiempo, y el análisis de discurso.

5 En Brasil, las primeras tentativas de institucionalización de la lingüística tuvieron lugar en los años sesenta, aunque desde mucho antes había en Brasil excelentes lingüistas, como Joaquim Mattoso Câmara, por ejemplo.

En 1964, sorprendida por el golpe de Estado, partí a la Universidad de San Pablo (USP), en donde empecé mi «posgraduación»⁶ en lingüística, bajo la dirección del profesor Teodoro Enrique Maurer,⁷ gran especialista del latín vulgar y eminente profesor de filología romanística, que también incluía lingüística indoeuropea. Así fue que nació el curso de lingüística general. Yo ya tenía en esa época intereses precisos y me afilié de manera decisiva al estructuralismo lingüístico, gracias al cual me volví especialista en Louis Hjelmslev (desde cuya obra luego hice migrar la noción de «forma material» discursivamente resignificada). Los estudios estructuralistas fueron importantes en vistas a la crítica a la noción de «contenido».

Con este relato, deseo mostrar que mi encuentro con el análisis de discurso crecía en mí mucho antes de conocer a Pêcheux, y que se produjo gracias a las diferentes

maneras de estudiar el lenguaje, la lengua, ya fuera a través de la filología, ya fuera a través de la lingüística, que formulaban mi campo de preguntas. La lingüística que yo enseñaba cuando era profesora en la USP (1967) se inclinaba claramente hacia lo francés y no hacia lo estadounidense, aunque Noam Chomsky formara parte de las asignaturas enseñadas en Brasil. Por mi formación, rechazando tanto el funcionalismo como el formalismo, yo buscaba en la lingüística una manera de incluir al sujeto, lo social, lo político y la ideología. Pasé por la sociología, por la etnolingüística, por la semántica, por las teorías de la enunciación (Benveniste y Mijaíl Bajtín), pero fue el ADF lo que me permitió formular mejor y trabajar mis preguntas sobre el lenguaje, el sujeto, los sentidos; sobre la relación entre lengua e ideología, sobre el lazo entre lengua y discurso, distinguiéndolos sin dicotomizaciones.

Con Pêcheux mi encuentro inaugural no tuvo lugar cuando lo vi personalmente, sino antes, cuando compré su libro *Analyse automatique du discours* (1969), en la librería Maspero, en París, en la calle Saint-Séverin en 1969.⁸ Cuando lo encontré, en 1982, en el Instituto Universitário de Pesquisas do Rio de Janeiro de la Universidad Cândido Mendes,⁹ yo ya hacía análisis de discurso desde 1969 y había leído su libro y las revistas en las que yo

6 El equivalente de la secuencia maestría-doctorado (n. del t.).

7 Además de ser un gran especialista en filología romanística, Maurer había estudiado con Leonard Bloomfield. Dio cabida al pedido de apertura de un curso de especialización en lingüística general en la USP que con otros dos estudiantes, Emilio Giusti y Lelia Erbolato, le dirigimos en 1965, y que pronto se volvió un curso de posgraduación.

8 En 1969, dejé mi cargo de lectora de portugués en Montpellier para comenzar el doctorado en la Universidad de París/Vincennes. Ese mismo año, en la librería Maspero, vi y compré el libro de Pêcheux. La lectura de ese libro fue fundamental para que, a mi vuelta a Brasil, en 1970, yo practicara el análisis de discurso y buscara, dentro de lo que podía, proponer su enseñanza.

9 En circunstancias de un congreso sobre el discurso político. Asistí a su conferencia, durante la cual, Pêcheux habló de manera incisiva de los «agujeros» en la ideología, señalando que una pura reproducción no existía.

encontraba artículos en esta línea de pensamiento (lenguaje, lengua francesa, lingüística). Pêcheux se sorprendió al encontrar en Brasil a alguien que ya conocía tan bien el análisis de discurso y me aconsejó leer el libro suyo que consideraba el más importante: *Les vérités de La Palice* (1975). Conversamos sobre la distinción en la que entonces yo trabajaba, entre discurso autoritario, polémico y lúdico. Mi objeto de estudio no era el discurso político, sino el pedagógico y el religioso. Hablamos de ideología y de la relación tensa, que yo proponía como eje fundamental de mi reflexión, entre polisemia (lo mismo) y paráfrasis (lo diferente), proposición que me impidió adherir a una noción de formación discursiva que no fuera abierta, dinámica y heterogénea. Le envié mi libro publicado en 1983;¹⁰ Pêcheux recibió mi libro y confirmó su venida para agosto de 1984. No vino.

Hoy esto parece evidente, pero, en aquellos tiempos y coyunturas, todo era poco previsible y estaba todavía por construirse en análisis de discurso. Creo que mi contribución importante fue entonces trazar un «marco teórico fundamental» y establecer «procedimientos analíticos» de análisis de discurso. Contrariamente a Pêcheux, yo no seguía la propuesta de «automatización», y no tomaba la noción de «enunciado» como unidad de análisis, sino la de «texto», redefiniéndola discursivamente. Considerando la teoría discursiva, se elaboraron procedimientos analíticos que llevaban la marca de la formación en lingüística¹¹ y se desplazaban en dirección del análisis de discurso, buscando incluir al «sujeto» y la «situación», considerando el funcionamiento del lenguaje y la relación entre lengua e ideología.

2. Institucionalización del análisis de discurso en Brasil

Aunque desde los años setenta el análisis de discurso de filiación pêcheuciana estaba presente en los cursos que yo daba, tanto en la USP como en la Pontificia Universidad Católica de Campinas, la visibilidad de su institucionalización efectiva es el fruto de mi trabajo en la Universidad de Campinas (Unicamp), en el Departamento de Lingüística del Instituto de Estudios del Lenguaje, a partir de 1979.

10 Ese libro fue inmediatamente aceptado para su publicación, porque se consideró que venía a ocupar un espacio a la vez nuevo y de interés en el campo del lenguaje: un análisis lingüístico, crítico del positivismo y del idealismo, que se inscribía en el materialismo.

11 Esta diferencia de formación —Pêcheux era filósofo; yo, lingüista— tuvo como consecuencia una postura diferente con respecto a ciertos procedimientos analíticos que yo comenzaba a instalar y a enseñar en Brasil: nosotros éramos lingüistas y teníamos la necesidad de aprender a olvidar que lo éramos (Jean-Jacques Courtine). Pêcheux estaba en busca de lingüistas, y buscaba responder a la modelización. Yo tenía experiencia con esto, así como también muchas críticas.

Como la Unicamp tenía como proyecto formar dirigentes y especialistas en Brasil, a través de mis cursos y direcciones de trabajos de investigación, formé magísteres y doctores de instituciones brasileñas múltiples y variadas.¹² Estos, por su parte, formaron a otros analistas de discurso, en muchas otras universidades. Puede decirse que así el análisis de discurso se institucionalizó por lo alto a partir de la posgraduación en lingüística y que se extendió a través de diferentes regiones de Brasil. No ocurrió sin dificultades, en sus comienzos, aunque sí con consecuencias sólidas y visibles que repercutían no solo en el campo de los estudios del lenguaje, sino también en los cursos de educación, de historia y de ciencias humanas y sociales en general, que empezaron a hacerse preguntas sobre el análisis de contenido, habitual en esos dominios. Más allá de la institucionalización producida por los cursos de la universidad, hubo igualmente una institucionalización lograda por nuestra inscripción en tanto que grupo de trabajo de análisis de discurso en la Asociación Nacional de Investigaciones Doctorales en Letras y Lingüística, creado el 21 de mayo de 1984. Esta inscripción era necesaria para organizar nuestro acceso a los organismos de financiamiento de las investigaciones. Fue la institucionalización del análisis de discurso como disciplina y como dominio de investigación en Brasil.

3. El objeto discurso y el establecimiento de diversas maneras de tratarlo en Brasil

No enfoco la historia de las ideas según su «periodicidad», y considero que recortar el análisis de discurso en Brasil según los años ochenta, noventa y primera década del siglo XXI, como vi que se hace, no permite avanzar en su comprensión ni distinguirlo en sus desarrollos efectivos. Por otra parte, etiquetar la teoría según autores y sus «influencias», o su «recepción» no toma en cuenta el modo propio de apropiación de la ciencia por parte de quienes la constituyen en sus diferentes coyunturas teóricas y políticas. Por esto, ante esas maneras «externas» de pensar, en nuestro caso, el análisis de discurso en Brasil, propongo otras, que explicitaré apoyándome en dos criterios.

Un criterio interno de la constitución del análisis de discurso mismo, que consiste en debatir con lo que Pêcheux (2011) llama el «campo metafórico» (p. 283) del análisis de discurso, constituido por la lingüística, el psicoanálisis y el materialismo —diferente de la lingüística— al considerar la lengua como sujeta a falla —del psicoanálisis—, al considerar no solo el inconsciente, sino también la ideología en la constitución de los sujetos y de los sentidos, y —del

12 Ya existían en Brasil otras líneas teóricas que trabajaban distintamente con el objeto discurso: la semiótica (Algirdas Julien Greimas, Charles Sanders Pierce), la semiología (Roland Barthes), la semántica argumentativa (Oswald Ducrot), la teoría de la enunciación (Émile Benveniste).

materialismo— al tener en cuenta, en el análisis, la metáfora y el equívoco (y no solo la contradicción). En esta perspectiva había en el seno del grupo que Pêcheux conformó en el Centre National de la Recherche Scientifique posiciones diferenciadas que matizaban el análisis de discurso, por ser proclives a una u otra región de ese campo —lingüística, psicoanálisis, materialismo—, al mismo tiempo que tenían un fundamento común en la constitución de ese nuevo objeto de ciencia: el discurso definido como «efecto de sentido», entre locutores (Pêcheux, 1969, p. 18). Esto llegó también a Brasil, aunque un poco más tarde.

Un segundo criterio, que a mis ojos es fundamental para comprender las diferentes modalidades de análisis de discurso que se practican en general y que voy a considerar en relación con Brasil, consiste en el sentido dado y en la naturaleza atribuida a la noción de «exterioridad», que es la piedra de toque del análisis de discurso, en donde las diferencias se explicitan y la cuestión de la ideología puede ser considerada, o modificada, o solamente evocada y silenciada.

Falta referirse a la noción de «texto» como un criterio posible, puesto que para el análisis de discurso materialista el texto no es una secuencia cerrada en sí misma, sino referida «al conjunto de discursos posibles ante las condiciones de producción» (Pêcheux, 1969, p. 16).

Para no perdernos en las múltiples diferencias menos visibles de las numerosas variedades de la práctica y de las filiaciones del ADF en Brasil, elegiré para esta reflexión solo algunas entre ellas: el análisis de discurso llamado materialista, que considera la lengua como relativamente autónoma y sujeta a la falla, y trata la cuestión de la ideología que afecta la constitución del sujeto y del proceso de producción de sentido, y las diferentes formas de análisis de discurso de inclinación pragmática, que toman el nombre de tendencias epistemopragmáticas e incluyen muy a menudo elementos enunciativos o enunciativo-discursivos.¹³

3.1. Los diferentes estatus de la noción de exterioridad

El estatus y la naturaleza de la noción de «exterioridad» es un punto nodal para distinguir las formaciones teóricas que se alinean en lo que pueden establecerse como las tendencias básicas del ADF en Brasil: la del análisis de discurso materialista y la tendencia pragmática.

¹³ También circulan en Brasil teorías no afiliadas específicamente al ADF: la lingüística textual, que en Brasil tiene una postura decididamente funcionalista y pragmática; el análisis crítico de discurso (Norman Fairclough, Ruth Wodak, Van Dijk), de tendencia pragmática, funcionalista, proclive al sociologismo; el análisis del discurso que se identifica con el dialogismo de Bajtín; el análisis de discurso que se identifica con la obra de Michel Foucault (sociologista). Muchas formas epistemopragmáticas que se desarrollan en tierra brasileña son cognitivistas, porque si en cierto momento fueron el psicologismo o el sociologismo los que dieron el tono a las tendencias dominantes, hoy son el cognitivismo, el biologismo los que marcan ese lugar de cientificidad.

Podemos partir de una reflexión que tiene como referencia a autores clásicos de la filosofía analítica, como Austin, Strawson, Searle, Grice, y situar el sentido que toma la noción de exterioridad, reenviándola a: contexto extralingüístico, situación, contexto de empleo, usuario, interacción, intérpretes, etc., en el conjunto amplio del movimiento que podemos calificar de pragmática. Por otro lado, podemos tomar esta misma noción de exterioridad, asociada a nociones tales como las condiciones de producción (incluyendo el sujeto, la situación), el preconstruido, el interdiscurso, la historicidad que liga la estructura al acontecimiento, y tenemos aquí otra formación teórica, constitutiva del análisis de discurso materialista, distinta de la pragmática; a su respecto, podemos citar a algunos autores, como Pêcheux, Malidier, Jacques Guilhaumou, Paul Henry, Francine Mazière, Jacqueline Authier-Revuz,¹⁴ Régine Robin,¹⁵ Sonia Branca-Rosoff, Jean-Jacques Courtine, Marie-Anne Paveau, entre otros, en Francia.

En Brasil, gran número de autores se encuentran ligados a esta filiación. Por otra parte, existen autores del ADF que, aunque tienen puntos en común con esta forma de análisis de discurso, producen una deriva, se inscriben en la tendencia epistemopragmática, alejándose de los principios materialistas, haciendo suyos elementos de otros campos teóricos, construyendo procedimientos analítico-metodológicos de otro orden. Entre ellos, consideramos a Dominique Maingueneau, Patrick Charaudeau, Ruth Amossy, Alice Krieg-Planque, Sophie Moirand, por otra parte, a autores como Frédérique Sitri, Georgeta Cislaru, Sandrine Reboul-Touré (y el equipo renovado de París III), el equipo del Centre de Recherche sur les Médiations (Universidad de Lorraine), entre otros. Esta tendencia epistemopragmática del ADF se encuentra igualmente presente en Brasil. Los autores de esta tendencia trabajan nociones como el ethos, las condiciones de enunciabilidad, la escena de enunciación, la escenografía, las prácticas intersemióticas, la comunicación, los géneros, lo micro y lo macrosociológico, las dimensiones psicosociológicas, la interacción, los recursos sociales, la intencionalidad, los *topoi*, el ethos prediscursivo, los estereotipos, los acontecimientos, los contextos, los contextos del medio restringido o ampliado, la noción de fórmula ligada al uso, el espacio público, lo cognitivo y otras muchas.

La manera de considerar el sujeto y la situación, la exterioridad, en su relación con el lenguaje —nociones excluidas del *Cours de Linguistique générale*, de Saussure (1916)— no es la misma en las dos formaciones teóricas, y afecta sus diferentes relaciones con la lingüística. Las formas pragmáticas son, en

14 Cf. su declinación discursivo-lingüístico-enunciativa en relación con el psicoanálisis, y su noción de heterogeneidad, así como las reflexiones sobre la sui-referencialidad, la modalidad autonómica y otros puntos.

15 Cf. los desplazamientos que Robin produjo, desde sus inicios, en particular a partir de la historia.

general, maneras de preservar la lingüística —y los formalismos dominantes— y de «agregar» componentes en la construcción de su objeto, componentes que, en general, provienen de dos campos conexos: de la pragmática y de la teoría de la enunciación. Es una manera de no cambiar de terreno. Contrariamente a las tendencias discursivo-pragmáticas, el análisis de discurso materialista se despegas del terreno de la lingüística, y solo procede por adición cuando trata aspectos relativos a la exterioridad inscriptos en su teoría. Para el analista de discurso de esta filiación, el discurso es una praxis y la exterioridad no es contexto, sino «condiciones de producción», en las que se incluyen los sujetos (descentrados e interpelados ideológicamente), la situación (constituida no empíricamente, sino por la serie de formaciones imaginarias que proyectan las «situaciones», objetivamente descriptibles, en tanto que «posiciones», imaginariamente constituidas) y el interdiscurso (algo habla antes, en otro lugar e independientemente), la memoria discursiva, el saber discursivo que habla por su propia cuenta. No hay suma ni aplicación. En esta tendencia del ADF, practicada en Brasil, la toma en cuenta de la exterioridad es una condición del propio análisis, que pasa así de la noción de función a la de funcionamiento. La exterioridad no se reduce a las propiedades lingüísticas, y se relaciona con el lenguaje y sus condiciones de producción que, en esta teoría, pone en juego la descripción/interpretación. La noción de ideología, cuando se trata de las formas de análisis discursivo-pragmáticas, aparece como ocultación, o como religada a la intencionalidad, a la elección, a las intenciones del sujeto, ligada al empleo, a contextos sociohistóricos, incluso como «contenido». Se presenta como accesible al análisis a través de métodos que no la consideran como propiamente constitutiva. Para el análisis de discurso materialista, en efecto la ideología estructura el funcionamiento discursivo. Concebida como el imaginario que religa el sujeto a sus condiciones materiales de existencia, no es ocultación, sino estructura-funcionamiento del proceso de producción de evidencias.

3.2. Presencia y circulación del ADF a través de Brasil

Las nociones fundamentales propias del campo de los estudios del ADF circulan a través de diferentes países. Son nociones también corrientes en Brasil, tales como el discurso, la exterioridad, las condiciones de producción, las condiciones sociales, la sujeción (*l'assujettissement*), la formación discursiva, la ideología, el interdiscurso, la memoria discursiva, los efectos de sentido, el acontecimiento discursivo, el efecto metafórico, la escena de la enunciación, el ethos, la competencia discursiva, el dialogismo, la polifonía, la polisemia, la paráfrasis, la heterogeneidad enunciativa, el preconstruido, el prediscurso, el acontecimiento, la mención, la situación de comunicación, la fórmula, el estereotipo, la argumentación, la alteridad, el contexto, la materialidad, la historicidad, la metáfora, el equívoco y otras muchas. Pero hay también nociones

producidas por los investigadores en los diferentes países en que se practica el ADF en sus diferentes modalidades. Sin olvidar que también es necesario observar la polisemia que afecta las nociones y conceptos: no siempre es el mismo sentido el tomado por las nociones como el discurso, la memoria, la interpretación, el sujeto, la enunciación, la subjetividad, el real, el imaginario, etc., en los diferentes países en los que circulan. La partición entre una perspectiva materialista y una pragmática es lo suficientemente esclarecedora a este respecto, de modo que en numerosos textos y reseñas en los que puede leerse la referencia a las «regularidades de orden epistemopragmática» (entre otros, Cabral dos Santos, 2012), los sentidos de las nociones de discurso, historicidad, sujeto, etc., son muy diferentes de los sentidos de esas mismas nociones en análisis de discurso en perspectiva materialista, lo que amplía el espectro, la productividad e igualmente la complejidad de trabajos que a menudo solo se refieren a una inscripción en el seno del análisis de discurso. Son afiliaciones diferentes que, desde sus diferencias, hacen suyas nociones aparentemente compartidas, como la propia noción de discurso, definida por Pêcheux como «efecto de sentido», cuando establece un nuevo objeto de análisis y un nuevo campo de investigaciones que todavía quedan por explorar. Además, nosotros no hablaríamos solamente en términos de circulación del ADF en Brasil, sino también de la circulación de la producción discursiva de brasileños en Francia y en otras partes, que producen desplazamientos de sentido.

Como lo dije en el inicio de este capítulo, no solo practicamos el análisis de discurso en Brasil, sino que también estamos atentos a lo que se desarrolla en otros lugares, con especial atención hacia lo que ocurre en el ADF.

Me referiré ahora al movimiento producido por las traducciones de libros y de artículos, sin olvidar los convenios de cooperación recíproca que permiten la circulación de textos importantes, no solo fundadores, sino también portadores de nuevas propuestas en ambos lados del Atlántico, y también la circulación de sus autores, presentes en proyectos, cursos y conferencias. Siempre fue así, puesto que todo lo que llega aquí «pasa por una necesaria readecuación/adaptación, y esto es así desde la noche de los tiempos [...]. Resignificaciones» (Machado, 2006). Diré que se produjeron importantes desplazamientos y transformaciones. En esa dirección, y en relación con la teoría que practico, conviene decir que la «etiqueta» materialista, para el análisis de discurso afiliado a Pêcheux,¹⁶ fue y sigue siendo empleada de manera reductora, sin tomar en cuenta la complejidad que se construye, en esta filiación, y que

16 Conviene recordar la crítica de Pêcheux al marxismo ortodoxo, idealista, del grupo representado por Louis Guespin (que da el nombre de «escuela» a la escuela francesa de análisis de discurso), Jean-Baptiste Marcellesi y Bernard Gardin, de los que Pêcheux toma distancia. En nombre de un marxismo idealista, estos lingüistas siguen la vía abierta por Valentín Voloshinov (1929) y contribuyen a validar la filosofía anglosajona y la pragmática en el espacio francés (interacción, dialogismo). Cf. los trabajos de Josiane Boutet, entre otros.

trabaja la relación entre la lengua y la ideología, la introducción de la cuestión del sujeto, del imaginario, de la metáfora, del equívoco, de la redefinición de una lengua abierta a las fallas, del real de la historia articulado al real de la lengua, de las ideas de funcionamiento y de proceso, cuando el materialismo, en esta forma de análisis, se abre a la perspectiva del análisis del lenguaje. En Brasil, esta filiación realiza un trabajo propio en su tiempo y, articulándose al materialismo, produce formulaciones, resignificaciones pertinentes y decisivas en relación con la noción de discurso, pero también en relación con la de lengua, sujeto, texto, ideología, e incluso de enunciación, inconsciente, distinguiéndose de lo que fue una lectura tradicional del materialismo, de la lingüística, del psicoanálisis. Según Maria Cristina Leandro Ferreira (2003), lo más corrosivo en este análisis de discurso es que se abre un campo de preguntas dentro de la propia lingüística, operando un desplazamiento sensible del terreno (pp. 1-18), con consecuencias que van más allá de él.

Considerando de este modo no solo el intenso movimiento y la fertilidad de traducción de textos de análisis de discurso, sino refiriendo también a través de las traducciones a los autores que circulan aquí, nombraré a algunos de estos: Pêcheux, sus numerosos artículos, pero también, sobre todo, el libro *Les vérités de La Palice* (1975); el libro organizado por Françoise Gadet y Tony Hak, publicado primero en Brasil (1990), y más de un libro (entre otros, Pêcheux, 2011) organizado y editado a mi cuidado (con el apoyo de Mazière y de la señora de Pêcheux), que comprende textos seleccionados en revistas de menor circulación. Debe decirse que textos como «Analyse de Discours: trois époques» (Pêcheux, 1983a) y «Le discours: structure ou événement ?» (Pêcheux, 1983b) fueron traducidos primero en Brasil, luego publicados en Francia. Además de la obra de Pêcheux, fueron igualmente traducidas obras y artículos de otros autores, como Henry, Malidier, Authier-Revuz, Mazière,¹⁷ Robin, Guilhaumou, Courtine, Marandin, Sériot, Haroche, Plon, Paveau, Charaudeau, Maingueneau, Amossy,¹⁸ Krieg-Planque, Reboul, Sitri, Foucault¹⁹ y muchos otros autores.²⁰ Hablaré a continuación sobre lo que fue llamado «nuestras evoluciones de categorías importadas», y que yo llamaré «nuestras producciones autóctonas».²¹

17 Libros y artículos de los cuales es autora o coautora con Denise Malidier, Simone Delesalle, Régine Robin, André Collinot, etcétera.

18 Aunque se trata de una profesora emérita de la Universidad de Tel Aviv, su producción está ligada, en Brasil, a la producción del ADF.

19 Muchas de sus traducciones circulan en Brasil, en particular a través de la filosofía, e igualmente en análisis del discurso.

20 Circulan igualmente traducciones consideradas como de análisis de discurso de autores tales como Bajtín (numerosos libros y artículos suyos), Fairclough (libro y artículos), Van Dijk (libros organizados y artículos), Ducrot (con larga tradición en Brasil).

21 Orlandi y Guimarães, 2007, pp. 37-61), me detengo más en esas producciones, situando autores brasileños que participaron en esas innovaciones.

3.3. Una historia con sus trayectos y su producción

Comencé este texto hablando de los trayectos que nos condujeron al ADF y, más precisamente, al afiliado a Pêcheux y su equipo. Quisiera ahora mostrar algunos resultados en esos recorridos.²² Las producciones fueron numerosas, tal como lo fueron las diferentes colaboraciones, con el ADF, sobre todo en Francia, pero también en otros países. Si nos referimos a las realizaciones efectivas, vale la pena mencionar la creación del Laboratorio de Estudios Urbanos (Laberurb) en la Unicamp, en donde formalizamos una línea de investigaciones que caracterizamos como «Saber urbano y Lenguaje». A través de esta y considerando el espacio urbano en tanto que espacio simbólico, espacio de interpretación, elaboramos las diferentes maneras de analizar sus múltiples formas de existencia y de significación. Adoptando la perspectiva discursiva, buscamos comprender cómo el espacio urbano se significa y cómo los sentidos (se) materializan (en) la ciudad, en tanto que espacio de sujetos y de significantes. Numerosos son los objetos de investigación; los *pichações*,²³ las músicas, la relación entre la casa y la calle, los discursos de la movilidad urbana, las manifestaciones urbanas, las plazas, las danzas urbanas, los grupos sociales urbanos, lo digital, las redes sociales, los muros, las favelas, las políticas públicas urbanas en sus discursividades, etcétera.²⁴

Menciono ahora algunos conceptos y nociones introducidas en el análisis de discurso en Brasil. En primer lugar, la redefinición de «ideología», a través de la noción de interpretación. En nuestro trabajo, ligamos la ideología a la «interpretación», situándola como «lugar de inflexión» de su observación, a través de procedimientos que se apoyan en la distinción entre dispositivo teórico y dispositivo analítico de la interpretación. Hay una «injunção» a la interpretación: ante cualquier objeto simbólico, estamos invitados a interpretarlo. La interpretación tiene su materialidad, pero se borran la interpretación y sus condiciones, en el momento mismo en que se da, lo que produce la ilusión de transparencia del lenguaje y de la evidencia del sentido. La ideología en su funcionamiento es lo que produce el efecto de evidencia, de unidad, que se sostiene con lo ya dicho (interdiscurso), pero olvidado. En esas condiciones, es gracias a la interpretación que podemos observar el funcionamiento de la ideología. A partir de esos presupuestos teórico-metodológicos, nos exponemos a la «opacidad del texto» y nos ilusionamos con su transparencia.

Entre otras contribuciones, estamos aludiendo a: la redefinición discursiva del sujeto, del autor y del escritor; la relación, y no la oposición, entre discurso y texto; la distinción entre constitución, formulación y circulación de los sentidos;

22 Además de las obras citadas en este capítulo, véase también el anexo final.

23 Especies de grafitis pictográficos típicos de las grandes ciudades brasileñas (n. de la t.).

24 Fundado en 1992, el Laberurb sigue siendo un núcleo de investigación productivo y dinámico gracias a sus propuestas.

la elaboración teórica de la relación no conclusa, tensa e indistinta entra paráfrasis y polisemia como base de la variancia, lo que nos permite afirmar que, discursivamente, lo que existe son «versiones»; la incompletud del sujeto; la identidad como movimiento en la historia; la noción de discurso fundador (Orlandi, 1993) que trabaja el paso de lo irrealizado a lo que hace sentido.

Una contribución que forma parte de los desplazamientos en el amplio trabajo que se hace en Brasil a propósito de lo digital es la distinción entre la «memoria discursiva» (el interdiscurso, estructurado por el olvido), la «memoria de archivo» (la institucional, que no olvida) y la «memoria metálica», la de la máquina, informatizada, algorítmica, horizontal, no verticalizada en el eje de la historicidad (Orlandi, 1996, p. 15). En el imaginario social de lo digital (binómico) domina la forma material del sujeto pragmático en su ilusión: sin falla, sin incompletud, y la memoria parece no estar estructurada por el olvido. Producción de un discurso que reemplaza la memoria histórica por la memoria metálica, en donde funciona una combinatoria sin fin de señales a las que el sujeto se liga. Diferentes aspectos de lo digital en el funcionamiento de la memoria metálica son tomados en cuenta en esta reflexión, tales como la constitución de un sujeto del exceso, sujeto saturado, así como los sentidos que se producen en el demasiado colmado, lo instantáneo. También es pertinente la distinción producida en el seno de las redes sociales entre «relación social» y «ligazón», cuando hacemos intervenir la noción de memoria metálica, afectando la noción de alteridad.

Además, con respecto a la noción de memoria, la redefinición de «narratividad», de manera discursiva y no retórica: «... la manera en la que la memoria se dice en los procesos identitarios, sostenidos en los modos de individuación del sujeto afirmando/ligando su pertenencia a espacios de interpretación determinados según prácticas discursivas específicas» (Orlandi, 2016, p. 21).

Esta redefinición de la narratividad —la memoria discursiva siendo irrepresentable— da a la narratividad el lugar de posible acceso a la memoria. Además, a esta cuestión de la memoria y de la narratividad en sus despliegues está ligado el desarrollo de la noción de «cuerpos-memoria», narratividad que «encarna» la memoria. Gracias a esta noción, analizando los discursos de la inmigración, podemos distinguir los sentidos actualmente producidos de los sentidos atribuidos en el siglo XIX. Comprendemos así la identidad ligada al cuerpo-memoria, que funciona en la actualidad como el desencadenante del potencial de violencia y de irrisión en los espacios de interpretación en donde están implicados los procesos de inmigración/deportación de los sujetos víctimas en el seno de la diáspora, por el temor de los sentidos potencializados en ellos. En el caso de la inmigración del siglo XIX, los efectos de la memoria y de la narratividad son otros, y el cuerpo-memoria, tal como significa en la inmigración de trabajadores que son la mano de obra del Nuevo

Mundo, producen gestos de interpretación en los que podría existir casi una identificación o incluso una fusión de sentido entre sujetos venidos de uno y otro lado del Atlántico en la transmutación, metaforización de un cuerpo-memoria en otro.²⁵

Otra contribución es el acercamiento producido entre la noción de alteridad y el proceso de sujeción (*assujettissement*). Con relación a la sujeción se constituyen las relaciones de alteridad, la que es, tanto como el sujeto, sometida a la interpelación ideológica del capitalismo en el seno del cual se constituye la forma-sujeto histórica al mismo tiempo libre y responsable, administrando la relación «yo, tú, él».

Introducimos un segundo movimiento, en relación con la teoría del sujeto. Pêcheux habla de «la interpelación del individuo en sujeto por la ideología», lo que nos da «la forma-sujeto» histórica, en nuestro caso, capitalista, caracterizada por el apoyo que toma en lo jurídico, con sus derechos y sus deberes, y su libre circulación social. Consideramos que una vez que esta forma-sujeto está constituida, se inician, en otro movimiento, sus «modos de individuación» por el Estado, en su articulación simbólico-política, con sus instituciones y discursos.

Así, a partir de la individuación por el Estado, ya no tenemos más al «individuo psicobiológico», sino al «individuo sociopolítico», individuo que por sus diferentes posiciones-sujeto (patrón, empleado, estudiante, etc.) va a constituir la formación social, en sus divisiones y diferencias, políticamente significadas. Existe así el carácter inapelable de la sujeción por la ideología, pero también existe el posible desplazamiento o ruptura (¿resistencia?) del sujeto en los modos por los que el Estado individúa: la sociedad puede moverse en la historia.

Concluyo la revisión de nuestras contribuciones refiriéndome a la teoría del silencio que propuse (Orlandi, 1992), dándole un estatuto conceptual que amplía incluso la noción de discurso, estableciendo así una nueva manera de trabajar en el proceso de significación, teorizando la relación decir/no decir, desplazando lo que había sido antes elaborado respecto de lo implícito.

Consideraciones finales

A raíz de lo antes expuesto con respecto al ADF, en sus dos declinaciones, igualmente presentes en Brasil —la materialista y la epistemopragmática— no solo mi relación con sus autores, sino también la de una gran parte del conjunto de

²⁵ Cuando fui a Venecia, en Italia, mi cuerpo presente en ese espacio significaba por lo que mi abuela Mariana, nacida en Venecia, silenciosamente, llevaba, en mi infancia, y que me irrigó de sentido de la inmigración: mi cuerpo-memoria significaba diferentemente en este espacio, en ese escenario; una identidad por otra, metaforización.

los investigadores que se dedicaron al análisis de discurso ligado a la ADF les da el sentido de «interlocutores», puesto que la relación con sus textos es de «lectura», y no es de recepción. El trabajo sobre la interpretación y lo que es la lectura nos lleva a considerar que leer es «saber que el sentido puede ser otro» (Orlandi, 1988, p. 116). Son, en efecto, versiones de lectura las que no dejamos de construir en tanto que instrumentos de reflexión. Son lecturas e ideas que flotan «en el aire del tiempo» (Sériot, 1993, p. 138) y que se materializan/textualizan progresivamente, en nuestras diferentes producciones. La relación de los analistas de discurso brasileños con los autores del ADF se encuentra también mediada por la tradición lingüística brasileña a la que nos afiliamos y a la que hicimos referencia antes. Paralelamente, es necesario subrayar, en las condiciones brasileñas, la atención prestada a la filosofía, al arte y a la literatura, a la música brasileña y a la danza, así como a las ciencias humanas y sociales, que se muestran a través de esos trayectos. El análisis de discurso no es una ciencia exacta y no ignora la coyuntura intelectual más amplia. Con respecto a la relación entre la «tradición» lingüística brasileña y la lingüística general, la historia de las ideas que yo practico pone en evidencia el desplazamiento y la presencia en Brasil de un análisis de discurso de «aquí» que se produce a la vez de manera profesional, intelectual y político-institucional. Además de los objetivos teóricos más ligados al ADF o a alguna de sus afiliaciones, hay asuntos que se vinculan con nuestra curiosidad científica propia y que existían desde antes de que conociéramos el análisis de discurso. Se trata igualmente, en la práctica del conocimiento, de invención —a través de preguntas inéditas— y de un trabajo que institucionalice el análisis de discurso, en Brasil, a través de su reelaboración continua. Se trata, en suma, de filiaciones en relaciones intelectuales en el tiempo y en el espacio, con sus acercamientos y sus diferencias. Del mismo modo que nunca deben ignorarse los «matices» (Nietzsche, 1880[2012]), tampoco se jerarquizan las formas del conocimiento, en cuanto estas pueden, en mi opinión, hacernos leer en lo invisible de la escritura sus puntos de indistinción, de indecisión. Son los posibles los que nos hacen producir desplazamientos e intentar nuevas reflexiones.

Anexo

Algunas publicaciones brasileñas recientes relacionadas con el ADF

- COSTA, G. C. da (2014). *Sentidos de Milícia: entre a lei e o crime*. Campinas: Unicamp.
- COURTINE, J. J., PIOVEZANI, C. (Eds.). (2015). *História da fala pública: uma arqueologia dos poderes do discurso*. Petrópolis: Vozes.
- DIAS, P. C. (2018). *Análise do discurso digital: sujeito, espaço, memória e arquivo*. Campinas: Pontes.
- INDURSKY, F. (2013). *A fala dos quartéis e outras vozes*. Campinas: Unicamp.

- LAGAZZI, S. (2017). Trajetos do sujeito na composição fílmica. En G. Bendetto Flores, N. R. Maffi Neckel y S. M. Leda Gallo (Eds.), *Análise de discurso em rede: cultura e mídia*. Campinas: Pontes.
- MARIANI, B. (1998). *O PCB e a imprensa: o imaginário sobre o PCB nos jornais*. Rio de Janeiro: Revam y Unicamp.
- POSSENTI, S. (2010). *Humor, língua e discurso*. San Pablo: Contexto.

Referencias bibliográficas

- AUROUX, S., ORLANDI, E. P., y MAZIÈRE, F. (Eds.). (1998). *Langages: n.º 130. L'hyperlangue brésilienne*. Recuperado de https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1998_num_32_130
- CABRAL DOS SANTOS, J. B. (2012). Da análise do discurso no Brasil à análise do discurso do Brasil: três épocas histórico-analíticas. *Cadernos Discursivos*, 1(1), 151-155.
- DE SAUSSURE, F. (1916). *Cours de Linguistique générale*. París: Payot.
- GADET, F., y HAK, T. (1990). *Por uma análise automática do discurso. Introdução ao pensamento de M. Pêcheux*. Campinas: Unicamp.
- LEANDRO FERREIRA, M. C. (2003). O quadro atual da Análise de Discurso no Brasil. *Revista de Letras*, (27), 39-46. Recuperado de <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11896/7318>
- MACHADO, I. L. (2006). Algumas reflexões sobre a teoria semiolinguística. *Revista Letras & Letras. Uberlândia*, 22(2), 13-21.
- MALDIDIER, D. (Ed.). (1990). *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux*. París: Éditions des Cendres.
- MAINGUENEAU, D. (1976). *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. París: Hachette.
- NIETZSCHE, F. (1880[2012]). *A Gaia Ciência*. San Pablo: Companhia das Letras.
- ORLANDI, E. P. (1988). *Discurso e leitura*. San Pablo: Cortez.
- ORLANDI, E. P. (1992). *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (1993). *Discurso fundador. A formação do país e a construção da identidade nacional*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (1996). *Interpretação e efeitos do trabalho simbólico*. Petrópolis: Vozes.
- ORLANDI, E. P. (2007). L'analyse du discours et ses entre-deux: notes sur son histoire au Brésil. En E. P. Orlandi y E. Guimarães (Eds.), *Un dialogue atlantique. Production des sciences du langage au Brésil* (pp. 37-61). Lyon: ENS Éditions.
- ORLANDI, E. P. (2016). Era uma vez corpos e lendas: versões, transformações, memória. En E. P. Orlandi (Ed.), *Instituição, relatos e lendas. Narratividade e individuação dos sujeitos* (pp. 21-40). Pouso Alegre: Universidades do Vale do Sapucaí.
- ORLANDI, E. P., y GUIMARÃES, E. (Eds.). (2007). *Un dialogue atlantique. Production des sciences du langage au Brésil*. Lyon: ENS Éditions.
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. París: Dunod.
- PÊCHEUX, M. (1975). *Les vérités de La Palice*. París: Maspero.
- PÊCHEUX, M. (1983a). Analyse de discours: trois époques. En D. Maldidier (Ed.), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux* (pp. 295-302). París: Éditions des Cendres.
- PÊCHEUX, M. (1983b). Le discours: structure ou événement ? En D. Maldidier (Ed.), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux* (pp. 303-323). París: Éditions des Cendres.
- PÊCHEUX, M. (2011). *Análise de discurso. Textos escolhidos por E. P. Orlandi*. Campinas: Pontes.
- SÉRIOT, P. (1993). Proposições para uma escritura da história linguística soviética: a noção de «discurso sobre a língua». *Cadernos de Estudos Linguísticos*, (24), 131-149.

El análisis de discurso en cuestión: un espacio de resistencia uruguaya

ALMA BOLÓN PEDRETTI
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Para empezar: una historia que viene de lejos

Uruguay siempre mantuvo con Francia lazos intelectuales estrechos, en particular en los dominios filosóficos, estéticos, lingüísticos y políticos. Puede situarse un primer momento fuerte de este lazo en los años 1840-1850, período durante el que la ciudad de Montevideo estuvo sitiada por una coalición integrada por argentinos y uruguayos, y defendida por aliados montevideanos, franceses, italianos y brasileños. Durante ese sitio, en 1846, nació Isidore Ducasse, conde de Lautréamont, hijo de una de las numerosas familias francesas emigradas al Río de la Plata; dos años antes del fin del sitio, Alexandre Dumas escribió *Montevideo ou Une nouvelle Troie* (1850), panfleto tan elogioso de las fuerzas criollas y francesas como de José (Giuseppe) Garibaldi. Esta novela dumasiana fue inmediatamente traducida y publicada en italiano y, en 1859, en lengua portuguesa (Brasil). Se encuentra de este modo una escena en la que «cosmopolitismo» y «americanismo» se afrontan, mientras cada uno de esos dos campos discursivos está a su vez dividido (atravesado por la misma contradicción). La universidad uruguaya, fundada entonces (1849) e interpretando a su manera las enseñanzas antes desarrolladas por Victor Cousin (Vermeren, 2018, p. 192), adoptará un eclecticismo poco proclive al debate teórico, sometido a un criterio pragmático y defensor de las virtudes del orden.

Constituye un lugar común de la historia de las ideas en Uruguay señalar el peso del debate que oponía «racionalistas» y «católicos» en el siglo XIX:

el racionalismo en Uruguay, menos todavía que en otros países americanos, no es fenómeno como cualquier otro en la historia de nuestra cultura. Por el contrario, es un fenómeno privilegiado si quiere comprenderse el desarrollo de conjunto de nuestro país, tanto en el dominio de las ideas como en el de las instituciones (Ardao, 1962[2013], p. 14).

De igual modo, la historiografía señala habitualmente la filiación francesa de ese debate: «De un común acuerdo todos los autores señalan la existencia de una tradición racionalista desde la época de la independencia, bajo la

influencia de la Ilustración y de los revolucionarios del siglo XVIII» (De Sierra, 1992, p. 53).

Esta tradición a menudo permitió desarrollar, si no una resistencia, al menos una contradicción, primero a la dominación española y luego al dominio estadounidense, así como, a veces, una reacción tónica a cierta tendencia a achatar la reflexión y las prácticas. No obstante, la francofilia uruguaya, si no su francofonía (el país es miembro observador de la Francophonie desde 2012), por muy extendidas y por muy profundas que sean, no se deshacen de cierto sesgo —de cierta inclinación— que separa el «buen francés» del «mal francés».

El buen y el mal francés

En efecto, bastante a menudo, como se verá más adelante, la recepción de las ideas provenientes de Francia ocurrió, en Uruguay, a contratiempo: las ideas llegaron desprovistas de los contextos polémicos en los que se desarrollaron, desprovistas del diálogo, en el sentido bajtiniano del término, que las vio materializarse. Así, estas ideas pierden su filo y, privadas como están de su contexto dialógico, se encuentran en condiciones de coexistir sin rispideces con aquellas ideas contra las que se cristalizaron, sus «enemigas» originarias. Así, por ejemplo, la llegada de las ideas románticas al Río de la Plata (y tal vez a todo el continente americano), aplanadas y sin el mordiente que el Romanticismo pudo tener en Francia, verdadero teatro de un enfrentamiento estético y al mismo tiempo político, tan fuertemente ligado a la batalla campal que tiene lugar en la *Comédie française* cuando el estreno de *Hernani* en febrero de 1830, como a las *Trois Glorieuses* que tienen por teatro las calles de París algunos meses más tarde, en julio de 1830, y que producen el derrocamiento del último rey borbón. En cambio, en Uruguay, «romántico» quiere decir sobre todo «la-grimeante» y «sentimental», lo que por supuesto nos aleja del Romanticismo en tanto que fuerza de resistencia al capitalismo.¹

En este marco, «el buen francés» es portador de un ideal «eclectico», es decir, de un ideal en el que enunciados provenientes del discurso de «la razón» y del discurso positivista pueden ensamblarse en vistas a encarnar el orden y

1 Cito a Michael Löwy (2004): «... el Romanticismo no podría ser reducido a una escuela literaria del siglo XIX, o a una tradición tradicionalista contra la Revolución Francesa [...] el Romanticismo es más bien una forma de sensibilidad que irriga todos los campos de la cultura, una visión del mundo que se extiende de la segunda mitad del siglo XVIII hasta nuestros días, un cometa cuyo "núcleo" incandescente es la revuelta contra la civilización industrial/capitalista moderna, en nombre de ciertos valores sociales o culturales del pasado [...] el Romanticismo se opone, con la energía melancólica de la desesperanza, al espíritu cuantificador del universo burgués, a la reificación mercantil, a la chatura utilitarista y, sobre todo, al desencantamiento del mundo» (p. 192).

el progreso.² Sin embargo, en Francia, el eclecticismo de Victor Cousin o el positivismo de Auguste Comte encontraron una hermosa oposición en los escritores —poetas, novelistas— poco dispuestos a aceptar el discurso que celebra la claridad de la ciencia y los beneficios del progreso. Hay entonces una especie de debate contradictorio instalado, desde el inicio, entre los principios contables de ese nuevo mundo burgués que se desarrolla y hace del dinero la medida de todas las cosas y las perspectivas adoptadas por Charles Baudelaire, Gustave Flaubert, Barbey D'Aurevilly, Villiers de L'Isle-Adam, Arthur Rimbaud o Stéphane Mallarmé, autores que solo pueden leerse en diálogo contradictorio con los valores estéticos y políticos que execran.

En Uruguay, los dos términos del debate llegaron disociados: por una parte, el eclecticismo de Cousin y el positivismo de Comte, y más tarde los poetas y los narradores, sobre todo presentados y recibidos como autores que, individualistas y despolitizados, en sus obras solo habían expresado jirones de sus vidas más bien escabrosas... Aun más grave, hay que tomar nota del rechazo o del ostracismo sufrido por los poetas uruguayos que supieron leer y calibrar la fuerza subversiva —estética y políticamente hablando— de los escritores franceses y que, a su vez, intentaron inventar una escritura nueva para un tiempo diferente del tiempo de la pequeña ciudad comercial y autosatisfecha.

Así, por ejemplo, el poeta Julio Herrera y Reissig, heredero de las «révoltes logiques» rimbaldianas, cercano a Rubén Darío, autor de una obra en la que la escritura plurilingüe (español, francés, griego, latín, guaraní) realiza un trabajo también rimbaldiano de «dérèglement des sens» (lo que por cierto supone una desregulación del orden político), portador de un decir que desconfía de la transparencia referencial tanto como del «universal reportage» mallarmeano, trabajador con las palabras de manera que signifiquen según la también extraordinaria fórmula rimbaldiana —«littéralement et dans tous les sens»—, Julio Herrera y Reissig tempranamente quedó asociado a una literatura «afrancesada» e «incomprensible», tan reprochable como su estilo de vida provocador. Una obra de referencia de un autor de referencia, me refiero a *La inteligencia latinoamericana* de Arturo Ardao, ni siquiera menciona a Herrera y Reissig, figura capital, junto a José Martí, Rubén Darío, José Enrique Rodó y Leopoldo Lugones, del Modernismo latinoamericano.³

En este mismo orden de cosas, hay que pensar que precisamente Julio Herrera y Reissig es el objeto de una crítica lapidaria por parte de Miguel de Unamuno, miembro conspicuo de la llamada «generación del 98», conjunto de poetas y de intelectuales españoles apegados a una especie de «regeneración» de una España que ellos estimaban atrasada y en perdición. En una reseña

2 Brasil directamente inscribió esta divisa en su bandera nacional.

3 Si la ausencia de Herrera y Reissig es llamativa, la presencia de Martí y de Darío tiende a la discreción y los papeles desempeñados muy son relativizados (Ardao, 1987, pp. 61-62).

publicada en el diario *La Nación* de Buenos Aires a propósito de una antología poética cuyo prólogo había sido escrito por Julio Herrera y Reissig, Miguel de Unamuno no se priva de decir todo lo que piensa sobre ese «conjunto mayor de necedades y de simplezas, disputándose el autor en verso y el prologuista en prosa, a quien dice más tonterías», mientras explica que la mala fama que tienen en España los escritores hispanoamericanos, en particular los poetas, se debe a la «deplorable frecuencia con que se nos vienen con cosas exóticas y librescas, con fantasmagorías pseudohelénicas, tiquismiquis de psicología boulevardera amenas superficialidades imitadas de lo no bueno francés». El año siguiente, esta vez en un periódico de Montevideo, Miguel de Unamuno vuelve a la carga en otra reseña: se trata de una antología de poesía americana en la que se encuentran poemas de Julio Herrera y Reissig, y Unamuno solo tiene desdén por una escritura que juzga «falsa», «pseudoaristocrática», «encerrada en una torre de marfil y dedicada a descifrar las quimeras dibujadas por las nubes». En su lugar, predica una escritura «que busque alcanzar una meta inmediata», una escritura que «a menudo solo pertenece a hombres de acción», como lo explica Unamuno (1906, citado en Mazzucchelli, 2009, p. 503).

He aquí, entonces, la equivalencia formulada por Unamuno: «cosas exóticas y librescas», «fantasmagorías pseudohelénicas», «amables superficialidades imitadas de lo no bueno francés», una escritura desprovista de finalidad y alejada de los «hombres de acción». He aquí dibujado el lugar de «lo francés malo», un lugar libresco, es decir, un lugar cuya materia son las palabras y que se encuentra cortado de la acción, y que como mucho es «amable». Esta equivalencia constituye un suelo compartido que Unamuno se limita a expresar.

En un universo intelectual regido por un ideal de coincidencia entre las palabras y las cosas, una escritura como la de Herrera y Reissig, que, en nombre del poder performativo del lenguaje, maltrata la ilusión de una designación transparente, solo puede ser percibida como superflua, en el mejor de los casos. En este universo fuertemente tributario del eclecticismo y del positivismo, el interés prestado al lenguaje por algunos poetas se convierte en una conducta en el límite de lo socialmente aceptable. De ahí, el lugar marginal que ocupa la literatura, muy pronto rivalizada y «superada» por la sociología y un poco más tarde por la psicología, supuestamente mucho más aptas para decir «la verdad» sobre la sociedad y sobre el individuo que una escritura abierta a la metáfora, al malentendido, al conflicto de sentido y, por ese medio, a la política en el sentido más noble del término.⁴

En este marco, el lugar tomado algunos años después por la filosofía y la literatura existencialista es comprensible: se trata de una escritura que sitúa

4 De hecho, la condena a menudo pronunciada contra esos autores («decadentes», «afrancesados», «librescos», etc.) se une, por otro camino, con las críticas a veces dirigidas al pensamiento francés y, por el mismo movimiento, al «análisis de discurso», como veremos más adelante.

los conflictos en el nivel de los individuos y de su consciencia y que procede según un modelo perfectamente transparente del lenguaje, como si entre un individuo y otro, o bien entre un individuo y el mundo, no hubiera palabras que pertenecen a un sistema gobernado por el equívoco, sino solamente «ideas» más o menos en conflicto, solamente la «consciencia», la «mala fe» o la «autenticidad», pero nunca palabras, nunca lenguaje constitutivo de esa consciencia, fuese esta «mala» o fuese esta «auténtica» (Bolón, 2007, p. 66).

Por cierto, una literatura «comprometida», que se plantea preguntas relativas al hecho de existir, luce mucho más aceptable que la atención prestada al orden discursivo, dados el suelo positivista y la transparencia lingüística que dominan la escena en la que esas preguntas surgen; por esa vía de diaphanidad, incluso las preguntas existenciales pueden finalmente ser percibidas como superfluas: ¿para qué descular hormigas? He ahí el resultado de todos esos intelectuales ociosos de los países ricos...

Exilados que retornan, el ADF en las valijas

Es en este marco que algunos exiliados que volvieron al país luego de la dictadura cívico-militar (1973-1985), introdujeron en Uruguay el análisis de discurso «a la francesa» (ADF), junto con autores franceses hasta entonces poco conocidos. Comienzan entonces a leerse a Michel Foucault, Jacques Derrida, Jacques Lacan, Gilles Deleuze y Michel Pêcheux. Los catálogos de las bibliotecas universitarias son bastante elocuentes, ya que muestran cómo se pasa, en los años anteriores a la dictadura, de Jean-Paul Sartre a Michel Foucault, Jacques Derrida y Jacques Lacan, luego del fin de esta.⁵

El corte con el mundo que significó la dictadura no ocurrió sin consecuencias, puesto que la llegada de los autores franceses de los años sesenta y setenta se produjo con atraso. En un primer momento, durante la segunda mitad de los años sesenta y hasta el golpe de Estado (1973), se prefería la lectura de Jean-Paul Sartre, Louis Althusser, Simone de Beauvoir, Albert Camus, Frantz Fanon y, sobre todo, de los autores latinoamericanos que integraban lo que se llamó el «boom» de la literatura latinoamericana. Desde el fin de la dictadura (1985), se empezaron a leer los «nuevos» autores franceses —Foucault, Derrida, Barthes, Lacan, Deleuze—, solo que estos llegaron cortados de sus contextos teóricos y pronto acompañados por el contexto teórico de los años noventa. En efecto, para Foucault, Derrida, Lacan y Barthes, la cosa era repensar la lengua, el sujeto y el discurso, y volver a plantear la cuestión del poder del Estado, de los movimientos sociales y de la toma del poder. Por el contrario, en Uruguay, estos autores de los

5 Cf. para una revisión de los autores franceses en los catálogos de las bibliotecas universitarias, <http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Alma%20Bolon/Fuecuandonosmiamizamos.htm>

años sesenta recibieron el mote de «posmodernos», entendido esto como «alguien de derecha que hace el juego de los poderosos», o bien «autores tan incomprensibles y tan herméticos como huecos».

Por cierto, este doble anatema se fortalece y se carga de verosimilitud en el auge del «nuevo» pensamiento pragmático que traen los años noventa. Una vez instalado el rechazo a la teoría, una vez impuesta la exigencia de practicidad y una vez desdibujado el horizonte contestatario o revolucionario europeo y mundial de los años sesenta y setenta al quedar la rebelión internacional taponeada por la atención prestada a las particularidades (étnicas, sexuales, lingüísticas, geográficas, etc.) y a las identidades asociadas, los autores franceses se vuelven doblemente molestos: no son más que teoría, teoría abstrusa y para nada «aplicable» a algo. Por otra parte, estos autores que hablan demasiado metafóricamente se acercan demasiado peligrosamente al discurso literario.

Sin embargo, algunos universitarios exiliados y vueltos al país, en particular Ricardo Viscardi, proponen cursos en donde se trata la cuestión del análisis de discurso; se lee en estos a Michel Pêcheux, sobre todo el *Análisis automático del discurso* (1969), y a Michel Foucault, sobre todo la *Arqueología del saber* (1969). Por cierto, para algunos se trata de adoptar un sesgo «científico» y «serio», si puede decirse así, un sesgo metodológico que, además, permitirá recurrir a la computadora, la máquina moderna por excelencia, asombrosa novedad doméstica de la época. El ADF despierta entonces el interés de algunos docentes y de algunos estudiantes, que se juntan en torno de un proyecto de análisis del discurso político. Se reúnen, se ensancha el campo de las lecturas (Paul Henry, Jacqueline Authier-Revuz, la revista *Langages*, etc.). El grupo logra juntar investigadores que vienen de la lingüística y de la filosofía. En agosto de 1990, cuando el IX Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, que tuvo lugar en la Universidad de Campinas, en Brasil, algunos miembros del grupo de investigación montevideano se reúnen con Eni Puccinelli Orlandi y asisten a las sesiones del grupo de trabajo *O discurso Político, Religioso e Jurídico na América Latina*, coordinado por Orlandi, quien, por otra parte, presenta a Michel Pêcheux y su teoría, o mejor dicho la filosofía en obra en su pensamiento.

No obstante, pronto, los docentes que podían sostener desde un punto de vista institucional este grupo de investigación se alejan y vuelven a su origen, la lingüística generativa. Esta situación dura hasta nuestros días. El viraje logicista de estos lingüistas responde en general a la tradición del neopositivismo —o empirismo racional— durablemente instalado en el país, en particular en la corriente todavía hoy dominante en el Instituto de Filosofía, a saber, la filosofía analítica anglosajona. Se puede suponer que el ADF era percibido como algo demasiado político, demasiado deconstruccionista, demasiado crítico, demasiado poco «colaborativo», demasiado poco «al servicio de la sociedad», demasiado poco «práctico».

En el contexto de la universidad uruguaya, la vida institucional de este enfoque fue efímera; sin embargo, algunos investigadores pudieron establecer lazos con la universidad de Campinas y, por otra parte, algunas publicaciones salieron a luz. Estas obras reunieron artículos de autores uruguayos que presentaban sus propias investigaciones o los trabajos de Michel Pêcheux, Wittgenstein-Austin-Ducrot, Algirdas Julien Greimas, Jacqueline Authier-Revuz o de Zellig S. Harris, y las traducciones de los textos de Orlandi y de Claudine Normand.⁶

Y esto fue casi todo, salvo que algunos investigadores (Viscardi, Bolón) siguen trabajando en la perspectiva del ADF, pero de manera independiente, publicando a menudo sus trabajos fuera de Uruguay.

Porque, durante los años noventa, la reflexión lingüística, a semejanza de lo que se había producido en el conjunto de la sociedad, padeció el avasallamiento del pragmatismo adaptativo anglosajón y de su ideal tecnológico. De este modo, el análisis de discurso a secas pudo gozar de los favores institucionales, al ser percibido como capaz de resolver los problemas de «comunicación», entendidos como fallas susceptibles de ser reparadas gracias a un conocimiento más profundo de la «herramienta comunicativa». En efecto, es bajo esta modalidad que en nuestros días se encuentra «el análisis de discurso» en Uruguay, dentro de una perspectiva puramente reparadora de las pifias comunicativas, sobre todo, institucionales.

El «giro lingüístico» y su interrogación teórica sobre el sujeto, la lengua y el discurso, giro en el que participaba el ADF, se vuelve casi ininteligible, demasiado alejado del ideal de transparencia y de servicio inmediato a la sociedad.

No obstante, a pesar de la difusión de la tendencia mayoritaria del análisis de discurso, filósofos y poetas poco proclives a creer en las virtudes de la comunicación transparente y bien decididos a interrogarla, reunidos a comienzos de los años noventa en un suplemento denominado *La República de Platón* y publicada por el diario montevideano *La República*, lograron desarrollar una reflexión que pone en tela de juicio los impensados constitutivos de la doxa dominante. La toma de partido burlona anunciada por el título no impidió un enfoque discursivo muy creativo y muy crítico de la actualidad política y lo puesto en su juego ideológico. De hecho, Sandino Núñez, filósofo y director responsable del suplemento, gusta definirse como alguien especializado en análisis de discurso. Se trata de un análisis del discurso que, hasta ahora, sigue nutriéndose de Hegel, Marx, Benveniste, Althusser, Jakobson, Pêcheux, Agamben, Rancière, Badiou y Lacan. El suplemento *La República de Platón* solo salió entre 1993 y 1995, pero hizo época; en cuanto a Sandino Núñez, sigue practicando una forma de ADF fuera de pista: no institucionalizado (por fuera

⁶ En anexo, se encuentran mayores detalles sobre estas publicaciones

de la universidad), desprovisto de prótesis metodológicas, iluminador por su rigor y su fineza, atento a la calidad de la expresión. Por ejemplo, en su *Breve diccionario para tiempos estúpidos*, Sandino Núñez (2014) decortica las palabras contemporáneas más invasivas.

Entonces, hoy, el ADF, formalmente ausente de la universidad, constituye sin embargo una perspectiva teórica y analítica que lleva en sí un «giro lingüístico» que puede seguir encontrándose en algunos estudios de «resistencia», poco numerosos, pero potentes.

Anexo

Cronología resumida de algunas publicaciones uruguayas relacionadas con el análisis del discurso «a la francesa»

- 1986: Ricardo Viscardi, Raquel Díaz, Sara López, Irene Madfes, Marina Adé, Sylvia Costa. *Introducción al análisis del discurso político*. Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.
- 1987: Ricardo Viscardi. «Discurso, poder y razón». *Revista de Ciencias Sociales*, n.º 2, pp. 79-83.
- 1987: Ricardo Viscardi. «El discurso sobre el Estado desde el Estado». *¿Hacia dónde va el Estado uruguayo?* Montevideo: Centro Interdisciplinario de Estudios sobre el Desarrollo-Fundación de Cultura Universitaria.
- 1989: Ricardo Viscardi. *¿Qué es el discurso político?* Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.
- 1989: Ricardo Viscardi. «Lo observable del discurso político». *Abato* n.º 2, pp. 71-75.
- 1992: Claudine Normand, Ricardo Viscardi, Irene Madfes, Eni Puccinelli Orlandi, Alma Bolón, Sylvia Costa, Ana Rona, Serrana Caviglia, Estela Acosta y Lara. *Análisis del discurso en perspectiva de enunciación*. Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.
- 1992: Sylvia Costa, Alma Bolón, Ana Rona. *El discurso sobre los derechos humanos en el proceso de reinstitucionalidad democrática (1985-1987)*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- 1993: Ricardo Viscardi. «Le Discours de l'Universel dans la pensée de l'Indépendance latino-américaine (autour de José Artigas)». *Concordia*, n.º 24, p. 55-68.
- 1993: Alma Bolón. «Quelques remarques à propos de Communicating Racism». *Journal of Pragmatics*, vol. 19, pp. 71-82.
- 1993-1994: Sandino Núñez, Amir Hamed, Ruben Tani, Gustavo Espinosa. *La República de Platón*, suplemento semanal del diario *La República*, Montevideo.
- 1994: Alma Bolón. «National, Étranger: Two Jammed Shifters». *Pretending to Communicate*. Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter.
- 1994: Adolfo Elizaincín, Irene Madfes (Eds.). *Análisis del discurso. V Jornadas Interdisciplinarias de Lingüística*, Montevideo 1987. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- 1998: Alma Bolón. Presentación de la tesis *Effets de référentialité et logique identitaire (français/non-français) Analyses discursivo-énonciatives*. *Langage et Société*, n.º 86, pp. 179-182.
- 1997-1998: Ricardo Viscardi. «Lenguaje Político (Análisis)». *Boletín de Filosofía*, vol. 2, n.º 9, pp. 140-143.

- 1999: Alma Bolón. «Pasivos serán los de antes: apuntes discursivo enunciativos sobre un valor del futuro». *Hispania*, vol. 82, pp. 830-840.
- 1999: Alma Bolón. «Intégration-Exclusion: deux préconstruits?». *Langage et Société*, n.º 90, pp. 5-27.
- 2002: Alma Bolón. *Pobres palabras: el olvido del lenguaje. Ensayos discursivos sobre el decir*. Montevideo: Universidad de la República.
- 2003: Jacqueline Authier-Revuz. *La representación del discurso ajeno: un campo múltiplemente heterogéneo*. Introducción, traducción y notas de Alma Bolón. Montevideo: Sociedad de Profesores de Español del Uruguay.
- 2006: Sandino Núñez. *Disney War. Violencia territorial en la aldea global*. Montevideo: Lapzus.
- 2007: Sandino Núñez. *El miedo es el mensaje*. Montevideo: Amuleto.
- 2010: Sandino Núñez. *Prohibido pensar*. Montevideo: Hum.
- 2011: Jacqueline Authier-Revuz. *Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la enunciación*. Introducción, notas y traducción de Alma Bolón. Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.
- 2014: Sandino Núñez. *Breve diccionario para tiempos estúpidos*. Montevideo: Criatura Editora.

Referencias bibliográficas

- ARDAO, A. (1962[2013]). *Racionalismo y liberalismo en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.
- ARDAO, A. (1987). *La inteligencia latinoamericana*. Montevideo: Universidad de la República.
- BOLÓN, A. (2007). Opacidad y transparencia en *Los caminos de la libertad*. En P. Vermeren y R. Viscardi (Eds.), *Sartre y la cuestión del presente*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- DE SIERRA, C. (1992). Les historiens et la modernité entre Europe et Uruguay. *Matériaux pour l'Histoire de Notre Temps*, (27), 53-57.
- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard.
- LÖWY, M. (2004). Charge explosive. Le surréalisme comme mouvement romantique révolutionnaire. *Europe*, (900), 192-202.
- MAZZUCHELLI, A. (2009). *La mejor de las fieras humanas*. Montevideo: Santillana.
- NÚÑEZ, S. (2014). *Breve diccionario para tiempos estúpidos. Observaciones oscuras sobre ontología pagana*. Montevideo: Criatura Editora.
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. París: Dunod.
- VERMEREN, P. (2018). La filosofía francesa en el Río de la Plata: ¿aventura o destino? *Revista Latinoamericana del Colegio Internacional de Filosofía*, (2), 181-196. Recuperado de <http://www.revistalatinoamericana-ciph.org/wp-content/uploads/2017/07/RLCIF-2-Vermeren.pdf>

El análisis del discurso en la Argentina.

Desarrollo institucional, recorridos temáticos y categorías privilegiadas

ELVIRA NARVAJA DE ARNOUX
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

La conformación de un terreno receptivo para el análisis del discurso

Para pensar la incidencia del análisis del discurso (AD) en la Argentina es fundamental, por un lado, considerar la tradición de análisis de textos en el espacio universitario; por otro lado, la incidencia que la semiología como desarrollo del programa saussureano tuvo tempranamente, y, finalmente, la importancia en la reflexión sobre el lenguaje de los aspectos políticos, tanto en la etapa anterior como en la posterior al Proceso militar (1976-1983).

La filología como corriente interesada por el análisis detenido de los textos, fundamentalmente literarios, influyó en la Universidad, particularmente la de Buenos Aires, desde la creación de Instituto de Filología (1923), cuya dirección fue asumida por miembros de lo que podemos llamar la Escuela Lingüística Española, en la cual una figura central era Ramón Menéndez Pidal. Esta corriente se interesaba por el estudio filológico de textos, en general medievales, pero no solamente, articulando aspectos discursivos y datos contextuales, lo que imponía indagar en los procesos históricos y en temporalidades más o menos extensas. Si bien este enfoque tendía a establecer autoría y fechas de los manuscritos, requería para esto un análisis minucioso de la materialidad de los textos y activar un conocimiento histórico de la lengua. Enfrentados los investigadores a corpus literarios en los que las ediciones ya estaban establecidas, mantuvieron la preocupación por aspectos tanto centrales como periféricos de la discursividad a la vez que por una articulación que diera sentido a la totalidad de la obra analizada. De allí la importancia de los trabajos sobre estilística de Leo Spitzer con su metodología abductiva, propia de una actividad interpretativa próxima a trabajos en AD. Este pensador interroga los rasgos que definen un estilo y su presencia en los distintos niveles de la obra atendiendo a los modos de inscripción del sujeto. Va de la superficie a lo que considera el «centro vital interno» de la obra de arte. Se propone, así, observar,

en primer lugar, los detalles en la superficie visible de cada obra en particular; luego agrupar esos detalles y tratar de integrarlos en un «principio creador». Filología y estilística convocaban, entonces, en el análisis, al sujeto y la historia, aunque, como decíamos los jóvenes de los setenta, con un enfoque pre-Freud y pre-Marx.

En cuanto al desarrollo de la semiología desde la perspectiva saussureana, que consideraba lo verbal en relación con otros sistemas semióticos, la etapa de fines de los sesenta y comienzos de los setenta del siglo pasado fue fundamental. Era una etapa de fuertes debates políticos e intelectuales, deudores tanto de Mayo del 68, que tuvo sus expresiones en el país, como de los diferentes procesos latinoamericanos de «liberación nacional». El gesto contestatario dominaba en las universidades y, tanto desde la perspectiva sociológica y antropológica como de la lingüística, la atención a la cultura de masas, con sus diferentes modalidades y objetos (publicidad, historieta, dibujo humorístico, fotonovela, cine, medios), era percibida como un aporte innovador. Esta perspectiva establecía una ruptura con el privilegio otorgado a los discursos «legítimos», como el literario, con la importancia asignada por la sociología a datos cuantitativos de lo social y con la focalización exclusiva del estudio de las culturas aborígenes, en la antropología.

Una figura importante es la de Eliseo Verón, que participa tanto de la vida intelectual francesa como de la argentina. Interviene desde 1970 en la revista *Communications* y organiza, en ese año, en Buenos Aires el Primer Congreso Argentino de Semiología. En 1973, en el número dedicado a las relaciones entre lo sociológico y lo lingüístico, en el que escriben también, entre otros, Jean-Claude Anscombre, Antoine Culioli, Jean-Blaise Grize y Georges Vignaux, Verón publica con la lingüista francoargentina Sophie Fisher «Baranne est une crème», artículo sobre un texto publicitario, en el que parten de los planteos de Michel Pêcheux y se apoyan en la perspectiva enunciativa de Culioli. Como postface del número, Verón presenta «Linguistique et sociologie. Vers un “logique naturelle de mondes sociaux”», en el que desarrolla el doble interés por los fenómenos discursivos y los ideológicos, es decir, «pour le “mode d’existence” de l’idéologique au sein des discours» y propone objetivos que conforman un programa de trabajo. Reflexiona sobre principios y categorías de la lingüística y la sociología, y señala los necesarios y problemáticos vínculos interdisciplinarios.

Otra figura que influyó en esa etapa fue el semiólogo argentino Luis Prieto, que vino en 1973 a pasar su año sabático (dictaba clases en la Universidad de Ginebra). Coordinó en la Universidad de Buenos Aires el equipo que dictó Lingüística y Semiología, materia de la carrera de Letras creada en el marco de la renovación que se intentó implementar acompañando la intensa actividad política. Prieto se interesaba por aspectos teóricos. Planteaba, avanzando en la perspectiva saussureana, que la identidad bajo la cual un sujeto conoce los

objetos depende del punto de vista a partir del cual los enfoca, de allí que los rasgos que retendrá para concebir esa identidad serán aquellos pertinentes para su propia práctica en cuanto sujeto histórica y socialmente considerado.

Los desarrollos de la perspectiva semiológica llevaron a que en 1974 se publicara el primer número de la revista *Lenguajes*, dirigida por Oscar Steimberg, Oscar Traversa, Eliseo Verón y Juan Carlos Indart. La publicación se proponía el estudio de los géneros populares y abría el camino a una semiótica de la cultura. Al ingreso de discursos variados se agregaba el interés por los aspectos ideológicos y la importancia del trabajo interdisciplinario. En el plano editorial debemos señalar, también, la primera edición en español de la obra de Valentín Voloshinov *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*, en 1976. Es importante la referencia porque en el análisis del discurso, tal como se va a desarrollar después, tanto el formalismo ruso como lo que se llamó el Círculo de Bajtín van a incidir fuertemente en los trabajos de los lingüistas argentinos. También debemos señalar los trabajos de Ernesto Laclau, un argentino que a pesar de su residencia europea mantuvo los vínculos con el país. El análisis del populismo, encarado tempranamente (1978), le permitió elaborar una teoría crítica sobre los discursos políticos (2005) en la que el concepto de hegemonía ocupaba un lugar central. Esos análisis van a tener una marcada influencia desde fines de la década del noventa del siglo pasado.

Finalmente debemos considerar que la fuerte movilización, en el espacio universitario e intelectual en general, de la etapa anterior al Proceso militar, particularmente hasta 1974, y de la etapa posterior, a partir de 1984 (el nuevo gobierno asumió en diciembre de 1983), estimuló fuertemente la reflexión sobre los discursos sociales y el análisis de los aspectos ideológicos. Esto estaba en consonancia con las formulaciones iniciales del análisis del discurso «a la francesa» (ADF), que no fue ajeno a los cuestionamientos de Mayo del 68 a la parcelación de las disciplinas universitarias y que planteó la necesidad de abordar problemáticas de los procesos de descolonización y de la conformación histórica del Estado francés (con una particular atención a la Revolución) y de interrogarse desde el análisis del discurso por el devenir de la izquierda.

Proceso de integración institucional del análisis del discurso «a la francesa»

Si consideramos específicamente lo que se designa como la escuela francesa de análisis del discurso, su ingreso se dio fundamentalmente gracias a las publicaciones en la Colección Lengua-Lingüística-Comunicación, de la editorial Hachette argentina, que retomó algunos títulos de la francesa, pero que integró textos de otras editoriales y de autores nacionales. Si bien el criterio era amplio, dominaba la preocupación por difundir las nuevas perspectivas sobre el

estudio de la discursividad. El libro que abrió el campo fue el de Dominique Maingueneau (*Introducción a los métodos de Análisis del Discurso*, 1980). A este siguieron, entre otros, J. Courtés (*Introducción a la semiótica narrativa y discursiva*, 1980), F. Récanati (*La transparencia y la enunciación*, 1983), C. Kerbrat-Orecchioni (*La connotación*, 1983; *La enunciación*, 1986), O. Ducrot (*El decir y lo dicho*, 1983), G. Vignaux (*La argumentación*, 1983). Como vínculo con la etapa que analizamos al comienzo debemos señalar la publicación de una obra colectiva, *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos* (Verón et al., 1987), en el que Verón publicó un artículo, «La palabra adversativa», que orientó muchos de los trabajos sobre los discursos de políticos argentinos (Verón, 1987). Esta síntesis seguía a *Perón o muerte. Los fundamentos discursivos del fenómeno peronista*, de Silvia Sigal y Verón (1986), que constituyó un punto de referencia para los estudios posteriores de los discursos populistas. La apertura democrática facilitó la difusión de estos textos en las universidades e institutos de formación de profesores. A partir de estas instituciones se incidió no solo en los cambios en la enseñanza de la lengua en el sistema educativo, sino que también se estimularon investigaciones en el área.

En los inicios del primer gobierno democrático se reformaron los planes de estudio universitarios. En la Universidad de Buenos Aires se creó el Ciclo Básico Común, un primer año en el que estudiantes de diversas carreras cursaban las materias que se habían establecido a partir de acuerdos de las facultades. Una de ellas, común para carreras humanísticas y de ciencias sociales, fue Semiología y Análisis del Discurso, que en su título recuperaba la tradición a la que nos habíamos referido al comienzo y los nuevos aportes en el estudio de la discursividad. Su dictado se inició en 1985. Como era una cátedra masiva no solo por el número de estudiantes, sino también de docentes, que en la mayoría de los casos se iniciaba en este campo, fue necesario elaborar textos didácticos. Se redactaron así los «cuadernillos» que incluían fragmentos teóricos seleccionados, traducidos y adaptados y actividades a partir de textos que, en líneas generales, se proponían recuperar la memoria histórica de las luchas emancipatorias y de procesos importantes en Latinoamérica que el Proceso militar había intentado borrar. Si bien el programa integraba desarrollos de la lingüística sistémico-funcional, la pragmática, la lingüística del texto y el dialogismo bajtiniano, muchos de los textos provenían de la escuela francesa de análisis del discurso y de los estudios semiológicos, en los cuales una figura importante era Roland Barthes. Temas de las unidades, que se elaboraron al inicio de los cursos, muestran el recorrido por nociones que sustentaban el ADF como práctica interpretativa: modos de significancia semiótico y semántico, géneros discursivos, connotación, enunciación, locutor/enunciador, deícticos, subjetivemas, modalidades, discurso/historia, polifonía, intertextualidad, enunciados referidos, el discurso polémico, los implícitos. Por su parte, los autores de cuyos textos se seleccionaban los fragmentos tenían un vínculo más

o menos directo con la conformación del campo, tal como se lo percibía en los años ochenta: Benveniste, Kristeva, Bajtín, Kerbrat-Orecchioni, Todorov, Angenot, Ducrot, Maingueneau, Parret, Genette, Hamon, Robin, Henry. Dos años después y destinado a la Cátedra de Lingüística Interdisciplinaria se publicó un cuadernillo sobre «Lenguaje e Ideología», que incluía, entre otros, textos de Pêcheux, Foucault, Courtine, Maldidier y Guilhaumou.

Lo fundamental era poner en contacto a estudiantes y docentes con un universo discursivo y un instrumental analítico que les permitiera desarrollar una distancia crítica frente a los textos y reconocer los mecanismos de «sujetamiento» ideológico. Esta perspectiva marcó fuertemente las investigaciones en el área. Numerosos trabajos empíricos abordaron problemáticas sociales variadas. La articulación que Michel Pêcheux propuso entre la teoría foucaultiana y los planteos respecto de la ideología de Louis Althusser, a partir de la noción de «formaciones discursivas» en su relación con «formaciones ideológicas», fue un marco importante, así como la consideración que hacía el primero acerca del análisis del discurso como práctica interpretativa. Desde sus inicios, el abordaje interdisciplinario fue esencial ya que se valoraba la relación de los discursos con sus condiciones de producción. La preocupación primera era comprender los procesos nacionales y latinoamericanos, desde el análisis de diversos materiales tanto procedentes del archivo histórico como del presente. Para ello una perspectiva crítica, atenta a la «materialidad del lenguaje», constituía un aporte significativo.

Un espacio de trabajo importante lo constituye la Maestría en Análisis del Discurso, creada en 1996, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Si bien los marcos teóricos de los seminarios son variados, un peso significativo lo ha tenido el ADF, que domina en la extensa «Introducción» de ochenta horas como en variados seminarios. En esa carrera han dictado cursos Dominique Maingueneau, Christian Plantin, Patrick Charaudeau, Sylvain Auroux, Ruth Amossy. Obras representativas de estos autores han sido traducidas, algunas para uso universitario y otras por editoriales. Entre estas últimas, podemos señalar la traducción del *Diccionario de Análisis del Discurso* de Charaudeau y Maingueneau que Amorrortu publicó en el 2005; *Términos claves de Análisis del Discurso* (Nueva Visión, 1999) y *Análisis de textos de la comunicación* (Nueva Visión, 2009) de Maingueneau; *Estereotipos y clichés* de Amossy y Herschberg Pierrot (Eudeba, 2001); *Las buenas razones de las emociones* (Universidad Nacional de Moreno, 2014) y *La argumentación. Historia, teorías, perspectivas* (Biblos, 2012) de Plantin; *Apología de la polémica* de Amossy (Prometeo, 2018). A lo que hay que agregar: *Las verdades evidentes. Lingüística, semántica y filosofía* (Centro Cultural de la Cooperación, 2016) de Pêcheux.

En torno a las investigaciones

En cuanto a las investigaciones que se realizaron, un grupo corresponde al análisis de discursos que de una u otra manera afectan el trabajo de los historiadores o porque son documentos importantes o porque son textos historiográficos o de divulgación del saber histórico. Así, Noemí Goldman (1989), a partir de las categorías desarrolladas por Jacques Guilhaumou y Regine Robin, muestra los vínculos entre las estrategias jacobinas y el proceso de la independencia hispanoamericana focalizando los discursos de Mariano Moreno, uno de los revolucionarios más radicales del Río de la Plata. Precede el estudio un desarrollo detenido sobre el discurso como objeto de la Historia y lo continúan las traducciones de artículos de los dos historiadores franceses citados, uno sobre la consigna «pongamos el terror a la orden del día» y el otro sobre el discurso del rumor y de la anécdota. Elvira Arnoux estudia el discurso historiográfico del siglo XIX centrándose en cómo se construyen objetos discursivos significativos como «nación chilena», en un texto de Vicente Fidel López destinado a la escuela primaria (2008), y el «pueblo de la plaza pública», en la *Historia de Belgrano y de la Independencia argentina* de Bartolomé Mitre (2006). La perspectiva foucaultiana se articula con la semiología del razonamiento o lógica natural (Grize) para analizar el sentido político de las operaciones que se realizan intradiscursivamente con el objetivo de modelar representaciones. Estas, en la medida en que se trata de textos fundadores de una tradición, van a tener una incidencia en la memoria «oficial» del pasado. Con relación a cómo los Estados nacionales construyen ese pasado se abordó la serie de relatos patrióticos ejemplares que sirvieron de lectura cuando se amplió el aparato educativo (Arnoux, 1995). El análisis del proceso de «oficialización» del relato muestra la persistencia de una matriz narrativa con fuerte impronta del discurso hagiográfico y la incidencia de las condiciones de producción en cada ejemplar de la serie.

En relación con los discursos políticos, la presencia en Latinoamérica, con el nuevo siglo, de gobiernos progresistas multiplicó los trabajos que indagan en los discursos de los líderes de esa etapa (Hugo Chávez, José Mujica, Luiz Inácio Lula da Silva, Evo Morales, Néstor Kirchner, Cristina Fernández de Kirchner, Rafael Correa, Fernando Lugo, Michelle Bachelet, Dilma Rousseff), también en gobernantes neoliberales, como Juan Manuel Santos y Mauricio Macri, y en importantes figuras históricas, como José Carlos Mariátegui, Juan Domingo Perón, Eva Perón y Fidel Castro. Se apela en los trabajos a conceptos diversos, como matriz discursiva, memoria discursiva, escenografía enunciativa, dispositivo enunciativo, estilo, cronotopo, aforización. En todos los casos se explora su potencialidad a partir de los análisis de los corpus seleccionados. Por otra parte, las categorías de fórmula (Krieg-Planque), particitación (Maingueneau) y de discurso experto (Cussó y Gobin) han sido convocadas

para el análisis de los discursos políticos contemporáneos que tienen fuerte influencia de los organismos transnacionales y de los documentos surgidos de cumbres de presidentes (Arnoux, Bonnín, Diego y Magnanego, 2012). Nicolás Bermúdez (2015) aborda también las fórmulas y busca relacionarlas con otros fenómenos de fijación y repetitividad discursiva.

Además, se han analizado los discursos de los grupos contrahegemónicos. Así, Mariana di Stefano (2015) estudia los rasgos de la comunidad discursiva anarquista deteniéndose en los géneros y los estilos. Gonzalo Blanco y Verónica Zaccari (2017) los abordan en la revista *La Garganta Poderosa*, publicada en la actualidad por el movimiento de resistencia villera. Y Sylvia Nogueira (2017) indaga en la figura del traidor y sus diferentes valoraciones en los discursos de la Resistencia Peronista entre 1955 y 1958. Asimismo, la obra colectiva que coordina Graciana Vázquez Villanueva (2018) considera la violencia discursiva y el tratamiento que de ella se hace desde los estudios ético-políticos.

La teoría de la argumentación en su corriente retórica, que tiene su punto de partida en Perelman y tiene desarrollos importantes en Angenot, Amossy y Plantin, ha incidido en el análisis de materiales políticos, además de dar lugar a escritos de síntesis (Marafioti y Santibáñez Yañez, 2010). Por un lado, se ha estudiado la argumentación por el caso particular y se han abordado ejemplos y analogías en el discurso de Chávez —mostrando la dimensión didáctica dominante en muchas zonas de los textos (Arnoux, 2015a)—, y en la conformación de un modelo de editorial político en Perón (Arnoux, 2017). Por otro lado, se han analizado los discursos epidícticos asociados con diferentes formas de conmemoración y de autoelogio (Olave Arias, 2015). Se ha considerado también la construcción de memorias retórico-argumentativas (Vitale, 2015) y la relación entre tópicos y formaciones discursivas (Martínez, 2014). Se ha atendido particularmente, siguiendo también a Maingueneau y Charaudeau, a la construcción del ethos y a la dimensión emocional de los discursos (Corrarello, 2012; Dagatti, 2017; Maizels, 2014; Vassallo, 2015). Se han analizado estos aspectos en los medios digitales. Por ejemplo, Di Stefano y Pereira (2017) han focalizado en relación con el ethos las escenografías digitales y verbales en la construcción de subjetividades políticas en los sitios web opuestos a los Kirchner. Qués (2017) ha trabajado acerca del empleo de imágenes en Facebook como un modo de activar tópicos ya instalados en la memoria discursiva. Salerno (2018), por su parte, ha estudiado el discurso polémico y la interacción en Twitter en relación con el caso de Malvinas.

La teoría de la argumentación en la lengua y el estudio de los aspectos polifónicos (teoría de la polifonía enunciativa) tal como los ha desarrollado Ducrot, que se interesa por las marcas lingüísticas que remiten a otros enunciadores siguiendo la huella bajtiniana, han tenido un desarrollo considerable. María Marta García Negroni (2016) integra esas líneas y avanza en un enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía atendiendo a

variados fenómenos enunciativos y operaciones argumentativas en diferentes materiales. Una investigadora de su equipo, Ana Soledad Montero (2012), si bien parte del mismo marco teórico, lo articula con otros desarrollos del análisis del discurso, ya que aborda el *ethos* y la memoria discursiva en el discurso del presidente argentino Néstor Kirchner.

Un aspecto que hay que destacar es que los marcos teóricos y las categorías procedentes del ADF han servido para un trabajo analítico que, fundamentalmente, busca comprender la dimensión discursiva de los procesos políticos. En todos los casos lo interdisciplinario ha tenido un papel importante y ha obligado a interrogar, para indagar en las condiciones de producción de los discursos, las ciencias sociales, particularmente la historia, la sociología y la ciencia política.

En relación con la dimensión política de las intervenciones en el lenguaje, se han realizado investigaciones en el campo glotopolítico (Marcellesi y Gardin) tanto referidas a problemáticas actuales (integraciones regionales, áreas idiomáticas, situaciones poscoloniales, globalización) como a la formación de los Estados nacionales. En relación con esto último se han abordado los instrumentos lingüísticos (Auroux, Mazière) como diccionarios, gramáticas, retóricas, manuales de estilo, tratados didácticos. Estos textos, así como otros que tematizan la lengua, son analizados como discursos inscriptos en la larga duración y a la vez sensibles a la coyuntura. Las gramáticas de las lenguas vernáculas europeas, por ejemplo, exponen desde el Renacimiento hasta el siglo XIX, en sus tres tipos (de Estado, generales y particulares), las fuerzas contradictorias que en el marco de la economía-mundo llevaron al desarrollo de los Estados nacionales y a la conformación de una lengua común. Las diferencias en la superficie discursiva, que afectan al tratamiento de las partes y de las categorías, así como los modelos de lengua que exponen los ejemplos, remiten a posiciones en el campo social (Arnoux, 2013). El análisis contrastivo de gramáticas de un mismo período o de series armadas en función de datos contextuales permite inferir las tensiones que las atraviesan y la incidencia de cambios políticos (Arnoux, 2015b). Por otra parte, se han abordado las retóricas del siglo XIX destinadas a la escuela secundaria observando cómo el proyecto disciplinador busca regular la discursividad y a través de ello los comportamientos, determinando las prácticas legítimas y controlando la expansión de las emociones (Arnoux, 2018). En cuanto a los diccionarios, se ha analizado cómo en el discurso lexicográfico, a pesar de su estabilidad, tanto las voces que se consignan como las definiciones que se presentan comportan una dimensión ideológica vinculada también a las condiciones de producción en las cuales se elaboran (Lauria, 2015). Bentivegna (2017), por su parte, analiza el proceso de configuración de una idea hegemónica del objeto discursivo «literatura nacional» en el marco del proceso de formación, afianzamiento y expansión del sistema educativo argentino.

En el análisis del discurso religioso se ha atendido a la noción de reformulación (Fuchs), particularmente cuando se abordan textos propios de la predicación cristiana, que parten de una lectura del texto bíblico y proponen una interpretación que debe actualizar el mensaje mostrando cómo la Biblia habla aquí y ahora. Esta reformulación explicativa incluye resúmenes, expansiones y diversos modos de volver sobre el texto a través de citas o referencias a los personajes o a la trama narrativa, y también convoca otros textos pertenecientes a ese universo doctrinario. La actualización del mensaje permite a menudo la derivación hacia lo político en las homilías dentro del catolicismo. En discursos del actual papa Francisco y de cuando era cardenal se han analizado esos desplazamientos. El trabajo con series de homilías pronunciadas en la misma celebración permite evaluar las constantes y las diferencias que provienen no solo de las diferentes lecturas, sino de los cambios contextuales (Arnoux y Blanco, 2004; Arnoux, 2015c). Por otro lado, se ha atendido a las operaciones de reformulación al abordar el proceso de redacción de documentos eclesásticos que constituyen acontecimientos discursivos como *Iglesia y comunidad nacional* elaborado por el episcopado argentino en 1981, durante la última etapa del Proceso militar, que construye la figura de la reconciliación, y los *Documentos finales de Medellín*, resultado de la II Conferencia General de Episcopado Latinoamericano, que expone, más acentuadamente que el anterior, las tensiones de los diferentes posicionamientos dentro de la institución (Bonnin, 2012, 2013). En estos casos se recurre a la crítica genética, aunque a partir de la consideración de un proceso redaccional colectivo. Debemos recordar que esta corriente se interesa por el proceso de escritura tanto de textos literarios como ensayísticos y científicos a partir de las huellas que perduran en los sucesivos *pre-textos* anteriores a la publicación e incluso de los cambios operados en sucesivas ediciones. El estudio de las operaciones de borrado (tachaduras, en los manuscritos), conmutación, sustitución y expansión y el relevamiento de sus regularidades en las diversas versiones permiten acceder a las diferentes representaciones que orientan la elaboración del texto: el *dictum*, la historia narrada, los personajes, las valoraciones ideológicas, el destinatario, el género discursivo, los ámbitos de circulación de los textos o el trabajo de conceptualización de determinadas categorías. Si bien su objeto de estudio excede lo lingüístico (rara vez los borradores se limitan a lo verbal), gran parte de sus categorías conceptuales y descriptivas provienen de ese campo, al cual contribuyen, recíprocamente, ofreciendo elementos para la elaboración de una teoría de la enunciación escrita. Élica Lois analizó desde esa perspectiva algunos de los textos fundantes de la literatura argentina: *Martín Fierro* (1872), *Don Segundo Sombra* (1926), *La guerra gaucha* (1926), así como la obra de uno de los mayores intelectuales del siglo XIX, Juan Bautista Alberdi (Lois, 2013). Esta línea de investigación se afirma en otros equipos de trabajo, que abordan autores contemporáneos,

pero principalmente en el campo de los estudios folklóricos, en el análisis de las matrices narrativas que generan los relatos de transmisión oral que operan en el imaginario colectivo (Palleiro, 2013).

En el campo de la discursividad académica y profesional, los enfoques derivados del ADF han influido en el análisis de sus rasgos y su funcionamiento a partir de trabajos sobre corpus amplios propios de diversas disciplinas y prácticas. García Negroni (2009) ha trabajado, por ejemplo, la reformulación parafrástica y no parafrástica y el ethos discursivo en la escritura académica en español y ha contrastado la escritura experta y la escritura universitaria avanzada. Arnoux, Di Stefano y Pereira (2016) han explorado en diferentes ámbitos profesionales (psicoanálisis, derecho, periodismo, sacerdotal) los dispositivos argumentativos, es decir, los modos de entrelazar lo particular y convocar lo general para llegar a determinadas conclusiones, que orientan la puesta en discurso propia de cada práctica. Dialogan en este caso con la noción de «prediscurso» (Paveau), particularmente con los «organizadores textuales-cognitivos», formas cuyo funcionamiento se sitúa a medio camino entre la elaboración mental y la construcción textual. En el campo de la lectura y la escritura universitaria, numerosas investigaciones destinadas a evaluar el desempeño de los estudiantes y a proponer estrategias pedagógicas han considerado fenómenos de polifonía, modos de reformular e integrar fuentes, construcción de objetos discursivos, apelación al ejemplo ilustrativo (Arnoux, Nogueira y Silvestri, 2002, 2004) y fragmentariedad y distorsiones enunciativas (García Negroni y Hall, 2010).

Conclusión

La influencia del ADF en la Argentina ha sido temprana e intensa. Se expresó en numerosas publicaciones, experiencias pedagógicas y trabajos de investigación. El diálogo con autores de esta corriente es constante. El análisis de los discursos se hace desde una perspectiva crítica que busca desmontar los mecanismos generadores de efectos de sentido y que atiende a las articulaciones entre el lenguaje y lo social, para lo cual el instrumental analítico que provee el ADF es fuertemente productivo. Como hemos visto, en la rápida síntesis propuesta, los temas abordados y las categorías exploradas son diversos y han servido para la conformación de equipos con su perfil propio.

Si bien las discursividades analizadas corresponden a diferentes campos (histórico, político, literario, pedagógico, religioso, comunicacional), la orientación que domina es la de poder indagar más acabadamente en la problemática actual e histórica de la Argentina y de América Latina. Incluso, la importancia asignada a la lectura y la escritura en el medio universitario se piensa como respuesta a la necesidad de una mayor democratización de la enseñanza superior.

Referencias bibliográficas

- ARNOUX, E. N. DE (1995). Los «episodios nacionales»: construcción del relato patriótico ejemplar. *Revista Interamericana de Bibliografía*, 45(3), 305-325.
- ARNOUX, E. N. DE (2006). La construcción del objeto discursivo El Pueblo de la Plaza Pública en la Historia de Belgrano y de la Independencia Argentina de Bartolomé Mitre. En *Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo* (pp. 65-94). Buenos Aires: Santiago Arcos.
- ARNOUX, E. N. DE (2008). La construcción del objeto Nación Chilena en el Manual de Istoria de Chile de Vicente Fidel López, 1845. En *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862)*. Estudio glotopolítico (pp. 36-91). Buenos Aires: Santiago Arcos.
- ARNOUX, E. N. DE (2013). Las primeras gramáticas particulares del castellano como archivos de la diversidad lingüística. En E. N. de Arnoux y M. P. Roca (Eds.), *Del español y del portugués: lenguas, discurso y enseñanza* (pp. 285-325). João Pessoa: Editora UFPB.
- ARNOUX, E. N. DE (2015a). La dimensión didáctica en la construcción del «socialismo del siglo XXI»: los discursos de Hugo Chávez. En E. N. de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 359-402). Buenos Aires: Biblos.
- ARNOUX, E. N. DE (2015b). La reformulación interdiscursiva en los textos gramaticales: en torno a la gramática académica de 1854. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 7(2), 141-161.
- ARNOUX, E. N. DE (2015c). Lecture évangélique d'un événement historique et lecture politique d'un passage biblique: les homélies patriotiques de Jorge Bergoglio (1999-2012). En J. Angermüller y G. Philippe (Eds.), *Analyse du discours et dispositifs. Autour des travaux de Dominique Maingueneau* (pp. 271-280). Limoges: Lambert-Lucas.
- ARNOUX, E. N. DE (2017). Dispositivos argumentativos de articulación de lo general y lo particular: a propósito de Descartes (Juan Domingo Perón) en Democracia (1951-1952). En E. N. de Arnoux y M. di Stefano, *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 33-70). Buenos Aires: Cabiria.
- ARNOUX, E. N. DE (2018). El disciplinamiento de la discursividad y sus desplazamientos en los manuales de retórica del siglo XIX destinados a la educación secundaria. En E. N. de Arnoux, V. Papalini e I. Gutiérrez Giraldo (Eds.), *Procesos de subjetivación y control. Una mirada crítica a los procesos de disciplinamiento* (pp. 21-51). Cali: Universidad del Valle.
- ARNOUX, E. N. DE, y BLANCO, I. (2004). Polifonía institucional y eficacia persuasiva en los discursos oficiales de la Iglesia Católica frente a la crisis. En E. N. de Arnoux y M. M. García Negroni (Eds.), *Homenaje a Oswald Ducrot* (pp. 19-46). Buenos Aires: Eudeba.
- ARNOUX, E. N. DE, BONNIN, J. E., DIEGO, J. de, y MAGNANEGO, F. (2012). *Unasur y sus discursos. Integración regional, amenaza externa, Malvinas*. Buenos Aires: Biblos.
- ARNOUX, E. N. DE, DI STEFANO, M., y PEREIRA, C. (2016). Las escrituras profesionales: dispositivos argumentativos y estrategias retóricas. *Signos*, 49(supl. esp.), 78-99.
- ARNOUX, E. N. DE, NOGUEIRA, S., y SILVESTRI, A. (2002). La construcción de representaciones enunciativas: el reconocimiento de voces en la comprensión de textos polifónicos. *Signos*, 35, 51-52.
- ARNOUX, E. N. DE, NOGUEIRA, S., y SILVESTRI, A. (2004). Integración semántica de textos expositivos y reformulación en estudiantes con distinto entrenamiento escolar. *Lenguas Modernas*, (28-29), 111-130.
- BENTIVEGNA, D. (2017). *La eficacia literaria. Configuraciones discursivas de literatura nacional en manuales argentinos (1866-1947)*. Buenos Aires: Eudeba.

- BERMÚDEZ, N. (2015). La fórmula discursiva en política. Un panorama. *Forma y Función. Revista del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia*, 28(2), pp. 215-234.
- BLANCO, G., y ZACCARI, V. (2017). *La Garganta Poderosa: un grito en/contra la precariedad*. En E. N. de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 183-222). Buenos Aires: Cabiria.
- BONNIN, J. E. (2012). *Génesis política del discurso religioso. Iglesia y comunidad nacional (1981) entre la dictadura y la democracia en Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- BONNIN, J. E. (2013). *Discurso político y discurso religioso en América Latina. Leyendo los borradores de Medellín (1968)*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- CORRARELLO, A. M. (2012). *Fidel Castro. Fundación de la memoria revolucionaria. Una aproximación retórico-discursiva de los comienzos (1959-1962)*. Sarrebruck: Editorial Académica Española.
- DAGATTI, M. (2017). *El partido de la patria. Los discursos presidenciales de Néstor Kirchner*. Buenos Aires: Biblos.
- DI STEFANO, M. (2015). *Anarquismo de la Argentina: una comunidad discursiva. Géneros, enunciación, estilos y lenguas en La protesta humana y La protesta*. Buenos Aires: Cabiria.
- DI STEFANO, M., y PEREIRA, M. C. (2017). Ethos y escenografías digitales y verbales en la construcción de subjetividades políticas en sitios web «anti K» (2008-2013). En E. Narvaja de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 138-181). Buenos Aires: Cabiria.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. (2009). Reformulación parafrástica y no parafrástica y *ethos* discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada. *Letras de Hoje*, 44(1), 46-56.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. (2016). Argumentación lingüística y polifonía enunciativa, hoy. *Tópicos del Seminario. Revista de Semiótica*, 35, 5-21.
- GARCÍA NEGRONI, M. M., y HALL, B. (2010). Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas. Propuestas de prácticas de lectura y escritura focalizadas en la materialidad lingüístico-discursiva. *Boletín de Lingüística*, 23(34), 41- 69.
- GOLDMAN, N. (1989). *El discurso como objeto de la historia. El discurso político de Mariano Moreno*. Buenos Aires: Hachette.
- LACLAU, E. (1978). *Política e ideología en la teoría marxista. Capitalismo, fascismo, populismo*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.
- LACLAU, E. (2005). *La razón populista*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- LAURIA, D. (2015). Lengua nacional, inmigración y disciplinamiento en el vocabulario argentino: neologismos, refranes, frases familiares, etc. usados en la Argentina de Diego Díaz Salazar (1911). *Diálogo de la Lengua. Revista de Investigación en Filología y Lingüística*, (7), 1-21.
- LOIS, E. (2013). Edición crítico-genética anotada, «Estudio preliminar» y «Apéndice documental» de *Peregrinación de Luz del Día o Viaje y aventuras de la Verdad en el Nuevo Mundo de Juan Bautista Alberdi*. San Martín: Universidad Nacional de San Martín.
- MAIZELS, A. L. (2014). Argumentación e imagen de sí de la presidenta argentina, Cristina Fernández, durante la crisis con el sector agropecuario. *Rétor*, 4(2), 153-181.
- MARAFIOTI, R., y SANTIBÁÑEZ YAÑEZ, C. (Eds.). (2010). *Teoría de la Argumentación. A 50 años de Perelman y Toulmin*. Buenos Aires: Biblos.
- MARTÍNEZ, F. (2014). Aproximación a algunos tópicos del «discurso kirchnerista». En J. Balsa (Ed.), *Discurso, política y acumulación en el kirchnerismo* (pp. 53-67). Buenos Aires: Centro Cultural de Cooperación Floreal Gorini-Universidad Nacional de Quilmes.

- MONTERO, A. S. (2012). *¡Y al final un día volvimos! Los usos de la memoria en el discurso kirchnerista (2003-2007)*. Buenos Aires: Prometeo.
- NOGUEIRA, S. (2017). Entre enemigos y traidores: la conformitas en la retórica de la primera resistencia peronista. En E. Narvaja de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 71-99). Buenos Aires: Cabiria.
- OLAVE ARIAS, G. (2015). Elogio político y argumentación en los discursos presidenciales de Juan Manuel Santos. En E. Narvaja de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 279-358). Buenos Aires: Biblos.
- PALLEIRO, M. I. (2013). Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis. *Cuadernos Lírico*, (9). Recuperado de <http://lirico.revues.org/1120>
- QUÉS, M. E. (2017). Imagen polémica y celebración. El uso de las imágenes en Facebook durante el debate sobre YPF. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 17(2), 123-140.
- SALERNO, P. (2018). Discurso polémico e interacción en Twitter y comentarios digitales: el caso de Malvinas durante el último gobierno de CFK. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 18(1), 4-22.
- SIGAL, S., y VERÓN, E. (1986). *Perón o muerte. Los fundamentos discursivos del fenómeno peronista*. Buenos Aires: Eudeba.
- VASSALLO, M. S. (2015). El discurso de Perón en la etapa fundacional del movimiento (1943-1946). En E. Narvaja de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 41-66). Buenos Aires: Biblos.
- VÁZQUEZ VILLANUEVA, G. (Ed.). (2018). *Análisis del discurso, disciplina interpretativa en interdisciplinariedad: Violencia y estudios ético-políticos de los discursos*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- VERÓN, E. (1987). La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. En E. Verón, L. Archuf, M. M. Chirico, E. de Ipola, N. Goldman, M. I. González Bombal y O. Landi (Eds.), *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos* (pp. 13-26). Buenos Aires: Hachette.
- VERÓN, E., ARCHUF, L., CHIRICO, M. M., DE IPOLA, E., GOLDMAN, N., GONZÁLEZ BOMBAL, M. I., y LANDI, O. (Eds.). (1987). *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette.
- VITALE, A. (2015). *¿Cómo pudo suceder? Prensa escrita y golpismo en la Argentina (1930-1976)*. Buenos Aires: Eudeba.

Tercera parte
... allende en el mundo

En el cruce del análisis del discurso y de la argumentación retórica: el caso de Israel

RUTH AMOSSY
UNIVERSIDAD DE TEL AVIV

Introducción

Los trabajos de investigación en Israel se encuentran mayoritariamente influidos por las tradiciones anglosajonas y se practican —fuera del hebreo— en lengua inglesa, de modo que domina la pragmática y el *Critical Discourse Analysis* (CDA). Las corrientes de análisis del discurso tal como se desarrollaron en Francia a partir de investigadores como Dominique Maingueneau y Patrick Charaudeau son minoritarias y principalmente practicadas por los investigadores que trabajan en los departamentos de cultura francesa, o que hicieron su tesis en lengua francesa antes de integrarse en otros departamentos. Se enjambran indirectamente gracias a los cursos que se dan en lengua hebrea tanto como francesa, en diferentes carreras universitarias⁷ —aunque en general sin posibilidad de que los estudiantes se especialicen durante el primer y segundo ciclo, a raíz del obstáculo que presenta el idioma—. No existen traducciones al hebreo de los grandes textos fundadores del análisis del discurso «a la francesa» (ADF), en parte por lo limitado del auditorio en un país tan pequeño, cosa que desanima a los editores; el lector no francófono debe entonces volcarse a las traducciones, poco numerosas, disponibles en lengua inglesa. Es en el nivel de doctorado que algunos estudiantes tienen la posibilidad de iniciarse en el estudio de los grandes textos de ADF y de nutrir sus trabajos, que incumben tanto corpus franceses como ingleses o hebreos (más adelante se señalarán algunas de esas tesis). Son numerosos también los practicantes israelíes del ADF que participan en el grupo de investigación *Analyse du Discours, Argumentation, Rhétorique* (ADARR), pilotado en conjunto por las universidades de Tel Aviv y de Bar Ilan, en el seno del cual se organizan un fórum anual y jornadas de estudio, esencialmente en lengua francesa.

7 Citemos el programa de retórica de la Universidad de Tel Aviv o los cursos del departamento de francés en la Universidad Bar Ilan.

Puede entonces considerarse que el anclaje institucional del ADF en Israel es débil. A pesar de los obstáculos lingüísticos que limitaron fuertemente su implantación institucional, una rama importante de la disciplina se desarrolló en Israel a través de los trabajos de investigadores que escriben principalmente en francés. En este sentido, el recorte en entidades nacionales es incómodo desde el punto de vista científico en la medida en que esos trabajos tienen un arraigo institucional local limitado, inscribiéndose en el campo francófono, y se encuentran entramados en una circulación generalizada en donde fecundan investigaciones por fuera del territorio, al mismo tiempo que remiten a teorías y a análisis que se desarrollan afuera. Sin contar con el caso de investigadores francoisraelíes, como Georges-Elia Sarfati, autor de *Éléments d'analyse du discours* (1997), luego de *Discours ordinaires et identités juives* (1999), quien enseñó en la Universidad de Tel Aviv, luego en la de Clermont-Ferrand y vive actualmente en Jerusalén, o de Jürgen Siess, docente en la Universidad de Caen posteriormente establecido en Israel, en donde participa en el grupo ADARR. Intentaremos sin embargo bosquejar un cuadro de las tendencias globales elaboradas en el sector israelí y de marcar el impacto no desdeñable que las investigaciones llevadas adelante en Israel pudieron tener en la escena internacional, principalmente a través de las actividades del grupo ADARR y de la importante revista en línea que este grupo dirige con el concurso de investigadores franceses y belgas, *Argumentation et Analyse du Discours*.

1. La particularidad del análisis del discurso en Israel

La particularidad del ADF en Israel consiste en articular (de diferentes maneras) el ADF arraigado en las ciencias del lenguaje y la gran tradición de argumentación retórica principalmente derivada de los trabajos de Chaïm Perelman, y, de manera más general, en vincular lingüísticas del discurso y teorías de la argumentación. A partir de esta plataforma fue creada en 2008 la revista en línea *Argumentation et Analyse du Discours*, que acaba de celebrar sus diez años y que ofrece en lengua francesa una gran variedad de estudios, una parte de los cuales incumbe el AD propiamente dicho y otra parte combina el estudio de la materialidad lingüística del discurso y el análisis retórico bajo sus múltiples aspectos. Esta tentativa de integrar el AD y la argumentación en un conjunto coherente a la vez desde el punto de vista teórico y desde el punto de vista metodológico (se trata de fundar un protocolo de análisis) se encuentra en Israel en el corazón de un conjunto de trabajos que divergen en su orientación, pero se reúnen en el seno de un mismo proyecto global. En relación estrecha con ciertos trabajos franceses, como los de Christian Plantin, Marianne Doury y Alain Rabatel, o suizos, como los de Jean-Michel Adam y Raphaël Michelli, por solo mencionar algunos, esta tendencia parece tener un

impacto considerable en la escena internacional. En efecto, la alianza en principio improbable de las disciplinas (la primera de las cuales tenía como origen los trabajos de Foucault y de Pêcheux, mientras que la segunda se arraigaba en la tradición aristotélica) parece haberse convertido en un dato natural que no necesita justificación, y se encuentra en numerosas investigaciones efectuadas en Francia o en el extranjero. Desde ese punto de vista, la tendencia en cuestión parece haber tenido más influencia en el extranjero que en el propio Israel, en donde el estudio de la argumentación rara vez pasa por las ciencias del lenguaje. Los trabajos realizados inicialmente en Israel irradian (además de en Francia y en Bélgica) en diferentes países como Italia, Brasil, Argentina, Québec o en diversos Estados de África del norte o de África subsahariana.

1.1. Los trabajos sobre la *doxa*

Para dar un panorama de estos trabajos, comenzaré por una categoría que permite ligar fácilmente ADF y argumentación retórica, y que tiene gran visibilidad en los trabajos efectuados en Israel: la de *doxa*, que comprende todos los fenómenos de estereotipia. La *doxa* remite a la vez a las creencias y a las opiniones compartidas por una comunidad, al saber colectivo sobre el que se apoya la argumentación como intento de persuasión —y al interdiscurso comprendido como el conjunto de los discursos que circulan en una época dada y cuya palabra nueva se nutre volens malens—. En análisis del discurso, como en argumentación retórica, juega un papel fundamental. Permite ligar el texto al contexto —señalar los nudos en donde se entrecruzan o se imbrican y mostrar cómo el discurso se despliega modulando o modificando el del otro—; delimita al mismo tiempo el lugar común en el que los participantes en el intercambio pueden juntarse e intentar ponerse de acuerdo. Esta cuestión fue estudiada en el seno de un esfuerzo de taxinomia y de descripción, como en la obra de Charlotte Schapira (Technion, Haifa) *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules* (1999), que tiene la ventaja de introducir la *paremia* en el horizonte de la estereotipia en discurso. Esta también fue trabajada en discurso, a partir del libro de Ruth Amossy y Elisheva Rosen *Les discours du cliché* (1982), en donde el cliché como figura de estilo lexicalizada y fijada es estudiado en uno de los capítulos en sus funciones argumentativas en el seno del texto literario. Las funciones argumentativas del cliché fueron desarrolladas en textos ulteriores de Amossy, al mismo tiempo que la de estereotipo como representación colectiva fijada que se moldea en hormas lenguajeras diferentes. Estas fosilizaciones fueron examinadas como manifestaciones aprehensibles del discurso social o interdiscurso en la trama del cual se teje el discurso nuevo y en el seno del cual adquiere su sentido (como significación y como propósito). Son la traza de opiniones comunes, de ideas recibidas (tomadas en sentido negativo por Flaubert y luego por Barthes y los contemporáneos, pero en sentido positivo por la retórica clásica). Permiten anudar el discurso a lo social en

el propio interior de la materialidad lingüística, y contribuyen a hacer posibles los intentos de persuasión y los debates públicos.

En esta perspectiva fue elaborado el número especial *Doxa and Discourse: How Common Knowledge Works* (2002) por Ruth Amossy y Meir Sternberg (de la Universidad de Tel Aviv) con un artículo de la primera titulado: «How to Do Things with Doxa: Toward an Analysis of Argumentation in Discourse» (Amossy, 2002). Participa igualmente Georges-Elia Sarfati (Universidad de Tel Aviv), que expone su teoría del funcionamiento del discurso diccionario, plenamente expuesta en *Discours ordinaires et identités juives* (1999). Sarfati analiza la manera en la que, a través de las épocas, los diccionarios desarrollaron representaciones de la identidad judía, en una ilusión de objetividad y de transparencia que oculta la construcción cultural y sus sesgos. Estudiando la manera en que la «lógica de los discursos» se organiza a través de sus modalizaciones lexicográficas sucesivas, su trabajo dice ubicarse «en el terreno del análisis de discurso lexicográfico» (Sarfati, 1999, p. 13). Sobre estas bases, Sarfati elaboró una teoría interesante del sentido común (cf., por ejemplo, Sarfati, 2007).

1.2. Los trabajos sobre la noción de «fórmula»

Puede también presentarse en este espacio de reflexión la noción de «fórmula», retomada de Alice Krieg-Planque (2003, 2009), y que forma parte de las cristalizaciones (en lo que ponen en juego social y políticamente) de las que se apodera el discurso para fortalecer su orientación argumentativa. La «fórmula» fue objeto de una cantidad importante de trabajos en Israel. Bajo los auspicios de la Israel Science Foundation, un grupo de investigación se formó para analizar la fórmula «deslegitimación de Israel» en sus empleos y sus efectos retóricos en el seno de géneros discursivos variados —así Nadia Ellis sostuvo una tesis sobre la «deslegitimación de Israel» en el discurso político, principalmente en Israel y en Estados Unidos (con Ellis, 2014 se darán una idea)—; Michelle Soffer prosigue ese trabajo en el discurso de los investigadores en Francia y Ruth Amossy (2018b) publicó en setiembre de 2018 una obra titulada *Une formule dans la guerre des mots. «La délégitimation d'Israël»*, en la que se interesa en los empleos y las funciones sociopolíticas de las fórmulas en los medios de comunicación, desde la prensa tradicional hasta los sitios y blogs de internet. Maria Brilliant (2011), por su parte, sostuvo una tesis sobre la fórmula «la inmigración elegida» y los debates a los que dio lugar en Francia; Irit Sholomon-Kornblit (2018a, 2018b) efectuó un análisis discursivo, retórico y argumentativo de la fórmula «diversidad cultural» en su tesis, así como en diversas publicaciones. Karina Masasa hizo algo comparable a propósito de la «Contribution à la rhétorique des “mots magiques” dans les débats publics actuels sur la mondialisation: le cas de la polémique autour des concepts de “pauvreté” et de “solidarité”», en su tesis de doctorado, que explora también

la cuestión de la definición discursiva; también analizó la fórmula «Je ne suis pas Charlie» (Masasa, s. f.). En todos estos casos, la investigación se apoya en los trabajos franceses y análisis de discurso, dándoles una inflexión hacia la argumentación retórica.

1.3. Análisis del discurso y argumentación entre intersubjetividad, *ethos*⁸ y polémica

Los elementos dóxicos son considerados en el marco figurativo (según la expresión de Benveniste) en el que son manejados o vueltos a trabajar. La perspectiva enunciativa se encuentra en el fundamento de los trabajos de análisis del discurso, y los trabajos de Amossy y de Keren la vinculan estrechamente a la argumentación de inspiración perelmaniana que plantea en su centro al auditorio al que se dirige el orador —destacando de esta manera la influencia mutua que está en juego en el intercambio verbal—. Así, la cuestión de la intersubjetividad es revisada bajo el prisma de la argumentación retórica, y los elementos que permiten estudiar al alocutario en sus diversas instancias —el sobredestinatario, por ejemplo, (Koren, 2015)— puesto en perspectiva con las categorías de la «nueva retórica» (entre las que se encuentra la de auditorio universal). El recurso a la lingüística de la enunciación llevó a una exploración de la inscripción (o de la desinscripción) de la subjetividad en el discurso en su relación con la toma de posición, temática de un número de la revista *Sem* dirigido por Amossy y Koren (2004), quienes analizan respectivamente el discurso testimonial y el discurso mediático —sin olvidar un estudio de Sivan Cohen-Wiesenfeld (2004) sobre el discurso diplomático, objeto de su tesis de doctorado—.

Por otra parte, es sabido que Ruth Amossy retomó a la vez en la retórica y en el ADF la noción de *ethos*, que presentó en primera instancia en un colectivo que dirigió en torno a *Image de soi dans le discours* (1999), luego sintetizado en su obra *La présentation de soi. Ethos et identité verbale* (2010). Entre otros puntos, planteó la noción de «ethos previo» y pensó el *ethos* en su relación no solo con la retórica clásica, sino también con la presentación de sí en Erving Goffman. Por otra parte, Eithan Orkibi (2008, 2012a y 2012b) elaboró la noción de *ethos* colectivo para designar las imágenes de sí que proyectan por sí mismos algunos colectivos, enriqueciendo este estudio con perspectivas sociológicas. El *ethos* también fue trabajado en la perspectiva sociológica abierta por el especialista estadounidense de la comunicación William Benoit, quien introduce la noción de reparación de la imagen. Keren Sadoun Kerber (Universidad Abierta) retoma con nueva luz esta noción ligándola al *ethos* de buena memoria en una tesis sobre la reparación de la imagen de los grandes hombres y de las grandes mujeres de negocio en Francia y en Israel. La noción también es explotada en un número especial de *Langage et société* (2018)

8 En este capítulo y contrariamente a los otros, la autora privilegia la grafía *ethos* sin acento. Los analistas de discurso franceses prefieren en general la transliteración gráfica «éthos» (n. de la t.).

dirigido por Amossy, con la participación de varios investigadores israelitas —Amossy, Koren y Saltykov,⁹ Sadoun Kerber y Orkibi—.

La noción de *ethos* fue también vuelta a pensar bajo el prisma de la autorialidad. Un número de *Argumentation et Analyse du Discours* (2009), dirigido por Michèle Bokobza-Kahan (Universidad de Tel Aviv) y Amossy, trata desde el punto de vista teórico y como categoría analítica que permite captar textos literarios. Comprende un artículo de Amossy (2009) titulado «La double nature de l'image d'auteur», de Bokobza-Kahan (2009), «Métalepse et image de soi de l'auteur dans le récit de fiction» (con una introducción elaborada por la misma autora), y de Jürgen Siess (ADARR, Universidad de Tel Aviv) (2009), «Y-a-t-il un auteur dans la pièce? *Ethos* du personnage et figure auctoriale». Otros trabajos sobre el mismo asunto fueron llevados a cabo por Tal Sela (Universidad de Tel Aviv), quien defendió en cotutela con la Universidad de Strasbourg su tesis «Le roman africain francophone au tournant des indépendances (1950-1960). La construction d'un nouvel *ethos* d'auteur» (2017), tema sobre el cual publicó varios artículos (2014, 2018).

Se puede señalar también la importancia de los trabajos efectuados en Israel en torno a la polémica, inspirados principalmente en publicaciones en lengua francesa sobre este tema, y que dieron lugar a un número especial de *Semen* dirigido por Amossy (2011) en colaboración con Marcel Burger, titulado *Polémiques médiatiques et journalistiques*, con la participación de siete investigadores israelíes. Amossy (2014) publicó luego *Apologie de la polémique*, posteriormente traducido al italiano, el español y el portugués. Estudiada desde un punto de vista discursivo y argumentativo, se analiza la polémica pública según las funciones sociales que hoy cumple en las democracias contemporáneas. Orkibi, por su parte, exploró la cuestión de la violencia verbal en corpus israelíes (2011) y franceses (2012a).

1.4. Los estudios literarios y otros «géneros» de discurso

Debe subrayarse el aporte de los estudios de AD en Israel a los estudios literarios, un dominio iniciado por Dominique Maingueneau en Francia, en particular en los trabajos de Ruth Amossy, de Tal Sela y de Galia Yanoshevsky. La primera puso en un primer plano de noción de dimensión argumentativa en su diferencia con el propósito argumentativo de los textos, dimensión que debe ser despejada y descrita en la materialidad del lenguaje gracias a los instrumentos proporcionados por la lingüística de la enunciación, la pragmática y el análisis del discurso.¹⁰ Esta noción fue trabajada por Amossy en el análisis de textos literarios. También fue abordada en el trabajo de Tal Sela, por ejemplo, en su estudio de *Mission terminée* de Mongo Beti en ese mismo número

9 Saltykov trabaja en una tesis sobre la cuestión de lo «políticamente incorrecto» en el discurso de campaña electoral.

10 Este es el objeto del n.º 20 de *Argumentation et Analyse du Discours* (Amossy, 2018a).

de la revista (Sela, 2018). Los trabajos de Sela permiten extender a la novela francófona africana el empleo de los marcos e instrumentos del análisis del discurso y de la argumentación retórica.

Yanoshevsky (Universidad de Bar Ilan), por su lado, puso el análisis del discurso al servicio de un análisis de la literatura contemporánea en una de sus dimensiones esenciales y todavía demasiado mal conocida: la entrevista de autor (publicación prevista para 2018). Luego de su libro de 2006 *Les discours du Nouveau Roman*, en donde ella analiza en tanto que discurso literario los manifiestos, los debates y las entrevistas de Robbe-Grillet y Sarraute, y luego de un conjunto de publicaciones sobre la entrevista literaria, en particular en *Argumentation et Analyse du Discours* (Yanoshevsky, 2014), *Poetics Today* (Yanoshevsky, 2016) y *Biography* (Yanoshevsky, 2018), la autora estudia la entrevista de autor como una vía entre otras de la actividad literaria, describiendo las modalidades discursivas y comunicacionales, y despejando los modos singulares de literalidad. Yanoshevsky analiza, entre otras cosas, esta especificidad del intercambio verbal que caracteriza este género de entrevista, en la lucha por el control que va junto con la cooperación de los participantes, en el estilo conforme el cual el autor intenta imprimir su huella en la entrevista para hacer de esta una parte integrante de su obra.

Fieles a la vocación del ADF, los diferentes investigadores exploran con la ayuda de sus instrumentos los géneros de discurso más variados. En particular, se encuentran trabajos sobre el epistolar: el colectivo dirigido por Jürgen Siess, *La lettre entre réalité et fiction* (1998), ofrece una teorización importante; Siess, por otra parte, publicó varios trabajos sobre las cartas de mujeres en el siglo XVIII y, en particular, sobre Julie de Lespinasse y Émilie du Châtelet. Un número especial, *La lettre, laboratoire de valeurs?*, apareció en el n.º 5 de *Argumentation et Analyse du Discours* (Siess, 2010). Sylvie Housiel trabajó los marcos del análisis del discurso para echar luz sobre la correspondencia de los «poilus».¹¹ La autora desarrolla un enfoque que reúne los microanálisis asidos en un vasto corpus de cartas auténticas, como puede verse en la versión de su tesis *Dire la guerre: le discours épistolaire des combattants français de 1914-18* (Housiel, 2014a) y diversos artículos publicados sobre ese tema (por ejemplo, Housiel, 2008, 2014b). Estos trabajos, como los de Amossy sobre los escritos de las enfermeras de la Primera Guerra, ponen de manifiesto el aporte del AD a la historia cultural, un dominio que, más allá de los primeros trabajos dedicados a este asunto por investigadores como Jacques Guilhaumou, todavía debe ser desarrollado.

Otros géneros de discursos, algunos muy poco explorados, fueron analizados en diferentes corpus. El género de los manifiestos, que Yanoshevsky examinó en su vertiente literaria (*Poetics Today*, 2009), fue estudiado en

11 Sobrenombre cariñoso dado a los combatientes de la Primera Guerra Mundial.

profundidad por Nana Ariel, quien lo explora en la literatura israelí (en un libro en hebreo, 2018). Colette Leinman (2015) publicó una obra sobre los catálogos de exposición, un género hasta ahora desatendido, haciendo un análisis original de los catálogos surrealistas con los instrumentos del AD; Sivan Cohen-Wiesenfeld (2008) exploró en su tesis el discurso diplomático, igualmente poco estudiado. Galia Yanoshevsky y su equipo de investigación trabajan actualmente con el discurso turístico y los álbumes sobre Israel en la relación estrecha entre el texto y la imagen (cf. Yanoshevsky, 2017). Un conjunto de trabajos apareció a propósito del discurso electoral, entre ellos, el número ya señalado de *Langage et Société*, o el artículo de Orkibi (2013), quien también dirigió en *Israeli Affairs 2017* e *Israel at the Polls 2015: A Moment of Transformative Stability*. Un nuevo equipo de ADARR en colaboración con investigadores de Costa de Marfil se interesa en el discurso electoral tal como se manifiesta en diferentes países, entre ellos Israel (género que se encuentra en el centro del número ya mencionado de *Langage et Société*). Orkibi analizó en profundidad el discurso de la protesta social aliando de manera original los avances del ADF y la retórica de los movimientos sociales desarrollada en Estados Unidos —un enfoque que el autor ejemplificó inicialmente con el discurso de los estudiantes franceses (particularmente los de la *Union nationale des étudiants de France* [UNEF]) durante la guerra de Argelia, y en el que muestra cómo los dirigentes de la UNEF lograron construir un ethos colectivo en ruptura con la imagen pasada relativamente frívola de los estudiantes, a fin de poder jugar un papel en la escena política—. Esta exploración de los «discursos de la acción colectiva»¹² permite señalar los adelantos del AD y de la retórica en otra disciplina, de la que proviene académicamente Orkibi: la sociología.

Last but not least, hay que insistir en los trabajos de Roselyne Koren, cuya importancia reside en el hecho de que abren la vía a que se tome en cuenta la ética en el análisis del discurso, en relación con la «nueva retórica» de Perelman y su insistencia en una lógica de lo preferible y del juicio de valor. Este dominio fue desbrozado desde los primeros trabajos de Koren sobre la escritura de prensa (1996), y fue desarrollado en numerosos artículos estos diez últimos años.¹³ El trabajo de Koren desemboca en una obra mayor editada por Garnier: *Rhétorique et éthique. Du jugement de valeur* (2018). Koren presenta ahí una tesis que defiende desde hace muchos años: el análisis del discurso debe integrar un componente ético antes que limitarse a hacerse cargo de la verdad referencial. El bien y el mal, la capacidad y la necesidad de emitir juicios de valor deben encontrar su lugar en una teoría del lenguaje en acción y en situación

12 De ahí el título del n.º 14 (2015) de *Argumentation et Analyse du Discours*, dirigido por Orkibi.

13 Véase, por ejemplo, Koren (2008).

—lo que Koren procura demostrar tanto en el plano teórico como a través de análisis concretos de discurso de prensa en los que otorga una particular importancia a las apariencias de objetividad discursiva, a la puesta en palabras del terrorismo o a la amalgama y a la analogía—. Lingüista de formación, Koren aúna los enfoques de las ciencias del lenguaje y más particularmente del ADF con la «nueva retórica» y los diversos trabajos de Chaïm Perelman, que le sirven de marco conceptual y le permiten pensar un componente del discurso que los lingüistas franceses en su mayoría rechazaron dejándolo fuera de su dominio de especialidad. Este enfoque, entre otras cosas, permite a la autora contribuir al estudio de la responsabilidad discursiva individual y colectiva,¹⁴ así como la cuestión controversial de la toma de posición de los investigadores en general, en sus propios discursos científicos.¹⁵ La cuestión de la ética del discurso, hoy estudiada en Francia por investigadores como Marie-Anne Paveau, Alain Rabatel o Claude Guerrini, encuentra una precursora y una eminente representante en Israel.

Conclusión

Todos los investigadores citados trabajan en Israel esencialmente en corpus de lengua francesa, algunos de los cuales están ligados a Israel, como la tesis de doctorado de Claire Sukiennik (2008) sobre la presentación de la Intifada al-Aqsa por la prensa escrita en Francia o los trabajos ya señalados sobre la fórmula «deslegitimación de Israel» en la prensa y en internet en Francia; otros sacan provecho de los marcos e instrumentos del análisis de discurso para trabajar con corpus israelíes, como lo hacen, por ejemplo, Orkibi o Ellis. Se encuentra así en Israel una gran proliferación de trabajos centrados en el AD y la argumentación que se posicionan en el campo francés y tienen buena repercusión en el extranjero. Intenté identificar las grandes líneas de la innovación y de la contribución israelí en AD: los trabajos sobre lo dóxico, sobre la subjetividad y la toma de posición en el discurso, sobre el ethos y sus derivados —entre ellos, el ethos colectivo—, sobre la polémica, sobre los géneros de discurso, sobre el discurso literario y epistolar, sobre la ética del discurso y la responsabilidad enunciativa.

14 Por ejemplo, en *Questions de Communication* n.º 13, *La responsabilité collective dans la presse*, un número que la autora codirigió con Alain Rabatel (Koren y Rabatel, 2008).

15 Como se puede ver en el n.º 11 (2013) de *Argumentation et Analyse du Discours, Analyses du discours et engagement du chercheur*, que la autora dirigió.

Anexo

Bibliografía indicativa de los trabajos de investigadores israelíes en análisis del discurso

- AMOSSY, R. (2012[2000]). *L'argumentation dans le discours*. París: Colin.
- ARIEL, N. (2015). Engagements multiples: la rhétorique du GlobalMay Manifesto. *Argumentation et Analyse du Discours*, (14). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1914>
- ARIEL, N. (en prensa). Manifestos: Restless Writings on the Brink of the 21st Century. Bar Ilan University Press. *Critical Horizons Series*.
- KOREN, R. (2008). «Éthique de conviction» et/ou «éthique de responsabilité». Tenant et aboutissants du concept de responsabilité collective dans le discours de trois quotidiens nationaux français. *Questions de Communication*, (13), 25-45. Recuperado de <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/1583>
- KOREN, R. (2013). Ni normatif ni militant: le cas de l'engagement éthique du chercheur. *Argumentation et Analyse du Discours*, (11). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1572>
- KOREN, R. (2014). Pérégrinations d'une analyste du discours en territoire éthique: la prise de position dans tous ses états. *Pratiques*, (163-164). Recuperado de <https://journals.openedition.org/pratiques/2358>
- YANOSHEVSKY, G. (2018). *L'entretien littéraire, anatomie d'un genre*. París: Classiques Garnier.

Referencias bibliográficas

- AMOSSY, R. (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'éthos*. Lausanne-París: Delachaux & Niestlé.
- AMOSSY, R. (2002). How to Do Things with Doxa: Toward an Analysis of Argumentation in Discourse. En R. Amossy y M. Sternberg (2002), *Poetics Today: vol. 23, n.º 3. Doxa and Discourse: How Common Knowledge Works*. Recuperado de <https://muse.jhu.edu/issue/1633>
- AMOSSY, R. (2009). La double nature de l'image d'auteur. *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- AMOSSY, R. (2010). *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: Presses Universitaires de France.
- AMOSSY, R. (Dir.). (2011). *Semen: n.º 31. Polémiques médiatiques et journalistiques*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/9050>
- AMOSSY, R. (2014). *Apologie de la polémique*. París: Presses Universitaires de France.
- AMOSSY, R. (Dir.). (2018a). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 20. Repenser la « dimension argumentative » du discours*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2492>
- AMOSSY, R. (2018b). *Une formule dans la guerre des mots. La «délégitimation d'Israël»*. París: Garnier.
- AMOSSY, R., y KOREN, R. (2004). *Semen: n.º 17. Argumentation et prise de position: pratiques discursives*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/557>
- AMOSSY, R., y STERNBERG, M. (2002). *Poetics Today: vol. 23, n.º 3. Doxa and Discourse: How Common Knowledge Works*. Recuperado de <https://muse.jhu.edu/issue/1633>
- BOKOBZA KAHAN, M. (2009). Métalepse et image de soi de l'auteur dans le récit de fiction. *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>

- BOKOBZA KAHAN, M., y AMOSSY, R. (Dirs.). (2009). *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- BRILLIANT, M. (2011). L'émergence de la polémique autour de la formule «immigration choisie» dans la presse française (janvier-juillet 2005). *Semen*, (17), 113-128.
- COHEN-WIESENFELD, S. (2004). L'inscription de la subjectivité dans le discours diplomatique. *Semen*, (17), 41-58. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/2310>
- COHEN-WIESENFELD, S. (2008). Le discours diplomatique dans la correspondance franco-allemande 1871-1914. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/413>
- ELLIS, N. (2014). La «délégitimation d'Israël»: usage du flou et positionnements stratégiques chez Obama, Abu Mazen et Netanyahu. *Repères-Dorif*, (5). Recuperado de <http://www.dorif.it/reperes/nadia-ellis-la-delegitimation-disrael-usage-du-flou-et-positionnements-strategiques-chez-obama-abu-mazen-et-netanyahou/>
- HOUSIEL, S. (2008). De la micro-analyse à l'analyse globale des correspondances: lettres de combattants pendant la Grande Guerre. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/288>
- HOUSIEL, S. (2014a). *Dire la guerre. Le discours épistolaire des combattants français de 14-18*. Limoges: Lambert-Lucas.
- HOUSIEL, S. (2014b). La perception de l'ennemi dans les lettres des combattants français de la Grande Guerre. *Argumentation et Analyse du Discours*, (13). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1744>
- KOREN, R. (1996). *Les enjeux éthiques de l'écriture de presse et la mise en mots du terrorisme*. París: L'Harmattan.
- KOREN, R. (2008). Pour une éthique du discours: prise de position et rationalité axiologique. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1), 2008.
- KOREN, R. (2013). *Argumentation et Analyse du Discours*: n.º 11. *Analyses du discours et engagement du chercheur*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1515>
- KOREN, R. (2015). Une instance à la croisée du discours et de l'éthique: le «surdestinataire». En J. Angermüller y G. Philippe (Eds.), *Analyse du discours et dispositifs d'annonciation Autour des travaux de Dominique Maingueneau* (pp. 137-145). Limoges: Lambert-Lucas.
- KOREN, R. (2018). *Rhétorique et éthique. Du jugement de valeur*. París: Garnier.
- KOREN, R., y RABATEL, A. (2008). *Questions de Communication*: n.º 13. *La responsabilité collective dans la presse*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/1583>
- KRIEG-PLANQUE, A. (2003). *«Purification ethnique». Une formule et son histoire*. París: CNRS Éditions.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2009). *La notion de «formule» en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- LEINMAN, C. (2015). *Les catalogues d'expositions surréalistes à Paris entre 1924 et 1939*. Ámsterdam-Nueva York: Brill-Rodopi.
- MASASA, K. (en prensa). Les formules issues de Je suis Charlie: des contre-formules ou des mauvais slogans?. En G. Yanoshevsky (Ed.), *Éthique du discours et responsabilité. Mélanges offerts à Roselyne Koren*. Limoges: Lambert Lucas.
- ORKIBI, E. (2008). Ethos collectif et Rhétorique de polarisation: le discours des étudiants en France pendant la guerre d'Algérie. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/438>
- ORKIBI, E. (2011). Entre polémique et agitation: la violence verbale dans l'opposition au plan de désengagement de la bande de Gaza. *Semen*, (31), 145-162.
- ORKIBI, E. (2012a). L'insulte comme argument et outil de cadrage dans le mouvement «anti-Sarko». *Argumentation et Analyse du Discours*, (8). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1335>

- ORKIBI, E. (2012b). *Les étudiants de France et la guerre d'Algérie: identité et expression collective de l'UNEF*. París: Syllepse.
- ORKIBI, E. (2013). *Ethos numérique et image de candidat dans les campagnes électroniques: le cas des élections israéliennes de 2013*. *Itinéraires*, 2015-3/2016. Recuperado de <https://journals.openedition.org/itineraires/3039>
- ORKIBI, E. (2015). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 14. Le(s) discours de l'action collective*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1895>
- SARFATI, G.-E. (1997). *Éléments d'analyse du discours*. París: Nathan.
- SARFATI, G.-E. (1999). *Discours ordinaires et identités juives: La représentation des Juifs et du judaïsme dans les dictionnaires et les encyclopédies de langue française, du Moyen Âge au xx^{ème} siècle*. París: Berg International.
- SARFATI, G.-E. (2007). Notes sur le sens commun: essai de caractérisation linguistique et socio-discursive. *Langage et société*, (119), 63-80.
- SCHAPIRA, C. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. París: Ophrys.
- SELA, T. (2014). Un *ethos* d'auteur africain ou comment déjouer les stéréotypes: le cas de Mission terminée de Mongo Beti. *Argumentation et Analyse du Discours*, (12). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1676>
- SELA, T. (2018). Hétérogénéité énonciative/discursive et dimension argumentative dans le texte romanesque: *Mission terminée* (1957) de Mongo Beti. *Argumentation et Analyse du Discours*, (20). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2517>
- SHOLOMON-KORNBLIT, I. (2018a). Biodiversité et diversité culturelle: trajectoire d'une analogie (2001-2010). *Argumentation et Analyse du Discours*, (21). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2711>
- SHOLOMON-KORNBLIT, I. (2018b). Pour une analyse rhétorique et argumentative de la petite phrase: le cas de «la culture n'est pas une marchandise comme les autres» (1993-1999). *Mots. Les Langages du Politique*, (117), 19-33.
- SIESS, J. (1998). *La lettre entre réalité et fiction*. París: SEDES
- SIESS, J. (2009). Y a-t-il un auteur dans la pièce? *Ethos* du personnage et «figure auctoriale». *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- SIESS, J. (2010). Introduction. *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 5. La lettre, laboratoire de valeurs?* Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/957>
- SUKIENNIK, C. (2008). Pratiques discursives et enjeux du pathos dans la présentation de l'Intifada al-Aqsa par la presse écrite en France. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/338>
- YANOSHEVSKY, G. (2006). *Les discours du Nouveau Roman*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- YANOSHEVSKY, G. (2009). Three Decades of Writing on Manifesto: The Making of a Genre. *Poetics Today*, 30(2), 257-286. Recuperado de <https://read.dukeupress.edu/poetics-today/article-abstract/30/2/257/20997/Three-Decades-of-Writing-on-Manifesto-The-Making>
- YANOSHEVSKY, G. (2014). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 12. L'entretien littéraire*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1622>
- YANOSHEVSKY, G. (2016). The Literariness of the Author Interview. *Poetics Today*, 37(1), 181-213.
- YANOSHEVSKY, G. (2017). Le photobook comme guide touristique: le cas d'À travers Israël (1950-1951). En R. Raus, G. Cappelli y C. Flinz (Eds.), *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. II (pp. 157-186). Florencia: Firenze University Press.
- YANOSHEVSKY, G. (2018). The Interviewer Speaks Back. Turning the Tables of the Literary Interview in Contemporary French Novels. *Biography*, 41(2), 287-309.

Prácticas del análisis de discurso en Argelia: fundamentos, enfoques y corpus

FATIMA-ZOHRA CHIALI-LALAOUI
UNIVERSIDAD DE ORAN 2

Introducción

El análisis de discurso (AD), como nuevo enfoque de las producciones de lenguaje, constituye una base indispensable para investigadores de alto nivel. La formación en esta disciplina moviliza las herramientas de análisis científico y otorga amplio lugar a las nuevas técnicas de constitución de bases de datos y de tratamiento cuantitativo (estadística léxica) y cualitativo (análisis factorial de las correspondencias) poniéndolos en obra sobre corpus diversos. De ese punto de vista, la formación argelina en AD está fuertemente anclada en los fundamentos teóricos de la escuela europea: citemos la influencia de Michel Pêcheux con la problemática del aparato ideológico y sus prolongaciones psicoanalíticas en la teoría discursiva de la subjetividad; los trabajos de Michel Foucault sobre la noción de «formación discursiva»; el análisis lexicométrico con André Salem, Jean-Paul Benzecri y Claude Condé, que brindan testimonio de los avances tecnológicos de la lexicometría y de la lingüística del corpus.

En este capítulo, se trata de retomar los diferentes resultados registrados en la práctica del AD en Argelia durante este último decenio en el plano teórico (empleo, integración y transformación de las nociones) y de abordar temáticas, campos de investigación privilegiados por esta generación de investigadores. La reflexión tiene que ver con el discurso como objeto construido y actualizado en un contexto determinado por sus condiciones de producción y que, a su vez, determina sus propósitos. El conjunto participa en una dinámica en la que formación y prácticas de lenguaje permiten pensar y analizar las relaciones de lenguaje en su diversidad, su determinación y su transformación, que a veces pervierten el orden de las relaciones de dominación.

1. Enfoques del análisis del discurso en Argelia

La enseñanza del AD en Argelia se instaló tímidamente en los departamentos de lengua francesa en los años dos mil gracias a las iniciativas de ciertos investigadores que —inscritos en un programa de becas argelino-francés— se formaron en el dominio del AD. El objetivo de la formación universitaria fue introducir en el análisis de los corpus argelinos una herramienta semiolingüística y conceptos novedosos de manera de acceder a una cognición en AD y en prácticas lexicométricas y digitales. Estos esfuerzos permitieron iniciar y formar a los estudiantes de los departamentos de lenguas extranjeras, en particular a aquellos ligados a los departamentos de lengua francesa históricamente anclados en una tradición literaria francesa y de expresión francófona (F. Bessayeh, Z. Hagani, F. Sari, N. Ouhibi, K. Abdoun, A. Sekkat, etc.),¹ tradición a menudo refractaria al empleo de herramientas semiolingüísticas. Cabe constatar, sin embargo, que el cambio de paradigma del departamento de literatura hacia el departamento de lengua permitió la introducción de nuevas nociones ligadas a los enfoques semiolingüísticos, luego al análisis del discurso «a la francesa».

La noción de corpus, punto focal de esta formación, fue definida a la luz de los trabajos de Dominique Maingueneau como el conjunto de las producciones ligadas a una sociedad en un contexto particular. Conceptos como la «escenografía», la «paratopia», la imagen del autor y «la instancia autoral», etc., fueron convocadas para abordar el AD bajo el ángulo de la semiótica diferencial, de la variación y de la puesta en escena enunciativa. La problemática que rodea la definición misma de un autor argelino (eje literario) encuentra entonces en esas nociones una medida que permite esbozar hipótesis y proponer lecturas.

El análisis se centró entonces en el estatuto del productor, del producto en tanto que acontecimiento vivido, del objeto concreto en los diversos contextos de emergencia (las políticas editoriales), lo que conduce el análisis a identificar las representaciones autorales investidas en el corazón mismo de la identidad de la producción argelina, cuyo discurso constitutivo se vuelve una noción operatoria que permite descubrir los modos de expresión ligados a Argelia.

En AD, la problemática de la constitución del corpus plantea la de su contextualización y de ese modo distingue las nociones de interdiscurso y de contexto e incita a interrogarse a la vez sobre la «clausura» del texto, su inmanencia y sus exteriores, en resumen, sobre sus implicancias interdisciplinarias.

¹ Entre los fundadores de los departamentos de francés en Argelia desde los años sesenta.

Se trata de describir fenómenos discursivos que se despliegan sobre superficies textuales importantes, se privilegia el corpus de gran tamaño, conjuntos de textos, muy a menudo, aprehendidos a partir de procedimientos informáticos de tratamiento automático que presidieron la emergencia del dominio (Pêcheux, 1969). Se piensa entonces en la cuestión de la representatividad estadística de los datos inéditos, que depende de la pertinencia significativa de la muestra de análisis. En efecto, la relativa novedad de la disciplina del AD —relacionada con la masa de los textos todavía por describir— invita a la prudencia y al debate cuando se trata de generalizar resultados o de proponer explicaciones que, por definición, no podrían ser internas del análisis del discurso, sino que convocan al conjunto de la sociedad.

En Argelia, la constitución del corpus se diversifica (literario, mediático y político) y permite al investigador argelino proponer una lectura fundada en un «enfoque dispositivo» (Guilbert, 2010, p. 129) que nos empuja a «admitir que el discurso no puede ser el objeto de una disciplina única, fuera esta el análisis del discurso» (Maingueneau, 1995, p. 7). Dicho de otro modo, favorecer un enfoque interdisciplinario articula conceptos venidos de disciplinas conexas o alejadas para informar el objeto de estudio: el discurso.

Deteniéndonos en los trabajos universitarios realizados, se constata que privilegian en su globalidad el enfoque de una semiótica diferencial (Peytard, Condé), que apunta a acorrallar el sentido implícito de un discurso «ahí en donde este varía» (Peytard, 2012), a revelar las estrategias argumentativas desplegadas, así como sus propósitos ilocutorios. Lo esencial fue considerar el discurso a la vez en su clausura como una máquina repetidora del sentido y en función de su contexto y de sus condiciones de producción.

El enfoque diferencial ubica entonces la variancia, la polisemia, la heterogeneidad, como principios fundadores del sentido. Si un discurso significa, es porque es múltiple e inestable. Es inútil instituir un debate en torno de la oposición entre semióticas de la coherencia y semióticas de la diferencia, puesto que las investigaciones sobre la progresión temática, en particular las de la escuela de Praga, apuntan a demostrar cómo el contexto logra asegurar simultáneamente su progresión y su coherencia distinguiendo principalmente a partir de la oposición tema/rhema tres tipos de progresión: lineal, de tema constante y de tema desperdigado.

En cuanto a la oposición texto/discurso, durante mucho tiempo debatida por los teóricos del AD, interesa al investigador argelino en términos de método y de modelo de análisis. En efecto, el recurso a estas nociones responde a la exigente formación de producir un análisis rigurosamente fundado: las nociones de cotexto en estadística léxica, de posición y de superestructura ideológica que dominan la formación social en el tratamiento del discurso político (Pêcheux, 1969; Fuchs, 1985), de formación discursiva (Foucault, 1969) incumben etapas de una puesta en discurso en donde «cada texto se encuentra [...]

atravesado por varios discursos que se ligan, cada uno, a géneros o a situaciones diferentes» (Charaudeau, 1988, p. 69). Así, la heterogeneidad constitutiva del discurso nos obliga a considerarlo como un todo accesible a la descripción.

Señalemos también que, en el funcionamiento discursivo general, otras epistemologías (enunciación, pragmática, argumentación...) tienen que ver y participan en la realización de la evidencia discursiva: la de la construcción del sentido. Los procedimientos discursivos empleados tal como la presuposición (Ducrot, 1984) permiten considerar el examen de lo implícito en discursos muy diversos en los que el componente ideológico se enmascara a menudo, pero logra obtener el consenso (Guilbert, 2008).

2. Método de la estadística léxica y tratamiento informatizado

Esta ampliación de las perspectivas empíricas en AD es tributaria del aporte de nuevas tecnologías ligadas a la estadística léxica informatizada y a la lexicometría: así el análisis incumbe a todas las unidades lingüísticas, a las isotopías y a las estructuras iterativas léxicas, sintácticas y semánticas para desembocar en análisis dinámicos que permiten la construcción terminológica y la realización de un método que concibe el discurso como el resultado de una construcción de puntos de vista múltiples.

Un trabajo largo y fastidioso comienza, los programas de análisis textual (Piste, Lexico, Hyperbase, Aleceste, L'explore, Tropes) se hacen cargo del recorte de la cadena de los caracteres del texto en unidades, la constitución de un corpus y su partición en texto y luego de los análisis estadísticos para proveer en salida-máquina materiales diversos indexados, clasificados, jerarquizados, seleccionados. Estos materiales son clasificados (en unidades específicas positivas o negativas), posicionados unos con respecto a otros (análisis factorial de las correspondencias, árboles jerárquicos), serializados entre sí (series cronológicas o racimos en evolución), articulados unos con otros (lexicogramas de las coocurrencias, grafos de conexión) para finalmente construir hipótesis que permiten examinar convenientemente las muestras del corpus, facilitando su etiquetaje y permitiendo hacer elecciones metodológicas adecuadas para interpretar bien los resultados cuantitativos.

Los trabajos llevados adelante por los equipos de Fatima-Zohra Chiali-Lalaoui,² del Laboratoire de création d'outils pédagogiques en langue étrangère

2 En 2010, Fatima-Zohra Chiali-Lalaoui se encarga de la dirección del Laboratoire de création d'outils pédagogiques en langue étrangère (LOAPL) e instala cuatro equipos especializados en el análisis de los discursos (literario, mediático y político), concretando en 2013 la instalación de una base de datos BNTA. Gracias a las formaciones doctorales en AD, varias tesis fueron defendidas y codirecciones llevadas adelante en el marco de la escuela doctoral argelino-francesa (2004-2011). La formación en AD tuvo un auge sin precedentes

(LOAPL), y de Atika Kara, del Laboratoire ENS-Argel, introdujeron el procedimiento léxico estadístico como herramienta de exploración de corpus que se somete luego a análisis; con este procedimiento se interesaron en los vocablos de los textos digitalizados por sus variantes cuantitativas, por sus asociaciones y por las cualidades de esas asociaciones. El ambiente léxico del signo se vuelve un elemento decisivo en el componente semántico del signo mismo. Jean Peytard (1982) piensa el texto como «un lugar de densificación de una red connotativa, red densa de relaciones entre constituyentes, de tal modo que una nueva lectura es siempre posible» (p. 142). De este modo, los rasgos estilísticos distintivos, en particular el cálculo de los porcentajes de nombres, verbos, adjetivos, adverbios, etc., y la proyección de una cartografía de las secuencias léxicas por análisis factorial de las correspondencias hacen visible el genoma textual de tal o tal autor. Pero, queriendo transponer el método léxico estadístico a los textos literarios, los equipos de Saint-Cloud, de Pierre Guiraud, de François Rastier, de Claude Condé encontraron lo que constituye a su vez una ventaja y una dificultad del texto literario, a saber, su carácter polisémico y heterogéneo. Basándose en el principio de la frecuencia, Peytard (1982) postula:

Ahí en donde se producen diferencias por cortaduras del texto, un sentido tiene posibilidad de perfilarse, de establecerse en forma punteada. Las diferencias constituyen signos. Convendrá entonces construir el análisis, objeto de conocimiento de las posibles polisemias, sobre/por el establecimiento de la red de los juegos diferenciales... (p. 145).

Conviene entonces tomar nota e interpretar las cortaduras que nos entrega el texto: cortaduras escriturales (títulos, caracteres, párrafos...), cortaduras textuales (articulación de lo verbal y de lo no verbal, oposiciones pronominales o temporales, oposiciones de modalidades), cortaduras del significante también (juego de anagramas/paragramas). Para rastrear esta variancia es patente concebir la estadística léxica, llamada también lingüística cuantitativa (Müller, 1964), estadística lingüística (Guiraud, 1960) y estadística textual (Salem, 1987), no como una teoría, sino como un método descriptivo. Combinada con los aportes del AD, permite la emergencia de «puntos neurálgicos» de un recorrido de sentido y ver también esos lugares en los que el sentido aparece por «cortaduras» discretamente disimuladas. La estadística léxica informatizada es también la posibilidad de practicar otro enfoque de los textos que multiplica en cierta forma la capacidad de lectura del investigador, lo que le permite ir más allá de la imprecisión de lecturas intuitivas y del empirismo de las interpretaciones hermenéuticas. La herramienta informática combina precisión del detalle y visión de conjunto.

en la mayoría de las universidades argelinas, se cuentan más de un centenar de tesis especializadas en ciencias del lenguaje y en análisis del discurso.

3. Algunos casos de estudio universitario en Argelia

El AD en Argelia privilegió tres ejes, a saber, el literario, el mediático y el político. Los AD literario vinculan la perspectiva enunciativa y la lexicométrica. Por ejemplo, adoptando el método de Harald Weinrich (1973), el examen del funcionamiento de los tiempos verbales (Zatout, 2010) en *Loin de Médine* d'Assia Djebar mostró cómo el valor temporal participó notoriamente en la orientación de la ideología del discurso novelesco que contraviene al discurso misógino perpetrado por los integristas del llamado decenio negro en Argelia.³

Así, el AD literario amplía su campo de estudio a los corpus francófonos, en particular de la literatura maghrebí, africana y de Québec (Lazreg, Ouali, Beloud, Zatout). A través de los procedimientos enunciativos, los trabajos examinan la expresión de las identidades en sus literaturas y proceden a acercamientos entre ellas, lo que permite a la práctica del AD en Argelia abrirse al mundo y admitir otros ajustes posibles, en el sentido en que la identidad, vista desde el ángulo de la alteridad, la presenta bajo sus diferentes aspectos lingüístico, religioso y étnico y, por lo tanto, por fuera de una esfera única.

Sin duda, el trabajo de Aoul Zoukiha Tabet (2011) sobre los *mots-pleins*, llamados también en lexicometría formas polos o formas pivots, demostró que podían ser indicadores de redes temáticas y que podían poner en evidencia ciertas particularidades de una escritura. Además, el estudio de las especificidades es un auxiliar valioso, que permite en particular establecer comparaciones entre el léxico particular del autor y el de sus contemporáneos, descubrir la evolución de escritura de un autor, de un movimiento, de un concepto en el plano diacrónico y sincrónico.

A través de la explotación estadística, la recepción de los textos se vuelve activa y dinámica gracias al efecto obtenido por las lecturas digitales que conjugan las tres características del texto numérico: la interactividad, la multimedialidad y el sincretismo.

Sin embargo, se sabe que la herramienta configura el objeto; en consecuencia, el uso de programas para la explotación de diferentes textos digitalizados induce cierto número de preconstruidos de análisis que reformulan la cuestión de la co(n)textualización que se debe considerar a partir de sus condiciones interpretativas. Las operaciones interpretativas previas (Viprey, 2006) circunscriben objetos de análisis enfocados y clasificados a menudo en listas delimitadas, puesto que el balizaje del corpus, así como la elección de las formas lingüísticas cuyas coocurrencias son observables involucran previamente un proceso interpretativo.

3 Este trabajo hace eco al examen lexicométrico realizado por Chiali-Lalaoui en su tesis, en 1999, en el que la teoría de los tiempos verbales fue validada por el enfoque lexicométrico en el marco de un proyecto de investigación del laboratorio GRELIS (bajo la dirección de Condé).

En la revista *Passerelle* (2015), una discusión incumbió las formas lingüísticas que instalan elementos de su propio marco interpretativo configurando el interdiscurso. El cotexto es entonces definido como un campo textual instantáneo, constituido por un conjunto de formas lingüísticas interpretables que es pertinente para el análisis lexicométrico.

El discurso se articula según dos procedimientos complementarios, uno enmarca, ligado a una institución determinada por «... un área social, económica, geográfica o lingüística dada, las condiciones de ejercicio de la función enunciativa» (Foucault, 1969, p. 153 citado en Maingueneau, 1991, p. 17), mientras que el otro es contextualizante, puesto que concibe el corpus como el reflejo de un contexto según un punto de vista sincrónico.

Así, el corpus participa en la construcción del objeto lingüístico sometido por otra parte a ajustes consecutivos entre el lugar de análisis y su objeto. Cartografiando el texto, el análisis lexicométrico sintetiza las diferentes posibles interpretaciones gracias a las regularidades de géneros y a las formas lingüísticas recurrentes.

Por otra parte, planteando la interdisciplinariedad, el AD se vuelca hacia nuevos problemas, nuevos campos de investigación e integra nuevos métodos. En el AD mediático, los trabajos universitarios y los proyectos de investigación argelinos exploran los lazos entre la inscripción de la subjetividad (Kerbrat-Orecchioni, 1980, p. 65) en el discurso y el compromiso del sujeto (Amossy, 1999, p. 31). Las prácticas discursivas se diversifican y ponen en escena estrategias en las que el locutor enmascara su presencia en el discurso.

El análisis enunciativo se apoya en el estudio de las huellas del sujeto (evaluativas, axiológicas y afectivas) que el análisis integra a la perspectiva de una argumentación retórica que solicita nociones tales como el *éthos* discursivo o prediscursivo, el *pathos*, etc.

En el ejemplo de las crónicas argelinas, los trabajos del laboratorio LOAPL tomaron nota de la inscripción reiterada de un «*éthos* de la omnisciencia» que acompaña la autoridad polifónica realizada por ciertos fenómenos lingüísticos (tales como la negación, la anaforización, etc.) que, por medio de su frecuencia y de los lugares de anclaje en el discurso, reflejan las constricciones a las que está sometido el periodista, mucho más que a las de comunicar y de convencer. Esta constricción se opera gracias a los conocimientos de los que este dispone y con los que hace argumentos para «juzgar» los acontecimientos discutidos en el artículo, lo que vuelve el lazo entre «la voz colectiva» y «la voz ideológica» bien poroso. La perspectiva argumentativa permite hurgar en el discurso los procedimientos empleados que permiten decir sin decir y «dejar oír sin correr el riesgo de la responsabilidad de haber dicho» (Ducrot, 1980, pp. 5-6).

A través del examen del discurso periodístico de los años noventa en Argelia, las prácticas discursivas mostraron cómo, bajo la constricción del género y del contexto político, el periodista-locutor disimula las huellas de su

presencia sin renunciar a su toma de posición. Así, la consideración de la dimensión sociopolítica del discurso rinde cuentas de su relación con la complejidad social (el ejercicio del poder, la hegemonía de la institución del Estado o religiosa, lo que está en juego en la historia, la psicología del sujeto y sus sistemas de representación, la opinión pública y su gestión, etc.) y permitió a los estudios llevados adelante sobre el discurso mediático argelino (Sayad, 2011; Miri, 2018) situarlo en el cruce de los análisis sociopolíticos y de la comprensión de los fenómenos discursivos. Interesados por las relaciones de interlocución en AD, esos análisis observaron fenómenos de lenguaje para identificar en estos los mecanismos de construcción del sentido social (Foucault).

La cuestión de la influencia de las representaciones vehiculadas por el logos, «la crítica cultural» sobre los lectores, suscita debates en torno de la problemática de la recepción del discurso mediático y de la toma de posición exhibida o disimulada a sabiendas o no por el periodista. Esta interrogación sobre el ajuste de una forma de proxémica, que implica en grados diversos una forma de connivencia, convoca por contraste cierta imagen del periodista en su discurso, un *éthos* que «así es ligado al ejercicio de la palabra, al papel que corresponde a su discurso, y no al individuo “real”, aprehendido independientemente de su presentación oratoria» (Maingueneau, 1995, p. 61). En el espacio mediático, las representaciones estéticas del periodista Kamed Daoud⁴ enmascaran su toma de posición tras una prosa poética excesiva, de modo que estas provocan en el lector una confusión entre la asimilación de la información y el mensaje opaco esperado. A pesar de ese desdibujamiento enunciativo, el saber compartido entre periodista y lectores advertidos hace un pacto que facilita el acceso a lo implícito. En la misma perspectiva, otras representaciones estéticas que colaboran con ese desdibujamiento enunciativo emplean otros procedimientos lingüísticos, entre los que se encuentra el mestizaje lingüístico o transcodaje que, en los billetes periodísticos tales como los de El Guellil⁵ o en las caricaturas de Dilem,⁶ abren paso a lo implícito a través de un imaginario lingüístico tácitamente admitido entre lectores y periodistas (Chiali-Lalaoui, 2011, p. 315).

Los trabajos se diversifican y se emancipan de su único dominio disciplinario. El analista se vuelca al estudio de corpus políticos que, inscribiéndose en la coyuntura sociopolítica del país desde el decenio negro (el estado de urgencia, la guerra civil seguida por un largo proceso de restablecimiento de la paz social ordenado por el aparato del Estado) necesitan que se considere el discurso en su dimensión pluridisciplinaria. En esta perspectiva, diversos trabajos universitarios (entre otros, Bensebia, 2011; Kahouadji, 2018; Boukhors,

4 Periodista en el *Quotidien d'Oran* desde 1994, también escritor.

5 Pseudónimo de F. Baba Hamed, cronista en el *Quotidien d'Oran*.

6 Dilem es dibujante; publica desde hace una decena de años sus caricaturas en el cotidiano *Liberté*.

2018) consideran el discurso político como un «dispositivo de comunicación» (en el sentido de Patrick Charaudeau), que apunta a influir a través de estrategias discursivas de persuasión diversas y combinadas: imagen significativa del orador para sellar su credibilidad, legitimidad del poder y de la palabra política, los imaginarios de verdad que sostienen el discurso, etcétera.

Los análisis de discursos presidenciales (Chiali-Lalaoui, 2018, p. 126), los pronunciados por Bouteflika, revelan que la formación de opinión pasa por los procedimientos discursivos y argumentativos a fin de enmascarar la verdad de una realidad sociohistórica a través de la subversión que incita al ciudadano a considerar el proceso de «la concordia y de la paz civil» no como un pacto político sellado entre el poder y su oposición, sino más bien como referéndum que emana directamente de una voluntad popular.

Paralelamente el estudio del corpus diplomático (Kahouadji, 2018) producido en el marco de los intercambios bilaterales argelinofranceses demostró que ese tipo de discurso caracterizado como poco axiológico y con poca modalización contiene muchos mecanismos que expresan tomas de posición subjetivas.

Así, gracias al análisis del discurso político, las pasarelas entre disciplinas se vuelven posibles, ya que estas últimas se liberan de las fronteras y de los modelos-marcos, lo que permite cruzar sus miradas y abordar cuestiones que pueden parecer aporéticas: «la imagen de», el «real», «el referente», la «verdad», etcétera.

4. El proyecto de la Base Nacional de Textos Argelinos

En el ADF, el archivo es un concepto operatorio que evoca la materialidad discursiva. Denominado hoy «base», reagrupa un conjunto de textos que una sociedad genera. Es en esa base de textos que se recorta y agrupan corpus, e, inversamente, es también en la construcción de los corpus que se destacan y se modifican las propiedades de las bases, es decir, fundamentalmente, la configuración de los textos. La iniciativa del proyecto de la Base Nacional de Textos Argelinos (BNTA), que nació en 2013 como efecto del proyecto nacional de investigación (PNR, por sus siglas en francés) sobre el Análisis del Discurso y de los Objetos Significantes⁷ tuvo dos objetivos primordiales:

- a. el dominio y la formación de investigadores en los dominios y las metodologías en análisis del/de los discursos y en estadística léxica (formación especializada en AD de los estudiantes en máster, magisterio y doctorado);

7 El proyecto PNR (projet national de recherche) agrupó a los investigadores del laboratorio LOAPL.

- b. la instalación de los fundamentos de una base de datos digitalizados BNTA que referencia y etiqueta un conjunto vasto de los textos argelinos.

Es preciso constatar que las nuevas tecnologías no se resumen en el empleo de computadoras, programas o bases de datos, sino que propician igualmente una transformación de los métodos de investigación, y el análisis desemboca en una reflexión que conduce al lector a situarse en el mundo actual. Si el hecho de aprehender, de observar, de medir, de comparar la aparición de diferentes tipos de acontecimientos siguiendo el hilo de los textos no es nuevo, la simultaneidad de esas operaciones en corpus muy amplios constituye su novedad y su interés.⁸

La base de datos BNTA se vuelve entonces producto semiterminado que puede ser explotado por investigadores con programas de tratamiento de texto, tales como Hyperbase, Tropes. La parte técnica que incumbe la puesta en línea de la BNTA, en espera de autorización, le dará el estatuto de las plataformas internacionales, tales como el banco textual Frantext.

El empleo de los programas lexicométricos mostró a los investigadores argelinos la prioridad fundamental de continuar el trabajo emprendido bajo forma de diversas categorizaciones y combinaciones que otorgan acceso y legibilidad mejores en términos de pertinencia y de potencia por la base de datos. No se trata únicamente de establecer corpus subespecializados como el banco de datos de textos literarios y periodísticos, sino también de destacar rutas de datos que pueden entrecruzarse en las búsquedas textuales.

A este propósito, coloquios internacionales tales como «Contexto y discurso» (2012) o «Análisis del discurso y de objetos significantes» (2014) abrieron el debate sobre el interés de las nuevas tecnologías y su importancia en AD en Argelia. De este modo, las revistas *Passerelle*,⁹ *Resolang*,¹⁰ *Synergies Algérie*¹¹ publican regularmente los trabajos y las reflexiones de investigadores que tratan sobre el AD en corpus argelinos y de expresión francófona.

8 Las etapas de ese proyecto se desarrollaron siguiendo dos recorridos: a) una formación teórica y práctica de los miembros del equipo y de estudiantes a través de un panorama general de las herramientas lexicométricas explotables por el análisis del discurso y de la semiótica aplicada, a saber: la adquisición y la aplicación de técnicas relativas a la digitalización y a la ocerización; la colecta fastidiosa de los corpus y su tratamiento digital. Esta categorización y etiquetaje permiten la etapa de la indexación preliminar de los corpus constitutivos de la plataforma de la BNTA; b) una aplicación por los tratamientos cuantitativos y cualitativos de los corpus, lo que lleva a la investigación digital a más digitalización y a apuntar hacia la exhaustividad.

9 <http://www.univ-oran2dz/VRPG2/laboratoires/LOAPL/>

10 <https://sites.univ-lyon2.fr/resolang/>

11 <https://gerflint.fr/synergies-algerie>

Conclusión

El interés del AD en tanto que praxis con carácter interdisciplinar permitió al investigador argelino considerar el discurso como un objeto signifi- cante, con- creto y dinámico. Lejos de las sobreinterpretaciones que podrían prestársele al corpus y que correrían el riesgo de deformar su sentido, el AD ofrece herra- mientas confiables, que se constituyen como jalones necesarios en cualquier procedimiento analítico.

Aunque la investigación en Argelia se inspire en la escuela europea del AD, se separa de esta en el plano práctico a través de particularidades inherentes a su contexto, entre otras, el imaginario lingüístico, el mestizaje lingüístico, el transcodaje, la variedad del francés en Argelia con sus propias características morfosintácticas y semánticas. En el plano de los resultados, el análisis del corpus instaló una formación perenne en fase con las nuevas tecnologías de exploración textuales que dan cuenta de la materialidad discursiva y de sus objetivos.

Referencias bibliográficas

- AMOSSY, R. (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'éthos*. Lausanne-París: Delachaux & Niestlé.
- BENSEBIA, A. (2011). *Les stratégies discursives dans le discours politique algérien, typologie textométrique des textes en langue française, application au discours de Bouteflika* (Tesis doctoral, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella, Orán).
- BOUKHORS, O. (2018). *Analyse des procédés argumentatifs dans les discours du président Bouteflika (cas d'étude: la concorde civile)* (Tesis doctoral, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Orán).
- CHARAUDEAU, P. (1988). *La presse: produit, production, réception*. París: Didier.
- CHIALI-LALAOUI, F.-Z. (2011). La caricature et les marques transcódicas: espace d'une représentation de «soi» et de «l'Autre». En M. Ngalasso-Mwatha (Ed.), *L'imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique* (pp. 315-349). Burdeos: PUB.
- CHIALI-LALAOUI, F.-Z. (2018). Entre réalité sociale et discours politiques: Le cas de la concorde civile en Algérie. En D. Ablali y D. öztin Passerat (Eds.), *Les masques du discours* (126-136). Estambul: Anka Matbaa.
- DUCROT, O. (1980). *Les mots du discours*. París: Minuit.
- DUCROT, O. (1984). *Le dire et le dit*. París: Minuit.
- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard.
- FUCHS, C. (1985). *Aspects de l'ambiguïté et de la paraphrase dans les langues naturelles*. Berna: Peter Lang.
- GUILBERT, T. (2008). *Le discours idéologique ou la force de l'évidence*. París: L'Harmattan.
- GUILBERT, T. (2010). Pêcheux est-il réconciliable avec l'analyse du discours ? Une approche interdisciplinaire. *Semen*, (29), 127-139. Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/8803>
- GUIRAUD, P. (1960). *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*. París: Presses Universitaires de France.

- KAHOUADJI, C.-E. (2018). *La construction de l'éthos dans le discours politique à travers les relations algéro-françaises de 1999 à 2016* (Tesis doctoral, Université d'Oran 2 Ahmed Ben Bella, Orán).
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980). *L'Énonciation: de la subjectivité dans le langage*. París: Colin.
- MAINGUENEAU, D. (1991). *L'analyse du discours*. París: Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1995). *L'Énonciation philosophique comme institution discursive*. París: Hachette.
- MIRI, I. (2018). Manifestations discursives et mises en scène de Soi dans le discours journalistique. En D. Ablali y D. Öztin Passerat (Eds.), *Les masques du discours* (pp. 137-145). Estambul: Anka Matbaa.
- MÜLLER, C. (1964). *Essai de statistique lexicale: l'illusion comique de Pierre Corneille*. París: Klincksieck.
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. París: Dunod.
- PEYTARD, J. (1982). Instances et entailles du texte littéraire. En J. Peytard, H. Besse, D. Bourgain, D. Coste, E. Papo, A. Pelfrène,... D. Bertrand, *Littérature et classe de langue*. París: Crédif, Hatier.
- SALEM, A. (1987). *Pratique des segments répétés*. París: Klincksieck.
- SAYAD, A. (2011). *Les stratégies argumentatives dans la presse algérienne* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).
- TABET, A. Z. (2011). *Analyse de l'écriture de l'extrême contemporain à travers les textes de Pascal Quignard (par le traitement lexico-statistique)* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).
- VIPREY, J.-M. (2006). Quelle place pour les sciences des textes dans l'Analyse de Discours ? *Semen*, (21). Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/1995>
- WEINRICH, H. (1973). *Le temps*. París: Éditions du Seuil.
- ZATOUT, F. (2010). *Les effets rhétoriques de la syntaxe et la portée idéologique des temps verbaux dans Loin de Médine d'Assia Djebar* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).

Conclusión

RACHELE RAUS
UNIVERSIDAD DE TURÍN

En estas conclusiones, deseamos volver sobre la noción de «reparto» de los saberes que da título a este libro, de manera de volver, por un lado, a la red francófona de análisis del discurso (AD) y, por otro, al papel de la lengua francesa en tanto que instrumento de «influencia cultural».

1. El reparto de los saberes

El hecho de hablar de «reparto» implica una «reflexión sobre lo que se hace parte, que toma parte (o está excluido) y en qué lugar» (Hatzfeld, 2013, p. 46). En este sentido, lo que surge de las contribuciones de este libro es que, con el reparto del análisis del discurso «a la francesa» (ADF), se hace parte de un espacio cultural que se reconoce en una identidad precisa, privilegiando una mirada reflexiva sobre el discurso y promoviendo un discurso «humanista» en el sentido en que se plantea la escritura en el centro y se privilegia, en consecuencia, el análisis de corpus escrito. Es precisamente la tradición occidental, en particular la francesa,¹ la que favorece este tipo de análisis. Además, los verdaderos actores de ese reparto fueron, sobre todo al comienzo de los intercambios, los libros y por lo tanto los autores franceses.

Pero el reparto también exige la posibilidad de confrontarse con el saber con el que se entra en contacto, lo que puede desembocar incluso en el cuestionamiento de la fuente: es por ejemplo lo que sucede en Brasil y que permite a Eni Puccinelli Orlandi (2011) poner en tela de juicio el saber escrito, impuesto por los jesuitas misioneros como forma de aculturación del indio brasileño. Por otra parte, no es una casualidad si los estudios sobre la oralidad fueron privilegiados en países como Brasil y Argentina (sobre la transmisión oral del folklore argentino, véase Palleiro, 2013), en donde la tradición local era oral antes de la colonización.

¹ Las tradiciones anglosajonas y angloamericanas, en cambio, privilegian los corpus orales y el análisis de las «situaciones interactivas» (cf. Angermüller, 2013, pp. 9-11).

Una historia pues de reparto que quiere ser enriquecedora para unos y otros, por el hecho mismo de poner en discusión lo propio² en un encuentro transcultural que permite la emergencia de un espacio democrático, puesto que «el principio mismo del intercambio supone la aceptación de la diversidad» (Matsuura, 2006, p. 1046), pero que a menudo es obstaculizado por formas de «silenciamiento» (Orlandi, 1992), más o menos indirectos, como en el caso de Uruguay o en la historia más reciente de Rumania. Un reparto que, en la exclusión, da lugar a un espacio de resistencia, puesto que el ADF —sustrayéndose a cualquier definición— es, no obstante, como lo dice Narvaja de Arnoux en su capítulo, una «práctica interpretativa» que, agregamos nosotros, pide un cambio de perspectiva, una toma de consciencia, una mirada «comprometida» sobre el mundo. No es casualidad que, al inicio, los analistas franceses hayan privilegiado el análisis de los discursos políticos y sindicales.

1.1. La emergencia de una red francófona en análisis del discurso

El «reparto» no puede restringirse a la simple circulación de los saberes o eventualmente a su migración, sino que supone el intercambio cultural, incluso la mezcla cultural. Este intercambio recíproco permite no solo la emergencia de un espacio democrático, sino también la instalación de una red francófona, que instituye a la vez al investigador en analista, el discurso en objeto de análisis y el AD en tanto que disciplina que tiene sus propios métodos y su objeto científico. Parafraseando a Pêcheux, interpelaría al analista en sujeto e instituiría su mirada metarreflexiva sobre el discurso, mientras instituye un espacio de intercambio alternativo al analista del *Critical Discourse Analysis* o de otros métodos anglófonos de AD.

El descentramiento del sujeto, la toma en cuenta de la materialidad discursiva, las lecturas de los hermenautas franceses, la deconstrucción del saber entendido como siempre posicionado, anclado en la historia y en lo social que lo produce, y de ese modo en la ideología, se encuentran entre los elementos comunes que permiten la constitución de un espacio que se instala por medio de ese reparto, pero que, a su vez, facilita la legitimación del saber del otro y, en consecuencia, el reconocimiento mutuo del actor analista. Si instituido, este espacio de existencia puede entonces volverse un espacio de resistencia sociocultural con respecto a las tradiciones externas (de los colonizadores en Brasil,³ del comunismo en Rumania, de las políticas neoliberales en Bélgica...), incluso político, como en el caso de Uruguay, pero también del Brasil de la dictadura militar y de la Argentina del «proceso de

2 En la introducción a la traducción francesa del libro de Eni Puccinelli Orlandi sobre las formas del silencio, Francine Mazière precisa justamente que ese libro «es una especie de desafío venido de un país que supo apropiarse y transformar nuestras maneras de pensar y de decir» (Mazière, 1996, p. 8).

3 Véase a este respecto Orlandi (2011).

reorganización militar». Es justamente a este respecto que puede reconocerse la importancia de la lengua-cultura francesa como herramienta de influencia cultural.

1.2. El análisis del discurso «a la francesa», ¿una herramienta de «influencia cultural»?

En el reparto del ADF, que produce la emergencia de un espacio de investigación francófono en forma de red, subyace la lengua-cultura francesa como elemento insoslayable del intercambio, lo que lleva a redefinir la lengua como herramienta de la diplomacia cultural. Podría entonces plantearse la cuestión de la presencia de una verdadera «diplomacia del idioma» (Chaubet, 2004).

Sin embargo, la «diplomacia» es un concepto que presupone a la vez «la toma a cargo por parte de estructuras de Estado o paraestatales» y la presencia de políticas culturales, puesto que la «diplomacia cultural conserva lazos — conceptuales, incluso institucionales— muy estrechos con la política cultural y más ampliamente con ciertos actores del campo cultural» (Chaubet, 2004, p. 12). Por otra parte, a diferencia de las simples relaciones culturales que intervendrían en el plano internacional, la diplomacia cultural «se situaría entre la propaganda y las relaciones culturales marcadas por una voluntad de reciprocidad» (Gillibert, 2017, p. 20). Aunque, en ciertos casos, la presencia de la diplomacia cultural en apoyo de las instituciones universitarias (doctorados en cotutela, programas de intercambio variados...) sin duda facilitó la creación de lazos de investigación, el ADF se extendió antes que nada como un modelo cultural de «calidad», independientemente de la presencia de intercambios de Estado. Es por su fuerza heurística que el ADF se impuso casi naturalmente al investigador como herramienta de transmisión de la lengua-cultura francesa por parte de quienes enseñaban la lengua o la literatura francesa, o bien como medio de deconstrucción de la ideología y de resistencia por parte de otros. Como cualquier otra exportación cultural, esta también es «tributaria de un tríptico: la calidad de los “productos” exportados, la capacidad de estos de suscitar interés en los importadores, el prestigio del Estado exportador» (Chaubet, 2004, p. 778). Si François Chaubet se refiere en particular a los años 1880-1914 y da el ejemplo de grandes figuras letradas o eruditas que encarnaban el «prestigio» de la lengua-cultura francesa (p. 779), la exportación del ADF también está ligada a autores cuyos libros viajaron por Europa y más allá (Michel Foucault, Louis Althusser, Michel Pêcheux...). Este prestigio sería tanto más atractivo cuanto, en el caso del ADF, puede afirmarse que

ese dialogismo cultural se prestaba admirablemente a las expectativas múltiples de los extranjeros, justificados para explotarlo de acuerdo con sus múltiples deseos, el de una actualización cultural, el de una crítica social o, simplemente, en función de una actitud antialemana o antinorteamericana (Chaubet, 2004, p. 780).

Así sucede para el caso de Rumania, en donde la apropiación de la ADF es precisamente una herramienta de actualización científica luego del período comunista, así como una manera para deconstruir las «significaciones del comunismo», tal como lo precisa Valentina Pricopie en su capítulo. Es también el caso de Bélgica, en donde el ADF se implanta en función de una actitud antineoliberal. Es asimismo el caso en los países de América Latina y de sus críticas de las dictaduras militares.

No solo, sino por la creación de un espacio de legitimación que se apoya en la lengua-cultura francesa, «los países emergentes buscan también frenar la influencia estadounidense, relativizar los valores occidentales y salvaguardar su propia cultura de la del “mainstream”» (Gazeau-Secret, 2013, p. 105). Justamente por esta razón ciertos países terminan proponiendo sus propias nociones de ADF (véanse, entre otros, Brasil e Israel) y en todos los casos producen un descentramiento de los contenidos iniciales al adaptarlos, de manera más o menos consciente, a su historia y a su socialidad. Argelia es un caso ejemplar, al inspirarse los investigadores en el ADF, al mismo tiempo que se diferencian «en el plano práctico por particularidades inherentes a su [de Argelia] contexto, entre los cuales está el imaginario lingüístico, el mestizaje lingüístico, el transcodaje, la variedad del francés en Argelia con sus propias características morfosintácticas y semánticas» (extraído del capítulo de Fatima-Zohra Chiali-Lalaoui). Es en ese sentido que Chiali-Lalaoui entiende «analizar las relaciones de lenguaje, su determinación y su transformación que pervierte a veces el orden de las relaciones de dominación».

Es entonces posible hablar de «*soft power*», es decir de «influencia cultural» (Chaubet, 2013) o bien de «diplomacia de influencia» (Juppé y Schweitzer, 2008; Martel, 2017), en el sentido en el que ese tipo de influencia

no depende más que parcialmente del papel de los Estados [...]. Tiene que ver con actores no gubernamentales, del mercado y de la sociedad civil, e incluso a veces con individuos emigrantes o inmigrantes. La sociedad civil, en el sentido amplio, sería entonces el actor principal del «*soft power*»: sería corresponsable (Martel, 2017, p. 69).

Este concepto es ajeno a la propaganda (Martel, 2017, p. 69)⁴ y, a pesar de las dificultades que plantea en Francia (p. 72), responde mejor que los dos conceptos previos, la diplomacia de la lengua por un lado y las relaciones culturales en sentido amplio por el otro, al estado de los hechos que constatamos en la difusión del ADF.

Es entonces en tanto que herramienta de influencia cultural, en efecto, que el ADF, y por lo tanto también la lengua-cultura francesa que lo vehicula y lo «informa», deja emerger un espacio democrático de intercambio y de ese modo

4 «Es pues una estrategia de influencia indirecta, descentralizada y muy ampliamente autónoma» (Martel, 2017, p. 72).

un espacio simbólico que permite volver a pensar el papel del investigador-analista como mediador cultural que facilitaría el encuentro.

Referencias bibliográficas

- ANGERMULLER, J. (2013). *Analyse du discours poststructuraliste. Les voix du sujet dans le langage chez Lacan, Althusser, Foucault, Derrida, Sollers*. Limoges: Lambert-Lucas.
- CHAUBET, F. (2004). L'alliance française ou la diplomatie de la langue (1883-1914). *Revue Historique*, (632), 763-785.
- CHAUBET, F. (2013). Rôle et enjeux de l'influence culturelle dans les relations internationales. *Revue Internationale et Stratégique*, (89), 93-101.
- GAZEAU-SECRET, A. (2013). «Soft power»: l'influence par la langue et la culture. *Revue Internationale et Stratégique*, 89(1), 103-110.
- GILLABERT, M. (2017). Diplomatie culturelle et diplomatie publique: des histoires parallèles ? *Relations Internationales*, (169), 11-26.
- HATZFELD, H. (2013). Partager les savoirs: quelle légitimité ? *Le Sujet dans la Cité*, (4), 45-55.
- JUPPÉ, A., y SCHWEITZER, L. (Presid.) (2008). *La France et l'Europe dans le monde. Livre Blanc sur la politique étrangère et européenne de la France 2008-2020*. Paris: La Documentation Française. Recuperado de https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/084000459.pdf
- MARTEL, F. (2017). Vers un «soft power» à la française. *Revue Internationale et Stratégique*, (89), 67-76.
- MATSUURA, K. (2006). L'enjeu culturel au coeur des relations internationales. *Politique Étrangère*, (4), 1045-1057.
- MAZIÈRE, F. (1996). Avant-Propos. En E. P. Orlandi, *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* (pp. 7-8). Paris: Éditions des Cendres.
- ORLANDI, E. P. (1992). *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (2011). *La construction du Brésil. À propos des discours français sur la Découverte*. Paris: L'Harmattan.
- PALLEIRO, M. I. (2013). Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis. *Cuadernos Lirico*, (9). Recuperado de <http://lirico.revues.org/1120>

Presentación de los autores

Autora del Prefacio

Paola Paissa es profesora titular en la Universidad de Turín desde 2005. De 2000 a 2014 formó parte del Colegio de la Escuela Doctoral en Lingüística Francesa de la Universidad de Brescia y pertenece actualmente al Colegio del Doctorado Digital Humanities (Universidades de Génova y de Turín). Participó en el comité científico de varias publicaciones internacionales y es miembro del comité de lectura de diferentes revistas italianas y francesas: *Mots. Les langages du politique*, *Publif@rum*, *Repères-Dorif*, *Semen*, *Synergies Italie*. En el marco del DORIF (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua francese nell'Università italiana), coordina el grupo de investigación sobre el análisis del discurso, que reúne a investigadores de numerosas universidades italianas y se ocupa de organizar proyectos de investigación, seminarios y coloquios con especialistas extranjeros. Una cooperación internacional existe con el equipo de Analyse du Discours, Argumentation, Rhétorique (ADARR) de la Universidad de Tel-Aviv.

Coordinadora científica

Rachele Raus es profesora de Lingüística Francesa en la Universidad de Turín, en donde enseña desde 2002. Se especializó en el análisis del discurso y la lexicología, y más recientemente se interesa en la traducción y la terminología. Tradujo en italiano libros y artículos de los analistas del discurso, en particular *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* de Eni Puccinelli Orlandi (2016) y *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts* de Jacques Guilhaumou (2010). Es autora de manuales de introducción al análisis de los discursos políticos y de las organizaciones internacionales destinados a los estudiantes universitarios de Ciencias Políticas (*FESP. Le français pour les étudiants de sciences politiques*. 1era y 2da edición enteramente revisada y aumentada).

Autores de los artículos⁵

Donella Antelmi es profesora de Lingüística en la Universidad IULM de Milán, en donde enseña desde 2000. Sostuvo un doctorado de Estado en Lingüística en la Universidad de Padua (1992) y obtuvo la habilitación para la dirección de investigaciones en Glottología e lingüística (2013). Sus principales intereses atañen el análisis del discurso y la teoría de la argumentación, y comprenden varios tipos de discurso, a saber, político, jurídico, científico, turístico y mediático. Presentó ponencias en varias conferencias internacionales y simposios. Entre sus publicaciones, citemos las monografías siguientes: *Il discorso dei media* (2006), *Pragmatica della comunicazione turistica* (2007, con G. Garzone y F. Santulli), *Comunicazione e Analisi del discorso* (2012), *Verdi parole. Un'analisi del discorso green* (en prensa).

Corinne Gobin es directora de Investigación del Fonds national de la recherche scientifique en la Universidad Libre de Bruselas. Es doctora en Ciencia Política. Se interesa en las grandes dinámicas de la transformación social y en los actores sociopolíticos de esta transformación. Considera, pues, que es posible captar, mediante el análisis del discurso de grandes corpus cronológicos de textos institucionales, el imaginario discursivo que acompaña, favoriza o frena los grandes cambios sociales a propósito de la concepción del poder político y de la *res publica*. Publicó numerosos artículos y en particular codirigió con Roser Cusso el *dossier* n.º 88 de la revista francesa *Mots. Les langages du politique* sobre el *Discours politique, Discours expert*.

Jean-Claude Deroubaix es profesor en la Universidad de Mons. Es doctor en Ciencias del Lenguaje. Su conocimiento de los métodos matemáticos y estadísticos aplicados a las ciencias sociales le permitió participar en el desarrollo del uso de la lexicometría en el mundo de la investigación belga y francesa. Su tesis de doctorado *Les déclarations gouvernementales en Belgique (1944-1992). Étude de lexicométrie politique* favoreció el desarrollo del estudio de los grandes discursos institucionales. En particular dirigió el n.º 62 de la revista *Mots. Les langages du politique* sobre *Le programme de gouvernement, un genre discursif*.

Valentina Pricopie es profesora universitaria en Ciencias de la Información y de la Comunicación e investigadora titular de primera clase en el Instituto de Sociología de la Academia Rumana, en donde dirige actualmente el laboratorio de investigación Europa Social. Imparte cursos sobre los asuntos

⁵ Sigue orden de aparición en el índice.

Europeos y cuestiones de metodología de la investigación en licenciatura, máster y doctorado en la Universidad Babes-Bolyai de Cluj, en donde es miembro de la Escuela Doctoral de Relaciones Internacionales y Estudios de Seguridad. Es titular de un doctorado en Comunicación de la Universidad Lumière Lyon 2 (Francia) con una tesis dedicada a las *Mutations actuelles de la presse roumaine en vue de l'intégration européenne* (2006). Dispone así de un dominio «subjetivo» del ADF, y es una de sus representantes y promotoras en Rumania.

Eni Puccinelli Orlandi es profesora titular en la Universidad de Campinas e investigadora en el Laboratorio de Estudios Urbanos. Enseñó filología románica, lingüística e introdujo el análisis del discurso en la Universidad de San Pablo en los años setenta. Se dedicó principalmente a la constitución, la producción y la enseñanza del análisis del discurso, la epistemología del lenguaje, la historia de las ideas lingüísticas y los estudios del saber urbano. Publicó en Brasil e internacionalmente, y ganó el premio Jabuti en Ciencias Humanas con su libro *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos* (1992), que fue traducido en francés, italiano y español. Entre sus numerosas obras, citemos: *Terra à vista. Discurso do Confronto: Velho e Novo Mundo* (1990), *Análise de Discurso: princípios y procedimentos* (1999), *Eu Tu Ele. Discurso e real da História* (2017).

Alma Bolón es profesora titular de Literatura Francesa en el Instituto de Letras y es profesora de Lingüística Aplicada en la carrera de Traductorado (Universidad de la República, Montevideo). Publicó libros y artículos en el campo de la enunciación, de la literatura comparada y de la teoría de la traducción, en colecciones y revistas especializadas en Uruguay, Francia, Dinamarca, Estados Unidos, Argentina y España. Tradujo y editó autores, entre ellos Claudine Normand, Jacqueline Authier-Revuz y Jacques Rancière, susceptibles de aportar una perspectiva «otra» en Uruguay. Publicó *Onetti francés. Estudios de lengua, literatura y civilización francesa en Onetti* (2014) y editó la obra *El animal letrado: literatura, verdad, política* (2016).

Elvira Narvaja de Arnoux es profesora emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige el máster Análisis del Discurso en la Facultad de Filosofía y Letras y dirigió el Instituto de Lingüística entre 1991 y 2009. Es la responsable para Argentina de la Cátedra Unesco para la lectura y la escritura. Sus intereses de investigación atañen sobre todo el análisis del discurso y la glotopolítica. Entre sus publicaciones, podemos citar: *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo* (2006), *El discurso latinoamericanista de Hugo Chávez* (2008), *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado, Chile, 1842-1862* (2008) y, en colaboración, *Unasur y sus discursos* (2012).

Codirigió obras colectivas tales como *Discurso y política en Sudamérica* (2015) y *Discursividades políticas: en torno a los peronismos* (2017).

Ruth Amossy es profesora emérita de la Universidad de Tel Aviv, responsable de un programa de licenciatura en retórica en hebreo y coordinadora del grupo de investigación doctoral francófono ADARR en el seno del Institut Porter de Poétique et de Sémiotique. Es la redactora en jefe de la revista en línea *Argumentation et Analyse du Discours*. Especialista en literatura y cultura francesas, trabaja desde hace largos años en el campo del análisis del discurso y de la argumentación retórica, y expuso su teoría en *L'argumentation dans le discours* (2012[2000]). Publicó numerosos artículos en ese campo y es la autora de diversas obras sobre el estereotipo, el ethos (*La présentation de soi*, 2010) y la fórmula polémica (*Apologie de la polémique*, 2014). Su último libro, *Une formule dans la guerre des mots: «la délégitimation d'Israël»*, fue publicado en 2018 por la editorial Garnier.

Fatima-Zohra Chiali-Lalaoui es profesora de Ciencias del Lenguaje, Semiótica y Didáctica en la Universidad de Orán 2, en Argelia. Defendió una tesis en ciencias del lenguaje en 1999 en la Universidad de Franche-Comté en Francia, en donde enseñó como encargada de cursos. Participó en los trabajos del Laboratorio de Semiología, Didáctica e Informática (Besanzón). Se interesa desde hace más de veinte años en la práctica de un análisis del discurso sobre corpus variados: literario, mediático y político. Directora del laboratorio Laboratoire de création d'outils pédagogiques en langue étrangère, instaló tres formaciones en análisis del discurso en el programa argelino del LMD que permitieron la realización de varias tesis. Entre sus obras, citamos: *Guide de sémiotique appliquée* (2006, reeditado hasta 2017), *Manuel d'initiation à la rhétorique* (2010, reedición anual), *Stéréotypes, écrits coloniaux et postcoloniaux: le cas de l'Algérie* en la revista *Itinéraire* (2010), *L'écriture de l'oralité ou le contre discours chez Assia Djebar*, publicado en la revista *Semen*.

Bibliografía colectiva

- ACHARD, P. (1993). *Sociologie du langage*. París: Presses Universitaires de France.
- ALVES DINIZ, L. R. (2010). *Mercado de Línguas. A instrumentalização do Português como língua estrangeira*. Campinas: RG Editora.
- ALVES RODRIGUES, E., DOS SANTOS, G. L., y ANDRADE CASTELLO BRANCO, L. K. (Orgs.). (2011). *Análise de discurso no Brasil: pensando o impensando sempre. Uma homenagem a Eni Orlandi*. Campinas: RG Editora.
- AMOSSY, R. (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'éthos*. Lausanne-París: Delachaux & Niestlé.
- AMOSSY, R. (2000). *L'Argumentation dans le discours*. París: Nathan.
- AMOSSY, R. (2002). How to Do Things with Doxa: Toward an Analysis of Argumentation in Discourse. En R. Amossy y M. Sternberg (2002), *Poetics Today: vol. 23, n.º 3. Doxa and Discourse: How Common Knowledge Works*. Recuperado de <https://muse.jhu.edu/issue/1633>
- AMOSSY, R. (2006). *L'argumentation dans le discours* (10.ª ed.). París: Armand Colin.
- AMOSSY, R. (2009). La double nature de l'image d'auteur. *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- AMOSSY, R. (2010). *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: Presses Universitaires de France.
- AMOSSY, R. (Dir.). (2011). *Semen: n.º 31. Polémiques médiatiques et journalistiques*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/9050>
- AMOSSY, R. (2012[2000]). *L'argumentation dans le discours*. París: Colin.
- AMOSSY, R. (Ed.). (2013). *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. San Pablo: Contexto.
- AMOSSY, R. (2014). *Apologie de la polémique*. París: Presses Universitaires de France.
- AMOSSY, R. (2017). *Apologia della polemica* (Trad. S. Amadori). Milán: Mimesis.
- AMOSSY, R. (Dir.). (2018). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 20. Repenser la « dimension argumentative » du discours*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2492>
- AMOSSY, R. (2018). *Une formule dans la guerre des mots. La «délégitimation d'Israël»*. París: Garnier.
- AMOSSY, R., y Koren, R. (2004). *Semen: n.º 17. Argumentation et prise de position: pratiques discursives*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/557>
- AMOSSY, R., KRIEG-PLANQUE, A., y PAISSA, P. (Eds.). (2014). La formule en discours. Perspectives argumentatives et culturelles. *Repères-Dorif*, (5). Recuperado de <https://www.dorif.it/reperes/amossey-alice-krieg-planque-et-paola-paissa-la-formule-en-discours-perspectives-argumentatives-et-culturelles/>
- AMOSSY, R., y STERNBERG, M. (2002). *Poetics Today: vol. 23, n.º 3. Doxa and Discourse: How Common Knowledge Works*. Recuperado de <https://muse.jhu.edu/issue/1633>
- ANGERMULLER, J. (2007). L'analyse du discours en Europe. En S. Bonnaïfous y M. Temmar (Eds.), *L'analyse du discours en sciences humaines* (pp. 9-23). París: Ophrys.
- ANGERMULLER, J. (Dir.). (2007). *Langage et Société: n.º 120. L'analyse du discours dans les sciences sociales en Allemagne*. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2007-2.htm>
- ANGERMULLER, J. (2010). Analyser le discours politique en Allemagne (1980-2010). *Mots. Les langages du Politique*, (94), 183-189.

- ANGERMULLER, J. (2013). *Analyse du discours poststructuraliste. Les voix du sujet dans le langage chez Lacan, Althusser, Foucault, Derrida, Sollers*. Limoges: Lambert-Lucas.
- ANGERMULLER, J. (2017). Renouons avec les enjeux critiques de l'analyse du discours. Vers les études du discours. *Langage et Société*, (160-161), 145-161. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-145.htm>
- ANGERMULLER, J. (2018). Truth after post-truth: for a strong programme in Discourse Studies. *Palgrave Communications*, 4(30). Recuperado de <https://www.nature.com/articles/s41599-018-0080-1.pdf>
- ANGERMULLER, J., MAINGUENEAU, D., y WODAK, R. (Eds.). (2014). *The Discourse Studies Reader. Main currents in theory and analysis*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- ANELMI, D. (2011). Analisi del Discorso in Italia. Una rassegna. *Italianish*, (65), 87-98.
- ANELMI, D. (2012). *Comunicazione e analisi del discorso*. Turín: UTET Università.
- ANELMI, D. (2014). Avventure del linguaggio: etica discorsiva. En A. Turco (Ed.), *Filiere etiche del turismo* (pp. 115-134). Milán: Unicopli.
- ANELMI, D. (2014). Discorso e analisi del discorso. Prospettive contemporanee. En V. Orioles, R. Bombi y M. Brazzo (Eds.), *Metalinguaggio. Storia e statuto dei costrutti della linguistica* (pp. 323-342). Roma: Il Calamo.
- ANELMI, D. (2017). Argomentazione e dialogismo nel discorso scientifico d'interesse politico sui media: il dibattito sul nucleare. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, (45), 1-15.
- ANELMI, D. (2018). *Verdi parole. Un'analisi linguistica del discorso green*. Milán: Mimesis.
- ARDAO, A. (1962[2013]). *Racionalismo y liberalismo en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.
- ARDAO, A. (1987). *La inteligencia latinoamericana*. Montevideo: Universidad de la República.
- ARIEL, N. (2015). Engagements multiples: la rhétorique du GlobalMay Manifesto. *Argumentation et Analyse du Discours*, (14). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1914>
- ARIEL, N. (en prensa). Manifestos: Restless Writings on the Brink of the 21st Century. Bar Ilan University Press. *Critical Horizons Series*.
- ARNOUX, E. N. DE (1995). Los «episodios nacionales»: construcción del relato patriótico ejemplar. *Revista Interamericana de Bibliografía*, 45(3), 305-325.
- ARNOUX, E. N. DE (2006). La construcción del objeto discursivo El Pueblo de la Plaza Pública en la Historia de Belgrano y de la Independencia Argentina de Bartolomé Mitre. En *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo* (pp. 65-94). Buenos Aires: Santiago Arcos.
- ARNOUX, E. N. DE (2008). La construcción del objeto Nación Chilena en el Manual de Historia de Chile de Vicente Fidel López, 1845. En *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862)*. Estudio glotopolítico (pp. 36-91). Buenos Aires: Santiago Arcos.
- ARNOUX, E. N. DE (2013). Las primeras gramáticas particulares del castellano como archivos de la diversidad lingüística. En E. N. de Arnoux y M. P. Roca (Eds.), *Del español y del portugués: lenguas, discurso y enseñanza* (pp. 285-325). João Pessoa: Editora UFPB.
- ARNOUX, E. N. DE (2015). La dimensión didáctica en la construcción del «socialismo del siglo XXI»: los discursos de Hugo Chávez. En E. N. de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 359-402). Buenos Aires: Biblos.
- ARNOUX, E. N. DE (2015). La reformulación interdiscursiva en los textos gramaticales: en torno a la gramática académica de 1854. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 7(2), 141-161.
- ARNOUX, E. N. DE (2015). Lecture évangélique d'un événement historique et lecture politique d'un passage biblique: les homélies patriotiques de Jorge Bergoglio (1999-2012).

- En J. Angermuller y G. Philippe (Eds.), *Analyse du discours et dispositifs. Autour des travaux de Dominique Maingueneau* (pp. 271-280). Limoges: Lambert-Lucas.
- ARNOUX, E. N. DE (2017). Dispositivos argumentativos de articulación de lo general y lo particular: a propósito de Descartes (Juan Domingo Perón) en Democracia (1951-1952). En E. N. de Arnoux y M. di Stefano, *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 33-70). Buenos Aires: Cabiria.
- ARNOUX, E. N. DE (2018). El disciplinamiento de la discursividad y sus desplazamientos en los manuales de retórica del siglo XIX destinados a la educación secundaria. En E. N. de Arnoux, V. Papalini e I. Gutiérrez Giraldo (Eds.), *Procesos de subjetivación y control. Una mirada crítica a los procesos de disciplinamiento* (pp. 21-51). Cali: Universidad del Valle.
- ARNOUX, E. N. DE, y BLANCO, I. (2004). Polifonía institucional y eficacia persuasiva en los discursos oficiales de la Iglesia Católica frente a la crisis. En E. N. de Arnoux y M. M. García Negroni (Eds.), *Homenaje a Oswald Ducrot* (pp. 19-46). Buenos Aires: Eudeba.
- ARNOUX, E. N. DE, BONNIN, J. E., DIEGO, J. DE, y MAGNANEGO, F. (2012). *Unasur y sus discursos. Integración regional, amenaza externa, Malvinas*. Buenos Aires: Biblos.
- ARNOUX, E. N. DE, DI STEFANO M., y PEREIRA, C. (2016). Las escrituras profesionales: dispositivos argumentativos y estrategias retóricas. *Signos*, 49(supl. esp.), 78-99.
- ARNOUX, E. N. DE, NOGUEIRA, S., y SILVESTRI, A. (2002). La construcción de representaciones enunciativas: el reconocimiento de voces en la comprensión de textos polifónicos. *Signos*, 35, 51-52.
- ARNOUX, E. N. DE, NOGUEIRA, S., y SILVESTRI, A. (2004). Integración semántica de textos expositivos y reformulación en estudiantes con distinto entrenamiento escolar. *Lenguas Modernas*, (28-29), 111-130.
- AUBOUSSIER, J. (Ed.). (2015). Discours et contre-discours dans l'espace public. *Semen*, (39). <https://doi.org/10.4000/semen.10456>
- AUBOUSSIER, J., y RAMONEDA, T. (2015). *L'Europe en contre-discours*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- AUROUX, S., ORLANDI, E., y MAZIÈRE, F. (Eds.). (1998). *Langages: n.º 130. L'hyperlangue brésilienne*. Recuperado de https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1998_num_32_130
- AUTHIER-REVUZ, J. (1995). *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*. Paris: Larousse.
- AUTHIER-REVUZ, J. (2001). *Palavras Incertas*. Campinas: Unicamp.
- AUTHIER-REVUZ, J. (2020). *La Représentation du Discours Autre. Principes pour une description*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- BALIBAR, R. (1985). *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*. París: Presses Universitaires de France.
- BALIBAR, R. (1993). *Le colinguisme*. París: Presses Universitaires de France.
- BARBET, D. (2009). *Grenelle. Histoire politique d'un mot*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- BARONAS, R. L. (Ed.). (2015). *Estudos discursivos à Brasileira: uma introdução*. Campinas: Pontes.
- BARTHES, R. (1993-1995). *Œuvres complètes*. París: Éditions du Seuil.
- BAZZANELLA, C. (2010). Conversazione. En *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de https://www.treccani.it/enciclopedia/conversazione_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
- BAZZANELLA, C. (2011). *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma-Bari: Laterza.
- BECCARIA, G. L. (Ed.). (2004). *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*. Turín: Einaudi.

- BENABDALLAH-MIRI, I. (2011). *Étude des procédés énonciatifs et argumentatifs à travers une analyse discursive des chroniques «Raina Raikoum» du Quotidien d'Oran* (Tesis doctoral, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Orán). Recuperado de <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/handle/123456789/3470>
- BENSEBIA, A. (2011). *Les stratégies discursives dans le discours politique algérien, typologie textométrique des textes en langue française, application au discours de Bouteflika* (Tesis doctoral, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella, Orán).
- BENTIVEGNA, D. (2017). *La eficacia literaria. Configuraciones discursivas de literatura nacional en manuales argentinos (1866-1947)*. Buenos Aires: Eudeba.
- BENZECRI, J.-P. (1973). *L'analyse des données*. París: Dunod.
- BERMÚDEZ, N. (2015). La fórmula discursiva en política. Un panorama. *Forma y Función. Revista del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia*, 28(2), pp. 215-234.
- BIAGINI, E. (2016). La letteratura nella storia. En *Saggi di Teoria della letteratura. Percorsi tematici* (pp. 149-176). Florencia: Firenze University Press.
- BLANCO, G., y ZACCARI, V. (2017). *La Garganta Poderosa: un grito en/contra la precariedad*. En E. N. de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 183-222). Buenos Aires: Cabiria.
- BOKOBZA KAHAN, M. (2009). Métalepse et image de soi de l'auteur dans le récit de fiction. *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- BOKOBZA KAHAN, M., y AMOSSY, R. (Dirs.). (2009). *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- BOLÓN, A. (2007). Opacidad y transparencia en *Los caminos de la libertad*. En P. Vermeren y R. Viscardi (Eds.), *Sartre y la cuestión del presente*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- BOLÓN, A. (s. d.). Fue cuando nos miamizamos. En *Henciclopedia*. Recuperado de <http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Alma%20Bolon/Fuecuandonosmiamizamos.htm>
- BONNAFOUS, S., y TOURNIER, M. (1995). Analyse du discours, lexicométrie, communication et politique. *Langages*, (117), 67-81.
- BONNIN, J. E. (2012). *Génesis política del discurso religioso. Iglesia y comunidad nacional (1981) entre la dictadura y la democracia en Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- BONNIN, J. E. (2013). *Discurso político y discurso religioso en América Latina. Leyendo los borradores de Medellín (1968)*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- BOUKHORS, O. (2018). *Analyse des procédés argumentatifs dans les discours du président Bouteflika (cas d'étude: la concorde civile)* (Tesis doctoral, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Orán).
- BRANCA-ROSOFF, S. (1999). Types, modes et genre en discours. *Langage et Société*, (87), 5-24.
- BRANCA-ROSOFF, S., y GUILHAUMOU, J. (1998). De «société» à «socialisme»: l'invention néologique et son contexte discursif. Essai de colinguisme appliqué. *Langage et Société*, (83-84), 39-77.
- BRILLIANT, M. (2011). L'émergence de la polémique autour de la formule «immigration choisie» dans la presse française (janvier-juillet 2005). *Semen*, (17), 113-128.
- CABASINO, F. (2001). *Formes et enjeux du débat public*. Roma: Bulzoni.
- CALABRESE, L. (2013). *L'événement en discours. Presse et mémoire sociale*. Louvain-la-Neuve: L'Harmattan-Academia.
- CALABRESE, L. (2018). Faut-il dire migrant ou réfugié ? Débat lexicosémantique autour d'un problème public. *Langages*, (210), 105-122.
- CALARESU, E. (2013). Pragmatica linguistica. En G. Iann De Saussure accaro (Ed.), *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)* (pp. 795-830). Roma: Bulzoni.

- CALARESU, E., GUARDIANO, C., y SORRENTINO, A. (2008). La costruzione dello straniero nell'informazione giornalistica italiana. En C. Baraldi y G. Ferrari (Eds.), *Il dialogo fra le culture. Diversità e conflitti come risorse di pace* (pp. 273-317). Roma: Donzelli.
- CHARAUDEAU, P. (1983). *Langage et discours*. París: Hachette.
- CHARAUDEAU, P. (1988). *La presse: produit, production, réception*. París: Didier.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- CHARAUDEAU, P. (2005). *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. París: Vuibert.
- CHARAUDEAU, P. (2014). *Linguagem e Discurso*. Campinas: Contexto.
- CHARAUDEAU, P. (2015). *Discurso das Mídias*. Campinas: Contexto.
- CHARAUDEAU, P., y MAINGUENEAU, D. (Eds.). (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. París: Éditions du Seuil.
- CHAUBET, F. (2004). L'alliance française ou la diplomatie de la langue (1883-1914). *Revue Historique*, (632), 763-785.
- CHAUBET, F. (2013). Rôle et enjeux de l'influence culturelle dans les relations internationales. *Revue Internationale et Stratégique*, (89), 93-101.
- CHIALI-LALAOU, F.-Z. (2011). La caricature et les marques transcódiques: espace d'une représentation de «soi» et de «l'Autre». En M. Ngalasso-Mwatha (Ed.), *L'imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique* (pp. 315-349). Burdeos: PUB.
- CHIALI-LALAOU, F.-Z. (2013). L'imaginaire linguistique: décrire et comprendre. *Passerelle*, (5), 13.
- CHIALI-LALAOU, F.-Z. (2018). Entre réalité sociale et discours politiques: Le cas de la concorde civile en Algérie. En D. Ablali y D. öztin Passerat (Eds.), *Les masques du discours* (126-136). Estambul: Anka Matbaa.
- CHIURATO, A. (2017). James Graham Ballard, il camaleonte della sci-fi britannica. En E. Zuccato (Ed.), *L'immagine dell'artista nel mondo moderno* (pp. 169-183). Milán: Marcos y Marcos.
- COHEN-WIESENFELD, S. (2004). L'inscription de la subjectivité dans le discours diplomatique. *Semen*, (17), 41-58. Recuperado de <https://journals.openedition.org/semen/2310>
- COHEN-WIESENFELD, S. (2008). Le discours diplomatique dans la correspondance franco-allemande 1871-1914. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/413>
- CONDÉ, C. (1984). *Genèse d'une écriture romanesque* (Tesis doctoral, Université de Franche-Comté, Besanzón).
- CONDÉ, C. (1992). Variations et mise en forme. *Semen*, (7).
- CORRARELLO, A. M. (2012). *Fidel Castro. Fundación de la memoria revolucionaria. Una aproximación retórico-discursiva de los comienzos (1959-1962)*. Sarrebruck: Editorial Académica Española.
- COSTA, G. C. DA (2014). *Sentidos de Milícia: entre a lei e o crime*. Campinas: Unicamp.
- COURTINE, J.-J. (1981). Quelques problèmes théoriques et méthodologiques en analyse du discours, à propos du discours communiste adressé aux chrétiens. *Langages*, (62), 9-128. Recuperado de http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726X_1981_num_15_62_1873
- COURTINE, J. J., PIOVEZANI, C. (Eds.). (2015). *História da fala pública: uma arqueologia dos poderes do discurso*. Petrópolis: Vozes.
- CRESTI, E., y PANUNZI, A. (2013). *Introduzione ai corpora dell'italiano*. Bolonia: Il Mulino.
- CUSSÓ, R. (2008). Quand la Commission européenne promeut la société de la connaissance. *Mots. Les Langages du Politique*, (88), 39-42.
- CUSSÓ, R., y GOBIN, C. (Eds.). (2008). *Mots. Les Langages du Politique: n.º 88. Du discours politique au discours expert*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/mots/14163>
- D'AGOSTINO, E. (2011). *Lingue e linguaggi*. Nápoles: Guida.

- DAGATTI, M. (2017). *El partido de la patria. Los discursos presidenciales de Néstor Kirchner*. Buenos Aires: Biblos.
- DE ANGELIS, R. (2014). Testi, discorsi e «istituzioni sociali». Una nozione saussuriana al vaglio della semantica contemporanea. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 8(3), 50-60.
- DELLA FAILLE, D., y RIZKALLAH, É. (2013). Présentation: regards croisés sur l'Analyse du discours. *Cahiers de Recherche Sociologique*, (54), 5-16.
- DEMONET, M., GEFFROY, A., GOUAZE, J., LAFON, P., MOUILLAUD, M., y TOURNIER, M. (1975). *Des tracts en mai 68. Mesure de vocabulaire et de contenu*. París: Armand Colin.
- DEROUBAIX, J.-C. (1997). *Les déclarations gouvernementales en Belgique (1944-1992). Étude de lexicométrie politique* (Tesis doctoral, Université de París 3, París). Recuperado de <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00516510/fr/>
- DEROUBAIX, J.-C. (Ed.). (2000). *Mots. Les Langues du Politique: n.º 62. Le «programme de gouvernement», un genre discursif*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/mots/persee-290731>
- DEROUBAIX, J.-C. (2003). De l'AMI aux ABI. La libre circulation des capitaux en marche. *Mots. Les Langues du Politique*, (71), 11-22.
- DEROUBAIX, J.-C., y GOBIN, C. (1994). *Quand la Commission se présente devant le Parlement. Étude du vocabulaire des discours de présentation de la Haute Autorité de la CECA et de la Commission de la Communauté européenne devant le Parlement européen (1952-1993)*. Bruselas: L'Asbl RESH pour la Commission européenne.
- DEROUBAIX, J.-C., y GOBIN, C. (2000). Le roi règne. Il ne gouverne pas. Il s'adresse au peuple belge. *Actes des 5^{es} JADT à Lausanne*. Recuperado de <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2000/pdf/95/95.pdf>
- DESIDERI, P., y TESSUTO, G. (Eds.). (2011). *Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari*. Urbino: Quattroventi.
- DE SIERRA, C. (1992). Les historiens et la modernité entre Europe et Uruguay. *Matériaux pour l'Histoire de Notre Temps*, (27), 53-57.
- DIAS, P. C. (2018). *Análise do discurso digital: sujeito, espaço, memória e arquivo*. Campinas: Pontes.
- DI STEFANO, M. (2015). *Anarquismo de la Argentina: una comunidad discursiva. Géneros, enunciación, estilos y lenguas en La protesta humana y La protesta*. Buenos Aires: Cabiria.
- DI STEFANO, M., y PEREIRA, M. C. (2017). Ethos y escenografías digitales y verbales en la construcción de subjetividades políticas en sitios web «anti K» (2008-2013). En E. Narvaja de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 138-181). Buenos Aires: Cabiria.
- DUBOIS, J., EDELINE, F., KLINKENBERG, J. M., MINGUET, P. PIRE, F., y TRINON, H. (1974). *Rhétorique générale* (Trad. y notas A. Constantinescu e I. Littera). Bucarest: Univers.
- DUCROT, O. (1980). *Les mots du discours*. París: Minuit.
- DUCROT, O. (1984). *Le dire et le dit*. París: Minuit.
- DUFOUR, F., y ROSIER, L. (Eds.). (2012). Introduction. Héritages et reconfigurations conceptuelles de l'analyse du discours «à la française»: perte ou profit ? *Langage et Société*, (140), 5-13.
- DUFRESNE, A. (2004). Le discours de la BCE concernant les aspects sociaux. En G. Purnelle, C. Fairon y A. Dister (Eds.), *Le poids des mots. Actes des 7^{es} JADT* (pp. 373-381). Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- ELLIS, N. (2014). La «délégitimation d'Israël»: usage du flou et positionnements stratégiques chez Obama, Abu Mazen et Netanyahu. *Repères-Dorif*, (5). Recuperado de <http://www.dorif.it/reperes/nadia-ellis-la-delegitimation-disrael-usage-du-flou-et-positionnements-strategiques-chez-obama-abu-mazen-et-netanyahu/>

- EMILSSON, E. (2008). Un camino andado: una mirada al análisis del discurso en México. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (48). Recuperado de <http://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/558>
- ERRAAMOUCHE, A. (2018). *Comprendre la stabilité politique du régime monarchique au Maroc. La centralité de l'expression discursive royale* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- ESCARPIT, R. (Ed.). (1974). *Littéraire et social: éléments pour une sociologie de la littérature* (Trad. C. Crisan). Bucarest: Univers.
- EUROPEAN ASSOCIATION FOR QUALITY ASSURANCE (ENQA) (2009). *Raport ENQA de evaluare a ARACIS*. Bruselas: ENQA.
- FABBRI, P., y MARRONE, G. (2001). *Semiotica in nuce. Volume secondo. Teoria del discorso*. Roma: Meltemi.
- PECTEAU, F. (2019). *Réformer l'Université. Analyse des débats parlementaires (Communauté française de Belgique, France, Québec) depuis 1980 sur les lois de réformes de l'Université* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- FERREIRA, M. C. L. (2003). O quadro atual da Análise de Discurso no Brasil. *Revista de Letras*, (27), 39-46. Recuperado de <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11896/7318>
- FLOREA, M.-L. (2012). Faire une thèse d'analyse du discours «troisième génération». *Langage et Société*, (140), 41-56.
- FORTE, M., y DELLA PENNA, A. (2017). L'Oréal e La Vache Qui Rit. Analisi semio-linguistica di due nomi commerciali francesi. *Lingue e Linguaggi*, (22), 81-96.
- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard.
- FUCHS, C. (1985). *Aspects de l'ambiguïté et de la paraphrase dans les langues naturelles*. Berna: Peter Lang.
- GADET, F., y HAK, T. (1990). *Por uma análise automática do discurso. Introdução ao pensamento de M. Pêcheux*. Campinas: Unicamp.
- GALLOTTI, C., y MANERI, M. (1998). Elementi di analisi del discorso dei media. Lo «straniero» nella stampa quotidiana. En P. Tabet (Ed.), *«Io non sono razzista ma...». Strumenti per disimparare il razzismo* (pp. 63-88). Turín: Anicia.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. (2009). Reformulación parafrástica y no parafrástica y *ethos* discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada. *Letras de Hoje*, 44(1), 46-56.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. (2016). Argumentación lingüística y polifonía enunciativa, hoy. *Tópicos del Seminario. Revista de Semiótica*, 35, 5-21.
- GARCÍA NEGRONI, M. M., y HALL, B. (2010). Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas. Propuestas de prácticas de lectura y escritura focalizadas en la materialidad lingüístico-discursiva. *Boletín de Lingüística*, 23(34), 41- 69.
- GASPARD, J. (2015). *Les textes de présentation d'universités francophones en Europe: homogénéité dans la compétitivité? Sémiotique d'un discours promotionnel en ligne* (Tesis doctoral, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).
- GAZEAU-SECRET, A. (2013). «Soft power»: l'influence par la langue et la culture. *Revue Internationale et Stratégique*, 89(1), 103-110.
- GILLABERT, M. (2017). Diplomatie culturelle et diplomatie publique: des histoires parallèles ? *Relations Internationales*, (169), 11-26.
- GIURESCU, D. C. (2001). *Învățământul în România între anii 1948 și 1989*. [La enseñanza en Rumania entre 1948 y 1989] (Disertación pronunciada con motivo de la ceremonia de entrega del título de Doctor Honoris Causa de la Universidad de Craiova, el 22 de noviembre de 2001). Recuperado de http://www.ucv.ro/pdf/international/informatii_generale/doctor_honoris/68.pdf

- GOBIN, C. (1993). La Confédération européenne des syndicats: un vocabulaire syndical européen ? *Mots. Les Langages du Politique*, (36), 33-47.
- GOBIN, C. (1995). Quand la Commission se présente devant le Parlement... Étude du vocabulaire des discours de présentation de la Commission européenne et de la Haute Autorité de la CECA. 1958-1993. En S. Bolasco, L. Lebart y A. Salem (Eds.), *Analisi statistica dei dati testuali. Actes des 3^{es} journées internationales des JADT* (pp. 209-216). Roma: Centro d'Informazione e Stampa Universitaria.
- GOBIN, C. (2000). Un survol des discours de présentation de l'exécutif européen (1958-1993). *Mots. Les Langages du Politique*, (62), 99-107.
- GOBIN, C. (2002). Le discours programmatique de l'Union européenne: d'une privatisation de l'économie à une privatisation du politique ? *Sciences de la Société*, (55), 156-169.
- GOBIN, C. (2003). De l'international au mondial: la CES aux prises avec la mondialisation. *Mots. Les Langages du Politique*, (71), 67-84.
- GOBIN, C. (2004). Gouverner par les mots: des stratégies lexicales au service du consensus... contre le social ? *Éducation et Société*, (13), 85-101.
- GOBIN, C. (2005). L'Union européenne: où est passé l'acteur ? *Cahiers lillois d'Économie et de Sociologie: n.º 45. Action et domination dans les relations de travail*, 65-88.
- GOBIN, C. (2007). Coût salarial et non salarial. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 107-110). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2007). Dialogue social. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 136-142). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2007). Formation tout au long de la vie. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 229-233). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2007). Gouvernance. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 262-267). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2007). Responsabilité sociale des entreprises. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 284-288). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2007). Vieillesse démographique. En P. Durand (Ed.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique* (pp. 439-442). Bruselas: Aden.
- GOBIN, C. (2010). Des principales caractéristiques du discours contemporain. *Semen*, (30), 169-186.
- GOBIN, C. (2013). European Pension Reforms: The development of a Reform Rhetoric: 1993-2003. En B. Clasquin y B. Friot (Eds.), *The Wage Under Attack. Employment Policies in Europe* (pp. 71-92). Bruselas: Peter Lang.
- GOBIN, C. (2013). From «Wage-friendly» to «Employment-friendly» Growth. Looking back on 44 Years of European Union History (1968-2012). En B., Clasquin y B. Friot (Eds.), *The Wage Under Attack. Employment Policies in Europe* (pp. 245-272). Bruselas: Peter Lang.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (1987). Du Progrès, de la Réforme de l'État, de l'Austérité. Une analyse factorielle du lexique des Déclarations gouvernementales en Belgique. *Mots. Les Langages du Politique*, (15), 137-170.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (1989). Les temps sociaux et le discours politique. Repérage de la notion de temps dans les Déclarations gouvernementales belges. *Histoire et Mesure*, 4(1/2), 147-171.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (2009). Mots, fréquence et réseaux dans le discours politique. Analyse lexicométrique, méthode et illustration dans deux corpus de textes européens. *Sociolinguistic Studies*, 3(2), 203-227.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (2010). L'analyse du discours des organisations internationales. Un vaste champ encore peu exploré. *Mots. Les Langages du Politique*, (94), 107-114.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (2015). Syndicalisme et discours critique sur l'Europe. La montée de la critique contre l'intégration européenne au sein du syndicat socialiste belge

- wallon des services publics. En J. Auboussier y T. Ramoneda (Eds.), *L'Europe en contre-discours* (pp. 73-93). Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- GOBIN, C., y DEROUBAIX, J.-C. (Eds.). (2018). *Le discours et la langue: n.º 10.1. Polémique et construction européenne*.
- GOLDMAN, N. (1989). *El discurso como objeto de la historia. El discurso político de Mariano Moreno*. Buenos Aires: Hachette.
- GONZÁLEZ-DOMÍNGUEZ, C., y MARTELL-GÁMEZ, L. (2013). El análisis del discurso desde la perspectiva foucauldiana: método y generación del conocimiento. *Revista Ra Ximhai*, 9(1), 153-172. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=46126366013>
- GRIBAUDI, M. (1981). A proposito di linguistica e storia. *Quaderni Storici*, 16(46[1]), 236-266.
- GUESPIN, L. (1987). Introduction à l'analyse du discours. En J. Cortès (Ed.), *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues* (pp. 87-119). París: Crédif-Didier.
- GUILBERT, T. (2008). *Le discours idéologique ou la force de l'évidence*. París: L'Harmattan.
- GUILBERT, T. (2010). Pêcheux est-il réconciliable avec l'analyse du discours ? Une approche interdisciplinaire. *Semen*, (29), 127-139. Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/8803>
- GUILBERT, T. (Ed.). (2014). Complémentarité des approches qualitatives et quantitatives dans l'analyse des discours. Réflexions théoriques et méthodologiques interdisciplinaires. *Corela. Cognition, Représentation, Langage*, (HS 15). Recuperado de <https://journals.openedition.org/corela/3523>
- GUILHAUMOU, J. (1996). Vers une histoire des événements linguistiques. Un nouveau protocole d'accord entre l'historien et le linguiste. *Histoire. Épistémologie. Langage*, 18(2), 103-126.
- GUILHAUMOU, J. (2002). Le corpus en analyse de discours: perspective historique. *Corpus*, (1), 21-49. Recuperado de <http://journals.openedition.org/corpus/8>
- GUILHAUMOU, J. (2004). Où va l'analyse du discours ? Autour de la notion de formation discursive. *Texto !* Recuperado de http://www.revue-texto.net/Inedits/Guilhaumou_AD.html
- GUILHAUMOU, J. (2006). *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- GUILHAUMOU, J. (2010). *Discorso ed evento. Per una storia linguistica delle idee* (Trad. R. Raus). Roma: Aracne.
- GUILHAUMOU, J. (2017). Le fonctionnalisme discursif de Michel Foucault. Le temps de la dynastie du savoir. *Policromias*, 1(1), 9-35. Recuperado de <https://revistas.ufrj.br/index.php/policromias/article/download/7709/6227>
- GUILHAUMOU, J., MALDIDIER, D., y ROBIN, R. (1994). *Discours et archive*. Liège: Mardaga.
- GUIRAUD, P. (1960). *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*. París: Presses Universitaires de France.
- HAMBYE, Ph. (2017). Langues et discours comme objets sociologiques: une illustration en sociologie de l'éducation. *Langage et Société*, (160-161), 59-74. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-59.htm>
- HAMBYE, Ph., y SIROUX J.-L. (2018). *Le salut par l'alternance. Sociologie du rapprochement école-entreprise*. París: La Dispute.
- HATZFELD, H. (2013). Partager les savoirs: quelle légitimité ? *Le Sujet dans la Cité*, (4), 45-55.
- HENDRICK, A. (2012). *Des mots de circonstance. Les discours de la haute magistrature belge au XIX^{ème} siècle* (Tesis doctoral, Université Saint-Louis, Bruselas).
- HENRY, P. (1992). *A ferramenta imperfeita*. Campinas: Unicamp.
- HERMAND, M.-H. (2017). *Les Eurorégions: éclosion de groupes d'intérêt transfrontaliers et transnationaux en Europe. Analyse de la formation discursive multilingue et du scénario sémiotique sur le web* (Tesis doctoral, Université Libre de Bruxelles, Bruselas).

- HJELMSLEV, L. (1968). *Prolegomènes à une théorie du langage*. París: Minuit.
- HOUSIEL, S. (2008). De la micro-analyse à l'analyse globale des correspondances: lettres de combattants pendant la Grande Guerre. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/288>
- HOUSIEL, S. (2014). *Dire la guerre. Le discours épistolaire des combattants français de 14-18*. Limoges: Lambert-Lucas.
- HOUSIEL, S. (2014). La perception de l'ennemi dans les lettres des combattants français de la Grande Guerre. *Argumentation et Analyse du Discours*, (13). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1744>
- IANNACCARO, G. (Ed.). (2013). *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)*. Roma: Bulzoni.
- INDURSKY, F. (2013). *A fala dos quartéis e outras vozes*. Campinas: Unicamp.
- INSTITUTO TRECCANI. (s. f.). *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de <https://www.treccani.it/enciclopedia/>
- JUPPÉ, A., y SCHWEITZER, S. (Presid.) (2008). *La France et l'Europe dans le monde. Livre Blanc sur la politique étrangère et européenne de la France 2008-2020*. París: La Documentation Française. Recuperado de https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/084000459.pdf
- KAHOUADJI, C.-E. (2018). *La construction de l'éthos dans le discours politique à travers les relations algéro-françaises de 1999 à 2016* (Tesis doctoral, Université d'Oran 2 Ahmed Ben Bella, Orán).
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980). *L'énnonciation: de la subjectivité dans le langage*. París: Colin.
- KOREN, R. (1996). *Les enjeux éthiques de l'écriture de presse et la mise en mots du terrorisme*. París: L'Harmattan.
- KOREN, R. (2008). «Éthique de conviction» et/ou «éthique de responsabilité». Tenants et aboutissants du concept de responsabilité collective dans le discours de trois quotidiens nationaux français. *Questions de Communication*, (13), 25-45. Recuperado de <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/1583>
- KOREN, R. (2008). Pour une éthique du discours: prise de position et rationalité axiologique. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1), 2008.
- KOREN, R. (2013). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 11. Analyses du discours et engagement du chercheur*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1515>
- KOREN, R. (2013). Ni normatif ni militant: le cas de l'engagement éthique du chercheur. *Argumentation et Analyse du Discours*, (11). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1572>
- KOREN, R. (2014). Pérégrinations d'une analyste du discours en territoire éthique: la prise de position dans tous ses états. *Pratiques*, (163-164). Recuperado de <https://journals.openedition.org/pratiques/2358>
- KOREN, R. (2015). Une instance à la croisée du discours et de l'éthique: le «surdestinataire». En J. Angermüller y G. Philippe (Eds.), *Analyse du discours et dispositifs d'énnonciation Autour des travaux de Dominique Maingueneau* (pp. 137-145). Limoges: Lambert-Lucas.
- KOREN, R. (2018). *Rhétorique et éthique. Du jugement de valeur*. París: Garnier.
- KOREN, R., y RABATEL, A. (2008). *Questions de Communication: n.º 13. La responsabilité collective dans la presse*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/1583>
- KRIEG-PLANQUE, A. (2003). *«Purification ethnique». Une formule et son histoire*. París: CNRS Éditions.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2006). «Formules» et «lieux discursifs». Propositions pour l'analyse du discours politique (entretien avec Alice Krieg-Planque, par Philippe Schepens). *Semen*, (21). Recuperado de <https://semen.revues.org/1938>

- KRIEG-PLANQUE, A. (2009). *La notion de «formule» en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2010). *A Noção de «Fórmula» em Análise do Discurso: Quadro Teórico e Metodológico* (Trad. L. S. Salgado y S. Possenti). San Pablo: Parábola.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2012). *Analyser les discours institutionnels*. París: Armand Colin.
- LACLAU, E. (1978). *Política e ideología en la teoría marxista. Capitalismo, fascismo, populismo*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.
- LACLAU, E. (2005). *La razón populista*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- LAGAZZI, S. (2017). Trajetos do sujeito na composição filmica. En G. Bendetto Flores, N. R. Maffi Neckel y S. M. Leda Gallo (Eds.), *Análise de discurso em rede: cultura e mídia*. Campinas: Pontes.
- LA MANTIA, F. (2015). Due usi italiani di enunciazione. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, (1), 146-161.
- LA MANTIA, F. (2017). «Un atteggiamento irenico». Su alcune pagine culioliane di Tullio De Mauro. *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, (28), 151-174.
- LAURIA, D. (2015). Lengua nacional, inmigración y disciplinamiento en el vocabulario argentino: neologismos, refranes, frases familiares, etc. usados en la Argentina de Diego Díaz Salazar (1911). *Diálogo de la Lengua. Revista de Investigación en Filología y Lingüística*, (7), 1-21.
- LEBART, L., y SALEM, A. (1994). *Statistique textuelle*. París: Dunod.
- LEINMAN, C. (2015). *Les catalogues d'expositions surréalistes à Paris entre 1924 et 1939*. Ámsterdam-Nueva York: Brill-Rodopi.
- LETERME, C. (2017). *Hégémonie et recontextualisation discursive du néolibéralisme: Analyse lexicométrique de 40 ans de rapports annuels de l'OCDE, de la Banque mondiale et de l'OIT* (Tesis doctoral, Groupe de Recherche sur les Acteurs Internationaux et leurs Discours, Université libre de Bruxelles, Bruselas).
- LOIS, É. (2013). *Edición crítico-genética anotada, «Estudio preliminar» y «Apéndice documental» de Peregrinación de Luz del Día o Viaje y aventuras de la Verdad en el Nuevo Mundo de Juan Bautista Alberdi*. San Martín: Universidad Nacional de San Martín.
- LONDEI, D., MOIRAND, S., REBOUL-TOURÉ, S., y REGGIANI, L. (Eds.). (2013). *Dire l'événement: langage, mémoire, société*. París: Presses Sorbonne Nouvelle.
- LOSITO, G. (2004). *L'analisi del contenuto nella ricerca sociale*. Milán: Franco Angeli.
- LÖWY, M. (2004). Charge explosive. Le surréalisme comme mouvement romantique révolutionnaire. *Europe*, (900), 192-202.
- MACHADO, I. L. (2006). Algumas reflexões sobre a teoria semiolinguística. *Revista Letras & Letras. Uberlândia*, 22(2), 13-21.
- MACHADO, I. L., y MENDES, E. (Eds.). (2011). Avant-propos. *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 7. Approches de l'AD et de l'argumentation au Brésil*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1220>
- MACHADO, I. L., y MENDES, E. (Eds.). (2011). Bibliographie sélective annotée de publications en langue portugaise sur l'argumentation, la rhétorique et les multiples faces de l'analyse du discours au Brésil. *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 7. Approches de l'AD et de l'argumentation au Brésil*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1229>
- MAINGUENEAU, D. (1976). *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. París: Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1984). *Genèse du discours*. Liège: Mardaga.
- MAINGUENEAU, D. (1990). *Pragmatique pour le discours littéraire*. París: Nathan.
- MAINGUENEAU, D. (1991). *L'analyse du discours*. París: Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1993). *Novas tendências em análise do discurso*. Campinas: Pontes-Unicamp.
- MAINGUENEAU, D. (1995). *L'énonciation philosophique comme institution discursive*. París: Hachette.

- MAINGUENEAU, D. (Ed.). (1995). *Langages: n.º 117. Les analyses du discours en France*. Recuperado de https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1995_num_29_117
- MAINGUENEAU, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. París: Éditions du Seuil.
- MAINGUENEAU, D. (2004). Hyperénonciateur et «participation». *Langages*, (156), 111-126.
- MAINGUENEAU, D. (2008). *Gênese dos discursos*. Campinas: Parábola Editorial.
- MAINGUENEAU, D. (2013). Ethos, cenografia e incorporação. En R. Amossy (Ed.), *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. San Pablo: Contexto.
- MAINGUENEAU, D. (2014). *Discours et analyse du discours*. París: Armand Colin.
- MAINGUENEAU, D. (2014). L'Analyse du discours et l'espace européen. En A. Grezka, M. Leclère y M. Temmar (Eds.), *Les sciences du langage en Europe* (pp. 15-22). Limoges: Lambert-Lucas.
- MAINGUENEAU, D. (2016). *Analysar les textes de communication* (3.ª ed.) (Trad. M. M. Mattioda). París: Colin.
- MAINGUENEAU, D. (2016). Énonciation et analyse du discours. *Corela. Cognition, représentation, langage*, (HS 19). Recuperado de <https://journals.openedition.org/corela/4446>
- MAINGUENEAU, D., y COSSUTTA, F. (1995). L'analyse des discours constituants. *Langages*, (117), 112-125.
- MAIZELS, A. L. (2014). Argumentación e imagen de sí de la presidenta argentina, Cristina Fernández, durante la crisis con el sector agropecuario. *Rétor*, 4(2), 153-181.
- MALDIDIER, D. (Ed.). (1990). *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux*. París: Éditions des Cendres.
- MALDIDIER, D. (1993). L'inquiétude du discours. Un trajet dans l'histoire de l'analyse du discours: le travail de Michel Pêcheux. *Semen*, (8). Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/4351>
- MALDIDIER, D. (Ed.). (2003). *A inquietação do discurso. (Re) ler Michel Pêcheux hoje* (Trad. E. P. Orlandi). Campinas: Pontes.
- MANETTI, G. (2003). Teoria dell'enunciazione, modalità, tipologia dei soggetti. En S. Petrilli y P. Calefato (Eds.), *Logica, dialogica, ideologica* (pp. 297-317). Milán: Mimesis.
- MANETTI, G. (2008). *Lenunciazione. Dalla svolta comunicativa ai nuovi media*. Milán: Mondadori.
- MANETTI, G. (2015). Ci sono una o due concezioni dell'enunciazione in Benveniste? Verso la cosiddetta invenzione del discorso. En M. Palermo y S. Pieroni (Eds.), *Sul filo del testo. In equilibrio tra enunciato ed enunciazione* (pp. 101-118). Pisa: Pacini.
- MANTOVANI, G. (2008). *Analisi del discorso e contesto sociale*. Boloña: Il Mulino.
- MARAFIOTI, R. y SANTIBÁÑEZ YAÑEZ, C. (Eds.). (2010). *Teoría de la Argumentación. A 50 años de Perelman y Toulmin*. Buenos Aires: Biblos.
- MARCELLESI, J.-B. (1987). Éléments et lectures de sociolinguistique pour la DEL. En J. Cortès (Ed.), *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues* (pp. 65-86). París: Crédif-Didier.
- MARCELLESI, J.-B., y Gardin, B. (1974). *Introduction à la sociolinguistique: la linguistique sociale*. París: Larousse Université.
- MARGARITO, M. (Ed.). (2000). *L'Italie en stéréotypes. Analyse de textes touristiques*. París: L'Harmattan.
- MARGARITO, M. (2013). Dire l'émotion pour dire l'art. En M. Barkat-Defradas y S. Benoist (Eds.), *Comment parler de l'art? Approches discursives et sémiotiques* (pp. 41-56). París: CNRS Éditions.
- MARGARITO, M. (2014). «Je suis dans le discours, donc j'existe». L'objet d'art dans les textes d'accompagnement d'une exposition. *Labirinti: n.º 154. L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*, 29-41.
- MARGOTTI, M., y RAUS, R. (2008). *Du mot à l'action. Histoire et analyse linguistique de La France, pays de mission ?* Roma: Aracne.

- MARGOTTI, M. (2013). Linguistica e storia. *Contemporanea*, 16(2), 322-324. <https://www.jstor.org/stable/24653902>
- MARGOTTI, M., y RAUS, R. (2016). Pour une approche historico-linguistique des documents historiques. Croisements inter/transdisciplinaires en France et en Italie. *Journal of Interdisciplinary History of Ideas*, 5(9), 4-21. Recuperado de <http://www.ojs.unito.it/index.php/jihi/article/view/1815/1630>
- MARIANI, B. (1998). *O PCB e a imprensa: o imaginário sobre o PCB nos jornais*. Río de Janeiro: Revam y Unicamp.
- MARINI, A., y CARLOMAGNO, S. (2004). *Analisi del discorso e patologia del linguaggio*. Milán: Springer.
- MARTEL, F. (2017). Vers un «soft power» à la française. *Revue Internationale et Stratégique*, (89), 67-76.
- MARTÍNEZ, F. (2014). Aproximación a algunos tópicos del «discurso kirchnerista». En J. Balsa (Ed.), *Discurso, política y acumulación en el kirchnerismo* (pp. 53-67). Buenos Aires: Centro Cultural de Cooperación Floreal Gorini-Universidad Nacional de Quilmes.
- MARTONE, A. (2002). *Questioni di enunciazione. Saggio di teoria del linguaggio*. Nápoles: Cronopio.
- MASASA, K. (en prensa). Les formules issues de Je suis Charlie: des contre-formules ou des mauvais slogans? En G. Yanoshevsky (Ed.), *Éthique du discours et responsabilité. Mélanges offerts à Roselyne Koren*. Limoges: Lambert Lucas.
- MATSUURA, K. (2006). L'enjeu culturel au coeur des relations internationales. *Politique Étrangère*, (4), 1045-1057.
- MAZIÈRE, F. (1996). Avant-Propos. En E. P. Orlandi, *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens* (pp. 7-8). París: Éditions des Cendres.
- MAZIÈRE, F. (2005). *Análise de Discurso. História e Práticas* (Trad. M. Marcionilo). San Pablo: Parábola.
- MAZIÈRE, F. (2005). *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*. París: Presses Universitaires de France.
- MAZIÈRE, F. (2016). *L'analyse du discours. Histoire et pratiques* (3.ª ed.). París: Presses Universitaires de France.
- MAZZUCHELLI, A. (2009). *La mejor de las fieras humanas*. Montevideo: Santillana.
- MENUET, L. (2006). *Le discours sur l'espace judiciaire européen: analyse du discours et sémantique argumentative* (Tesis doctoral en cotutela, Université Libre de Bruxelles, Bruselas, Université de Nantes, Nantes).
- MININNI, G. (1988). *Discorsi in analisi. Sociosemiotica dell'enunciazione*. Bari: Adriatica.
- MIRI, I. (2018). Manifestations discursives et mises en scène de Soi dans le discours journalistique. En D. Ablali y D. Öztin Passerat (Eds.), *Les masques du discours* (pp. 137-145). Estambul: Anka Matbaa.
- MODENA, S. (2018). *Pour et contre l'euro. Méthode pour l'analyse argumentative d'un débat public*. Roma: Aracne.
- MOIRAND, S. (2007). Discours, mémoires et contextes: à propos du fonctionnement de l'allusion dans la presse. *Corela. Cognition, Représentation, Langage*, (HS 6). Recuperado de <https://corela.revues.org/1567#quotation>
- MOIRAND, S. (2007). *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. París: Presses Universitaires de France.
- MONTE, M., y OGER C. (Eds.). (2015). *Mots. Les Langages du Politique: n.º 107. Discours d'autorité: des discours sans éclat(s)?*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/mots/21844>
- MONTERO, A. S. (2012). *¡Y al final un día volvimos! Los usos de la memoria en el discurso kirchnerista (2003-2007)*. Buenos Aires: Prometeo.

- MÜLLER, C. (1964). *Essai de statistique lexicale: l'illusion comique de Pierre Corneille*. París: Klincksieck.
- MÜLLER, C. (1977). *Initiation aux méthodes de la statistique linguistique*. París: Hachette.
- MÜLLER, C. (1992). *Initiation aux méthodes de la statistique lexicale*. París: Champion Collection Uni.
- MÜLLER, C. (1992). *Principes et méthodes de la statistique lexicale*. París: Champion Collection Uni.
- NIETZSCHE, F. (1880[2012]). *A Gaia Ciência*. San Pablo: Companhia das Letras.
- NOGUEIRA, S. (2017). Entre enemigos y traidores: la conformitas en la retórica de la primera resistencia peronista. En E. Narvaja de Arnoux y M. di Stefano (Eds.), *Discursividades políticas: en torno de los peronismos* (pp. 71-99). Buenos Aires: Cabiria.
- NØLKE, H., FLØTTUM, K., y NORÉN, C. (2005). *ScaPoLine. La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*. París: Éditions Kimé.
- NUGARA, S. (2012). *Dire la violence domestique dans le discours international. Le cas du Conseil de l'Europe (1985-2008)*. Estrasburgo: Éditions Universitaires Européennes.
- NÚÑEZ, S. (2014). *Breve diccionario para tiempos estúpidos. Observaciones oscuras sobre ontología pagana*. Montevideo: Criatura Editora.
- OLAVE ARIAS, G. (2015). Elogio político y argumentación en los discursos presidenciales de Juan Manuel Santos. En E. Narvaja de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 279-358). Buenos Aires: Biblos.
- ORKIBI, E. (2008). Ethos collectif et Rhétorique de polarisation: le discours des étudiants en France pendant la guerre d'Algérie. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/438>
- ORKIBI, E. (2011). Entre polémique et agitation: la violence verbale dans l'opposition au plan de désengagement de la bande de Gaza. *Semen*, (31), 145-162.
- ORKIBI, E. (2012). L'insulte comme argument et outil de cadrage dans le mouvement «anti-Sarko». *Argumentation et Analyse du Discours*, (8). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1335>
- ORKIBI, E. (2012). *Les étudiants de France et la guerre d'Algérie: identité et expression collective de l'UNEF*. París: Syllepse.
- ORKIBI, E. (2013). Ethos numérique et image de candidat dans les campagnes électroniques: le cas des élections israéliennes de 2013. *Itinéraires*, 2015-3/2016. Recuperado de <https://journals.openedition.org/itineraires/3039>
- ORKIBI, E. (2015). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 14. Le(s) discours de l'action collective*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1895>
- ORLANDI, E. P. (1983). *A linguagem e seu funcionamento*. San Pablo: Brasiliense.
- ORLANDI, E. P. (1988). *Discurso e leitura*. San Pablo: Cortez.
- ORLANDI, E. P. (1992). *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (1993). *Discurso fundador. A formação do país e a construção da identidade nacional*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (1996). *Les formes du silence. Dans le mouvement du sens*. París: Éditions des Cendres.
- ORLANDI, E. P. (1996). *Interpretação e efeitos do trabalho simbólico*. Petrópolis: Vozes.
- ORLANDI, E. P. (2004). *Cidade dos sentidos*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (2007). L'analyse du discours et ses entre-deux: notes sur son histoire au Brésil. En E. Orlandi y E. Guimarães (Eds.), *Un dialogue atlantique. Production des sciences du langage au Brésil* (pp. 37-61). Lyon: ENS Éditions.
- ORLANDI, E. P. (2011). *La construction du Brésil. À propos des discours français sur la Découverte*. París: L'Harmattan.

- ORLANDI, E. P. (2016). Era uma vez corpos e lendas: versões, transformações, memória. Em E. P. Orlandi (Ed.), *Instituição, relatos e lendas. Narratividade e inividuação dos sujeitos* (pp. 21-40). Pouso Alegre: Universidades do Vale do Sapucaí.
- ORLANDI, E. P. (2016). *Le forme del silenzio nel movimento del senso* (Trad. R. Raus). Roma: Aracne.
- ORLANDI, E. P. (2017). *Eu, tu, ele. Discurso e real da história*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P. (2018). Ética, ciência, ideologia e interpretação. En R. Leiser Baronas, T. Mahmudo Karim, M. Almeida, D. M. de Jesus, E. Alves de Andrade y M. M. Santiago-Almeida (Eds.), *As Ciências da Linguagem e a(s) voz(es) e o(s) silenciamento(s) dos vulneráveis*. Campinas: Pontes.
- ORLANDI, E. P., y GUIMARÃES, E. (Eds.). (2007). *Un dialogue atlantique. Production des sciences du langage au Brésil*. Lyon: ENS Éditions.
- PAISSA, P. (2016). L'adjectif *berlusconien* dans la presse française. Une illustration de l'emploi métaphorique d'un dérivé du nom propre en discours. *Mots. Les Langages du Politique*, (110), 155-170.
- PAISSA, P., y KOREN, R. (Eds.). (2014). Analyse du discours et argumentation: compte-rendu et conclusions des Journées des 1-2 avril ADARR-AD DORIF. *Repères-Dorif*, (2). Recuperado de <https://www.dorif.it/reperes/roselyne-koren-paola-paissa-eds-analyse-du-discours-et-argumentation-compte-rendu-des-journees-detudes-internationales-approches-methodologiques-et-corpus-en-confrontation/>
- PAISSA, P., y RIGAT, F. (Eds.). (2017). Formules et aphorisations dans le discours de presse au Brésil. *Repères-Dorif*, HS. Recuperado de <http://www.dorif.it/reperes/category/formules-et-aphorisations-dans-le-discours-de-presse-au-bresil/>
- PAISSA, P., y TROVATO L. (Eds.). (2016). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 16. L'exemple historique dans le discours*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2094>
- PALLEIRO, M. I. (2013). Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis. *Cuadernos Lírico*, (9). Recuperado de <http://lirico.revues.org/1120>
- PAVEAU, M-A. (2006). *Les prédiscours: sens, mémoire, cognition*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- PAVEAU, M-A. (2010). Interdiscours et intertexte. Généalogie scientifique d'une paire de faux jumeaux. En D. Ablali y M. Katsberg Sjöblom (Eds.), *Linguistique et littérature: Cluny, 40 ans après* (pp. 93-105). Besanzón: Presses Universitaires de Franche-Comté. Recuperado de <https://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/hal-00473985/document>
- PAVEAU, M-A. (2014). Mémoire, démémoire, amémoire. Quand le discours se penche sur son passé. Recuperado de <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00990033/document>
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod.
- PÊCHEUX, M. (1975). *Les vérités de La Palice*. Paris: Maspero.
- PÊCHEUX, M. (1983). Analyse de discours: trois époques. En D. Maltidier (Ed.), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux* (pp. 295-302). Paris: Éditions des Cendres.
- PÊCHEUX, M. (1983). Le discours: structure ou événement ?. En D. Maltidier (Ed.), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux* (pp. 303-323). Paris: Éditions des Cendres.
- PÊCHEUX, M. (1990). *Semântica e discurso. Uma crítica à afirmação do óbvio*. Campinas: Unicamp.
- PÊCHEUX, M. (2011). *Análise de discurso. Textos escolhidos por E. P. Orlandi* (Trad. E. P. Orlandi). Campinas: Pontes.
- PÊCHEUX, M., y Fuchs, C. (1975). Mise au point et perspective à propos de l'analyse du discours. *Langages*, (37), 7-80.
- PEDERZOLI, R., REGGIANI, L., y SANTONE, L. (Eds.). (2016). *Médias et bien-être. Discours et représentations*. Bolonia: Bononia University Press.
- PEYTARD, J. (1982). Instances et entailles du texte littéraire. En J. Peytard, H. Besse, D. Bourgain, D. Coste, E. Papo, A. Pelfrène,... D. Bertrand, *Littérature et classe de langue*. Paris: Crédif, Hatier.

- PEYTARD, J. (2012). *Ecouter/lire Pierre Jakez-Hélias. Parcours de «D'un autre monde»*. Limoges: Lambert-Lucas.
- PIAZZA, F. (2011). L'arte retorica: antenata o sorella della pragmatica? *Esercizi Filosofici*, 6(1), 116-132. Recuperado de <https://www2.units.it/eserfio/art611/piazza611.pdf>
- PRESTIGIACOMO, C. (Eds.). (2016). *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*. Palermo: Palermo University Press.
- PROVENZANO, F. (2006). Notes à la lecture de quelques travaux de Marc Angenot. Autour du concept d'idéologie *Contextes* [en línea]. Recuperado de <https://journals.openedition.org/contextes/125>
- QUÉS, M. E. (2017). Imagen polémica y celebración. El uso de las imágenes en Facebook durante el debate sobre YPF. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 17(2), 123-140.
- RASTIER, F. (2005). Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus. En W. Geoffrey (Ed.), *La linguistique de corpus* (pp. 31-45). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- RAUS, R. (2000). *Semantica e analisi del discorso: il lemma Turc dal XVI alla prima metà del XIX secolo* (Tesis doctoral, Université de Trieste, Trieste). Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/11594?mode=full>
- RAUS, R. (2003). L'évolution de la locution «à la turque». *Repenser l'événement sémantique. Langage et Société*, (105), 39-68.
- RAUS, R. (2005). *FESP: le français pour les étudiants de Sciences politiques*. Nápoles: Edizioni Simone.
- RAUS, R. (2013). L'osservatorio dell'analista del discorso. *Contemporanea*, 16(2), 325-327. <https://www.jstor.org/stable/24653903>
- RAUS, R. (2013). *La terminologie multilingue. La traduction des termes de légalité H/F dans le discours international*. Bruselas: De Boeck.
- RAUS, R. (2015). Types de contre-discours et remaniements «codiscursifs»: l'inscription du dit d'ATTAC et du LEF dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012). *Semen*, (39), 115-134.
- RAUS, R. (2017). *FESP: le français pour les étudiants de Sciences politique* (2.ª ed., revisada y aumentada). Nápoles: Edizioni Simone.
- RAUS, R. (2018). Construção de um objeto de discurso e memórias discursiva: o exemplo de Constantinopla nos relatos de viagem do século XVIII^{ème}. *Entremeios*, 16, 43-78. Recuperado de <http://www.entremeios.inf.br/published/618.pdf>
- RAUS, R. (2018). Effets des pratiques colingues et codiscursives sur l'institution du sens et des sujets politiques au Parlement européen. En E. P. Orlandi, D. Massmann y A. Silva Domingues (Eds.), *Linguagem, Instituições e Práticas sociais* (pp. 118-156). Pouso Alegre: Univás. Recuperado de https://docs.wixstatic.com/ugd/9ea762_8793efecadf84f29b5c2bd1cd5e0aed9.pdf
- RIGAT, F. (2012). *Écrits pour voir. Aspects linguistiques du texte expographique*. Turín: Trauben.
- RINGOOT, R., y ROBERT-DEMONTROND, Ph. (Eds.). (2004). *L'analyse de discours*. Rennes: Éditions Apogée.
- RODRIGUES, E. A., SANTOS, G. L. DOS, y CASTELLO BRANCO, L. K. A. (Orgs.). (2011). *Análise de discurso no Brasil. Pensando o impensado sempre. Uma homenagem a Eni Orlandi*. Campinas: RG Editora.
- ROSIER, L. (1998). *Le discours rapporté: histoire, théories, pratiques*. París-Louvain-la-Neuve: Duculot.
- ROSIER, L. (2006). *Petit traité de l'insulte*. Bruselas: Labor.
- SALEM, A. (1987). *Pratique des segments répétés*. París: Klincksieck.
- SALERNO, P. (2018). Discurso polémico e interacción en Twitter y comentarios digitales: el caso de Malvinas durante el último gobierno de CFK. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 18(1), 4-22.

- SANTOS, J. B. C. dos (2012). Da análise do discurso no Brasil à análise do discurso do Brasil: três épocas histórico-analíticas. *Cadernos Discursivos*, 1(1), 151-155.
- SANTULLI, F. (2005). *Le parole del potere, il potere delle parole*. Milán: Franco Angeli.
- SARFATI, G.-E. (1999). *Discours ordinaires et identités juives: La représentation des Juifs et du judaïsme dans les dictionnaires et les encyclopédies de langue française, du Moyen Age au XXe siècle*. París: Berg International.
- SARFATI, G.-E. (2007). Notes sur le sens commun: essai de caractérisation linguistique et socio-discursive. *Langage et Société*, (119), 63-80.
- SAUSSURE, F. de (1916). *Cours de Linguistique générale*. París: Payot.
- SAYAD, A. (2011). *Les stratégies argumentatives dans la presse algérienne* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).
- SBISÀ, M. (2011). Pragmatica. En *Enciclopedia Treccani* [en línea]. Recuperado de https://www.treccani.it/enciclopedia/pragmatica_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
- SCHAPIRA, C. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. París: Ophrys.
- SELA, T. (2014). Un *ethos* d'auteur africain ou comment déjouer les stéréotypes: le cas de Mission terminée de Mongo Beti. *Argumentation et Analyse du Discours*, (12). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1676>
- SELA, T. (2018). Hétérogénéité énonciative/discursive et dimension argumentative dans le texte romanesque: *Mission terminée* (1957) de Mongo Beti. *Argumentation et Analyse du Discours*, (20). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2517>
- SÉRIOT, P. (1993). Proposições para uma escritura da história linguística soviética: a noção de «discurso sobre a língua». *Cadernos de Estudos Linguísticos*, (24), 131-149.
- SÉRIOT, P. (2011). Pourquoi Bakhtine n'est pas Pêcheux: un grand malentendu sur l'analyse du discours. En E. A. Rodrigues, G. L. Santos y L. K. A. Castello Branco (Orgs.), *Análise de discurso no Brasil: pensando o impensando sempre. Uma homenagem a Eni Orlandi* (pp. 221-230). Campinas: RG Editora
- SHOLOMON-KORNBLIT, I. (2018). Biodiversité et diversité culturelle: trajectoire d'une analogie (2001-2010). *Argumentation et Analyse du Discours*, (21). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/2711>
- SHOLOMON-KORNBLIT, I. (2018). Pour une analyse rhétorique et argumentative de la *petite phrase*: le cas de «la culture n'est pas une marchandise comme les autres» (1993-1999). *Mots. Les Langages du Politique*, (117), 19-33.
- SIESS, J. (1998). *La lettre entre réalité et fiction*. París: SEDES
- SIESS, J. (2009). Y a-t-il un auteur dans la pièce? *Ethos* du personnage et «figure auctoriale». *Argumentation et Analyse du Discours*, (3). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/656>
- SIESS, J. (2010). Introduction. *Argumentation et Analyse du Discours*: n.º 5. *La lettre, laboratoire de valeurs?* Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/957>
- SIGAL, S., y VERÓN, E. (1986). *Perón o muerte. Los fundamentos discursivos del fenómeno peronista*. Buenos Aires: Eudeba.
- SINI, L. (2017). *Il Front National di Marine Le Pen*. Pisa: ETS.
- SIROUX, J.-L. (2008). La dépolitisation du discours au sein des rapports annuels de l'Organisation mondiale du commerce. *Mots. Les Langages du Politique*, (88) 13-23.
- SOCRATE, F., y SORBA, C. (2013). Tra linguistica e storia: incroci metodologici e percorsi di ricerca. *Contemporanea*, (2), 285-333.
- SPAGNA, M. I. (2015). *Il discorso turistico e le emozioni. Analisi argomentativa e traduttologica di una brochure del Club Med*. Lecce: Università del Salento.
- SPINA, S. (2012). *Openpolitica. Il discorso dei politici italiani nell'era di Twitter*. Milán: Franco Angeli.
- SUKIENNIK, C. (2008). Pratiques discursives et enjeux du pathos dans la présentation de l'Intifada al-Aqsa par la presse écrite en France. *Argumentation et Analyse du Discours*, (1). Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/338>

- SULLET-NYLANDER, M., ROITMAN, M., LÓPEZ-MUÑOZ, J. M., MARNETTE, S., y ROSIER, L. (2014). *Discours rapporté, genre(s) et médias*. Stockholm: Romanica Stockholmiensia.
- TABET, A. Z. (2011). *Analyse de l'écriture de l'extrême contemporain à travers les textes de Pascal Quignard (par le traitement lexico-statistique)* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).
- TANI, I. (2013). Lingua, linguaggio, discorso nel dibattito su cultura e cittadinanza. *Paradigmi*, (1), 61-90.
- TÉTU, J.-F. (2002). L'analyse française de discours. En Ph. Viallon (Ed.), *Kommunikation. Medien. Gesellschaft. Eine Bestandsaufnahme deutscher und französischer Wissenschaftler* (pp. 205-217). Berlín: Avinus. Recuperado de <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00396398/document>
- TÖTTÖSSY, B. (2017). Storicizzare. Dell'individuo (letterario e no) culturalmente concreto. *LEA. Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*, 6, XI-XVI.
- VASSALLO, M. S. (2015). El discurso de Perón en la etapa fundacional del movimiento (1943-1946). En E. Narvaja de Arnoux y V. Zaccari (Eds.), *Discurso y política en Sudamérica* (pp. 41-66). Buenos Aires: Biblos.
- VÁZQUEZ VILLANUEVA, G. (Ed.). (2018). *Análisis del discurso, disciplina interpretativa en interdisciplinariedad: Violencia y estudios ético-políticos de los discursos*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- VENIER, F. (2008). *Il potere del discorso. Retorica e pragmatica linguistica*. Roma: Carocci.
- VERMEREN, P. (2018). La filosofía francesa en el Río de la Plata: ¿aventura o destino? *Revista Latinoamericana del Colegio Internacional de Filosofía*, (2), 181-196. Recuperado de <http://www.revistalatinamericana-ciph.org/wp-content/uploads/2017/07/RLCIF-2-Vermeren.pdf>
- VERÓN, E. (1987). La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. En E. Verón, L. Archuf, M. M. Chirico, E. de Ipola, N. Goldman, M. I. González Bombal y O. Landi (Eds.), *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos* (pp. 13-26). Buenos Aires: Hachette.
- VERÓN, E., ARCHUF, L., CHIRICO, M. M., DE IPOLA, E., GOLDMAN, N., GONZÁLEZ BOMBAL, M. I., y LANDI, O. (Eds.). (1987). *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette.
- VIOLI, P., y MANETTI, G. (1979). *L'analisi del discorso*. Milán: Espresso Strumenti.
- VIPREY, J.-M. (2006). Quelle place pour les sciences des textes dans l'Analyse de Discours ? *Semen*, (21). Recuperado de <http://journals.openedition.org/semen/1995>
- VITALE, A. (2015). *¿Cómo pudo suceder? Prensa escrita y golpeismo en la Argentina (1930-1976)*. Buenos Aires: Eudeba.
- WEINRICH, H. (1973). *Le temps*. París: Éditions du Seuil.
- YANOSHEVSKY, G. (2006). *Les discours du Nouveau Roman*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- YANOSHEVSKY, G. (2009). Three Decades of Writing on Manifesto: The Making of a Genre. *Poetics Today*, 30(2), 257-286. Recuperado de <https://read.dukeupress.edu/poetics-today/article-abstract/30/2/257/20997/Three-Decades-of-Writing-on-Manifesto-The-Making>
- YANOSHEVSKY, G. (2014). *Argumentation et Analyse du Discours: n.º 12. L'entretien littéraire*. Recuperado de <https://journals.openedition.org/aad/1622>.
- YANOSHEVSKY, G. (2016). The Literariness of the Author Interview. *Poetics Today*, 37(1), 181-213.
- YANOSHEVSKY, G. (2017). Le photobook comme guide touristique: le cas d'À travers Israël (1950-1951). En R. Raus, G. Cappelli y C. Flinz (Eds.), *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel. Vol. II* (pp. 157-186). Florencia: Firenze University Press.
- YANOSHEVSKY, G. (2018). *L'entretien littéraire, anatomie d'un genre*. París: Classiques Garnier.

- YANOSHEVSKY, G. (2018). The Interviewer Speaks Back. Turning the Tables of the Literary Interview in Contemporary French Novels. *Biography*, 41(2), 287-309.
- ZAGARELLA, R. M. (2014). Ispirare fiducia: l'ethos nella retorica contemporanea. *Blityri. Studi di storia delle idee sui segni e le lingue*, III(1-2), 97-114.
- ZAGARELLA, R. M. (2016). Perché argomentiamo? Consenso e dissenso tra retorica e democrazia. *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 00, 310-318. Recuperado de <http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/article/view/396>
- ZATOUT, F. (2010). *Les effets rhétoriques de la syntaxe et la portée idéologique des temps verbaux dans Loin de Médine d'Assia Djebar* (Tesis doctoral, Université d'Oran, Orán).
- ZOPPI FONTANA, M. G. (Ed.). (2009). *O Português do Brasil como lingua Transnational*. Campinas: RG Editora.

